



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2027

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered 13 August 1998  
Nos. 34968 to 34981*

**No. 34968. Canada and South Africa:**

- Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Toronto, 27 November 1995..... 3

**No. 34969. Canada and China:**

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Beijing, 7 November 1994..... 43

**No. 34970. Canada and Morocco:**

- Agreement of co-operation regarding the transfer of persons incarcerated under sentence between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 4 May 1987..... 87

**No. 34971. Canada and Hungary:**

- Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Budapest, 15 April 1992 ..... 111

**No. 34972. Canada and Ecuador:**

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Ecuador for the promotion and reciprocal protection of Investments (with annex). Quito, 29 April 1996 ..... 195

**No. 34973. Canada and Sweden:**

- Agreement on film and video relations between the Government of Canada and the Government of Sweden. Stockholm, 17 October 1994 ..... 241

<b>No. 34974. Canada and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on consolidated arrangements concerning social security between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with schedule). Ottawa, 11 and 18 October 1994 .....	259
<b>No. 34975. Canada and United States of America:</b>	
Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America. Washington, 29 May 1996..	277
<b>No. 34976. Canada and China:</b>	
Treaty between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on mutual legal assistance in criminal matters. Beijing, 29 July 1994 .....	303
<b>No. 34977. Canada and Viet Nam:</b>	
General Agreement on development cooperation between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (with annexes). Ottawa, 21 June 1994 .....	335
<b>No. 34978. Canada and Commission for Environmental Cooperation:</b>	
Headquarters Agreement between the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation. Montreal, 2 September 1994	363
<b>No. 34979. Canada and Switzerland:</b>	
Exchange of letters between the Government of Canada and the Swiss Federal Council constituting an agreement concerning the non-proliferation assurances to be applied to tritium and tritium-related equipment transferred, directly or indirectly, from Canada to Switzerland, for use in the fusion programme of the European Atomic Energy Community (Euratom) and tritium produced or processed with such equipment (with annex). Berne, 8 March 1995 .....	379
<b>No. 34980. Canada and Secretariat of the Convention on Biological Diversity:</b>	
Agreement between the Government of Canada and the Secretariat of the Convention on Biological Diversity concerning the headquarters of the Convention Secretariat. New York, 25 October 1996 .....	389

**No. 34981. Canada and Argentina:**

Convention between Canada and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Buenos Aires, 29 April 1993 .....	407
--	-----



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés 13 août 1998  
N<sup>os</sup> 34968 à 34981*

**N<sup>o</sup> 34968. Canada et Afrique du Sud :**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République sud-africaine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Toronto, 27 novembre 1995 ..... 3

**N<sup>o</sup> 34969. Canada et Chine :**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et procès-verbal approuvé). Beijing, 7 novembre 1994 ..... 43

**N<sup>o</sup> 34970. Canada et Maroc :**

Accord de coopération relatif au transfèrement des condamnés détenus entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 4 mai 1987 ..... 87

**N<sup>o</sup> 34971. Canada et Hongrie :**

Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Budapest, 15 avril 1992 ..... 111

**N<sup>o</sup> 34972. Canada et Équateur :**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Équateur pour la promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexe). Quito, 29 avril 1996..... 195

**N<sup>o</sup> 34973. Canada et Suède :**

Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède. Stockholm, 17 octobre 1994 ..... 241

<b>N° 34974. Canada et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur les arrangements codifiés en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexe). Ottawa, 11 et 18 octobre 1994.....	259
<b>N° 34975. Canada et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord sur le bois d'oeuvre résineux entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Washington, 29 mai 1996 .....	277
<b>N° 34976. Canada et Chine :</b>	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 29 juillet 1994 .....	303
<b>N° 34977. Canada et Viet Nam :</b>	
Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (avec annexes). Ottawa, 21 juin 1994 .....	335
<b>N° 34978. Canada et Commission de coopération environnementale :</b>	
Accord de Siège entre le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale. Montréal, 2 septembre 1994 .....	363
<b>N° 34979. Canada et Suisse :</b>	
Échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse constituant un accord concernant les garanties de non-prolifération à être appliquées au tritium et aux équipements connexes au tritium transférés, directement ou indirectement, du Canada à la Suisse, pour utilisation dans le cadre du programme de fusion de la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom), ainsi que le tritium produit ou traité avec ces équipements (avec annexe). Berne, 8 mars 1995.....	379
<b>N° 34980. Canada et Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique concernant le siège du Secrétariat. New York, 25 octobre 1996 .....	389



**N° 34981. Canada et Argentine :**

Convention entre le Canada et la République argentine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Buenos Aires, 29 avril 1993 ... 407

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements*

*registered*

*13 August 1998*

*Nos. 34968 to 34981*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*13 août 1998*

*N<sup>os</sup> 34968 à 34981*



**No. 34968**

---

**Canada  
and  
South Africa**

**Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Toronto, 27 November 1995**

**Entry into force:** *30 April 1997 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Afrique du Sud**

**Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République sud-africaine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Toronto, 27 novembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 1997 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE  
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Preamble

The Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the pre-  
vention of fiscal evasion with respect to taxes on income,  
Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-  
tracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Canada:

The taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (herein-  
after referred  
to as "Canadian tax");

(b) In the case of South Africa:

(i) The normal tax;

(ii) The non-resident shareholders' tax; and

(iii) The secondary tax on companies

(hereinafter referred to as "South African Tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which  
are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the  
existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other  
of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, in-  
cluding:

(i) Any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) The seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) The term "South Africa" means the Republic of South Africa and, when used in a geographical sense, includes the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of South Africa and in accordance with international law, as an area within which South Africa may exercise sovereign rights or jurisdiction;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or South Africa;

(d) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons which is treated as an entity for tax purposes; the term also includes a partnership in the case of Canada;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) In the case of South Africa, the Commissioner for Inland Revenue or his authorized representative;

(g) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) In the case of Canada,

(i) Any person who, under the laws of Canada, is liable to tax in Canada by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;

(ii) Canada or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of Canada, or subdivision or authority thereof;

(b) In the case of South Africa, any individual who is ordinarily resident in South Africa and any other person which has its place of effective management in South Africa.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) It shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;

(b) If it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and



(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) A building site, a construction, installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;

(b) The furnishing of services, including consultancy services, by a resident through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" in respect of a resident of a Contracting State shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the resident;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises, in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which that person undertakes for the resident unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for taxation purposes in the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property used in carrying on a business or in the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with all other persons.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of Article 7, profits derived by a resident of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include:

(a) Profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft used in international traffic; and

(b) Profits derived from the use or rental of containers and related equipment;

if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

#### *Article 9. Associated Persons*

1. Where:

(a) A resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that person and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of a resident of that State -- and taxes accordingly -- income on which a resident of the other Contracting State has been

charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the first-mentioned person if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of a person in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that person.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) Except in the case of dividends paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which:

(i) Controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends where that company is a resident of Canada;

(ii) Holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends where that company is a resident of South Africa;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are

paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) Interest arising in Canada and beneficially owned by a resident of South Africa shall be taxable only in South Africa if it is paid:

(i) In respect of indebtedness of the government of Canada or of a political subdivision or local authority thereof;

(ii) To the South African Reserve Bank;

(b) Interest arising in South Africa and beneficially owned by a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid:

(i) In respect of indebtedness of the government of South Africa or of a political subdivision or local authority thereof;

(ii) To the Bank of Canada;

(iii) In respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Canadian Export Development Corporation;

(c) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State which was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that:

(i) The resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State; and

(ii) The interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person; and

(d) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in that other State to the extent that such interest paid with respect to indebtedness resulting from the sale or furnishing on credit by a resident of that other State of any equipment, merchandise or services, except where the sale or furnishing is made between associated persons within the meaning of subparagraphs (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9 or where the payer and the recipient of the interest are associated persons within the meaning of the same subparagraphs.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

(a) 6 per cent of the gross amount of the royalties if they are:

(i) Copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting); or

(ii) Royalties for the use of, or the right to use, computer software; or

(iii) Royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement);

(b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount.

In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment of a resident of a Contracting State in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise carried on by such resident) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) Shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or

(b) A substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State, may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on. For the purposes of this paragraph, a substantial interest exists when the resident, alone or together with related persons, owns directly or indirectly at least 25 per cent of the shares of any class of the capital stock of the company or has an interest of at least 25 per cent in the partnership, trust or estate.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property if the property was held by the individual before he became a resident of that other State.



*Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this provision, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

3. The third sentence of paragraph 1 shall cease to have effect on the date an Agreement or a Convention, concluded after the date of signature of this Convention, between South Africa and a country that is a member country of the Organization for Economic Cooperation and Development, takes effect if that Agreement or Convention does not provide for a provision that is comparable to that found in that third sentence.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*Article 17. Entertainers and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State, provided the visit is principally supported by public funds.

*Article 18. Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State.

*Article 19. Government Service*

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### *Article 21. Other Income*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

#### *Article 22. Avoidance of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in South Africa on profits, income or gains arising in South Africa shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of South Africa;

(c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating

the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In the case of South Africa, taxes paid by a resident of South Africa in respect of income taxable in Canada, in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the taxes due according to South African fiscal law. Such deduction shall not, however, exceed an amount which bears to the total South African tax payable the same ratio as the income concerned bears to the total income.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

#### *Article 23. Non-Discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 24. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such

taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State or increase the tax charged on such income. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

6. If any question, difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved or dealt with by the competent authorities as a result of the application of the provisions of paragraphs 1, 2 or 3, these questions, difficulties or doubts may, if the competent authorities agree, be submitted to an arbitration commission. The decisions of the commission shall be binding on the competent authorities. The composition of the commission and the arbitration procedures shall be determined by the competent authorities.

#### *Article 25. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates, in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

#### *Article 26. Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

#### *Article 27. Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:

(a) By the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which he has an interest.

3. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is resident of one of the Contracting States or who is temporarily present in that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in

the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:

(a) Such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before he became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and

(b) The competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

4. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services,<sup>1</sup> the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of the Contracting States.

#### *Article 28. Entry into Force*

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall apply:

(a) With regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of the third month next following the date on which the Convention enters into force; and

(b) With regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of the third month next following the date on which the Convention enters into force.

#### *Article 29. Termination*

1. This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may terminate the Convention through the diplomatic channel, by giving to the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year starting five years after the year in which the Convention entered into force.

2. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) With regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited after the end of the calendar year in which such notice is given; and

(b) With regard to other taxes, in respect of taxable years beginning after the end of the calendar year in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

---

1. United Nations, Treaty Series, vols. 1867-1869, No. I-31874.

Done in duplicate at Toronto, this 27th day of November 1995, in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

ROY MACLAREN

For the Government of the Republic of South Africa:

TREVOR MANUEL



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAIN EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Préambule

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République sud-africaine,  
Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne le Canada :

Les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) En ce qui concerne l'Afrique du Sud :

(i) L'impôt normal;

(ii) L'impôt sur les actionnaires non résidents; et

(iii) L'impôt secondaire sur les sociétés

(ci-après dénommés "impôt sud-africain").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) Toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

(ii) Les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) L'expression "Afrique du Sud" désigne la République sud-africaine et, lorsqu'employée dans un sens géographique, comprend sa mer territoriale ainsi que toute région située au dehors de sa mer territoriale, y compris le plateau continental, qui a été ou peut être par la suite désignée, en vertu des lois de l'Afrique du Sud et conformément au droit international, comme étant une région à l'intérieur de laquelle l'Afrique du Sud peut exercer des droits souverains ou sa juridiction;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Afrique du Sud;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions, les fiduciaires, les sociétés et tous autres groupements de personnes qui sont considérés comme une entité aux fins d'imposition; en ce qui concerne le Canada, le terme comprend également les sociétés de personnes;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne l'Afrique du Sud, le commissaire du Revenu intérieur ou son représentant autorisé;

g) Le terme "national" désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne :

a) En ce qui concerne le Canada,

(i) Toute personne qui, en vertu de la législation du Canada, est assujettie à l'impôt au Canada en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;

(ii) Le Canada ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute agence ou personne morale de droit public du Canada, de l'une de ses subdivisions ou collectivités;

b) En ce qui concerne l'Afrique du Sud, toute personne physique qui réside habituellement en Afrique du Sud et toute autre personne qui a son siège de direction effective en Afrique du Sud.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national;

b) Si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) Un chantier de construction ou une chaîne de montage ou d'assemblage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais uniquement lorsque la durée de ce chantier, cette chaîne ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par un résident agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel employés par le résident, mais uniquement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou pour un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant pendant une période d'une durée supérieure à douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" à l'égard d'un résident d'un État contractant si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;

b) Des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour le résident;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens qui lui est attribué aux fins d'imposition dans l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'entreprise d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices d'entreprise du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices d'entreprise imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices d'entreprise imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable d'une personne du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour cette personne.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire lorsque le but principal du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international, de navires ou d'aéronefs, comprennent :

a) Les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international; et

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation ou de la location de conteneurs et d'équipements accessoires;

si ces bénéfices sont accessoires aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent.

#### *Article 9. Personnes associées*

1. Lorsque :

a) Un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette personne et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'un résident de cet État -- et impose en conséquence -- des revenus sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par la personne du premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une personne dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette personne.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui :

(i) Contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes si cette dernière société est un résident du Canada;

(ii) Détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes si cette dernière société est un résident de l'Afrique du Sud;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfiques qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant du Canada ne sont imposables qu'en Afrique du Sud pourvu qu'un résident de l'Afrique du Sud en soit le bénéficiaire effectif et qu'ils soient payés :



(i) Sur une dette du gouvernement du Canada ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

(ii) À la Réserve (Reserve Bank) sud-africaine;

b) Les intérêts provenant de l'Afrique du Sud ne sont imposables qu'au Canada pourvu qu'un résident du Canada en soit le bénéficiaire effectif et qu'ils soient payés :

(i) Sur une dette du gouvernement de l'Afrique du Sud ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

(ii) À la Banque du Canada;

(iii) En raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société canadienne pour l'expansion des exportations;

c) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que

(i) Le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État; et

(ii) Les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne qui lui est liée; et

d) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés au titre d'une dette résultant de la vente ou prestation à crédit par un résident de cet autre État d'un équipement ou de marchandises quelconques ou de services, sauf lorsque la vente ou prestation a lieu entre des personnes associées au sens des alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 9, ou lorsque le débiteur et le créancier sont des personnes associées au sens des mêmes alinéas.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 au de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui

supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 6 pour cent du montant brut des redevances s'il s'agit de redevances :

(i) À titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision), ou

(ii) Pour l'usage ou la concession de l'usage de logiciels d'ordinateurs, ou,

(iii) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou d'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en rapport avec un contrat de location ou de franchise);

b) 10 pour cent du montant brut des redevances, dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache

effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur de redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise exploitée par tel résident) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation

a) D'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) D'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité. Au sens du présent paragraphe,

il existe une participation substantielle lorsque le résident, seul ou avec des personnes qui lui sont liées, possède directement ou indirectement au moins 25 pour cent des actions d'une catégorie quelconque du capital social de la société ou possède un intérêt d'au moins 25 pour cent dans une société de personnes, une fiducie ou une succession.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien si le bien appartenait à la personne physique avant qu'elle ne devienne un résident de cet autre État.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose, ou n'ait disposé, de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe et les revenus provenant de ses activités exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

3. La troisième phrase du paragraphe 1 cessera d'être applicable à partir de la date à laquelle un Accord ou une Convention, conclu après la date de signature de la présente Convention, entre l'Afrique du Sud et un pays qui est un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques est applicable si cet Accord ou Convention ne contient pas une disposition comparable à celle contenue dans cette troisième phrase.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État con-

tractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes du spectacle et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État pourvu que la visite soit principalement supportée par des fonds publics.

*Article 18. Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État, ou

(ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

*Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21. Autres revenus*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

*Article 22. Évitement de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Afrique du Sud à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de l'Afrique du Sud est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de l'Afrique du Sud;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exempts.

2. En ce qui concerne l'Afrique du Sud, les impôts payés par un résident de l'Afrique du Sud à l'égard des revenus qui sont imposables au Canada conformément aux dispositions de la présente Convention, sont déductibles de l'impôt dû conformément à la législation fiscale de l'Afrique du Sud. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt total sud-africain exigible que représentent les revenus considérés par rapport à l'ensemble des revenus.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

*Article 23. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui en plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions person-

nelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, ou en augmentant l'impôt exigible sur de tels revenus, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

6. Si les questions, les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés, résolus ou dissipés par les autorités compétentes en application des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3, ces questions, ces difficultés ou ces doutes peuvent, d'un commun accord entre les autorités com-



pétentes, être soumis à une commission d'arbitrage. Les autorités compétentes sont liées par les décisions de la commission. La composition de la commission et les procédures d'arbitrage seront convenues entre les autorités compétentes.

*Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui sont pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou à celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

*Article 26. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État

accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

*Article 27. Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

a) Par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) Par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société dans laquelle il possède une participation.

3. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que :

a) Cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident dans le premier État ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et

b) L'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond d'une façon générale à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, "régime de pension" comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale d'un État contractant.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services<sup>1</sup>, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différend entre eux à savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1867-1869, no I-31874.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention prendront effet :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des montants payés ou portés au crédit à partir du premier jour du troisième mois suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de la Convention; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des années d'imposition commençant à partir du premier jour du troisième mois suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 29. Dénonciation*

1. La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, par la voie diplomatique, dénoncer la Convention en donnant à l'autre État contractant un avis de dénonciation écrit, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant cinq ans après l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

2. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des montants payés ou portés au crédit après la fin de l'année civile au cours de laquelle un tel avis est donné; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des années d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle un tel avis est donné.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Toronto, ce 27<sup>e</sup> jour de novembre 1995, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ROY MACLAREN

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

TREVOR MANUEL



**No. 34969**

---

**Canada  
and  
China**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for co-operation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Beijing, 7 November 1994**

**Entry into force:** *7 November 1994 by signature, in accordance with article XII*

**Authentic texts:** *Chinese, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Chine**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (avec annexes et procès-verbal approuvé). Beijing, 7 novembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *7 novembre 1994 par signature, conformément à l'article XII*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

## 加拿大政府和中华人民共和国政府 和平利用核能合作协定

加拿大政府(以下简称“加拿大”)和中华人民共和国政府(以下简称“中国”),以下简称“缔约双方”;

注意到和平利用核能是促进两国社会与经济发展的一个重要因素;

认识到加拿大是《不扩散核武器条约》(以下简称“条约”)的无核武器缔约国,并因此承诺不制造或不通过其他方式获取核武器或其他核爆炸装置,而且是国际原子能机构(以下简称“机构”)的成员,并已于一九七二年二月二十一日与机构缔结了实施与条约有关的保障协定;

考虑到中国是条约的有核武器缔约国,是机构的成员,并已于一九八八年九月二十日与机构缔结了在中国实施自愿保障的协定;

确认缔约双方支持机构《规约》的目标;

进一步强调条约的缔约国承诺促进并有权参加在最大可能范围内为和平利用核能在核材料、材料、设备和科学技术信息方面的交流,并强调有条件参加这种交流的条约缔约国可进行合作,共同为和平利用核能的进一步发展作出贡献;

牢记两国扩大和加强和平利用核能合作的共同愿望;

兹协议如下:

### 第 一 条

为本协定的目的:

(一)“政府主管部门”系指加拿大的原子能控制局和中国的国家原子能机构;

(二)“设备”系指本协定附件二中所列的任何设备;

(三)“材料”系指本协定附件三中所列的任何材料;

(四)、“核材料”系指按机构《规约》第二十条定义的任何源材料或特种可裂变材料，此条已收入本协定附件四。由机构理事会根据其《规约》第二十条对认为是“源材料”或“特种可裂变材料”的材料清单所做的任何修改，应在本协定缔约双方彼此书面通知他们接受这些修改时才在本协定中生效；

(五)、“人员”系指受缔约任何一方管辖的任何个人和实体，但不包括本协定的缔约双方；

(六)、“技术”系指供应方在转让前并与接受方磋商后，指定的与核不扩散有关并对设备的设计、生产、运行或维护或对核材料或材料的加工都是重要的技术数据。

## 第 二 条

根据本协定进行的和平利用核能的合作可包括，但不限于以下方面：

- (一)、提供包括技术在内的科学技术信息；
- (二)、提供材料、核材料和设备；
- (三)、核技术在农业、工业和医学领域的研究、开发与应用；
- (四)、加中两国人员之间在上述领域中的合作；
- (五)、技术培训和有关设备的接触与使用；
- (六)、提供技术援助和服务，包括交换专家和专业人员；
- (七)、核安全及规章的研究；
- (八)、勘探和开发铀资源。

## 第 三 条

一、本协定第二条中所述合作可采取以下形式：

(一)、缔约双方应鼓励在他们各自管辖下的人员通过交换专家和专业人员进行合作。

(二)、根据供应方与接受方商定的条款，缔约双方应为包括技术在内的信息交流提供便利。

(三)、根据供应方与接受方商定的条款，缔约任何一方或其人员可向缔约另一方或其人员提供或从缔约另一方或其人员接受核材料、材料、设备和包括技术在内的信息。

(四)、根据供应方与接受方商定的条款，缔约任何一方或其人员可向缔约另一方或其人员提供或从缔约另一方或其人员接受本协定所涉事宜的咨询或其他服务。

(五)、缔约双方认为适当的其他形式。

二、缔约双方应根据各自的法律和规章采取一切适当的措施，保守包括缔约任何一方管辖下的人员之间转让的商业和工业秘密在内的信息的机密性。

三、本协定规定的合作应符合分别在加拿大和中国适用的法律、规章和政策。

#### 第 四 条

一、载于附件一中的核材料、材料、设备和技术应受本协定的约束，除非缔约双方另订协议。

二、不包括在本条第一款的物项，经缔约双方书面同意，应受本协定的约束。

#### 第 五 条

受本协定约束的核材料、材料、设备和技术只有经缔约双方预先书面同意，方可从本协定缔约一方的领土转让到第三方。

#### 第 六 条

缔约任何一方均无计划将受本协定约束的核材料浓缩到同位素铀-235达到百分之二十或百分之二十以上的浓度或对核材料进行后处理。如果缔约一方在将来某个时候要进行此类活动，缔约双方将即时举行磋商，以就相互可以接受的安排取得一致意见。本着本协定所期望的合作精神，缔约双方同意只有在做出此种安排后，方可采取行动。此种安排应规定经后处理产生的钚或同位素<sup>235</sup>铀被浓缩到百分之二十或百分之二十以上浓度的铀被存放和使用的条件。

#### 第 七 条

一、根据本协定进行的合作应只限于和平目的。

二、受本协定约束的核材料、材料、设备和技术不应被用来制造或发展任何核爆炸装置，或用于任何军事目的。



三、就受本协定约束的核材料而言,对本条第二款的遵守情况应由机构实施核查。加拿大的遵守情况应由机构根据其于加拿大签订的与条约有关的保障协定进行核查。此种要求在中国由受本协定约束的核材料接受中国与机构签订的自愿保障协定的约束得到满足。

## 第 八 条

- 一、核材料应受本协定的约束,直到:
  - (一)、已确定不再有用或实际上不能回收成根据本协定第七条所述保障观点用于有关核活动的物质形态。缔约双方应接受机构根据其作为缔约一方而签订的有关保障协定中关于保障的终止条款所做出的判定。
  - (二)、根据本协定第五条的规定,已被移出接受方的领土;或
  - (三)、缔约双方另订协议。
- 二、材料和设备应受本协定的约束,直到:
  - (一)、根据本协定第五条的规定,已被移出接受方的领土;或
  - (二)、缔约双方另订协议。
- 三、技术应受本协定的约束,直到缔约双方另订协议。

## 第 九 条

缔约双方应在各自管辖范围内,对受本协定约束的核材料按本协定附件五中所规定的级别进行实物保护。

## 第 十 条

- 一、经缔约任何一方要求,缔约双方应对有效履行本协定的义务,包括就受本协定约束的核材料实施实物保护的有关事宜进行磋商。
- 二、政府主管部门应作出行政安排,以促进本协定的有效执行,并经缔约任何一方要求应进行年度的或在其他任何时候的磋商。此类磋商可采取互换信件的方式。

## 第 十 一 条

缔约双方对本协定条款的解释和适用的任何争端应通过谈判或缔约双方同意的其他程序解决。如果通过此类方式无法得以解决,经缔约双

方同意,可将该争端提交仲裁。

## 第十二条

一、本协议经缔约双方签字生效。

二、缔约双方可在任何时候经书面同意修订本协议。本协议的任何修订案应根据本条第一款的规定生效。

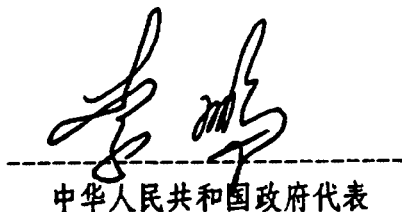
三、本协议有效期为三十年。如果在本协议期满至少六个月前缔约任何一方未通知缔约另一方终止本协议,本协议将继续有效十年并依此顺延,除非缔约任何一方在此种有效期满至少六个月前通知缔约另一方希望终止本协议。

四、除非缔约双方另订协议,尽管本协议已终止,本协议第三条第二款,第四、五、六、七、八、九、十和十一条中规定的义务应继续有效。

经各自政府正式授权的下列签字人已签署本协议,以资证明。

本协议于一九七四年十一月七日在北京签订,共两份,每份用英文、中文和法文写成,三种文本同等作准。

  
加拿大政府代表

  
中华人民共和国政府代表

## 附 件 一

一、缔约双方之间直接或通过第三国转让的核材料、材料、设备和  
技术；

二、以受本协定约束的任何设备为基础或使用它们而生产或加工的  
材料和核材料；

三、以受本协定约束的任何核材料或材料为基础或使用它们而生产  
或加工的核材料；

四、接受方或与接受方磋商后由供应方指定的以上述技术或以从上述  
设备中取得的技术数据为基础或使用它们而设计、建造或运行的设备；  
由接受方独立于供应方提供的技术、设备而自行开发、设计、建造或运  
行的设备不受本协定约束。

## 附 件 二

一、核反应堆系指能保持受控自持裂变链式反应运行的核反应堆，  
但不包括零功率反应堆。后者定义为设计的钚最大年生产率不超过100  
克的反应堆。

一个“核反应堆”基本包括反应堆容器内的或与容器直接联接的物  
项、控制堆芯功率水平的设备和通常含有或直接接触或控制反应堆堆芯  
一次冷却剂的部件。

那些能适当地加以改进使每年产钚量大大超过100克钚的反应堆并  
未因此排除在外。为在较高功率水平下持续运行而设计的反应堆，不论  
其钚生产能力如何，都不被视为“零功率反应堆”。

二、反应堆压力容器系指为放置上述第一款规定的核反应堆堆芯并  
承受一次冷却剂运行压力而专门设计或准备的作为完整的装置或在工厂  
里加工的作为主要部件的金属容器。

反应堆压力容器的顶板是压力容器的一个主要预制部件。

三、反应堆内构件（例如堆芯支承柱和板及其他堆内构件、控制棒  
导管、热屏、挡板、堆芯栅格板、扩散板等）。

四、反应堆燃料装卸机系指为插入或移出上述第一款规定的核反应  
堆中的燃料而专门设计或准备的操作设备，能进行不停堆换料或应用先  
进的定位或对中技术对那些通常不便直接观察或接近的燃料进行复杂的  
停堆换料操作。

五、反应堆控制棒系指为控制上述第一款定义的核反应堆反应率而  
专门设计或准备的棒。

此物项除包括吸收中子的部件外，还包括该部件所用的支承或悬吊

结构,如果这些构件是分别供应的话。

六、反应堆压力管系指工作压力超过50大气压时为容纳上述第一款定义的反应堆的燃料元件和一次冷却剂而专门设计或准备的压力管。

七、铸管系指专门设计或准备用于上述第一款定义的反应堆中每年数量超过500公斤,而且其中的铅锑重量比低于1:500的铸金属和合金管或管组件。

八、一次冷却剂泵系指为用于循环上述第一款定义的核反应堆一次冷却剂而专门设计或准备的泵。

九、辐照燃料元件后处理厂及专门为此设计或准备的设备系指“一个辐照燃料元件后处理厂”,包括通常直接接触和直接控制辐照过燃料和主要核材料及裂变产物工艺液流的设备和部件。在目前的技术状况下属于这种设备的物项包括:

(一)、辐照燃料元件切割机系指为以上确定的后处理厂辐照核燃料组件、棒束或棒的切割、粉碎或切削而专门设计或准备的远距离操纵的机器。

(二)、临界安全容器(如小直径的环式或板式容器)系指为以上确定的后处理厂辐照核燃料的溶解而专门设计或准备的,并能够承受热、强腐蚀性液体以及能远距离装料和维修的容器。

十、燃料元件制造厂包括如下设备:

(一)、通常直接接触或直接加工或控制核材料生产流程的设备;

(二)、将核材料封装于包壳内的设备;

(三)、为进行前述操作所需的整套物项、任何单项物项以及生产燃料元件的其他操作:诸如检查包壳或密封的完整性和对密封燃料作最后处理的单项物项。

十一、为铀同位素分离而专门设计或准备的设备(分析仪器除外)包括这种设备的每项主要物件:

-- 气体扩散膜

-- 气体扩散室

-- 对六氟化铀具有抗腐蚀性的气体离心机组件

-- 喷嘴分离装置

-- 涡流分离装置

-- 大型抗六氟化铀腐蚀的轴向或离心式压缩机和这种压缩机的特种密封部件

十二、重水生产工厂系指此种工厂和专为设计或准备浓缩氘或氘化化合物的设备以及对这种工厂运行至关重要的任何部分的物项。

十三、任何主要部件或上述第一至十二条所述物项上的任何部件。

### 附 件 三

#### 反应堆用非核材料

一、氘和重水系指在任何12个月期间内供附件二第一款所定义的核反应堆用，数量超过200公斤氘原子的氘和氘氢原子比超过1:5000的任何其它氘化物。

二、核级石墨系指任何12个月期间内数量超过30公吨，纯度高于一百万分之五硼当量，密度大于每立方厘米1.5克的石墨。

### 附 件 四

#### 机构《规约》第二十条 定义

在本《规约》中：

1、“特种可裂变材料”一词系指钚239；铀233；富同位素235或233的铀；含有上述一种或数种材料的任何材料以及理事会随时确定的其他裂变材料；但“特种可裂变材料”一词不包括源材料在内。

2、“富同位素235或233的铀”一词系指含有同位素235或233或兼含二者的铀，而这些同位素的总丰度与同位素238的丰度比大于自然界中的同位素235与同位素238的丰度比。

3、“源材料”一词系指含有自然界中同位素混合物的铀；贫同位素235的铀；钍；以金属、合金、化合物或浓缩物等形态出现的上述各项材料；含有上述一种或数种材料的其他材料，其浓度应由理事会随时确定；由理事会随时确定的其他材料。

### 附 件 五

#### 商定的实物保护级别

在使用、贮存和运输附表所列材料时，由政府主管部门加以保证的经商定的实物保护级别应至少包括以下保护特性：

#### 第三类

使用和贮存于入口受控制的地区。

运输时要特别小心,包括发送方、收受方和承运方之间要作出预先安排,并且如进行国际运输,国家间应预先达成协议,具体规定转移运输责任的时间、地点和程序。

## 第二类

使用和贮存于入口受控制的设有保护的地区,该地区昼夜有警卫或电子设备监视,周围设立有实物屏障,屏障的入口数目有一定限制,并受适当控制,或储存于任何具有相同实物保护级别的地区。

运输时要特别小心,国家间应预先达成协议,包括发送方、收受方和承运方之间要作出预先安排,并且如进行国际运输,具体规定转移运输责任的时间、地点和程序。

## 第一类

本类材料应受到下列防止擅自使用的高度可靠的系统的保护:

使用和贮存于受高度保护的地区,该地区除符合上述第二类规定的设有保护的地区外,还应当仅限于经审查可靠之人员出入,并处于与适当后援部队保持密切联系的警卫的监视之下。在这方面应采取具体措施,侦察和防止任何袭击,擅自出入或搬迁核材料。

运输时除要象上述运输第二类、第三类核材料那样特别小心外,护卫人员要不断监视,并确保与适当的后援部队保持密切联系。

核材料分类表

核材料	形 式	第 一 类	第 二 类	第 三 类c
1. 钚a	未经照射的b	2公斤和2公斤以上	2公斤以下500克以上	500克或500克以下15克以上
2. 铀-235	未经照射的b: 铀-235含量达到或超过20%的浓缩铀	5公斤和5公斤以上	5公斤以下1公斤以上	1公斤或少于1公斤以下15克以上
	铀-235含量达到或超过10%但低于20%的浓缩铀	-	10公斤或10公斤以上	10公斤以下1公斤以上
	铀-235含量达到或超过天然铀但低于10%的浓缩铀	-	-	10公斤或10公斤以上
3. 铀-233	未经照射的b	2公斤或2公斤以上	2公斤以下500克以上	500克或500克以下15克以上
4. 经照射的燃料			贫化铀或天然铀, 钍或低浓缩燃料 (可裂变物质含量小于10%) d, e	

- a 各种钚, 但同位素钚-238 浓度大于80%的除外。
- b 未在反应堆中辐照过的材料, 或在反应堆中辐照过, 但在1米无屏蔽时其辐射水平等于或小于100拉德/小时的材料。
- c 数量低于第三类材料以及天然铀、贫铀和钍, 应至少按照慎重的管理办法进行保护。
- d 虽然建议了这一保护级别, 但各国可根据其对具体情况的评价, 规定另外的实物保护材料类别。
- e 在未经辐照前由于原有可裂变材料含量而划归第一和第二类的其它燃料, 如在1米无屏蔽时其辐射水平超过100拉德/小时, 即可降低一级。



## 会谈纪要

在一九九四年十一月七日签署的加拿大政府和中华人民共和国政府和平利用核能合作协定谈判中，缔约双方就以下内容达成一致，以下内容是本协定的一个组成部分。

关于本协定第四条，缔约双方确认，供应方的政府主管部门应就受本协定约束的核材料、材料、设备和技术的每次转让，在装运之前书面通知接受方的政府主管部门。

关于本协定第七条，如果第七条第三款提及的机构保障未在缔约任何一方的领土上实施，经缔约任何一方请求，缔约双方应立即相互磋商并找到缔约双方可以接受的解决办法，以确保第七条第二款的遵守。

关于本协定第十条，本着合作的精神，经请求，缔约任何一方应向对方通报机构对在该缔约方领土上进行的涉及受本协定约束的核材料核查活动的最新报告的结论。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR COOP-  
ERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China"), and both hereinafter referred to as "the Parties",

Noting that the peaceful use of nuclear energy is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two countries;

Recognizing that Canada is a non-nuclear-weapon state party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "NPT") and, as such, has undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices, and is a member state of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") and that on February 21, 1972,<sup>2</sup> Canada concluded an agreement with the Agency for the application of safeguards in connection with the NPT;

Considering that China is a nuclear-weapon state party to the NPT and a member state of the Agency, and that on September 20, 1988,<sup>3</sup> China concluded a voluntary offer agreement with the Agency for the application of safeguards in China;

Affirming their support of the objectives of the Statute of the Agency;

Underlining further that the parties to the NPT have undertaken to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of nuclear material, material, equipment and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy and that parties to the NPT in a position to do so may also cooperate in contributing together to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes;

Bearing in mind the common desire of both countries to expand and strengthen co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purpose of this Agreement:

(a) "Appropriate governmental authority" means for Canada, the Atomic Energy Control Board, and for China, the China Atomic Energy Authority;

(b) "Equipment" means any of the equipment listed in Annex B to this Agreement;

(c) "Material" means any of the material listed in Annex C to this Agreement;

(d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the Agency which is attached as

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 729, No. I-10485.

2. *Ibid.*, vol. 814, No. I-11596.

3. *Ibid.*, vol. 1551, No. I-26967.

Annex D to this Agreement. Any determination by the Board of Governors of the Agency under Article XX of the Agency's Statute, which amends the list of material considered to be "source material" or "special fissionable material", shall only have effect under this Agreement when the Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;

(e) "Person" means any individual or entity subject to the jurisdiction of either Party but does not include the Parties to this Agreement;

(f) "Technology" means technical data that the supplier Party has designated, prior to transfer and after consultation with the recipient Party, as being relevant in terms of non-proliferation and important for the design, production, operation or maintenance of equipment or for the processing of nuclear material or material.

### *Article II*

The co-operation in the peaceful uses of nuclear energy under this Agreement may include, but is not limited to, the following areas:

- (a) Supply of scientific and technical information, including technology;
- (b) Supply of material, nuclear material and equipment;
- (c) Research, development and application of nuclear techniques in agriculture, industry and medicine;
- (d) Co-operation in the aforementioned fields between persons in Canada and in China;
- (e) Technical training and related access to and use of equipment;
- (f) The rendering of technical assistance and services, including exchange of experts and specialists;
- (g) Studies of nuclear safety and regulations; and
- (h) The exploration for and development of uranium resources.

### *Article III*

1. The co-operation referred to in Article II of this Agreement may take the following forms:

- (a) The Parties shall encourage co-operation between persons within their respective jurisdictions through exchanges of experts and specialists;
- (b) The Parties shall facilitate exchange of information, including technology, on such terms as may be agreed upon between the supplier and the recipient;
- (c) Either Party or its persons may supply to or receive from the other Party or its persons, nuclear material, material, equipment and information, including technology, on such terms as may be agreed upon between the supplier and the recipient;
- (d) Either Party or its persons may provide to or receive from the other Party or its persons consultancy or other services on matters under this Agreement on such terms as may be agreed upon between the supplier and the recipient;

(e) Other forms deemed appropriate by the Parties.

2. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective laws and regulations to preserve the confidentiality of information including commercial and industrial secrets transferred between persons within the jurisdiction of either Party.

3. The co-operation contemplated by this Agreement shall be in accordance with the applicable laws, regulations and policies in Canada and China respectively.

*Article IV*

1. Nuclear material, material, equipment and technology contained in Annex A shall be subject to this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

2. Items other than those covered by paragraph (1) of this Article shall be subject to this Agreement when the Parties have so agreed in writing.

*Article V*

Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall be transferred from the territory of either Party to this Agreement to a third party only when agreed in writing prior to the transfer.

*Article VI*

Neither Party has any plans to enrich to twenty percent or more in the isotope U-235 or to reprocess nuclear material subject to this Agreement. In the event that either Party would like at some future time to undertake such activities, the Parties will promptly hold consultations to agree on a mutually acceptable arrangement. In the spirit of cooperation envisaged by this Agreement, the Parties agree not to act until such arrangement has been concluded. The arrangement shall describe the conditions under which the resultant plutonium or uranium enriched to twenty percent or more in the isotope U-235 may be stored or used.

*Article VII*

1. Co-operation under this Agreement shall be exclusively for peaceful purposes.

2. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be used to manufacture or develop any nuclear explosive device, or for any military purpose.

3. With respect to nuclear material subject to this Agreement, compliance with the provisions of paragraph (2) of this Article shall be verified by the Agency. In Canada, such compliance shall be verified by the Agency pursuant to its safeguards agreement with Canada in connection with the NPT. In China, this requirement is satisfied where nuclear material subject to this Agreement is subject to China's voluntary offer agreement with the Agency.

*Article VIII*

1. Nuclear material shall remain subject to this Agreement until:

(a) It is determined that it is no longer usable or practicably recoverable for processing into a form in which it is usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards referred to in Article VII of this Agreement. Both Parties shall accept a determination made by the Agency in accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement to which the Agency is a party;

(b) It has been transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

(c) Otherwise agreed between the Parties.

2. Material and equipment shall remain subject to this Agreement until:

(a) Transferred from the territory of the recipient Party in accordance with the provisions of Article V of this Agreement; or

(b) Otherwise agreed between the Parties.

3. Technology shall remain subject to this Agreement until otherwise agreed between the Parties.

*Article IX*

The Parties shall apply appropriate measures of physical protection at levels specified in Annex E to this Agreement to nuclear material subject to this Agreement within their respective jurisdictions.

*Article X*

1. The Parties shall at the request of either Party, consult on matters concerning the effective fulfilment of the obligations of this Agreement, including matters relating to physical protection of nuclear material subject to this Agreement.

2. The appropriate governmental authorities shall establish administrative arrangements to facilitate the effective implementation of this Agreement and shall consult annually or at any other time at the request of either Party. Such consultations may take the form of an exchange of correspondence.

*Article XI*

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation or other procedures agreed to by both Parties. If a settlement cannot be reached by such means, the dispute may, if the Parties so agree, be referred to arbitration.

*Article XII*

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

2. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments to this Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

3. This Agreement shall remain in force for a period of 30 years and shall continue in force for additional periods of 10 years each unless, at least six months before the expiration of any such period, either Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations contained in Articles III(2), IV, V, VI, VII, VIII, IX, X and XI of this Agreement shall remain in force unless otherwise agreed by the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Beijing on this 7th day of November 1994, in duplicate, in the English, French, and Chinese languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

JEAN CHRÉTIEN

For the Government of the People's Republic of China:

LI PENG

ANNEX A

(a) Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the Parties, directly or through third countries;

(b) Material and nuclear material that is produced or processed on the basis of or by the use of any equipment subject to this Agreement;

(c) Nuclear material that is produced or processed on the basis of or by the use of any nuclear material or material subject to this Agreement;

(d) Equipment which the recipient Party, or the supplying Party after consultations with the recipient Party, has designated as being designed, constructed or operated on the basis of or by the use of the technology referred to above, or technical data derived from equipment referred to above. Equipment developed, designed, constructed or operated by the recipient Party independent of technology and equipment supplied by the supplying Party shall not be subject to this Agreement.

## ANNEX B

### (1) Nuclear Reactors

Capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core and the components which normally contain, or come in direct contact with, or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

### (2) Reactor pressure vessels

Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially

designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above

and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

### (3) Reactor internals

(e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

### (4) Reactor fuel charging and discharging machines

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

### (5) Reactor control rods

Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph (1) above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

### (6) Reactor pressure tubes

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph (1) above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.



(7) Zirconium tubes

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year, especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph (1) above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

(8) Primary coolant pumps

Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph (1) above.

(9) Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. Items of equipment that are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor" include:

(a) Irradiated fuel element chopping machines:

Remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and

(b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

(10) Plants for the fabrication of fuel elements

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

(a) Which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or

(b) Which seals the nuclear material within the cladding, and

(c) The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the sealed fuel.

(11) Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

Gaseous diffusion barriers

Gaseous diffuser housings

Gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF<sub>6</sub>

Jet nozzle separation units

Vortex separation units

Large UF<sub>6</sub> corrosion-resistant axial or centrifugal compressors

Special compressor seals for such compressors.

(12) Plants for the production of heavy water

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment especially designed or prepared for the enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

(13) Any major components or components of items (1) to (12) above.

ANNEX C

Non-nuclear materials for reactors

(1) Deuterium and heavy water: Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph (1) of Annex B, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

(2) Nuclear grade graphite: Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

ANNEX D

Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency

Definitions

As used in this Statute:

(1) The term "special fissionable material" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine but the term "special fissionable material" does not include source material.

(2) The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

(3) The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other materials as the Board of Governors shall from time to time determine.

## ANNEX E

### Agreed Levels of Physical Protection

The agreed levels of physical protection to be ensured by the appropriate governmental authorities in the use, storage and transportation of the materials of the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

#### Category III

Use and Storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### Category II

Use and Storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangement between sender, recipient and carrier, and prior agreement between states in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

#### Category I

Materials in this Category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and Storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined and under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance of escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category I	Category II	Category III <sup>c</sup>
I. Plutonium <sup>a</sup>	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium - 235	Unirradiated <sup>b</sup> - uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	- uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% <sup>235</sup> U		10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	- uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>d, e</sup>	

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL (Footnotes)

- a. All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- b. Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rad/hour at one meter unshielded.
- c. Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.
- d. Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- e. Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rad/hour at one metre unshielded.

AGREED MINUTE

During negotiations of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy signed on the 7th of November 1994, the Parties agreed to the following, which shall be an integral part of this Agreement:

With reference to Article IV of this Agreement, it is confirmed that the appropriate governmental authority of the supplying Party shall notify the appropriate governmental authority of the receiving Party in writing of each transfer subject to this Agreement of nuclear material, material, equipment and technology prior to shipment.

With reference to Article VII of this Agreement, if the safeguards referred to in paragraph (3) of Article VII are not applied by the Agency within the territory of either Party, the Parties shall, at the request of either Party, forthwith consult with each other and reach mutually acceptable solutions which will ensure compliance with the provisions of paragraph (2) of Article VII.

With reference to Article X of this Agreement, in the spirit of cooperation, each Party shall, upon request, inform the other Party of the conclusions of the most recent report by the Agency on its verification activities in the territory of that Party, relevant to the nuclear material subject to this Agreement.



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
EN MATIÈRE D'UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NU-  
CLÉAIRE

Le Gouvernement du Canada (ci-après désigné par le terme "Canada") et le Gouverne-  
ment de la République populaire de Chine (ci-après désigné par le terme "Chine"), ci-après  
dénommé les "Parties",

Constatant que l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire est un important facteur  
d'avancement du développement social et économique de leurs deux pays;

Reconnaissant que le Canada est un État non doté d'armes nucléaires partie au Traité  
sur la non prolifération des armes nucléaires<sup>1</sup> (ci-après dénommé le "TNP") et que, à ce ti-  
tre, il s'est engagé à ne pas fabriquer d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires  
explosifs ni à en acquérir d'autre manière, qu'il est un État membre de l'Agence internatio-  
nale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") et que, le 21 février 1972<sup>2</sup>, il a  
conclu avec l'Agence un accord d'application de garanties en rapport avec le TNP;

Considérant que la Chine est un État possédant des armes nucléaires partie au TNP et  
qu'elle est un État membre de l'Agence, et que, le 20 septembre 1988<sup>3</sup>, la Chine a fait une  
offre volontaire d'application de garanties avec l'Agence;

Affirmant accorder leur soutien aux objectifs du Statut de l'Agence;

Soulignant en outre que les parties au TNP se sont engagées à faciliter le plus possible  
l'échange de matières nucléaires, de matières, d'équipement et d'informations scientifiques  
et technologiques pour l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, qu'ils sont en droit de  
participer à un tel échange et que les parties au TNP qui sont en mesure de le faire peuvent  
également contribuer ensemble au développement progressif des applications de l'énergie  
nucléaire à des fins pacifiques;

Gardant à l'esprit le désir commun de leurs deux pays d'élargir et de renforcer la  
coopération dans les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, il faut entendre :

- a) Par "autorité gouvernementale compétente", pour le Canada, la Commission de con-  
trôle de l'énergie atomique et, pour la Chine, l'Autorité de l'énergie atomique de Chine;
- b) Par "équipement" tout équipement mentionné à l'Annexe B du présent Accord;
- c) Par "matière" toute matière mentionnée à l'Annexe C du présent Accord;

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 729, no I-10485.

2. Ibid., vol. 814, no I-11596.

3. Ibid., vol. 1551, no I-26967.

d) Par "matière nucléaire" toute matière brute ou tout produit fissile spécial aux termes de l'article XX du Statut de l'Agence, qui forme l'Annexe D du présent Accord. Toute décision du Conseil des gouverneurs de l'Agence, prise en vertu de l'article XX du Statut de l'Agence, qui modifie la liste des matières considérées comme étant des "matières brutes" ou des "produits fissiles spéciaux" n'a d'effet, en vertu du présent Accord, que lorsque les Parties au présent Accord se sont informées l'une l'autre, par écrit, qu'elles acceptent la modification;

e) Par " personne", tout individu ou entité relevant de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties au présent Accord, à l'exclusion des Parties elles-mêmes;

f) Par "technologie" les données techniques que la Partie cédante a désignées avant le transfert, mais après consultation de la Partie prenante, comme touchant sur la non-prolifération et comme étant importantes pour la conception, la production, l'exploitation ou l'entretien de l'équipement ou le traitement des matières ou des matières nucléaires.

### *Article II*

La coopération dans l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques aux termes du présent Accord peut, à titre non limitatif, s'étendre :

a) À la communication d'informations scientifiques et techniques, y compris la technologie;

b) À la fourniture de matières, de matières nucléaires et d'équipement;

c) À la recherche, au développement et à l'application de l'énergie nucléaire en agriculture, dans l'industrie et en médecine;

d) À la coopération dans les domaines précités entre les personnes au Canada et en Chine;

e) À la formation technique ainsi que l'accès à l'équipement et son utilisation;

f) À la prestation d'assistance et de services techniques, y compris aux échanges d'experts et de spécialistes;

g) Aux études sur la sécurité et la réglementation nucléaires;

h) À la prospection et à la mise en valeur des ressources en uranium.

### *Article III*

1) La coopération qu'évoque l'article II du présent Accord peut prendre les formes suivantes :

a) Les Parties encouragent la coopération entre des personnes sous leur juridiction respective par des échanges d'experts et de spécialistes;

b) Les Parties facilitent l'échange d'informations, y compris en matière de technologie, aux conditions dont peuvent convenir les parties cédantes et prenantes;

c) Les Parties ou leurs personnes peuvent chacune fournir à la Partie cocontractante ou à ses personnes, ou recevoir de celles-ci, des matières nucléaires, des matières, de l'équipe-

ment et de l'information, y compris de la technologie, aux conditions convenues par les parties cédantes et prenanter;

d) Les Parties ou leurs personnes peuvent chacune dispenser à la Partie cocontractante ou à ses personnes, et recevoir de celles-ci, des services de consultation ou d'autres services sur des sujets assujettis au présent Accord, aux conditions convenues par les parties cédantes et prenanter;

e) Les autres formes jugées indiquées par les Parties.

2) Les Parties prennent toutes les mesures qui s'imposent conformément à leurs lois et à leur réglementation respectives, afin de préserver la confidentialité des informations, y compris des secrets commerciaux et industriels, que se transmettent les personnes de leur juridiction respective.

3) La coopération que veut établir le présent Accord s'effectue en conformité avec les lois, la réglementation et les politiques respectives du Canada et de la Chine.

#### *Article IV*

1) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie énumérés à l'Annexe A sont assujettis au présent Accord, sauf convention contraire entre les Parties.

2) Les items qui ne sont pas couverts par le paragraphe (1) du présent article sont assujettis au présent Accord lorsque les Parties en conviennent par écrit.

#### *Article V*

Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne sont transférés hors du territoire de l'une des Parties au présent Accord, ou de l'autre, à un tiers, que s'il en est convenu par écrit avant le transfert.

#### *Article VI*

Les Parties ne prévoient ni l'une ni l'autre enrichir à vingt pour cent ou plus en isotope U235 les matières nucléaires assujetties au présent Accord, ni ne prévoient les retraiter. Dans le cas où l'une des Parties, ou l'autre, voudrait le faire à une époque donnée à venir, les Parties se consulteront sans délai, afin de convenir d'un arrangement mutuellement acceptable. Conformément à l'esprit de coopération qui caractérise le présent Accord, les Parties conviennent de ne pas agir tant qu'un tel arrangement n'aura pas été conclu. L'arrangement fixera les conditions dans lesquelles le plutonium produit ou l'uranium enrichi à vingt pour cent ou plus en isotope U235 peut être entreposé ou utilisé.

#### *Article VII*

1) La coopération établie par le présent Accord est à des fins pacifiques exclusivement.

2) Les matières nucléaires, les matières, l'équipement et la technologie assujettis au présent Accord ne peuvent pas être utilisés pour la fabrication ou le développement de dispositifs nucléaires explosifs, ni à des fins militaires, quelles qu'elles soient.

3) En ce qui concerne les matières nucléaires assujetties au présent Accord, l'Agence vérifie que les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont respectées. Au Canada, l'Agence vérifie qu'elles sont respectées en vertu de son accord de garanties conclu avec le Canada au regard du TNP. En Chine, cette exigence est satisfaite lorsque les matières nucléaires assujetties au présent Accord sont assujetties à l'offre volontaire d'application de garanties de la Chine faite avec l'Agence.

#### *Article VIII*

1) Les matières nucléaires restent assujetties au présent Accord :

a) Jusqu'à ce qu'il soit établi qu'elles ne sont plus utilisables ou qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être traitées sous une forme utilisable pour toute activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties de l'article VII du présent Accord. Les deux Parties acceptent la décision de l'Agence prise en conformité avec les dispositions sur la levée des garanties de l'accord de garantie applicable auquel l'Agence est partie;

b) Jusqu'à ce qu'elles aient été transférées hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'article V du présent Accord;

c) Jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

2) Les matières et l'équipement restent assujettis au présent Accord :

a) Soit, jusqu'à leur transfert hors du territoire de la Partie prenante en conformité avec les dispositions de l'article V du présent Accord;

b) Soit, jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

3) La technologie reste assujettie au présent Accord jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

#### *Article IX*

Les Parties prennent les mesures qu'exigent la protection physique, aux niveaux établis à l'Annexe E du présent Accord, des matières nucléaires assujetties au présent Accord se trouvant dans leurs juridictions respectives.

#### *Article X*

1) Les Parties, à la demande d'une des Parties, se consultent sur l'exécution effective des obligations de l'Accord, y compris sur les questions concernant la protection physique des matières nucléaires assujetties au présent Accord.

2) Les autorités gouvernementales compétentes concluent des arrangements administratifs pour faciliter la mise en application effective du présent Accord et se consultent annuellement, ou à tout autre moment, à la demande d'une des Parties. Ces consultations peuvent prendre la forme d'un échange de correspondance.

*Article XI*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par la voie de la négociation ou de toute autre manière convenue par les Parties. Si le différend persiste malgré le recours à ces moyens de règlement, il peut, si les Parties en conviennent, être soumis à un arbitrage.

*Article XII*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

2) Le présent Accord peut être modifié à tout moment avec le consentement écrit des Parties. Toute modification apportée au présent Accord entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (1) du présent article.

3) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de trente (30) ans et il sera reconduit pour des périodes additionnelles de dix (10) ans chacune, à moins que, au moins six mois avant le terme de l'une de ces périodes, l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord.

4) Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les obligations stipulées aux articles III § 2, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X et XI du présent Accord restent en vigueur, sauf si les Parties en conviennent autrement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Pékin ce 7<sup>ième</sup> jour de novembre 1994, en deux exemplaires, en anglais, en français et en chinois, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

JEAN CHRÉTIEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

LI PENG

ANNEXE A

a) Les matières nucléaires, matières, équipement et technologie transférés entre les Parties, directement ou par l'entremise de pays tiers;

b) Les matières et les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de tout équipement assujetti au présent Accord;

c) Les matières nucléaires produites ou traitées à partir ou à l'aide de toute matière nucléaire ou matière assujettie au présent Accord;

d) L'équipement que la Partie prenante, ou que la Partie cédante, après consultation avec la Partie prenante, a désigné comme conçu, construit ou opéré à partir ou à l'aide de la technologie mentionnée ci-dessus, ou des données techniques obtenues grâce à l'équipement mentionné ci-dessus. L'équipement développé, conçu, construit ou opéré par la Partie prenante sans l'aide de la technologie et de l'équipement fournis par la Partie cédante n'est pas assujetti au présent Accord.

## ANNEXE B

### 1) Réacteurs nucléaires

Pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un "réacteur nucléaire" comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve du réacteur, ou fixées directement sur cette cuve, l'équipement qui contrôle le niveau de la puissance dans le coeur et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du coeur du réacteur, qui entrent en contact direct avec ce fluide ou qui permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à pouvoir produire une quantité de plutonium sensiblement supérieur à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des "réacteurs de puissance nulle".

### 2) Cuves de pression pour réacteurs

Cuves métalliques sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le coeur d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

### 3) L'aménagement interne d'un réacteur

(P. ex., colonnes et plaques de support du coeur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes-guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du coeur, plaques du diffuseur, etc.)

### 4) Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire

Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

### 5) Barres de commandes pour réacteur

Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de la réaction dans un réacteur nucléaire, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

### 6) Tubes de force pour réacteurs

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

7) Tubes en zirconium

Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 parts en poids.

8) Pompes du circuit de refroidissement primaire

Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le fluide caloporteur primaire pour réacteurs nucléaires, au sens donné à ce mot sous (1) ci-dessus.

9) Usines de retraitement d'éléments combustibles irradiés, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin

L'expression "usine de retraitement d'éléments combustibles irradiés" englobe les équipements et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. Les éléments d'équipement qui sont considérés comme tombant sous l'emprise de l'expression "et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin" incluent :

a) Les machines à couper les éléments combustibles irradiés : des dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement, au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés;

b) Les récipients à géométrie anti-criticité (de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement, au sens donné à ce terme ci-dessus, pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capables de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température, et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

10) Usines de fabrication d'éléments combustibles

L'expression "usine de fabrication d'éléments combustibles" englobe l'équipement :

a) Qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage;

b) Qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine; et

c) Le jeu complet d'items destinés aux opérations susmentionnées, ainsi que divers items servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées, ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible scellé.

11) Équipement, autres que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium

L'expression "équipement, autres que les instruments d'analyse, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes de l'uranium" englobe chacun des principaux éléments de l'équipement spécialement conçu ou



préparé pour les opérations de séparation. Ces éléments comprennent :

Les barrières de diffuseurs gazeux,

Caisses de diffuseurs gazeux,

Les assemblages de centrifugeuse gazeuse résistant à la corrosion par l'UF 6,

Les groupes de séparation au moyen de tuyères (jet nozzle),

Les groupes de séparation par vortex,

Les grands compresseurs centrifuges ou axiaux résistant à la corrosion par l'UF 6,

Les dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

12) Usines de production d'eau lourde

Une "usine de production d'eau lourde" inclut l'usine et l'équipement spécialement conçu ou préparé pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés chimiques, de même que toute part significative des composants essentiels au fonctionnement de l'usine.

13) Tous les composants majeurs ou tous les composants des items énumérés de 1) à 12) ci-dessus.

## ANNEXE C

### Matières non nucléaires pour réacteurs

1) Deutérium et eau lourde : Le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel le rapport deutérium/ hydrogène excède 1/5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire, tel qu'il est défini au paragraphe (1) de l'Annexe B, en quantités excédant 200 kg d'atomes de deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2) Graphite de qualité nucléaire : Graphite d'une pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent et une masse volumique supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

## ANNEXE D

### Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique

#### Définitions

Aux fins du présent Statut :

1) Par "produit fissile spécial", il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, l'expression "produit fissile spécial" ne s'applique pas aux matières brutes.

2) Par "uranium enrichi en uranium 235 ou 233", il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3) Par "matière brute", il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.

## ANNEXE E

### Niveaux de protection physique convenus

Les niveaux de protection physique convenus que les autorités gouvernementales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint comprennent au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

#### Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales, dont des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c.-à-d. une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique, avec un nombre limité de points d'entrée, surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales, comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et, dans le cas d'un transport international, un accord préalable entre les États, précisant l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie sont protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables, comme suit :

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone hautement protégée, c.-à-d. une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui demeurent en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales, telle qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLE: CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matériau	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III <sup>c</sup>
I. Plutonium <sup>a</sup>	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradié <sup>b</sup> - uranium enrichi à 20% en <sup>235</sup> U ou plus	5 kg ou plus	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins mais plus de 15 g
	- uranium enrichi à 10% en <sup>235</sup> U mais à moins de 20%	-	10 kg ou plus	moins de 10 kg mais plus de 1 kg
	- uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais, à moins de 10% en <sup>235</sup> U	-	-	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié <sup>b</sup>	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri; thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieure à 10%) <sup>d, e</sup>	

TABLEAU: CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES (NOTES)

a. Tout plutonium sauf celui ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

b. Matière non irradié dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais dont le niveau de radiation est égal ou inférieur à 1 Gy/heure (100 rad/heure) à un mètre sans protection.

c. Les quantités n'entrant pas dans la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium devront être protégés à tout le moins conformément à des pratiques de gestion prudente.

d. Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il reviendrait aux États, après évaluations des circonstances spécifiques, d'attribuer une catégorie de protection physique différente.

e. Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans les catégories I ou II avant irradiation, peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 1 Gy/heure (100 rad/heure) à un mètre sans protection.

## PROCÈS-VERBAL

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République populaire de Chine en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire signé le 7<sup>ème</sup> novembre 1994, les Parties sont convenues de ce qui suit, convention qui fera partie intégrante du présent Accord :

Au sujet de l'article IV du présent Accord, il est confirmé que l'autorité gouvernementale compétente de la Partie cédante notifie à l'autorité gouvernementale compétente de la Partie prenante, par écrit, chaque transfert assujéti au présent Accord de matières nucléaires, de matières, d'équipement et de technologie, avant expédition.

Pour ce qui est de l'article VII du présent Accord, si les garanties dont il est question au paragraphe 3 de l'article VII ne sont pas appliquées par l'Agence sur le territoire de l'une des Parties, les Parties, à la demande d'une des Parties, se consultent sans délai et arrivent à des solutions mutuellement acceptables qui garantiront le respect des dispositions du paragraphe 2 de l'article VII.

Quant à l'article X du présent Accord, dans un esprit de coopération, les Parties, sur demande, informent chacune la Partie cocontractante des conclusions du rapport le plus récent établi par l'Agence au sujet de ses opérations de vérification sur son territoire portant sur les matières nucléaires assujétiées au présent Accord.





**No. 34970**

---

**Canada  
and  
Morocco**

**Agreement of co-operation regarding the transfer of persons incarcerated under sentence between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco. Rabat, 4 May 1987**

**Entry into force:** *1 December 1996 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Arabic, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Maroc**

**Accord de coopération relatif au transfèrement des condamnés détenus entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc. Rabat, 4 mai 1987**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 1996 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

4 - الا ان هذا الاتفاق يبقي مطبقا على تنفيذ  
العقوبات المادرة على الاشخاص الذين تم نقلهم طبقا  
لمقتضياته قبل ان يبدأ سريان فسخه .  
اثباتا لذلك فقد وقع المفوضان المأذون  
لما قانونا هذا الاتفاق .

حرر بلاليلك في 4 ماي 1987

باللغة العربية واللغة الفرنسية واللغة الانجليزية ، على  
اعتبار ان النصوص الثلاثة لها نفس قوة الاثباتات

عن  
حكومة المملكة المغربية  
وزير العدل  
مصطفى باعربي العلوي

عن  
حكومة كندا  
Jean-Jacques Landry

الفصل 15 :

اللغات والمماريف  
=====

- 1 - يجب تحرير كل تبليغ للمعلومات ، وكل طلب نقل محكوم عليه في اللغة الرسمية أو في إحدى اللغات الرسمية للطرف الموجه إليه ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك بواسطة تبادل الرسائل .
- 2 - تتحمل دولة الادانة المماريف المستلزمة فقط فوق ترابها ، في حين تتحمل دولة التنفيذ باقي المماريف التي يمتثلزما نقل محكوم عليه ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك بواسطة تبادل الرسائل .

الفصل 16 :

التطبيق الزماني  
=====

- يطبق هذا الاتفاق على تنفيذ العقوبات الصادرة سواء قبل أو بعد دخوله حيز التنفيذ .

الفصل 17 :

مقتضيات ختامية  
=====

- 1 - يشتر كل طرف الطرف الآخر ، باستيفاء الاجراءات الضرورية لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .
- 2 - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ في اليوم الاول من الشهر الثاني الذي يلي تاريخ التوصل بالآخر اشعار .
- 3 - يمكن لكل واحد من الطرفين ان يعبر في أي وقت عن رغبته في فسخ هذا الاتفاق باشعار مكتوب يوجه بالطرق الدبلوماسية الى الطرف الآخر ، وفي هذه الحالة يبدأ سريان الفسخ بعد مرور سنة على تاريخ التوصل بالاشعار المذكور .

الفصل 11 :

العفو والعفو الشامل واستبدال العقوبة

يمكن لكل من الطرفين ان يمنح العفو أو العفو الشامل او استبدال العقوبة طبقا لتشريعه أو لباقي القواعد القانونية الجاري بها العمل لديه .

الفصل 12 :

مراجعة الاحكام

تختص دولة الادانة وحدها بالبت في كل طلب مراجعة مقدم ضد الحكم .

الفصل 13 :

توقف تنفيذ العقوبة

يجب على دولة التنفيذ ان تراعي كل قرار او اجراء تتخذه دولة الادانة ويكون من شأنه تخفيف أو محو العقوبة .

الفصل 14 :

معلومات تتعلق بالتنفيذ

يتعين على دولة التنفيذ ان تزود دولة الادانة بمعلومات تتعلق بتنفيذ العقوبة في الحالات التالية :

- أ - ان اعتبرت ان تنفيذ العقوبة قد انتهى .
- ب - في حالة فرار المحكوم عليه قبل انتهاء العقوبة أو
- ج - ان طلبت منها دولة الادانة تقريراً حول ظروف تنفيذ العقوبة .

الفصل 9 :

٦ ثار النقل بالنسبة لدولة التنفيذ

- 1 - يجب على السلطات المختصة لدى دولة التنفيذ متابعة تنفيذ العقوبة بمجرد التكلف بالمحكوم عليه .
- 2 - ان ٦ محكوم عليه يتم نقله لقاء ما تبقى من العقوبة طبقا لمقتضيات هذا الاتفاق لاجوز ان يحاكم ولا ٦ ن يدان في دولة التنفيذ عن الجريمة التي استوجبت العقوبة موضوع التنفيذ .

الفصل 10 :

متابعة التنفيذ

- 1 - يطبق على تنفيذ العقوبة قانون دولة التنفيذ وتكون هذه الدولة وحدها مختمة لتحديد كيفية تنفيذ العقوبة .
- 2 - ان كانت العقوبة الماددة عن دولة الادانة غير منصوص عليها في تشريع دولة التنفيذ تستبدل هذه الاخيرة العقوبة المذكورة بعقوبة ٦ و اجراء ينص عليهما قانونا عن فعل جرمي مماثل . وتخبر بذلك دولة الادانة قبل قبول طلب نقل المحكوم عليه ، ويتعين ان تماثل هذه العقوبة ٦ و هذا الاجراء ، جمد الامكان ، فيما يخص طبيعتها ، العقوبة المقررة في الحكم المطلوب تنفيذه ، ولا يمكن ان تؤدي سواء من حيث طبيعتها ٦ ومدتها الى تشديد العقوبة المحكوم بها في دولة الادانة ولا ان تتجاوز الحد الاقصى المنصوص عليه في قانون دولة التنفيذ .

د - وعند الاقتضاء كل تقرير طبي<sup>٩</sup> واجتماعي يتعلق بالمحكوم عليه ، وكل المعلومات عن تصرفه ، ونظام الاعتقال المطبق عليه وكذا كل توصية بشأنه .

3 - يمكن لكل من الدولتين<sup>٩</sup> أن تطلب من الأخرى إحدى الوثائق<sup>٩</sup> والتصريحات المشار إليها في الفقرتين 1 و 2 أعلاه قبل تقديم طلب النقل<sup>٩</sup> واتخاذ قرار بقبوله<sup>٩</sup> أو رفضه .

#### الفصل 7 :

#### الموافقة على النقل والتحقق منها

1 - يتعين على دولة الادانة ان تسمر على ان تكون موافقة المحكوم عليه المنصوص عليها في الفصل 3 [ الفقرة 1 - د ] ، من هذا الاتفاقات مادرة عن حرية وعن معرفة تامة بالامر .  
2 - ولعده الغاية يجب ان تنتم الشهادة على حصول موافقة المحكوم عليه ، وعند الاقتضاء ، الشخص الذي يمثله ، من طرف من له الصلاحية قانونا لتلقى هذه الشهادة .

3 - يجب على دولة الادانة ان تمنح دولة التنفيذ فرمة التحقق بواسطة قنصل<sup>٩</sup> وموظف<sup>٩</sup> آخر يتم تعيينه بالاتفاق مع دولة التنفيذ من ان الموافقة اعطيت ضمن الشروط المقررة في الفقرات السابقة .

#### الفصل 8

#### آثار النقل بالنسبة لدولة الادانة

1 - يترتب عن تكلف سلطات دولة التنفيذ بالمحكوم عليه توقف تنفيذ العقوبة في دولة الادانة .  
2 - لا يمكن لدولة الادانة ان تستمر في تنفيذ العقوبة اذا ما اعتبرت دولة التنفيذ انه قد تم قضاؤها .

3 - يجوز لكل طرف ان يبلغ الطرف الاخر بواسطة تصريح , نيته في استعمال الطرق الدبلوماسية , خاصة لا رسال طلب النقل وقرار الطرفين بقبول ذلك النقل او برفضه .

4 - يجب على الدولة المطلوبة ان تخبر الدولة طالبة في اقرب الاجال بقرارها الرامي الى قبول النقل المطلوب او رفضه .

## الفصل 6 :

### الوثائق المتعين تقديمها

1 - يجب على دولة التنفيذ ان توجه الى دولة الادانة بناء على طلب هذه الاخيرة :

أ - وثيقة او تصريحاً يثبت ان المحكوم عليه من رعاياها .  
ب - نسخة من المقتضيات القانونية الجاري بها العمل في دولة التنفيذ يستنتج منها ان الوقائع التي ادت اليه في دور الحكم في دولة الادانة تكون هي جريمة في نظر قانون دولة التنفيذ .

2 - في حالة قبول الطلب , يتعين على دولة الادانة ان ترسل الى دولة التنفيذ الوثائق التالية :

أ - نسخة مشهودة بمطابقتها لاصل الحكم وكذا نسخة من المقتضيات القانونية المطبقة .

ب - بياناً عن مدة العقوبة التي تم فعلاً قضاؤها مع المعلومات المتعلقة بكل اعتقال احتياطي , او تخفيف من العقوبة او كل اجراء يتعلق بتنفيذ العقوبة .

ج - تصريحاً يثبت الموافقة على النقل وفقاً لما هو منصوص عليه في الفصل 3 الفقرة 1 د .

2 - إن عبر المحكوم عليه لدى دولة الادانة عن رغبته في ان ينقل طبقا لهذا الاتفاق تعين على هذه الدولة ان تخبر بذلك دولة التنفيذ في اقرب الاجال الممكنة .

3 - تتضمن المعلومات وجوبا مايلي :

أ - اسم المحكوم عليه العائلي والشخصي وكذا تاريخ ازيداده ومكان ولادته .

ب - عنوانه بدولة التنفيذ عند الاقتضاء .

ج - عرضا للوقائم التي استوجبت الادانة وتكييفها القانوني .

د - طبيعة الادانة ومدتها وتاريخ بدايتها

هـ - طلبا كتابيا بنقل المحكوم عليه .

4 - إن عبر المحكوم عليه عن رغبته لدى دولة التنفيذ في نقله طبقا لمقتضيات هذه الاتفاقية فإن دولة الادانة ترسل لهذه الدولة ، وبناء على طلبها ، المعلومات المشار اليها في الفقرة 3 من هذا الفصل .

5 - يجب ان يشعر المحكوم عليه كتابة بكل اجراء تم اتخاذه من طرف دولة الادانة او دولة التنفيذ تطبيقا للفقرات السابقة ، وكذا بكل قرار اتخذه احدى الدولتين في موضوع نقله .

الفصل 5 :

### الطلبات والاجوبسة

1 - تكون طلبات النقل والاجوبسة عنها كتابة .

2 - يتم التراسل بين الطرفين ، بالنسبة للمغرب بواسطة وزارة العدل وبالنسبة لكندا بواسطة وزارة المدعي العام .



الفصل 3 :

شروط نقل المحكوم عليهم

- 1 - لا يتم نقل محكوم عليه طبقا لمقتضيات هذا الاتفاقات الا ضمن الشروط التالية :
- أ - يجب ان يكون المحكوم عليه من رعايا دولة التنفيذ .
- ب - يجب ان يكون الحكم قابلا للتنفيذ .
- ج - يجب الاتقل مدة العقوبة التي بقي على المحكوم عليه قضاؤها عن ستة على الاقل من تاريخ التوصل بطلب النقل .
- د - يجب ان يوافق على النقل المحكوم عليه او من ينوب عنه اذارات احدى الدولتين ضرورة النياية نظرا لسناه ولحالته الجسمية او العقلية .
- هـ - يجب ان يكون الفعل الذي استوجب الادانة منصوصا عليه وعلى عقوبته في تشريم كل من الدولتين -
- و - وان تتفق دولة الادانة ودولة التنفيذ على هذا النقل .

- 2 - في الحالات الاستثنائية يمكن للطرفين ان يتفقا على النقل ولو كانت مدة العقوبة المتبقية في حق المحكوم عليه تقل عن المدة المنصوص عليها في الفقرة 1 [ج] من هذا الفصل .

الفصل 4 :

ضرورة الادلاء بالمعلومات

- 1 - يتعين على دولة الادانة ان تشعر بمقتضيات هذا الاتفاقات كل محكوم عليه يمكن ان تطبق عليه احكامها .

د - بعبارة " دولة التنفيذ " ، الدولة التي يمكن ان ينقل اليها المحكوم في حقه لغاء مدة العقوبة المادرة عليه .

هـ - بعبارة " احد رعاياها " مواطن مغربي بالنسبة للمملكة المغربية ومواطن كندى بالنسبة لكندا .

و - بعبارة " سلطة مختمة " بالنسبة للمغرب ووزير العدل او من يفوض له قانونا وبالنسبة لكندا المدعي العام او من يفوض له قانونا .

ز - بعبارة " محكوم عليه " كل شخص ، يصدر في حقه حكم في احدى الدولتين ويكون فيها معتقلا ، ويدخل في هذا الاعتبار القاصرون بالنسبة للمغرب والجناة الصغار بالنسبة لكندا .

## الفصل 2 :

### مبادئ عامة

1 - يتعهد الطرفان بان يتبادلا وفقا للشروط المقرر في هذا الاتفاق اكثرما يمكن من التعاون في ميدان نقل المحكوم عليهم .

2 - يجوز وفقا لمقتضيات هذا الاتفاق ، نقل المحكوم عليه الموجود باحدى الدولتين ، الى الدولة الاخرى ، لغضاء العقوبة المادرة في حقه ، ولعده الغاية يتعين عليه ان يعبر كتابة عن رغبته في ان ينقل طبقا لهذا الاتفاق اما لدى دولة الادانة ، او لدى دولة التنفيذ .

3 - يمكن ان يطلب النقل اما من طرف دولة الادانة او من طرف دولة التنفيذ .

اتفاق تعاون  
بين  
حكومة كندا و حكومة المملكة المغربية  
يتعلق  
بنقل المعتقلين المحكوم عليهم  
\*\*\*\*\*

ان حكومة كندا وحكومة المملكة المغربية

رغبة منكما في تسييل اعادة الادماج الاجتماعي  
لرعاياهما المحكوم عليهم والمعتقلين باحدى الدولتين .  
واعتبارا منكما بان تحقيق هذا الهدف يمكن ان يتم  
عن طريق تمكين المعتقلين المحكوم عليهم من قضاء العقوبة  
السالية للحرية داخل وطنهم بموافقتهم .

اتفقتا على المقتضيات الاتية  
=====

الفصل 1 :

تحديد معنى بعض العبارات  
=====

- يقصد حسب مفهوم هذا الاتفاق :
- أ - عبارة " اذانة " كل عقوبة سالية للحرية مادرة عن محكمة بسبب فعل جرمي .
  - ب - عبارة " حكم " كل مقرر قضائي يصرح باذانة قابلة للتنفيذ .
  - ج - عبارة " دولة الاذانة " الدولة التي حكم فيها باذانة الشخص الذي يمكن نقله منعا .

اتفاق تعاون  
بين  
حكومة كندا  
و  
حكومة المملكة المغربية  
يتعلق  
بنقل المعتقلين المحكوم عليهم  
\* \* \*  
\* \*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT OF CO-OPERATION REGARDING THE TRANSFER OF PERSONS INCARCERATED UNDER SENTENCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco,  
Desiring to facilitate the reintegration into society of persons incarcerated under sentence,

Considering that this objective may be attained by enabling persons incarcerated under sentence, with their consent, to serve their sentence of deprivation of liberty in the country of which they are nationals,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the Agreement, the expression:

A. "Sentence" means any punishment involving deprivation of liberty ordered by a court on account of a criminal offence;

B. "Judgment" means a decision or order of a court imposing an enforceable sentence;

C. "Sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be transferred;

D. "Administering State" means the State to which the sentenced person may be transferred in order to serve his sentence;

E. "National" means, for Canada, a Canadian citizen and, for the Kingdom of Morocco, a Moroccan citizen;

F. "Competent authority" means, in Canada, the Solicitor General or his duly authorized representative and, in Morocco, the Minister of Justice or his duly authorized representative;

G. "Sentenced person" means any person, including a young offender for Canada or a minor for Morocco, against whom a judgment has been pronounced on the territory of either Party and who is incarcerated therein.

*Article 2. General Principles*

1) The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.

2) A person sentenced on the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve

the sentence imposed on him. To that end, he shall express in writing his interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred under this Agreement.

3) Transfer may be requested by either the sentencing State or the administering State.

*Article 3. Conditions of Transfer*

1) A sentenced person may be transferred under this Agreement only on the following conditions:

A. That person is a national of the administering State;

B. The judgment is enforceable;

C. At the time of receipt of the request for transfer the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve;

D. The person, or his representative where one of the two States considers it necessary because of his age or his physical or mental condition, must consent to the transfer;

E. The elements of the offence upon which the sentence has been imposed constitutes a criminal offence according to the law of each of the two States; and

F. The sentencing State and the administering State agree to the transfer.

2) In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1 C of this Article.

*Article 4. Obligation to Furnish Information*

1) Any sentenced person to whom this Agreement may apply shall be informed by the sentencing State of the substance of this Agreement.

2) If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Agreement, that State shall so inform the administering State as soon as practicable.

3) The information shall include:

A. The surname, given name, date and place of birth of the sentenced person;

B. His address, if any, in the administering State;

C. A statement of the facts resulting in the sentence as well as the legal definition of such offence;

D. The nature, duration and date of commencement of the sentence; and

E. The written request for transfer by the sentenced person.

4) If the sentenced person has expressed his wish to the administering State to be transferred under this Agreement the sentencing State shall on request communicate to that State the information referred to in paragraph 3 of this Article.

5) The sentenced person shall be informed, in writing, of any action taken by the sentencing State or the administering State under the preceding paragraphs, as well as of any decision taken by either State on a request for transfer.

*Article 5. Requests and Replies*

- 1) Requests for transfer and replies shall be made in writing.
- 2) Communications between the Parties shall be made, for Canada, through the Department of the Solicitor General and, for Morocco, through the Department of Justice.
- 3) Each Party may, by declaration, indicate to the other that it will use diplomatic channels, in particular for the transmission of the request for transfer and of the decision taken by the Parties whether or not to agree to the requested transfer.
- 4) The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer.

*Article 6. Documents to be Furnished*

- 1) The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish it with:
  - A. A document or statement indicating that the sentenced person is a national of that State;
  - B. A copy of the relevant law of the administering State which provides that the facts on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State.
- 2) If the request is agreed to, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State:
  - A. A certified copy of the judgment and the legal provisions on which it is based;
  - B. A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;
  - C. A declaration containing the consent to the transfer referred to in Article 3 1 D;
  - D. Whenever appropriate, any medical or social reports on the sentenced person, information about his behaviour or the mode of incarceration applied to him, and any recommendation concerning him.
- 3) The sentencing State and the administering State may each ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 and 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

*Article 7. Consent and Its Verification*

- 1) The sentencing State shall ensure that the consent of the sentenced person, referred to in Article 3 1 D of this Agreement, is given voluntarily and with full knowledge of the facts.
- 2) To this end, the consent of the sentenced person or, if necessary, of his representative, shall be verified by a person duly empowered to receive it.

3) The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify, through a consul or other official agreed upon with the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in the preceding paragraphs.

*Article 8. Effect of Transfer for Sentencing State*

1) The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.

2) The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

*Article 9. Effect of Transfer for Administering State*

1) The competent authorities of the administering State shall continue the enforcement of the sentence as soon as the sentenced has been taken into charge.

2) A sentenced person transferred to serve a sentence under this Agreement may not be tried or sentenced in the administering State for the same offence upon which the sentence to be enforced was based.

*Article 10. Continued Enforcement*

1) Enforcement of a sentence shall be governed by the law of the administering State, which alone is competent to determine the terms and conditions of enforcement of the sentence.

2) Where the sentence imposed by the sentencing State is not prescribed in the law of the administering State, the latter shall substitute for the said sentence that punishment or measure prescribed by its own law for a similar offence, and shall so inform the sentencing State before agreeing to the request for transfer. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate by its nature or duration the sentence imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

*Article 11. Pardon, Amnesty, Commutation*

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its laws or other legal rules.

*Article 12. Review of Judgment*

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.



*Article 13. Termination of Enforcement*

The administering State shall comply with any decision or measure taken by the sentencing State which has the effect of reducing or eliminating the sentence.

*Article 14. Information on Enforcement*

The administering State shall furnish information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence in the following cases:

- A. When it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- B. If the sentenced person has escaped from custody before the sentence has been completed; or
- C. If the sentencing State requests a report on the conditions of enforcement.

*Article 15. Languages and Costs*

1) Any communication of information and any request for transfer of a sentenced person shall be made in the official language or in one of the official languages of the Party to which the communication or request is addressed, unless otherwise agreed to by an exchange of letters.

2) Any costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State shall be borne by that State; any other costs incurred in connection with the transfer of a sentenced person shall be borne by the administering State, unless otherwise agreed to by the Parties by an exchange of letters.

*Article 16. Temporal Application*

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

*Article 17. Final Dispositions*

1) Each of the Parties shall notify the other upon completion of the procedures required to allow this Agreement to enter into force.

2) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the later notification.

3) Each of the two Parties may terminate this Agreement at any time by sending the other, through diplomatic channels, written notice of termination. In this case, termination shall take effect one year after the date the said notice is received.

4) This Agreement shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of this Agreement before the date on which such a termination takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Rabat on 4 May 1987, in the Arabic, English and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

MONIQUE LANDRY

For the Government of the Kingdom of Morocco:

Le Ministre de la Justice<sup>1</sup>

MUSTAPHA BELARBI ALAOUI

---

1. The Minister of Justice

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF AU TRANSFÈREMENT DES CONDAMNÉS DÉTENUS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc,  
Désireux de faciliter la réinsertion sociale des condamnés détenus;

Considérant que cet objectif peut être atteint en permettant aux condamnés détenus de purger, avec leur consentement, leur peine privative de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1. Définitions*

Au sens du présent Accord, l'expression :

A. "Condamnation" désigne toute peine privative prononcée par un tribunal en raison d'une infraction pénale;

B. "Jugement" désigne une décision de justice prononçant une condamnation exécutoire;

C. "État de condamnation" désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée;

D. "État d'exécution" désigne l'État vers lequel le condamné peut être transféré afin d'y subir sa condamnation;

E. "R ressortissant" désigne un citoyen marocain pour le Royaume du Maroc et un citoyen Canadien pour le Canada;

F. "Autorité compétente" désigne au Maroc, le Ministère de la Justice ou son représentant dûment autorisé; et au Canada, le Solliciteur Général ou son représentant dûment autorisé;

G. "Condamné" désigne toute personne, y compris un mineur pour le Maroc ou un jeune contrevenant pour le Canada, qui a fait l'objet d'un jugement sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie et qui s'y trouve détenue.

*Article 2. Principes généraux*

1) Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par le présent Accord, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

2) Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions du présent Accord, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y subir la condamnation qui lui a été infligée.

À cette fin, elle doit exprimer, par écrit, soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu du présent Accord.

3) Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

#### *Article 3. Conditions du transfèrement*

1) Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes du présent Accord qu'aux conditions suivantes :

A. Le condamné doit être ressortissant de l'État d'exécution;

B. Le jugement doit être exécutoire;

C. La durée de condamnation que le condamné a encore à purger doit être au moins d'un an à la date de réception de la demande de transfèrement;

D. Le condamné ou, lorsqu'en raison de son âge ou de son état physique ou mental l'un des deux États l'estime nécessaire, son représentant, doit consentir au transfèrement;

E. Le fait qui a donné lieu à la condamnation doit être prévu et réprimé par la législation de chacun des deux États; et,

F. L'État de condamnation et l'État d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement.

2) Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à purger est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.C. du présent article.

#### *Article 4. Obligation de fournir des renseignements*

1) Tout condamné auquel le présent Accord peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation de la teneur du présent Accord.

2) Si le condamné a exprimé auprès de l'État de condamnation le souhait d'être transféré en vertu du présent Accord, cet État doit en informer l'État d'exécution le plus tôt possible.

3) Les renseignements doivent comprendre :

A. Le nom, le prénom, la date et le lieu de naissance du condamné;

B. Le cas échéant, son adresse dans l'État d'exécution;

C. Un exposé des faits ayant entraîné la condamnation, ainsi que leur qualification juridique;

D. La nature de la condamnation, sa durée et son point de départ; et,

E. La demande écrite du condamné pour le transfèrement.

4) Si le condamné a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transféré en vertu du présent Accord, l'État de condamnation communique à cet État, sur sa demande, les renseignements visés au paragraphe 3 du présent article.

5) Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'État de condamnation ou l'État d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet de son transfèrement.

*Article 5. Demandes et réponses*

1) Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2) Les communications entre les Parties doivent être faites, quant au Maroc, par l'intermédiaire du Ministère de la Justice et, quant au Canada, par l'intermédiaire du Ministère du Solliciteur Général.

3) Chaque Partie peut, par déclaration, indiquer à l'autre Partie qu'elle utilisera la voie diplomatique, notamment pour la transmission de la demande de transfèrement et de la décision prise par les Parties d'accepter ou de refuser ledit transfèrement.

4) L'État requis doit informer l'État requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

*Article 6. Pièces à fournir*

1) L'État d'exécution doit, sur demande de l'État de condamnation, fournir à ce dernier :

A. Un document ou une déclaration indiquant que le condamné est ressortissant de cet État;

B. Une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les faits qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution.

2) En cas d'acceptation de la demande, l'État de condamnation doit fournir à l'État d'exécution les documents suivants :

A. Une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées;

B. L'indication de la durée de la condamnation déjà purgée, y compris les renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation;

C. Une déclaration faisant état du consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1.D; et,

D. Le cas échéant, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son comportement, sur le régime d'incarcération qui lui a été appliqué ainsi que toute recommandation le concernant.

3) L'État de condamnation et l'État d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander l'un des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser ce transfèrement.

*Article 7. Consentement et vérification*

1) L'État de condamnation doit veiller à ce que le consentement du condamné, prévu par l'article 3.1.D du présent Accord, soit librement donné et en toute connaissance de cause.

2) À cette fin, le consentement du condamné ou, au besoin, de la personne le représentant, doit être constaté par une personne dûment habilitée à le recevoir.

3) L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'État d'exécution, que le consentement est donné dans les conditions prévues aux paragraphes précédents.

*Article 8. Conséquences du transfèrement pour l'État de condamnation*

[1] La prise en charge du condamné par les autorités de l'État d'exécution]<sup>1</sup> a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation.

2) L'État de condamnation ne peut plus poursuivre l'exécution de la condamnation lorsque l'État d'exécution la considère comme étant terminée.

*Article 9. Conséquences du transfèrement pour l'État d'exécution*

1) Les autorités compétentes de l'État d'exécution doivent poursuivre l'exécution de la condamnation dès la prise en charge du condamné.

2) Un condamné transféré pour subir une condamnation aux termes du présent Accord ne peut être jugé ou condamné dans l'État d'exécution pour l'infraction qui a fait l'objet de la condamnation à exécuter.

*Article 10. Poursuite de l'exécution*

1) L'exécution d'une condamnation est régie par la loi de l'État d'exécution. Celui-ci est seul compétent pour déterminer les modalités d'exécution de la condamnation.

2) Lorsque la sanction infligée par l'État de condamnation n'est pas prévue par la législation de l'État d'exécution, celui-ci substitue à ladite sanction la peine ou la mesure prévue par sa propre loi pour une infraction analogue. Il en informe l'État de condamnation avant l'acceptation de la demande d'acheminement. Cette peine ou mesure doit correspondre, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par le jugement à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'État de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution.

---

1. Le texte entre crochets a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies -- Text within brackets translated by the Secretariat of the United Nations.

*Article 11. Grâce, amnistie, commutation*

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa législation ou à ses autres règles juridiques.

*Article 12. Révision du jugement*

L'État de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

*Article 13. Cessation de l'exécution de la condamnation*

L'État d'exécution doit se conformer à toute décision ou mesure prise par l'État de condamnation qui a pour effet de réduire ou de supprimer la condamnation.

*Article 14. Informations concernant l'exécution*

L'État d'exécution doit fournir des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation dans les cas suivants :

- A. Lorsqu'il considère comme terminée l'exécution de la condamnation;
  - B. Si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée;
- ou
- C. Si l'État de condamnation lui demande un rapport sur les conditions de l'exécution.

*Article 15. Langues et frais*

1) Toute communication d'informations et toute demande de transfèrement d'un condamné doivent se faire dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de la Partie à laquelle la communication ou la demande est adressée, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par échange de lettres.

2) Les frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation sont à la charge de celui-ci; les autres frais occasionnés par le transfèrement d'un détenu sont à la charge de l'État d'exécution, sauf s'il en est convenu autrement entre les Parties par échange de lettres.

*Article 16. Application dans le temps*

Le présent Accord est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

*Article 17. Dispositions finales*

1) Les Parties se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités nécessaires pour la mise en vigueur du présent Accord.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

3) Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment en adressant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de réception du dit avis.

4) Toutefois, le présent Accord continuera à s'appliquer à l'exécution des condamnations des personnes transférées conformément au dit Accord avant que la dénonciation ne prenne effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Rabat le 4 mai 1987, en langues arabe, française et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MONIQUE LANDRY

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

Le Ministre de la Justice,

MUSTAPHA BELARBI ALAOUI



**No. 34971**

---

**Canada  
and  
Hungary**

**Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Budapest, 15 April 1992**

**Entry into force:** *1 October 1994 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English, French and Hungarian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Hongrie**

**Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Hongrie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Budapest, 15 avril 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 1994 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais, français et hongrois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY FOR THE AVOID-  
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL  
EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Canada:

The income and capital taxes imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of the Republic of Hungary:

(i) The income tax on individuals;

(ii) The profit taxes

(hereinafter referred to as "Hungarian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Canada", used in a geographical sense, means the territory of Canada, including

(i) Any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) The seas and airspace above every area referred to in sub-paragraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(b) The term "Republic of Hungary", used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Hungary;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Republic of Hungary;

(d) The term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(ii) In the case of the Republic of Hungary, the Minister of Finance or his authorized representative;

(h) The term "tax" means Canadian tax or Hungarian tax, as the context requires;

(i) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(j) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. Resident*

I. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) Any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;

(b) The Government of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) It shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

(b) If it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. For the purposes of paragraph 1, the term "place of business" includes also a place of production.

3. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and

(g) A building site, a construction, installation or assembly project which exists for more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" in respect of a resident of a Contracting State shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident solely for the purpose of processing by another person;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the resident;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of a resident of a Contracting State and has, and habitually exercises in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which that person undertakes for the resident unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income, such as the recovery of prior depreciation granted in respect of such property, arising on the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property used in carrying on a business or in the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The business profits of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on or has carried on business as aforesaid, the business profits of the resident may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident and with all other persons.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed those expenses that are deductible under the laws of the Contracting State in which the permanent establishment is situated and that are incurred for the purposes of that permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No business profits shall be attributed to a permanent establishment of a person by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by a resident of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Persons*

1. Where

(a) A resident of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a resident of a Contracting State and a resident of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that person and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of a resident of that State -- and taxes accordingly -- income on which a resident of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the first-mentioned person if the conditions made between the two persons had been those which would have been made between independent persons, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of a person in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that person.

4. Subject to the provisions of the tax laws of each Contracting State, the provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in



a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State;

(b) Interest arising in the Republic of Hungary and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation;

(c) Interest arising in Canada and paid to a resident of the Republic of Hungary shall be taxable only in the Republic of Hungary if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Hungarian National Bank or any other entity as may be specified and mutually agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and

(d) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who was constituted and is operated exclusively to administer or provide benefits under one or more pension, retirement or other employee benefits plans shall not be taxable in the first-mentioned State provided that

(i) The resident is the beneficial owner of the interest and is generally exempt from tax in the other State, and

(ii) The interest is not derived from carrying on a trade or a business or from a related person.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such per-

manent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any cultural, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax thereon shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other similar intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connect-

ed with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise carried on by such resident) or of such a fixed base may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to paragraph 3 of Article 22.

4. Gains from the alienation of

(a) Shares (other than shares quoted on an approved stock exchange in the other State) forming part of a substantial interest in the capital stock of a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or

(b) A substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State, may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in sub-paragraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in sub-paragraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Where a resident of one of the Contracting States alienates property in the course of a corporate organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the six years immediately preceding the alienation of the property unless the property was never owned by the individual while he was a resident of the first-mentioned State.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and either

(a) The remuneration earned in the other Contracting State in the calendar year concerned does not exceed five thousand Canadian dollars (\$5,000) or its equivalent in Hungarian currency; or

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and such remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, may be taxed in that State.

#### *Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Artistes and Athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the athlete nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a non-profit organization or by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds and the activities are not performed for the purpose of profit.

#### *Article 18. Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions, including alimony and other similar payments, arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(b) The rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) War veterans pensions and allowances arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;

(b) Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State; and

(c) Pensions and allowances, received from a Contracting State and paid under the social security legislation of that Contracting State shall not be taxable in the other Contracting State so long as they are not subject to tax in the first-mentioned State.

#### *Article 19. Government Service*

1. Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered in any other State to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:

(a) Is a national of that other State; or

(b) Did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. The provisions of Articles 15 and 16, as the case may be, shall apply to such remuneration.

#### *Article 20. Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other Income*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. However, in the case of income from an estate or trust, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Republic of Hungary on profits, income or gains arising in the Republic of Hungary shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains.

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the determination of the exempt surplus of a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in com-

puting its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of the Republic of Hungary.

2. In the case of the Republic of Hungary, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of the Republic of Hungary derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Canada, the Republic of Hungary shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c), exempt such income or capital from tax.

(b) Where a resident of the Republic of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Canada, the Republic of Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Canada. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Canada.

(c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of the Republic of Hungary is exempt from tax in the Republic of Hungary, the Republic of Hungary may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24. Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Companies which are residents of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar companies which are residents of the first-



mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. Subject to the provisions of the tax laws of each Contracting State, this paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any secret information received by a Contracting State shall be treated in the same manner as secret information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if:

(a) In accordance with the general rules of international law he is entitled to the fiscal privileges applicable to such members in the receiving State, and

(b) He is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

*Article 28. Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded

(a) By the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada according to section 91 of the Canadian Income Tax Act or as preventing the Republic of Hungary from imposing a similar tax on amounts included in the income of a resident of the Republic of Hungary.

VII. FINAL PROVISIONS

*Article 29. Entry into Force*

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force sixty days after the date on which the latter of the notifications referred to in paragraph 1 is received and its provisions shall apply:

(a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(b) In respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

*Article 30. Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year, beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited on or after the first day of January of the next following calendar year; and

(b) In respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done in duplicate at Budapest, this 15th day of April 1992 in the English, French and Hungarian languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

JOHN MCDERMID

For the Government of the Republic of Hungary:

KUPA MIHÁLY

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne le Canada :

Les impôts sur le revenu et sur la fortune qui sont perçus par le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés "impôt canadien");

b) En ce qui concerne la République de Hongrie :

(i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

(ii) Les impôts sur les bénéfices

(ci-après dénommés "impôt hongrois").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

*Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris

(i) Toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

(ii) Les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

b) Le terme "République de Hongrie", employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Hongrie;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République de Hongrie;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions (estates), les fiducies (trusts), les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;

f) Les expressions "entreprises d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne la République de Hongrie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) Le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt hongrois;

i) Le terme "national" désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

j) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne :

a) Toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue;

b) Le Gouvernement de cet État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale ressortissant du droit public de cet État ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un national;

b) Si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. Au sens du paragraphe 1, l'expression "installation d'affaires" comprend aussi une installation de production.

3. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles; et

g) Un chantier de construction ou une chaîne d'assemblage ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" à l'égard d'un résident d'un État contractant si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant au résident;

b) Des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant au résident sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour le résident;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le résident, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'un résident d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom du résident, ce résident est considéré comme ayant un établissement stable dans cet autre État pour toutes les activités que cette personne exerce pour le résident, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Un résident d'un État contractant n'est pas considéré comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son ac-

tivité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus, tels la récupération des déductions pour amortissement accordées antérieurement à l'égard de ces biens, provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés dans l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou dans l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'entreprise d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que le résident n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si le résident exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices d'entreprise du résident sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses qui sont par ailleurs déductibles selon la législation de l'État contractant où est situé l'établissement stable et qui sont exposées aux fins poursuivies par cet



établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable d'une personne du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour cette personne.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés audits paragraphes qu'un résident d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Personnes associées*

1. Lorsque

a) Un résident d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'un résident d'un État contractant et d'un résident de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des personnes indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette personne et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'un résident de cet État -- et impose en conséquence -- des revenus sur lesquels un résident de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par la personne du premier État si les conditions convenues entre les deux personnes avaient été celles qui auraient été convenues entre des personnes indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de

la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une personne dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette personne.

4. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale de chaque État contractant, les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes n'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices

non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

a) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement de cet État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) Les intérêts provenant de la République de Hongrie et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;

c) Les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la République de Hongrie ne sont imposables que dans la République de Hongrie s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Banque nationale hongroise ou par un organisme qui est désigné et accepté mutuellement par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; et

d) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant, qui a été constitué et est exploité exclusivement aux fins d'administrer ou de fournir des prestations en vertu d'un ou de plusieurs régimes de pension, de retraite ou d'autres prestations aux employés, ne sont pas imposables dans le premier État pourvu que

(i) Le résident en soit le bénéficiaire effectif et soit généralement exonéré d'impôt dans l'autre État, et

(ii) Les intérêts ne proviennent pas de l'exercice d'une activité industrielle ou commerciale ou d'une personne liée.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre culturelle, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt à l'égard de ces redevances, ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une for-

mule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel semblable, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise exploitée par tel résident) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ces biens sont imposables selon le paragraphe 3 de l'article 22.

4. Les gains provenant de l'aliénation

a) D'actions (autres que des actions cotées à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État) faisant partie d'une participation substantielle dans le capital d'une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État, ou

b) D'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants aliène un bien lors d'une constitution en société, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État à un moment quelconque au cours des six années précédant immédiatement l'aliénation du bien sauf si le bien n'a jamais appartenu à cette personne physique pendant qu'elle était un résident du premier État.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et

a) Les rémunérations gagnées dans l'autre État contractant au cours de l'année civile considérée n'excèdent pas cinq mille dollars canadiens (5000 \$) ou l'équivalent en monnaie hongroise; ou

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et si la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par une organisation sans but lucratif ou par des

artistes de spectacle ou des sportifs pourvu que la visite dans cet État contractant soit substantiellement supportée par des fonds publics et que les activités ne soient pas exercées dans un but lucratif.

#### *Article 18. Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions, y compris les pensions alimentaires et autres paiements semblables, provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut du paiement, et

b) Le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention,

a) Les pensions et allocations de guerre provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;

b) Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État; et

c) Les pensions et allocations reçues d'un État contractant et payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale de cet État contractant sont exonérées d'impôt dans l'autre État contractant tant qu'elles sont exonérées d'impôt dans le premier État.

#### *Article 19. Fonctions publiques*

1. Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus, dans tout autre État, à ce premier État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans ce premier État. Toutefois,



ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :

- a) Possède la nationalité de cet autre État, ou
- b) N'est pas devenu un résident de cet autre État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Les dispositions de l'article 15 ou de l'article 16, suivant les cas, sont applicables à ces rémunérations.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais, dans le cas d'un revenu provenant d'une succession ou d'une fiducie, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

#### *Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

### *Article 23. Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en la République de Hongrie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République de Hongrie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfiques, revenus ou gains.

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant la détermination du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de la République de Hongrie.

2. En ce qui concerne la République de Hongrie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de la République de Hongrie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la République de Hongrie, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), exonère de l'impôt ces revenus ou cette fortune.

b) Lorsqu'un résident de la République de Hongrie reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables au Canada, la République de Hongrie accorde sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé au Canada. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant cette déduction, correspondant aux revenus qui proviennent du Canada.

c) Lorsque conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la République de Hongrie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt dans la République de Hongrie, la République de Hongrie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfiques, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'un résident d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des résidents de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Sous réserve des dispositions de la législation

fiscale de chaque État contractant, le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent ne concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements secrets reçus par un État contractant sont tenus de la même manière que les renseignements secrets obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition :

a) Que, conformément aux règles générales du droit des gens, elle bénéficie des privilèges fiscaux dont bénéficient

de tels membres dans l'État accréditant; et

b) Qu'elle soit soumise dans l'État d'envoi aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

#### *Article 28. Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés

a) Par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État, ou

b) Par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada en vertu de l'article 91 de la Loi de l'impôt sur le revenu du Canada ou comme empêchant la République de Hongrie de prélever un impôt semblable sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de la République de Hongrie.

### VII. DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 29. Entrée en vigueur*

1. Les États contractants se notifient l'un l'autre que les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été satisfaites.

2. La présente Convention entrera en vigueur soixante jours après la date où la dernière des notifications visées au paragraphe 1 est reçue et ses dispositions seront applicables :

a) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et

b) À l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 30. Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après l'expiration de 5 ans à partir de la date de son entrée en vigueur, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou portés au crédit à partir du 1er janvier de l'année civile subséquente; et

b) À l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile subséquente.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Budapest ce 15e jour d'avril 1992, en langues française, anglaise et hongroise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

JOHN MCDERMID

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

KUPA MIHÁLY

[ HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS ]

EGYEZMÉNY A KANADAI KORMÁNY ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRE  
ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRA  
A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN

A Kanadai Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya, attól az óhajtól vezetve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelem- és a vagyonadók területén, megállapodtak a következőkben:

## I. AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA

### 1. cikk

#### Személyi hatály

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik Szerződő Államban vagy mindkét Szerződő Államban illetőséggel bírnak.

### 2. cikk

#### Az Egyezmény alá eső adók

1. Az Egyezmény, a beszedés módjára való tekintet nélkül, azokra az adókra terjed ki, amelyeket a jövedelem és a vagyon után az egyes Szerződő Államok részére beszednek.

2. Jövedelem- és vagyonadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem, a teljes vagyon, vagy a jövedelem vagy vagyon részei után beszednek, ideértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, valamint az értéknövekedési adókat.

3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed, különösen a következők:

/a/ Kanada esetében:

a Kanadai Kormány által beszedett jövedelem- és vagyonadók /a továbbiakban "kanadai adó"/;



- /b/ a Magyar Köztársaság esetében:
  - /i/ a személyi jövedelemadó;
  - /ii/ a nyereségadók;
  - /a továbbiakban "magyar adó"/.

4. Az Egyezmény alkalmazandó azokra az azonos vagy lényegében hasonló jellegű adókra és vagyonadókra is, amelyek az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett bevezetnek. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

## II. MEGHATÁROZÁSOK

### 3. cikk

#### Általános meghatározások

1. Az Egyezmény értelmében, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

- /a/ a "Kanada" kifejezés, földrajzi értelemben, jelenti Kanada területét, ideértve
  - /i/ a Kanada parti tengerein túl fekvő bármely olyan területet, amelyen Kanada, a nemzetközi joggal és Kanada törvényeivel összhangban, jogokat gyakorolhat a tengerfenék és az altalaj és azok természeti kincsei tekintetében;

- /ii/ a tengereket és az /i/ alpontban említett területek fölötti légtérrel minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet az ott említett természeti kincsek feltárásával vagy kiaknázásával kapcsolatban kifejtenek;
- /b/ a "Magyar Köztársaság" kifejezés, földrajzi értelemben, jelenti a Magyar Köztársaság területét;
- /c/ "az egyik Szerződő Állam" és "a másik Szerződő Állam" kifejezés Kanadát vagy a Magyar Köztársaságot jelenti, ahogyan a szövegösszefüggés kívánja;
- /d/ a "személy" kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a hagyatékot, a célvagyont, a társaságot és minden más személyi egyesülést;
- /e/ a "társaság" kifejezés jelenti a jogi személyeket vagy azokat a jogalanyokat, amelyeket az adóztatás szempontjából jogi személyeknek tekintenek; francia nyelven a "société" kifejezés "corporation"-t is jelent a kanadai jogszabályok szerinti értelemben;
- /f/ "az egyik Szerződő Állam vállalkozása" és "a másik Szerződő Állam vállalkozása" kifejezés az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy, illetőleg a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által folytatott vállalkozást jelenti;
- /g/ az "illetékes hatóság" kifejezés:
- /i/ Kanada esetében az állami bevételek miniszterét vagy annak meghatalmazott képviselőjét,

/ii/ a Magyar Köztársaság esetében a pénzügyminisztert vagy annak meghatalmazott képviselőjét jelenti;

/h/ az "adó" kifejezés kanadai adót vagy magyar adót jelent, ahogyan a szövegösszefüggés kívánja;

/i/ az "állampolgár" kifejezés jelenti:

/i/ azt a természetes személyt, aki az egyik Szerződő Állam állampolgárságával rendelkezik;

/ii/ azt a jogi személyt, személyi társaságot és társulást, amelynek ez a jogi helyzete az egyik Szerződő Állam hatályos jogszabályaiból származik;

/j/ a "nemzetközi forgalom" kifejezés jelent minden olyan szállítást, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által üzemeltetett tengeri hajó vagy légijármű bonyolít le, kivéve, ha a tengeri hajót vagy légijárművet csak a másik Szerződő Államban levő helyek között üzemeltetik.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván, bármely, abban meg nem határozott kifejezésnek olyan értelme van, mint amilyent arra nézve ennek az Államnak azokra az adókra vonatkozó jogszabályai megállapítanak, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer.

4. cikk

Lakóhely az adó szempontjából

1. Az Egyezmény értelmében az "egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy" kifejezés jelenti:

- /a/ azt a személyt, aki ennek az Államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, állandó tartózkodási helye, üzletvezetésének helye vagy más hasonló ismérv alapján ott adóköteles;
- /b/ a Szerződő Állam Kormányát vagy annak politikai egységét vagy helyi hatóságát vagy az ilyen kormány vagy hatóság ügynökségét vagy intézményét.

2. Amennyiben egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, helyzete a következők szerint határozandó meg:

- /a/ ez a személy abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; ha mindkét Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak /létérdekek központja/;
- /b/ amennyiben nem határozható meg, hogy a személy létérdekeinek központja melyik Államban van, vagy ha egyik Államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

/c/ amennyiben a személynek mindkét Államban van, vagy egyikben sincs szokásos tartózkodási helye, abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelynek állampolgára;

/d/ amennyiben a személy mindkét Államnak vagy egyiknek sem állampolgára, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései szerint egy társaság mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, helyzete a következők szerint határozandó meg:

/a/ abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelynek állampolgára;

/b/ amennyiben egyik Államnak sem állampolgára, abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben tényleges üzletvezetésének helye van.

4. Amennyiben más, mint egy természetes személy vagy egy társaság az 1. bekezdés rendelkezései szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel törekedni fognak arra, hogy a kérdést rendezzék és meghatározzák az Egyezmény alkalmazási módját az ilyen személyre.

5. cikk

Telephely

1. Az Egyezmény értelmében a "telephely" kifejezés állandó üzleti berendezést jelent, amellyel az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

2. Az 1. bekezdés értelmében az "üzleti berendezés" kifejezés magában foglalja a termelőberendezést is.

3. A "telephely" kifejezés magában foglalja különösen:

/a/ az üzletvezetés helyét;

/b/ a fiókot;

/c/ az irodát;

/d/ a gyártelepet;

/e/ a műhelyt;

/f/ a bányát, az olaj- és földgázkutat, a kőfejtőt vagy a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet; és

/g/ az építési kivitelezést vagy szerelést, ha időtartama 12 hónapot meghalad.

4. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személlyel kapcsolatban nem tekintendők "telephelynek":

/a/ azok a berendezések, amelyeket kizárólag e személy javainak vagy áruinak raktározására, kiállítására vagy kiszolgáltatására használnak;

- /b/ a személy javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljából tartanak;
- /c/ a személy javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag abból a célból tartanak, hogy azokat egy másik személy feldolgozza;
- /d/ az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a személy részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;
- /e/ az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a személy részére bármely más, előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytassanak;
- /f/ az állandó üzleti berendezés, amelyet kizárólag az /a/ - /e/ pontokban említett tevékenységek valamelyik kombinációjára tartanak fenn, feltéve, hogy az állandó üzleti berendezésnek ebből a kombinációból származó teljes tevékenysége előkészítő vagy kiegészítő jellegű.

5. Tekintet nélkül az 1. és 3. bekezdés rendelkezéseire, ha egy személy - kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés nyer alkalmazást - az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy érdekében tevékenykedik és a másik Szerződő Államban meghatalmazása van, amellyel ott

rendszeresen él, arra, hogy e személy nevében szerződéseket kössön, úgy ez az utóbbi személy telephellyel bírónak tekintendő ebben a másik Államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet az először említett személy a részére kifejt, kivéve, ha az először említett személy tevékenysége a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti berendezésen keresztül fejtnek ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti berendezést telephellyé.

6. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyt nem lehet úgy tekinteni, mintha a másik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert tevékenységét ebben az Államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság egy olyan társaságot irányít vagy azt egy olyan társaság irányítja, amely a másik Szerződő Államban illetőséggel bír, vagy a másik Államban /akár telephely útján, akár más módon/ fejti ki tevékenységét, önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.



### III. A JÖVEDELEM MEGADÓZTATÁSA

#### 6. cikk

#### Ingatlan vagyonból származó jövedelem

1. Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból /beleértve a mező- és erdőgazdasági üzemek jövedelmét/ élvez, ebben a másik Államban adózatható.

2. Az Egyezmény értelmében az "ingatlan vagyon" kifejezést annak a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint kell meghatározni, amelyben ez a vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékait, a mező- és erdőgazdasági üzemek élő és holt felszerelését, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon hasznélvező jogát és az ásványlelőhelyek, források és más természeti kincsek kiaknázásáért vagy kiaknázásának jogáért járó változó vagy állandó térítések-re vonatkozó jogokat; a tengeri hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók az ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbe adásából vagy használatának minden más formájából származó jövedelemre és az ilyen vagyon elidegenítéséből keletkező jövedelemre, úgy mint az ilyen vagyonnal kapcsolatosan korábban engedélyezett értékcsökkenési leírásból származó jövedelemre.

4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései az üzleti tevékenység kifejtésére vagy a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is alkalmazandók.

## 7. cikk

### Vállalkozási nyereség

1. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy vállalkozási nyeresége csak ebben az Államban adózatható, kivéve, ha ez a személy üzleti tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely útján fejti ki. Amennyiben a személy így módon fejti ki vagy fejtette ki tevékenységét, a személy vállalkozási nyeresége a másik Államban adózatható, azonban csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezésének fenntartásával, ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy üzleti tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely útján fejti ki, ennek a telephelynek mindegyik Szerződő Államban azokat a vállalkozási nyereségeket kell betudni, amelyeket akkor érhetne el, ha azonos vagy hasonló tevékenységet azonos vagy hasonló feltételek mellett, mint önálló személy fejtene ki és az először említett személlyel és minden más személlyel lebonyolított forgalmában teljesen független lenne.

3. A telephely vállalkozási nyereségének megállapításakor elismerhetők azok a költségek, amelyek levonhatók annak a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint, amelyben a telephely van, és amelyek a telephely miatt merültek fel, beleértve az üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, tekintet nélkül arra, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely van, vagy máshol.
4. Egy személy telephelyének nem tudható be vállalkozási nyereség, javaknak vagy áruknek ezen telephely által a személy részére történő pusztá vásárlása miatt.
5. Az előző bekezdések céljaira a telephelynek betudandó vállalkozási nyereségeket évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak alapos és elégséges ok nincs az ellenkezőjére.
6. Amennyiben a vállalkozási nyereség olyan jövedelem-tételeket tartalmaz, amelyekkel az Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknak a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

#### 8. cikk

#### Hajózás és légiközlekedés

1. Az a nyereség, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy tengeri hajóknak vagy légijárműveknek a nemzetközi forgalomban való üzemeltetéséből élvez, csak ebben az Államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés és a 7. cikk rendelkezéseire, az a nyereség, amely tengeri hajóknak vagy légi járműveknek az egyik Szerződő Államban levő helyek közötti üzemeltetéséből származik, ebben az Államban adózatható.

3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései alkalmazandók az ezekben a bekezdésekben említett olyan nyereségekre is, amelyeket az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételéből élvez.

#### 9. cikk

##### Társult személyek

1. Amennyiben

/a/ az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy

/b/ ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy és a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és ezekben az esetekben a két személy egymás között kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataikra tekintettel olyan fel-

tételekben állapodik meg, vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független személyek egymással megállapodnának, úgy az a jövedelem, amelyet a személyek egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, ennek a személynek a jövedelméhez hozzászámítható és megfelelően megadóztatható.

2. Amennyiben az egyik Szerződő Állam valamely, ebben az Államban illetőséggel bíró személy jövedelméhez hozzászámítja - és megfelelően megadóztatja - azt a jövedelmet, amely után a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyt ebben a másik Államban megadóztatták és az így hozzászámított jövedelem olyan jövedelem, amelyet az először említett személy elért volna, ha a két személy olyan feltételekben állapodott volna meg egymással, amelyekben független személyek egymással megállapodtak volna, úgy ennek a másik Államnak megfelelően ki kell igazítania az ilyen jövedelemre ott kivetett adó összegét. E kiigazítás megállapításánál figyelembe kell venni az Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai, szükség esetén, tanácskoznak egymással.

3. Az egyik Szerződő Állam nem módosítja valamely személy jövedelmét az 1. bekezdésben említett körülmények között a belső jogszabályaiban előírányzott határidők lejáratá után, és semmi esetre sem annak az évnél a végétől számított öt év eltelté után, amelyben azt a jövedelmet, amely a módosításnak alá lenne vetve, az 1. bekezdésben említett feltételek nélkül ez a személy elérhetett volna.

4. A Szerződő Államok adójogszabályaiban foglalt rendelkezések fenntartásával, a 2. és 3. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók csalás, szándékos mulasztás vagy gondatlanság esetén.

10. cikk

Osztalék

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizet, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban is, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, ennek az Államnak a jogszabályai szerint megadóztatható, de ha a kedvezményezett az osztalék hasznahúzója, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

/a/ az osztalék bruttó összegének 10 százalékát, ha az osztalék hasznahúzója olyan társaság, amely az osztalékot fizető társaságban a szavazati jognak legalább 25 százalékát közvetlenül vagy közvetve ellenőrzése alatt tartja;

/b/ az osztalék bruttó összegének 15 százalékát minden egyéb esetben.

E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

3. Az e cikkben használt "osztalék" kifejezés részvényekből, élvezeti részvényekből vagy élvezeti jogokból, bányarészvényekből, alapítói részvényekből vagy más, nyereségrészesedést biztosító jogokból - kivéve a követeléseket - származó jövedelmet, valamint olyan jövedelmet jelent, amely annak az Államnak a jogszabályai szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság illetőséggel bír, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbírálás alá esik.

4. A 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztalék egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, egy ott levő telephely útján tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

5. Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által fizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik Államban illetőséggel bíró személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ebben a másik Államban levő telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem vetheti a fel nem osztott nyereség után kivetett adó alá, még akkor sem, ha a kifizetett

osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik Államban elért nyereségből vagy jövedelemből áll.

6. Az Egyezményben foglaltak nem értelmezendők oly módon, hogy megakadályozzák az egyik Szerződő Államot abban, hogy egy társaság ebben az Államban levő telephelyének betudható nyereségét megadóztassa azon az adón felül, amely kivethető lenne egy olyan társaság nyereségére, amely az adott államnak állampolgára, feltéve, hogy az így kivetett többletadó nem haladhatja meg az olyan nyereség összegének 10 százalékát, amely az előző adózási években nem volt alávetve ilyen többletadónak. E rendelkezés céljára a "nyereség" kifejezés az egyik Szerződő Állam által az ilyen nyereségre az itt hivatkozott többletadó kivételével kivetett valamennyi adó levonása után az ezen Államban levő telephelynek egy évben és a megelőző években betudható nyereséget jelenti.

## 11. cikk

### Kamat

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államból származik, és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, csak ebben a másik Államban adóztatható.
2. Mindazonáltal ez a kamat abban a Szerződő Államban is, amelyből származik, ennek az Államnak a jogszabályai



szerint megadóztatható, de ha a kedvezményezett a kamat haszonhúzója, az így megállapított adó nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 10 százalékát.

3. Tekintet nélkül a 2. bekezdés rendelkezéseire,

/a/ az egyik Szerződő Államból származó kamat, amit e Szerződő Állam kormányának vagy politikai egységének vagy helyi hatóságának a kötvénye, adósságlevele vagy más hasonló kötelezvénye után fizetnek, csak a másik Államban adóztatható, feltéve, hogy a kamat haszonhúzója a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy;

/b/ a Magyar Köztársaságból származó kamat, amelyet egy Kanadában illetőséggel bíró személynek fizetnek, csak Kanadában adóztatható, ha azt az Exportfejlesztési Társaság /Export Development Corporation/ által nyújtott, garantált vagy biztosított kölcsönnel, vagy az az által nyújtott, garantált vagy biztosított hitellel kapcsolatban fizetik;

/c/ a Kanadából származó kamat, amelyet a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró személynek fizetnek, csak a Magyar Köztársaságban adóztatható, ha azt a Magyar Nemzeti Bank vagy bármely más, a Szerződő Államok illetékes hatóságai közti levélváltásban felsorolt és kölcsönösen elfogadott intézmény által nyújtott, garantált vagy biztosított kölcsönnel, vagy az azok által nyújtott, garantált vagy biztosított hitellel kapcsolatban fizetik; és

/d/ az egyik Szerződő Államból származó és a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró olyan személynek fizetett kamat, akit kizárólag abból a célból hoztak létre és működtetnek, hogy egy vagy több nyugdíj- vagy más alkalmazotti segélyezés keretében a juttatásokat kezelje vagy szolgáltatassa, nem adóztatható az először említett Államban, feltéve, hogy

/i/ ez a személy a kamat haszonhúzója és általában mentes az adó alól a másik Államban, és

/ii/ a kamat nem valamely kereskedelmi vagy üzleti tevékenység folytatásából vagy rokonságban lévő személytől származik.

4. Az e cikkben használt "kamat" kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár biztosítva van jelzáloggal, akár nem, különösen pedig állami értékpapírokból és kötvényekből vagy adósságlevelekből származó jövedelmet jelent, beleértve az ilyen értékpapírokkal, kötvényekkel vagy adósságlevelekkel kapcsolatos prémiumot és jutalmat, valamint olyan jövedelmet, amely ugyanolyan adóztatásnak van alávetve, mint az annak az Államnak a jogszabályai szerint kölcsönzött pénzből származó jövedelem, amelyből a jövedelem származik. A "kamat" kifejezés mindazonáltal nem foglalja magában a 10. cikkben említett jövedelmet.

5. A 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyből a kamat származik, egy ott levő telephely útján tevékenységet fejt ki,

vagy egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

6. A kamat akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha a kamatot fizető ebben az Államban illetőséggel bíró személy. Ha azonban a kamatot fizető személynek, függetlenül attól, hogy bír-e illetőséggel az egyik Szerződő Államban vagy nem, az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó berendezése van, amellyel kapcsolatban a tartozás, amely után a kamatot fizetik, felmerült, és a kamatot ez a telephely vagy állandó berendezés viseli, úgy az ilyen kamat abból az Államból származónak tekintendő, amelyben a telephely vagy az állandó berendezés van.

7. Ha a kamatot fizető személy és a kamat haszonhúzója, vagy mindkettő és egy másik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt a kamat összege azon követeléshez mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető és a kamat haszonhúzója ilyen kapcsolatck nélkül megállapodtak volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam jogszabályai szerint és az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

12. cikk

Jogdíj

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államból származik, és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Mindazonáltal az ilyen jogdíj megadóztatható abban a Szerződő Államban is, amelyből származik, annak az Államnak a jogszabályai szerint, de ha a kedvezményezett a jogdíj hasznahúzója, az így megállapított adó nem haladhatja meg a jogdíj bruttó összegének 10 százalékát.

3. Tekintet nélkül a 2. bekezdés rendelkezéseire, a valamely kulturális, színművészeti, zenei mű vagy más művészeti alkotás /azonban ide nem értve a mozgóképfilmekkel és a televíziós felhasználás céljára filmekben vagy videoszalagokon levő vagy más sokszorosítási eszközökkel felvett művekkel kapcsolatos szerzői jogokat/ gyártásával vagy sokszorosításával kapcsolatban szerzői jog címén fizetett jogdíj és más hasonló térítés, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró olyan személynek fizetnek, aki ez után adóköteles, csak ebben a másik Államban adóztatható.

4. Az e cikkben használt "jogdíj" kifejezés azt a bármilyen jellegű térítést jelenti, amelyet valamely szerzői jog, szabadalom, védjegy, minta vagy modell, terv, titkos formula vagy eljárás vagy más hasonló szellemi tulajdon használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, keres-

kedelmi vagy tudományos felszerelések használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatok közléséért fizetnek, és magában foglalja a mozgóképfilmekkel és a televíziós felhasználás céljára filmekben vagy videoszalagokon levő vagy más sokszorosítási eszközökkel felvett művekkel kapcsolatos bármilyen jellegű térítéseket.

5. A 2. és 3. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyből a jogdíj származik, egy ott levő telephely útján tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

6. A jogdíj akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha annak fizetője ebben az Államban illetőséggel bíró személy. Ha azonban a jogdíjat fizető személynek, függetlenül attól, hogy bír-e illetőséggel az egyik Szerződő Államban vagy nem, az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó berendezése van, amellyel kapcsolatban a jogdíjfizetési kötelezettség felmerült, és az ilyen jogdíjat ez a telephely vagy állandó berendezés viseli, úgy az ilyen jogdíj abból az Államból származónak tekintendő, amelyben a telephely vagy az állandó berendezés van.

7. Ha a jogdíjat fizető személy és a jogdíj hasznhúzója, vagy mindkettő és egy másik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt a jogdíj összege azon használat-hoz, joghoz vagy információhoz mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető és a jogdíj hasznhúzója ilyen kapcsolatok nélkül megállapodott volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett ösz-szegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam jogszabályai szerint és az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

### 13. cikk

#### Elidegenítésből származó nyereség

1. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy-nek a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyon elidege-nítéséből származó nyeresége ebben a másik Államban adóztat-ható.

2. Az olyan ingó vagyon elidegenítéséből származó nyere-ség, amely az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró sze-mély másik Szerződő Államban levő telephelyének üzemi vagyona, vagy egy olyan állandó berendezéshez tartozik, amellyel az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy szabad foglalkozás gyakorlása céljából a másik Szerződő Államban rendelkezik, beleértve az olyan nyereséget, amelyet egy ilyen telephelynek /egyedül vagy az ilyen személy által folytatott egész vállalkozással együtt történő/ elidegenítéséből, vagy egy ilyen állandó berendezésnek az elidegenítéséből elérnek, ebben a másik Államban adóztatható.

3. A nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri hajók vagy légijárművek és az ilyen tengeri hajók vagy légijárművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, ahol az ilyen vagyon a 22. cikk 3. bekezdése értelmében adóztatható.

4. Az a nyereség, amely

/a/ olyan részvények /más, mint a másik Államban levő elismert tőzsdén jegyzett részvények/ elidegenítéséből ered, amelyek az ebben a másik államban illetőséggel bíró társaság részvénytőkéjében jelentős érdekeltséget képviselnek, és amely részvényeknek az értéke főleg az ebben a másik Államban fekvő ingatlan vagyonból származik;  
vagy

/b/ a másik Állam jogszabályai szerint létesített személyi társaságban, célvagyonban vagy hagyatékban való jelentős érdekeltség elidegenítéséből ered, amelynek értéke főleg ebben a másik Államban fekvő ingatlan vagyonból származik,

ebben az Államban adóztatható. E bekezdés céljaira, az "ingatlan vagyon" kifejezés magában foglalja az /a/ pontban említett társasági részvényeket, vagy a /b/ pontban említett érdekeltséget valamely személyi társaságban, célvagyonban vagy hagyatékban, de nem foglal magában más vagyont, mint a bérelt ingatlant, amelyben a társaság, személyi társaság, célvagyon vagy hagyaték üzleti tevékenységét folytatja.

5. Amennyiben az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a társaság egyesülése, átalakítása, beolvadása, szétválása vagy más hasonló művelet során vagyont idegenít el, és az ezzel az elidegenítéssel kapcsolatos nyereséget vagy jövedelmet adózás szempontjából nem ismerik el ebben az Államban, ha a vagyont megszerző személy azt kéri, a másik Állam illetékes hatósága hozzájárulhat a számára megfelelő feltételek mellett ahhoz, hogy az ilyen vagyonnal kapcsolatos nyereségnek vagy jövedelemnek adózási szempontból ebben a másik Államban való elismerését elhalasszák, a megállapodásban meghatározható időpontig és feltételekkel.

6. Az 1., 2., 3. és 4. bekezdésben nem említett vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenítő illetőséggel bír.

7. A 6. bekezdés rendelkezései nem érintik az egyik Szerződő Államnak azt a jogát, hogy saját jogszabályai szerint megadóztassa az olyan vagyon elidegenítéséből származó nyereséget, amelyet egy olyan természetes személy élvez, aki a másik Szerződő Államban illetőséggel bír és a vagyon elidegenítését közvetlenül megelőző hat év alatt bármikor illetőséggel birt az először említett Államban, kivéve, ha ez a vagyon soha nem képezte a természetes személy tulajdonát, amikor az először említett Államban illetőséggel birt.



14. cikk

Szabad foglalkozás

1. Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy szabad foglalkozásból vagy más önálló jellegű tevékenységből élvez, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a személy tevékenységének kifejtéséhez a másik Szerződő Államban állandó berendezéssel rendszeresen rendelkezik. Amennyiben a személy ilyen állandó berendezéssel rendelkezik vagy rendelkezett, a jövedelem a másik Államban adóztatható, de csak annyiban, amennyiben az ennek az állandó berendezésnek tudható be.

2. A "szabad foglalkozás" kifejezés magában foglalja különösen az önállóan kifejtett tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, ügyvédek, mérnökök, építészek, fogorvosok és könyvszakértők önálló tevékenységét.

15. cikk

Nem önálló munka

1. A 16., 18. és 19. cikk rendelkezéseinek fenntartásával, a fizetés, a bér és más hasznló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy nem önálló munkáért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, az azért kapott térítés ebben a másik Államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló munkáért kap, csak az először említett Államban adóztatható, ha a kedvezményezett a másik Államban az adott naptári évben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időszakban nem tartózkodik összesen 183 napot meghaladó időszakban vagy időszakokban, és vagy

/a/ nem haladja meg az adott naptári évben a másik Szerződő Államban kapott térítés az ötezer kanadai dollárt / \$ 5.000 / vagy annak magyar pénzneben kifejezett ellenértékét; vagy

/b/ a térítést olyan munkaadó fizeti, vagy olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem bír illetőséggel a másik államban, és az ilyen térítést nem a munkaadónak a másik Államban levő telephelye vagy állandó berendezése viseli.

3. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri hajó vagy légi jármű fedélzetén végzett nem önálló munkáért járó térítés ebben az Államban adóztatható.

16. cikk

Igazgatótanácsi térítés

Az igazgatótanácsi térítés és más hasonló fizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy olyan minőségében élvez, mint a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság igazgatótanácsának vagy más hasonló szervének tagja, ebben a másik Államban adóztatható.

17. cikk

Művészek és sportolók

1. Tekintet nélkül a 7., 14. és 15. cikk rendelkezéseire, az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró előadóművész, mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész, vagy zeneművész, vagy sportoló élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységből, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ilyen minőségben, személyesen kifejtett tevékenységből származó jövedelmet nem az előadóművésznek vagy a sportolónak magának, hanem más személynek kell betudni, ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7., 14. és 15. cikk rendelkezéseire, abban a Szerződő Államban adóztatható, ahol az előadóművész vagy a sportoló tevékenységét kifejtette.

3. A 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha megállapítást nyer, hogy sem az előadó művész vagy sportoló,

sem az azokkal kapcsolatban álló személyek nem részesednek közvetlenül vagy közvetve az ebben a bekezdésben említett személy nyereségéből.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók az olyan jövedelemre, amely az egyik Szerződő Államban egy nem nyereségérdekeltségű szervezet vagy művészek vagy sportolók által gyakorolt tevékenységből származik, ha az ebben a Szerződő Államban tett látogatást jelentős mértékben közalapokból támogatják és a tevékenységet nem haszonszerzés céljából gyakorolják.

#### 18. cikk

##### Nyugdíj és járadék

1. Az egyik Szerződő Államból származó nyugdíjak és járadékok, amelyeket a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, ebben a másik Államban adózathatók.

2. A nyugdíjak, beleértve a tartásdíjat és más hasonló fizetést, amelyek az egyik Szerződő Államból származnak, és amelyeket a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, abban az Államban is adózathatók, ahonnan származnak, ennek az Államnak a jogszabályai szerint. Mindazonáltal a rendszeres nyugdíjfizetés esetén az így megállapított adó nem haladhatja meg az alábbiak közül a kevesebbet:

/a/ a fizetés bruttó összegének 15 százaléka, és

/b/ az a mérték, amelyet arra az adóösszegre hivatkozással állapítottak meg, amelyet a fizetés kedvezményezettjének másként egy évre kellene fizetnie az év folyamán általa kapott rendszeres nyugdíjfizetések teljes összege után, ha abban a Szerződő Államban birna illetőséggel, ahonnan a fizetés származik.

3. Azok a járadékok, amelyek az egyik Szerződő Államból származnak, és amelyeket a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, abban az Államban is adózathatók, ahonnan származnak, ennek az Államnak a jogszabályai szerint; az így megállapított adó azonban nem haladhatja meg annak a résznek a 10 százalékát, amely ebben az Államban adózatható. Mindazonáltal ez a korlátozás nem alkalmazandó valamely járadékról való lemondásból, a járadék törléséből, visszavásárlásából, eladásából vagy más elidegenítéséből keletkező átalányösszegfizetésekre, vagy bármilyen fajta fizetésekre olyan járadékszerződés keretében, amelynek a költsége egészben vagy részben levonható a szerződést megszerző személy jövedelmének kiszámításánál.

4. Tekintet nélkül az Egyezményben foglaltakra:

/a/ háborus veteránok nyugdíja és járadéka, amely az egyik Szerződő Államból származik, és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, mentes az adó alól ebben a másik Államban olyan mértékben, amilyen mértékben mentes lenne az adó alól akkor, ha azt az először említett Államban illetőséggel bíró személy kapná;

- /b/ a tartásdíj és más hasonló fizetés, amely az egyik Szerződő Államból származik, és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró olyan személynek fizetnek, aki ezután itt adóköteles, csak ebben a másik Államban adóztatható; és
- /c/ az olyan nyugdíjak és járadékok, amelyek az egyik Szerződő Államból származnak, és amelyeket ennek a Szerződő Államnak a társadalombiztosítási törvénye alapján fizetnek, nem adóztathatók a másik Szerződő Államban, feltéve, hogy azok az először említett Államban adómentesek.

#### 19. cikk

##### Közszolgálat

1. A fizetés, a bér és más hasonló, nem nyugdíj jellegű térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága fizet egy természetes személynek az ezen Államnak vagy politikai egységének vagy helyi hatóságának bármely más Államban teljesített szolgálataért, csak ebben az Államban adóztatható. Mindazonáltal ez a térítés csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a szolgálatot ebben a másik Államban teljesítették és a természetes személy ebben a másik Államban illetőséggel bír, aki:

- /a/ ennek a másik államnak az állampolgára, vagy
- /b/ nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben a másik Államban illetőséggel bíró személlyé.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatos szolgálatért fizetett térítésre. Az ilyen térítésre a 15. és 16. cikk rendelkezései nyerne, az esettől függően, alkalmazást.

#### 20. cikk

##### Tanulók

Az az összeg, amelyet olyan tanuló, gyakornok vagy ipari tanuló kap ellátására, tanulmányaira vagy szakmai képzésére, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államban tett látogatása előtt a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy volt, vagy most is az, és aki az először említett Államban kizárólag tanulmányi vagy szakmai képzés céljából tartózkodik, nem adóztatható ebben az Államban, feltéve, hogy ezek a fizetések ezen Államon kívüli forrásokból származnak.

#### 21. cikk

##### Egyéb jövedelem

1. A 2. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek az Egyezmény előző cikkeiben nem említett jövedelme, bárhol keletkezzen is, csak ebben az Államban adóztatható.

2. Mindazonáltal, ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy ilyen jövedelmet élvez a másik Szerződő Államban levő forrásból, ez a jövedelem abban az Államban is megadóztatható, amelyből származik, ennek az Államnak a jogszabályai szerint. Valamely hagyatékából vagy célvagyonból származó jövedelem esetében azonban az így megállapított adó, feltéve, hogy a jövedelem abban a Szerződő Államban adóztatandó, amelyben a haszonhúzója illetőséggel bír, nem haladhatja meg a jövedelem bruttó összegének 15 százalékát.

#### IV. A VAGYON ADÓZTATÁSA

##### 22. cikk

##### Vagyon

1. Az olyan ingatlan vagyon, amely az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy tulajdonát képezi és a másik Szerződő Államban fekszik, ebben a másik Államban adóztatható.
2. Az ingó vagyon, amely egy olyan telephely üzemi vagyonának részét képezi, amellyel az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban rendelkezik, vagy az az ingó vagyon, amely az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek a másik Szerződő



Államban levő, szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló állandó berendezéséhez tartozik, ebben a másik Államban adóztatható.

3. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által a nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri hajókból és légi járművekből álló vagyon és az ilyen tengeri hajók és légi járművek üzemeltetésére szolgáló ingó vagyon csak ebben az Államban adóztatható.

4. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy minden más vagyonrésze csak ebben az Államban adóztatható.

#### V. A KETTÓS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉNEK MÓDJAI

##### 23. cikk

##### Kettős adóztatás elkerülése

1. Kanada esetében a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

/a/ A hatályos kanadai jogszabályok azon rendelkezéseinek megfelelően, amelyek a Kanadán kívüli területen fizetett adónak a Kanadában fizetendő adóból való levonására vonatkoznak, továbbá ezen rendelkezések bármely későbbi, azok általános elveit nem érintő módosításoknak fenntartásával, és kivéve, ha a kanadai jogszabályok nagyobb levonást vagy adókedvezményt irányoznak elő, a Magyar Köztársaságban keletkezett jövedelem vagy

nyereség után a Magyar Köztársaságban fizetendő adó levonandó az ilyen jövedelem vagy nyereség után fizetendő kanadai adóból.

/b/ A hatályos kanadai jogszabályok azon rendelkezéseinek megfelelően, amelyek egy külföldi leányvállalat mentesített többletének meghatározására vonatkoznak, továbbá ezen rendelkezések bármely későbbi, azon általános elveit nem érintő módosításoknak fenntartásával, a kanadai adó kiszámításának céljából, egy Kanadában illetőséggel bíró társaság levonhatja adóköteles jövedelmének kiszámításánál a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró külföldi leányvállalat mentesített többletéből kapott osztalékot.

2. A Magyar Köztársaság esetében a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

/a/ Amennyiben a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet élvez, vagy olyan vagyona van, amely az Egyezmény rendelkezései szerint Kanadában adóztatható, a Magyar Köztársaság a /b/ és /c/ pontokban foglalt rendelkezések fenntartásával ezt a jövedelmet vagy vagyont kiveszi az adóztatás alól.

/b/ Amennyiben a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet élvez, amely a 10. cikk rendelkezései értelmében Kanadában adóztatható, a Magyar Köztársaság levonja ennek a személynek a jövedelme után beszedendő adóból azt az összeget, amely megfelel a Kanadában fizetett adónak. Az így levont összeg

azonban nem haladhatja meg a levonás előtt megállapított adónak azt a részét, amely a Kanadából származó ilyen jövedelemnek tudható be.

/c/ Amennyiben az Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró személy által élvezett jövedelem vagy a tulajdonát képező vagyon ki van véve az adóztatás alól a Magyar Köztársaságban, a Magyar Köztársaság mindazonáltal ennek a személynek a többi jövedelmére vagy vagyonára történő adómegállapításnál figyelembe veheti a kivett jövedelmet vagy vagyont.

3. E cikk céljaira, az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy jövedelme vagy nyeresége, amely az Egyezmény értelmében a másik Szerződő Államban adóztatható, ebben a másik Államban levő forrásokból származónak tekintendő.

## VI. KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉSEK

### 24. cikk

#### Egyenlő elbánás

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai a másik Szerződő Államban nem vethetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek a másik Állam állampolgárai azonos körülmények között alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

2. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek a másik Szerződő Államban levő telephelyét ebben a másik Államban nem lehet kedvezőtlenebbül adóztatni, mint az ebben a másik Államban illetőséggel bíró, azonos tevékenységet folytató személyeket.

3. Ez a cikk nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyeknek személyi állapot vagy családi kötelezettségek alapján olyan egyéni engedményeket, adókedvezményeket és adómérsékléseket nyújtson, amelyeket a saját területén illetőséggel bíró személyeknek nyújt.

4. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró olyan társaságok, amelyek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, az először említett Államban nem vethetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az először említett Államban illetőséggel bíró más hasonló társaságok, amelyeknek a tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve egy harmadik államban illetőséggel bíró egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

5. Ebben a cikkben az "adóztatás" kifejezés az Egyezmény tárgyát képező adókat jelenti.

25. cikk

Egyeztető eljárás

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik Szerződő Állam vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései ránézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg az Egyezmény rendelkezéseinek, úgy ezeknek az Államoknak a belső jogszabályai szerinti jogorvoslattól függetlenül írásbeli kérelemmel fordulhat annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben illetőséggel bír, ismertetve azokat az okokat, amiért az ilyen adóztatás felülvizsgálását kéri. Ezt a kérelmet, ahhoz, hogy elfogadható legyen, arra az intézkedésre vonatkozó első értesítést követő két éven belül kell előterjeszteni, amely az Egyezménynek meg nem felelő adóztatáshoz vezet.

2. Ha az 1. bekezdésben említett illetékes hatóság a kifogást jogosnak találja és maga nincs abban a helyzetben, hogy kielégítő megoldást találjon, törekedni fog az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával egyetértésben úgy rendezni, hogy az Egyezménynek meg nem felelő adóztatás elkerülhető legyen.

3. Az egyik Szerződő Állam sem növelheti, a belső jogszabályaiban előírt határidők lejárta után, és semmi esetre sem annak az adózási időszaknak a végétől számított öt év után, amelyben a kérdéses jövedelem keletkezett, az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy adóalapját olyan jövedelemtételek beszámításával, amelyeket a másik Szerződő

Államban is megadóztattak. A Szerződő Államok adójogszabályaiban foglalt rendelkezések fenntartásával, ez a bekezdés nem alkalmazandó csalás, szándékos mulasztás vagy gondatlanság esetén.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekednek arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő nehézségeket vagy kétségeket, kölcsönös egyetértéssel megoldják.

5. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tanácskozhatnak egymással arról, hogy miként lehet a kettős adózást elkerülni olyan esetekben, amelyeket az Egyezmény nem tartalmaz, és közvetlenül érintkezhetnek egymással az Egyezmény alkalmazása céljából.

## 26. cikk

### Tájékoztatáscsere

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai ki fogják cserélni az Egyezmény rendelkezései illetőleg a Szerződő Államoknak az Egyezményben érintett adóikra vonatkozó belső jogszabályai végrehajtásához szükséges tájékoztatásokat, amennyiben az általuk előírányzott adóztatás nem elmentés az Egyezménnyel. A kölcsönös tájékoztatást az 1. cikk nem korlátozza. A Szerződő Államnak a kapott titkos tájékoztatást ugyanúgy kell kezelnie, mint az ennek az Államnak a belső jogszabályai alapján kapott titkos tájékoztatást, és csak olyan személyeknek vagy hatóságoknak

/beleértve a bíróságokat és az államigazgatási szerveket/ lehet hozzáférhetővé tenni, amelyek az Egyezmény alá eső adók kivetésével vagy beszedésével, ezen adók érvényesítésével, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos fellebbezésre vonatkozó határozatokkal foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok csak ilyen célokra használhatják fel a tájékoztatást. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban a tájékoztatást nyilvánosságra lehet hozni.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései semmi esetre sem értelmezendők úgy, mintha azok az egyik Szerződő Államot köteleznék:

- /a/ olyan államigazgatási intézkedések hozatalára, amelyek ennek vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérnek;
- /b/ olyan tájékoztatás adására, amely az egyik vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályai szerint vagy rendes államigazgatási gyakorlatában nem szerezhető be;
- /c/ olyan tájékoztatás adására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy üzleti eljárást tárna fel, vagy amelynek a nyilvánosságra hozatala ellentmondana a közrendnek /ordre public/.

27. cikk

Diplomáciai képviselők és konzuli  
tiszttségviselők

1. Az Egyezmény nem érinti a diplomáciai képviselők vagy konzuli tiszttségviselők adózási kiváltságait, amelyek a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön megállapodások rendelkezései alapján őket megilletik.

2. Tekintet nélkül a 4. cikk rendelkezéseire, az a természetes személy, aki az egyik Szerződő Államnak a másik Szerződő Államban vagy egy harmadik Államban levő diplomáciai, konzuli vagy állandó képviselőnek a tagja, az Egyezmény céljaira a küldő Államban illetőséggel bíró személynek tekintendő, ha:

/a/ a nemzetközi jog általános szabályaival összhangban jogosult azokra az adózási kiváltságokra, amelyek a fogadó Államban ilyen tagokra alkalmazandók, és

/b/ a küldő Államban a teljes jövedelmére vonatkozó adó tekintetében ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint a küldő Államban illetőséggel bíró személyeket.

3. Az Egyezmény nem alkalmazandó az egyik Szerződő Államban levő nemzetközi szervezetekre, azok szerveire vagy tiszttségviselőire és olyan személyekre, akik egy harmadik Állam vagy államosoport diplomáciai, konzuli vagy állandó képviselőnek a tagjai és akiket egyik Szerződő Államban sem terhelnek ugyanolyan kötelezettségek a teljes jövedelmükre vonatkozó adó tekintetében, mint az ezekben az Államokban illetőséggel bíró személyeket.



28. cikk

Vegyes rendelkezések

1. Az Egyezmény rendelkezései nem értelmezendők oly módon, hogy bármiben korlátozzák azt a mentességet, engedményt, jóváírást vagy más levonást, amelyet

/a/ az egyik Szerződő Állam jogszabályai nyújtanak az ezen Állam által kivetett adó megállapításánál; vagy

/b/ az egyik Szerződő Állam által kötött bármely más megállapodás nyújt.

2. Az Egyezmény nem értelmezendő oly módon, hogy megakadályozza Kanadát abban, hogy megadóztassa a Kanadában illetőséggel bíró személy jövedelmébe a Kanadai Jövedelemadó Törvény 91. szakasza értelmében beszámított összeget, vagy mintha megakadályozná a Magyar Köztársaságot abban, hogy hasonló adót vessen ki a Magyar Köztársaságban illetőséggel bíró személy jövedelmébe beszámított összegekre.

VII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

29. cikk

Hatálybalépés

1. A Szerződő Államok értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek.

2. Az Egyezmény az 1. bekezdésben említett értesítések közül a későbbi vételének időpontja után hatvan nappal lép hatályba és rendelkezései alkalmazandók:

/a/ a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év január 1-jén vagy az azután fizetett vagy meghitelezett összegekre;  
és

/b/ az egyéb adók tekintetében az olyan adózási évekre, amelyek az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év január 1-jén vagy azután kezdődnek.

### 30. cikk

#### Felmondás

Az Egyezmény meghatározatlan ideig marad érvényben, de bármelyik Szerződő Állam diplomáciai úton, írásban értesítést adhat a felmondásról a másik Szerződő Államnak az Egyezmény hatálybalépésének napjától számított öt éves időszak lejáta után kezdődő bármely naptári év június 30. napján vagy az előtt; ebben az esetben az Egyezmény érvényét veszti:

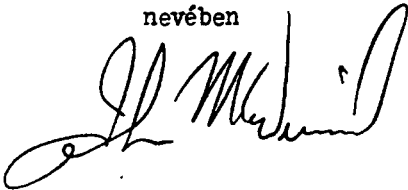
/a/ a forrásnál levont adók tekintetében a következő naptári év január 1-jén vagy az azután fizetett vagy meghitelezett összegekre; és

/b/ az egyéb adók tekintetében az olyan adózási évekre,  
amelyek a következő naptári év január 1-jén vagy  
azután kezdődnek.

ENNEK HITELELÉUL a kellően felhatalmazott alulírottak az  
Egyezményt aláírták.

KÉSZÜLT két eredeti példányban Budapesten, 1992. április  
15. napján, angol, francia és magyar nyelven, mindegyik  
szöveg egyaránt hiteles.

Kanada Kormánya  
nevében



A Magyar Köztársaság Kormánya  
nevében





**No. 34972**

---

**Canada  
and  
Ecuador**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Ecuador for the promotion and reciprocal protection of Investments (with annex). Quito, 29 April 1996**

**Entry into force:** *6 June 1997 by notification, in accordance with article XVIII*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Équateur**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Équateur pour la promotion et la protection réciproques des investissements (avec annexe). Quito, 29 avril 1996**

**Entrée en vigueur :** *6 juin 1997 par notification, conformément à l'article XVIII*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR THE PROMO-  
TION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Canada and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to enhance the economic cooperation between both countries,

With the purpose of creating favourable conditions for the investments of an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Acknowledging that the promotion and protection of such investments on the basis of a convention will be conducive to stimulating private economic initiatives and will increase the prosperity of both states,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(a) "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:

(i) The publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;

(ii) The production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;

(iii) The production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;

(iv) The publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or

(v) Radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

(b) "Enterprise" means

(i) Any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and

(ii) A branch of any such entity;

(c) "Existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;

(d) "Financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;

(e) "Financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;

(f) "Intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;

(g) "Investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:

(i) Movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;

(ii) Shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;

(iii) Money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;

(iv) Goodwill;

(v) Intellectual property rights;

(vi) Rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources,

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

(h) "Investor" means

In the case of Canada:

(i) Any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or

(ii) Any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada,

who makes the investment in the territory of the Republic of Ecuador; and

In the case of the Republic of Ecuador:

(i) Any natural person who is a national of Ecuador pursuant to its legislation; or

(ii) Any enterprise organized in accordance with the laws and regulations of Ecuador, with domicile in the territory of Ecuador

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

(i) "Measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;

(j) "Returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;

(k) "State enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;

(l) "Territory" means:

(i) In respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the sea and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

(ii) In respect of Ecuador, the national territory of Ecuador, including the territorial sea, those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea, where it may, pursuant to its legislation and international law, exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

*Article II. Establishment, Acquisition and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.

2. Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party:

- (a) Fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and
- (b) Full protection and security.

3. Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:

- (a) Its own investors or prospective investors; or
- (b) Investors or prospective investors of any third state.

4. (a) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XIII or XV of this Agreement.

(b) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors shall not be subject to the provisions of Article XIII of this Agreement.



*Article III. Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN*

1. Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State.

3. Subparagraph (3)(b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:

(a) Establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union;

(b) Negotiated within the framework of the GATT or its successor organization and liberalizing trade in services; or

(c) Relating to:

(i) Aviation;

(ii) Telecommunications transport networks and telecommunications transport services;

(iii) Fisheries;

(iv) Maritime matters, including salvage; or

(v) Financial services.

*Article IV. National Treatment after Establishment and Exceptions to National Treatment*

1. Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments.

2. Subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) of this Article, and paragraphs (1) and (2) of Article V do not apply to:

(a) (i) Any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and

(ii) Any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;

(b) The continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);

(c) An amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;

(d) The right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in the Annex to this Agreement.

#### *Article V. Other Measures*

1. (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.

(b) A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

2. Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:

(a) To export a given level or percentage of goods;

(b) To achieve a given level or percentage of domestic content;

(c) To purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;

(d) To relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or

(e) To transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.

3. Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive.

#### *Article VI. Miscellaneous Exceptions*

1. (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the agreement establishing the World Trade Organization done at Marrakesh, April 1994.<sup>1</sup>

(b) The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation

---

1. United Nations, Treaty Series, vols. 1867-1869, No. 1-31874.

of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the agreement establishing the World Trade Organization done at Marrakesh, April 1994.

2. The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to:

(a) Procurement by a government or state enterprise;

(b) Subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;

(c) Any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada; or

(d) Any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.

3. Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement.

#### *Article VII. Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

#### *Article VIII. Expropriation*

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the genuine value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation at a normal commercial rate of interest, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

2. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.

#### *Article IX. Transfer of Funds*

1. Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the

foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:

- (a) Funds in repayment of loans related to an investment;
- (b) The proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
- (c) Wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
- (d) Any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.

2. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) Bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) Issuing, trading or dealing in securities;
- (c) Criminal or penal offenses;
- (d) Reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
- (e) Ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.

4. Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.

5. Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 3.

#### *Article X. Subrogation*

1. If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

2. A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

*Article XI. Investment in Financial Services*

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:

(a) The protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;

(b) The maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and

(c) Ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.

2. Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.

3. (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) above, the tribunal established pursuant to Article XIII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.

(b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph 3(a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.

(c) Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to subparagraph 3(b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.

4. Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.

5. Subparagraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services.

*Article XII. Taxation Measures*

1. Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency.

3. Subject to paragraph (2), a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.

4. Article VIII may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure is not an expropriation.

5. If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs (3) and (4) within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII.

*Article XIII. Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party*

I. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.

2. If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

3. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:

(a) The investor has consented in writing thereto;

(b) The investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;

(c) If the matter involves taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII have been fulfilled; and

(d) Not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.

4. The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:

(a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States

and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965<sup>1</sup> (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or

(b) The Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

(c) An international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).<sup>2</sup>

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

6. (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for:

(i) Written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter 1 I (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and

(ii) An "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958<sup>3</sup> ("New York Convention").

(b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article I of that Convention.

7. A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

8. A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

9. A tribunal may award, separately or in combination, only:

(a) Monetary damages and any applicable interest;

(b) Restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

10. An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 575, p. 159.

2. Ibid., *Official Records of the General Assembly, Thirty-first session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

3. Ibid., Treaty Series, vol. 330, p. 3.

11. Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV and XV.

12. (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case:

(i) Any award shall be made to the affected enterprise;

(ii) The consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;

(iii) Both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and

(iv) The investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.

(b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:

(i) A consent to arbitration by the enterprise under 12(a)(ii); and

(ii) A waiver from the enterprise under 12(a)(iii).

#### *Article XIV. Consultations and Exchange of Information*

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

#### *Article XV. Disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.

2. If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision.

3. An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.



4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

7. The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a panel, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the panel. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.

#### *Article XVI. Transparency*

1. The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V.

2. Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

#### *Article XVII. Application and General Exceptions*

1. This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement

that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.

3. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:

(a) Necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;

(b) Necessary to protect human, animal or plant life or health; or

(c) Relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

*Article XVIII. Entry into Force*

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

2. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Quito this 29th day of April 1996, in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

DAVID ADAM

Ambassador of Canada in Ecuador

For the Government of the Republic of Ecuador:

GALO LEORO F.

Minister of Foreign Affairs

ANNEX

1. In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:

Social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);

Services in any other sector;

Government securities -- as described in SIC 8152;

Residency requirements for ownership of oceanfront land;

Measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.

2. In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), the Republic of Ecuador reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:

Ownership of real estate (direct or indirect) within 50 kilometres of the borders of Ecuador, and within territories designated as reserved areas such as national parks, as established by the competent authorities of the Government of the Republic of Ecuador.

3. For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, Standard Industrial Classification, fourth edition, 1980.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après appelés les "Parties contractantes",

Désireux d'accroître la coopération économique entre les deux pays,

Aux fins de créer un climat favorable à l'investissement par un investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection d'un tel investissement sur la base d'un accord sont propres à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Dans le présent accord :

a) Le terme "industries culturelles" désigne les personnes physiques ou morales qui se livrent à l'une ou l'autre des activités suivantes :

i) La publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, à l'exclusion de la seule impression ou composition de ces publications;

ii) La production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;

iii) La production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo;

iv) L'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine;

v) Les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite;

b) Le terme "entreprise" désigne

i) Toute personne morale constituée en vertu des lois applicables, qu'elle soit ou non à but lucratif, de droit privé ou de droit public, notamment une société par actions, une société de fiducie, une société de personnes, une entreprise individuelle ou une coentreprise;

ii) Un organe satellite de cette personne morale;

c) Le terme "mesure existante" désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent accord;

d) Le terme "service financier" désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière;

e) Le terme "institution financière" désigne un intermédiaire financier, ou une autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est réglementé ou surveillé à titre d'institution financière en vertu des lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est situé;

f) Le terme "droits de propriété intellectuelle" désigne le droit d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, les schémas de configuration de circuits intégrés semi-conducteurs, les secrets commerciaux, les obtentions végétales, les indications géographiques et les dessins industriels;

g) Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement, par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, y compris :

i) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges et les nantissements;

ii) Les actions, titres, obligations, garanties ou non, et toute autre forme de participation dans une société, une entreprise commerciale ou une coentreprise;

iii) Les espèces, les créances et les droits à l'exécution d'obligations contractuelles ayant une valeur financière;

iv) L'achalandage;

v) Les droits de propriété intellectuelle;

vi) Le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles,

à l'exclusion des biens immobiliers ou autres, corporels ou incorporels, non acquis ou utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice financier ni à quelque autre fin commerciale.

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement.

h) Le terme "investisseur" désigne,

Dans le cas du Canada :

i) Une personne physique qui, selon les lois canadiennes, est un citoyen ou un résident permanent du Canada, ou

ii) Une entreprise qui est dûment constituée en conformité avec les lois applicables du Canada,

qui fait un investissement sur le territoire de la République de l'Équateur;

Dans le cas de la République de l'Équateur :

i) Une personne physique qui, en application des lois de ce pays, est un ressortissant de l'Équateur, ou

ii) Une entreprise constituée conformément aux lois et aux règlements de ce pays, dont le domicile est situé sur le territoire de l'Équateur,

qui fait un investissement sur le territoire du Canada sans avoir la citoyenneté canadienne;

i) Le terme "mesure" s'entend de toute loi, réglementation, prescription ou pratique;

j) Le terme "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice;

k) Le terme "entreprise publique" désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par l'État;

l) Le terme "territoire" désigne :

i) En ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question;

ii) En ce qui concerne l'Équateur, le territoire national de l'Équateur, y compris la mer territoriale, les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, où l'Équateur, aux termes de ses lois et du droit international, exerce une souveraineté, des droits souverains ou une compétence.

## *Article II. Établissement, acquisition et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes favorise l'instauration de conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie contractante de faire des investissements sur son territoire.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante :

a) Un traitement juste et équitable conforme aux principes du droit international et

b) Une protection et une sécurité entières.

3. Chacune des Parties contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, à des conditions non moins favorables que celles qu'elle applique, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale :

a) Par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels ou

b) Par des investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers.

4. a) Les dispositions des articles XIII et XV du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent accord, d'autoriser ou non une acquisition.

b) Les dispositions de l'article XIII du présent accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie contractante de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise com-

merciale ou l'acquisition d'une entreprise commerciale existante ou d'une participation dans une telle entreprise par des investisseurs ou des investisseurs potentiels.

*Article III. Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement et exceptions au traitement NPF*

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements et aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus d'investisseurs d'un État tiers.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, l'exploitation ou la liquidation de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'un État tiers.

3. L'alinéa (3)b) de l'article II et les paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante aux termes d'un accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :

- a) Qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange ou une union douanière,
- b) Qui a été négocié dans le cadre du GATT ou de l'organisation qui lui a succédé et qui libéralise le commerce des services ou
- c) Qui se rapporte :
  - i) À l'aviation,
  - ii) Aux réseaux et services de télécommunications,
  - iii) Aux pêches,
  - iv) Aux questions maritimes, notamment le sauvetage, ou
  - v) Aux services financiers.

*Article IV. Traitement national après l'établissement et exceptions au traitement national*

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition d'investissements.

2. L'alinéa (3)a) de l'article II, le paragraphe (1) du présent article et les paragraphes (1) et (2) de l'article V ne s'appliquent pas :

- a) i) Aux mesures existantes non conformes maintenues sur le territoire d'une Partie contractante;
- ii) À toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent accord qui, au moment de la vente ou autre disposition des actions détenues par un gouvernement dans une entreprise publique existante ou un organisme public existant, ou des actifs d'une telle entreprise ou d'un tel organisme, empêche ou restreint la propriété d'ac-

tions ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité aux dirigeants ou aux membres du conseil d'administration;

b) Au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure (non conforme) visée à l'alinéa a);

c) À la modification d'une mesure (non conforme) visée à l'alinéa a), dans la mesure où cette modification ne réduit pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant la modification, aux obligations en cause;

d) Au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir des exceptions dans les secteurs ou à l'égard des sujets énumérés à l'annexe du présent accord.

#### *Article V. Autres mesures*

1. a) Une Partie contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie contractante qui est un investissement aux termes du présent Accord nomme comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.

b) Une Partie contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration ou d'un comité du conseil d'administration d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent Accord soient d'une nationalité donnée ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.

2. Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une ou l'autre des exigences suivantes en ce qui concerne l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, ni les faire appliquer dans le cadre de la réglementation subséquente de cet investissement :

a) Exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits,

b) Atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national,

c) Acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou services à des personnes situées sur son territoire,

d) Lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement ou

e) Transférer une technologie, un procédé de fabrication ou un autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque l'exigence est imposée ou que l'engagement est appliqué par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une prétendue violation des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent accord.

3. Sous réserve de ses lois, règlements et politiques touchant l'admission des étrangers, chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre Partie contractante dont les services sont retenus par une entreprise dans le but de fournir des services à cette entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées, à titre de dirigeants.



*Article VI. Exceptions diverses*

1. a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec l'Accord constituant l'Organisation mondiale du commerce intervenu à Marrakech en avril 1994<sup>1</sup>.

b) Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où une telle délivrance, révocation, limitation ou création est compatible avec l'Accord constituant l'Organisation mondiale du commerce intervenu à Marrakech en avril 1994.

2. Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent accord ne s'appliquent pas :

a) Aux achats effectués par un État ou une entreprise publique,

b) Aux subventions accordées par un État ou une entreprise publique, notamment aux prêts, aux garanties et aux engagements consentis par l'État,

c) À une mesure déniait aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements les droits ou privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada ou

d) À un programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit aux termes d'un accord bilatéral ou d'une entente multilatérale, comme l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.

3. Les investissements effectués dans les industries culturelles échappent à l'application des dispositions du présent accord.

*Article VII. Indemnisation*

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'une urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation ou de la réparation à laquelle ils ont droit, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

*Article VIII. Expropriation*

1. Les investissements ou revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet d'une nationalisation ou d'une expropriation ni de toute autre mesure ayant des effets équivalents (ci-après une "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est pour cause d'utilité publique, à condition que l'expropriation soit conforme aux voies de droit régulières, qu'elle soit appliquée d'une manière non discriminatoire et qu'elle s'accompagne du versement d'une indemnité prompte, adéquate et effective. Cette indemnité est fondée sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation pro-

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vols. 1867-1869, no I-31874.

jetée est devenue de notoriété publique, selon la première éventualité, elle est payable à compter de la date de l'expropriation au taux d'intérêt en vigueur dans le commerce, elle est versée sans délai et elle est véritablement réalisable et librement transférable.

2. L'investisseur touché a le droit, en vertu des lois de la Partie contractante qui effectue l'expropriation, de demander à un tribunal ou autre organe impartial de la Partie contractante, de réviser son cas ainsi que l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.

#### *Article IX. Transfert de capitaux*

1. Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chacune des Parties contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :

a) Des capitaux destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement;

b) Du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

c) Du salaire et de la rémunération dus à un citoyen de l'autre Partie contractante qui a été autorisé à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante relativement à un investissement;

d) D'une indemnité due à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII du présent accord.

2. Les transferts sont effectués promptement dans la monnaie convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute monnaie convertible dont conviennent l'investisseur et la Partie contractante en cause. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie contractante peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :

a) La faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers,

b) L'émission ou la négociation des valeurs mobilières,

c) Les infractions criminelles ou pénales,

d) Les rapports sur les transferts de devises ou autres instruments monétaires ou

e) L'exécution des jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

4. Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Le paragraphe 4 n'empêche pas une Partie contractante d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés aux alinéas a) à e) du paragraphe 3.

*Article X. Subrogation*

1. Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie contractante ou de son organisme, à tout droit ou titre détenu par l'investisseur.

2. Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie contractante ou l'organisme compétent de celle-ci, ou par l'investisseur lorsque la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise.

*Article XI. Investissement dans les services financiers*

1. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables pour des raisons prudentielles telles que :

a) La protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des réclamants en vertu d'une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires;

b) Le maintien de la sécurité, de la solvabilité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières;

c) La préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante.

2. Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (3) de l'article IX, une Partie contractante peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou de ce prêteur ou à une personne liée à cette institution ou à ce prêteur, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solvabilité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.

3. a) Lorsqu'un investisseur soumet une plainte à l'arbitrage aux termes de l'article XIII et que la Partie contractante visée par le différend invoque les paragraphes (1) ou (2), ci-dessus, le tribunal institué conformément à l'article XIII, à la requête de cette Partie contractante, demande aux Parties contractantes un rapport écrit indiquant dans quelle mesure ces paragraphes constituent une défense valable face à la plainte de l'investisseur. Le tribunal suspend la procédure jusqu'à la réception du rapport en question.

b) À la suite de la demande du tribunal aux termes de l'alinéa 3a), les Parties contractantes, conformément à l'article XV, préparent un rapport écrit, soit en concluant une entente après s'être consultées, soit en s'adressant à un groupe spécial arbitral. Les consultations sont menées entre les autorités chargées des services financiers pour les Parties contractantes. Le rapport est transmis au tribunal et lie celui-ci.

c) Si, dans un délai de 70 jours après la demande du tribunal, aucune demande d'institution d'un groupe spécial aux termes du paragraphe 3b) n'est faite et aucun rapport n'est reçu, le tribunal peut trancher l'affaire.

4. Les groupes spéciaux chargés des différends sur des questions prudentielles et sur d'autres questions financières doivent avoir l'expertise nécessaire pour examiner le service financier faisant l'objet du différend.

5. L'alinéa 3b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers.

#### *Article XII. Mesures fiscales*

1. Sauf ce que prévoit le présent article, aucune disposition du présent accord ne s'applique à des mesures fiscales.

2. Le présent accord n'a pas pour effet de modifier les droits et obligations des Parties contractantes aux termes d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.

3. Sous réserve du paragraphe (2), une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à une entente conclue entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte liée à la violation du présent accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu un avis concernant la plainte de l'investisseur, que la mesure ne contrevient pas à l'entente en question.

4. L'article VIII peut s'appliquer à une mesure fiscale à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu un avis de contestation de la mesure par un investisseur, que la mesure fiscale n'est pas une expropriation.

5. Si les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme le prévoient les paragraphes (3) et (4), dans un délai de six mois après avoir reçu un avis de contestation, l'investisseur peut recourir au mode de règlement prévu par l'article XIII.

#### *Article XIII. Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie contractante constitue une violation du présent accord, et selon laquelle l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation, est autant que possible réglé à l'amiable.

2. Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois, il peut être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe (4). Aux fins du présent paragraphe, un différend est présumé prendre naissance lorsque l'investisseur d'une Partie contractante remet à l'autre Partie contractante un avis écrit selon lequel une mesure prise

par la seconde Partie contractante, ou l'omission de cette dernière de prendre une mesure, viole le présent accord, et selon lequel également l'investisseur a subi une perte ou un préjudice en raison de cette violation.

3. Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies :

a) L'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;

b) L'investisseur a renoncé à son droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au présent accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante en cause, ou un organe de règlement des différends;

c) Si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe (5) de l'article XII ont été remplies;

d) Un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la prétendue violation et des pertes ou des dommages qu'elle lui a causés.

4. Le différend est, au choix de l'investisseur en cause, tranché selon l'une des formules d'arbitrage suivantes :

a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, convention ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup> (la "Convention CIRDI"), à condition que les Parties contractantes soient toutes deux parties à la Convention CIRDI,

b) Le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante visée par le différend ou l'autre Partie contractante, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI ou

c) Un arbitre international ou un tribunal arbitral spécial établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI)<sup>2</sup>.

5. Chacune des Parties contractantes consent inconditionnellement par les présentes à soumettre le différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.

6. a) Le consentement donné au paragraphe (5), ainsi que le consentement donné au paragraphe (3) ou ceux donnés au paragraphe (12) satisfont à la nécessité :

i) D'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire;

ii) D'une "convention écrite" aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New-York le 10 juin 1958<sup>3</sup> (la "Convention de New-York").

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 575, p. 159.

2. Ibid., Document officiels de l'Assemblée générale, Trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17), p. 36.

3. Ibid., Recueil des Traités, vol. 330, p. 3.

b) Tout arbitrage aux termes du présent article se déroule dans un État qui est partie à la Convention de New-York, et les plaintes soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de ladite Convention, découler d'une relation ou d'une opération de nature commerciale.

7. Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les points en litige en conformité avec le présent accord et avec les règles applicables du droit international.

8. Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, et il peut notamment rendre une ordonnance en vue de préserver la preuve qui se trouve entre les mains d'une partie au différend ou en vue de protéger la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application de la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

9. Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :

a) Le versement d'une indemnité et d'intérêts;

b) La restitution de biens, auquel cas la sentence prévoit la possibilité pour la Partie contractante visée par le différend de verser une indemnité et l'intérêt couru, plutôt que de restituer les biens.

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles pertinentes d'arbitrage.

10. La sentence arbitrale est finale et obligatoire et elle est exécutable sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

11. Les procédures visées par le présent article ne portent pas atteinte aux droits des Parties contractantes aux termes des articles XIV et XV.

12. a) Une plainte selon laquelle une Partie contractante a violé le présent accord et une entreprise dotée de la personnalité morale et dûment constituée en conformité avec les lois pertinentes de cette Partie contractante a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante agissant au nom d'une entreprise dont l'investisseur est propriétaire ou actionnaire majoritaire, directement ou indirectement.

Dans un tel cas,

i) La sentence vise l'entreprise;

ii) L'investisseur et l'entreprise doivent tous deux consentir à l'arbitrage;

iii) L'investisseur et l'entreprise doivent tous deux renoncer au droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au présent accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie contractante en cause ou un organe de règlement des différends;

iv) L'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, de la prétendue violation et du préjudice qu'elle lui a causé.

b) Nonobstant l'alinéa 12a) lorsque la Partie contractante visée par le différend a privé l'investisseur du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'appliquent pas :

- i) Le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 12a)ii);
- ii) La renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 12a)iii).

*Article XIV. Consultations et échange d'informations*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec compréhension. À la demande d'une Partie contractante, des informations sont échangées sur les mesures de l'autre Partie contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, sur les investissements actuels ou sur les revenus visés par le présent accord.

*Article XV. Différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent accord est autant que possible réglé à l'amiable au moyen de consultations.

2. Si un différend ne peut être réglé au moyen de consultations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, soumis à un groupe spécial arbitral.

3. Un groupe spécial arbitral est constitué pour chaque différend. Chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du groupe spécial arbitral. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du groupe spécial arbitral.

4. Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5. Le groupe spécial arbitral établit lui-même sa procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la décision du groupe spécial arbitral est rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article.

6. Chacune des Parties contractantes supporte les frais du membre nommé par elle au groupe spécial et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les Parties contractantes partagent par moitié les frais relatifs au président ainsi que les frais restants. Le groupe spécial arbitral peut toutefois, dans sa décision, ordonner qu'un pourcentage plus

élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties contractantes, et cette ordonnance lie les deux Parties contractantes.

7. Dans un délai de 60 jours après la décision du groupe spécial, les Parties contractantes doivent s'entendre sur la façon de régler leur différend. L'entente doit en principe donner suite à la décision du groupe spécial. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a soumis le différend à l'arbitrage a droit à une indemnité ou peut suspendre des avantages d'une valeur équivalente à ceux accordés par le groupe spécial.

#### *Article XVI. Transparence*

1. Les Parties contractantes, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent accord, échangent des lettres énumérant, autant que possible, les mesures existantes qui ne sont pas conformes aux obligations énoncées à l'alinéa (3)a) de l'article II, à l'article IV ou aux paragraphes (1) et (2) de l'article V.

2. Chacune des Parties contractantes veille, autant que possible, à ce que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute question visée par le présent accord soient publiés promptement ou par ailleurs mis à la disposition des intéressés et de l'autre Partie contractante de façon qu'ils puissent en prendre connaissance.

#### *Article XVII. Application et exceptions générales*

1. Le présent accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Aucune disposition du présent accord n'a pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter, de conserver ou d'appliquer une mesure par ailleurs compatible avec le présent accord et qu'elle juge opportune pour faire en sorte que l'investissement sur son territoire tienne compte de préoccupations environnementales.

3. À condition que de telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une restriction déguisée des échanges internationaux ou de l'investissement, le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :

a) Nécessaires pour assurer l'observation de lois et de règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord,

b) Nécessaires pour protéger la vie ou la santé des humains, des animaux et des végétaux ou

c) Nécessaires pour assurer la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non.



*Article XVIII. Entrée en vigueur*

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

2. Le présent accord demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent accord prend effet un an après que l'avis de dénonciation a été reçu par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués ou les mesures prises en vue d'investissements avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent accord, les dispositions des articles I à XVII inclusivement du présent accord demeurent en vigueur pendant une période de quinze ans.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisé à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

Fait à Quito, ce 29 jour de avril 1996, en double exemplaire, en français, en anglais et en espagnol, les trois versions faisant également foi.

Le Gouvernement du Canada :

DAVID ADAM

Ambassadeur du Canada auprès de la République de l'Équateur

Le Gouvernement de la République de l'Équateur :

GALO LEORO F.

Ministre des Affaires [étrangères]

ANNEXE

1. Conformément à l'article IV, alinéa 2d), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou à l'égard des sujets énumérés ci-après :

Les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois de caractère public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation publique, la santé et l'aide à l'enfance);

Les services fournis dans tout autre secteur;

Les titres d'État -- décrits au numéro 8152 de la CTI;

Les conditions de résidence applicables à la propriété de biens-fonds sur le littoral;

Les mesures de mise en oeuvre des accords relatifs au pétrole et au gaz liant les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon.

2. Conformément à l'article IV, alinéa 2d), la République de l'Équateur se réserve le droit d'établir et de maintenir des exceptions dans les secteurs ou à l'égard des sujets énumérés ci-après :

La propriété (directe ou indirecte) de biens immobiliers à moins de 50 kilomètres de la frontière de l'Équateur, ainsi que dans les territoires désignés comme des zones réservées, tels des parcs nationaux, selon les autorités compétentes de la République de l'Équateur.

3. Aux fins de la présente annexe, le sigle "CTI" désigne, en ce qui concerne le Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la Classification type des industries de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO**

**EL GOBIERNO DE CANADA**

**Y**

**ENTRE EL GOBIERNO DEL ECUADOR**

**PARA EL FOMENTO Y LA PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES**

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República del Ecuador y , en lo sucesivo denominados las "Partes Contratantes",

Deseosos de ampliar la cooperación económica entre ambos países.

Con el fin de crear condiciones favorables para inversiones de un inversionista de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Reconociendo que el fomento y la protección de dichas inversiones sobre la base de una convención será conducente a estimular las iniciativas económicas privadas y aumentará la prosperidad de ambos Estados.

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I**

Para los fines de este Convenio:

- (a) "Industria Cultural" significa personas naturales o empresas dedicadas a cualquiera de las actividades siguientes:
  - (i) la publicación, distribución, o venta de libros, revistas, publicaciones periódicas o diarios impresos o legibles a máquina, sin incluir la actividad singular de imprimir o composición tipográfica de lo precedente;
  - (ii) la producción, distribución, venta o exhibición de películas o grabaciones de video;
  - (iii) la producción, distribución, venta o exhibición de películas o grabaciones de audio o videos musicales;
  - (iv) la publicación, distribución, venta o exhibición de música por medio impreso o legible a máquina; o
  - (v) radiocomunicaciones en las que las transmisiones se emiten para su recepción directa por el público en general, y todos los programas de televisión o de radiodifusión o por cable y todos los servicios de programación por satélite y servicios de redes de radiodifusión.
- (b) "empresa" significa
  - (i) cualquier entidad constituida u organizada a tenor de la ley aplicable, independientemente de si es o no con fines de lucro y de si es de propiedad privada o estatal, incluyendo cualquier corporación, compañía fiduciaria, asociación, empresa unipersonal, empresa mixta u otro tipo de asociación; y
  - (ii) toda sucursal de cualquiera de dichas entidades;

- (c) "medida existente" significa toda medida en existencia en el momento en que este Convenio entre en vigor;
- (d) "servicio financiero" significa todo servicio de naturaleza financiera, incluyendo seguros, y todo servicio incidental o auxiliar a un servicio de naturaleza financiera;
- (e) "institución financiera" significa cualquier intermediario financiero u otra empresa que esté autorizada a operar y esté regulada o supervisada, en tanto que institución financiera, por la ley de la Parte Contratante en cuyo territorio está ubicada;
- (f) "derechos de propiedad intelectual" significa derechos de "copyright" y otros afines, derechos de marcas registradas, derechos de patentes, derechos por diseños de trazado de circuitos de semiconductores integrados, derechos de secretos comerciales, derechos de reproductores de plantas, derechos en indicaciones geográficas y derechos de diseño industrial;
- (g) "inversión" significa cualquier clase de activo que pertenezca o esté controlado directamente o indirectamente por un inversionista de un tercer Estado, por un inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante a tenor de las leyes aplicables de esta última; de modo particular, aunque no exclusivamente, comprende:
  - (i) propiedad mobiliaria e inmobiliaria y cualesquiera otros derechos, tales como hipotecas, embargo preventivo o cauciones;
  - (ii) acciones, valores bursátiles, bonos, empréstitos en obligaciones o cualquier otra forma de participación en una compañía, empresa comercial o industrial o empresa mixta;
  - (iii) dinero, créditos y derechos a un cierto rendimiento, bajo un contrato que represente un valor financiero;
  - (iv) crédito mercantil;
  - (v) derechos de propiedad intelectual;
  - (vi) derecho conferido por ley o bajo contrato a ejecutar cualquier actividad económica o comercial, incluyendo cualquier derecho a explorar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales, pero no significa propiedad inmobiliaria u otra propiedad, tangible o intangible, no adquirida o utilizada con la perspectiva de obtener un beneficio económico y otras finalidades comerciales.

Cualquier cambio en la forma de una inversión no afecta su carácter de inversión.
- (h) "inversionista" significa en el caso de Canadá:
  - (i) cualquier persona natural que sea nacional canadiense, o residente permanente de Canadá a tenor de sus leyes; o
  - (ii) cualquier empresa incorporada o legalmente constituida de acuerdo con las leyes aplicables de Canadá, que afectúa la inversión en el territorio del Ecuador; y en el caso del Ecuador;
  - (i) cualquier persona natural que es nacional del Ecuador a tenor de su legislación; o

- (ii) cualquier empresa constituida de conformidad con las leyes y reglamentos del Ecuador, con domicilio en el territorio del Ecuador que efectúa la inversión en el territorio de Canadá y que no posee la ciudadanía canadiense;
- (i) "medida" comprende cualquier ley, reglamento, procedimiento, requisito o práctica;
- (j) "beneficios" significa todos los ingresos producidos por una inversión y especialmente, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, intereses, plusvalía, dividendos, canones, derechos de licencia y otros derechos;
- (k) "empresa estatal" significa una empresa que sea propiedad del gobierno o que esté controlada por un gobierno, en virtud de sus intereses en dicha empresa;
- (l) "territorio" significa:
  - (i) con respecto al Canadá, el territorio del Canadá, así como aquellas zonas marítimas, incluyendo el suelo y el subsuelo marinos adyacentes al límite exterior del mar territorial, sobre los cuales ejerce, de acuerdo con el derecho internacional, derechos de soberanía para fines de exploración y explotación de los recursos naturales en tales zonas;
  - (ii) con respecto al Ecuador, el territorio nacional del Ecuador, incluyendo el mar territorial, aquellas áreas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial, donde puede, en virtud de su legislación y el derecho internacional, ejercer soberanía, derechos soberanos o jurisdicción.

## ARTICULO II

### Establecimiento, Adquisición y Protección de las Inversiones

- (1) Ambas Partes Contratantes estimularán la creación de condiciones favorables conducentes a que los inversionistas de la otra Parte Contratante efectúen inversiones en su territorio.
- (2) Ambas Partes Contratantes tratarán a las inversiones o los beneficios de los inversionistas de la otra Parte Contratante
  - (a) de modo justo y equitativo de acuerdo con los principios del derecho internacional; y
  - (b) y les proporcionarán protección y seguridad totales.
- (3) Ambas Partes Contratantes permitirán el establecimiento de nuevas empresas o la adquisición de una empresa ya existente, o parte de tal empresa, por inversionistas o posibles inversionistas de la otra Parte Contratante, bajo condiciones no menos favorables que aquellas en que, en circunstancias similares, permiten tal adquisición o establecimiento por parte de:
  - (a) sus propios inversionistas o posibles inversionistas; o
  - (b) inversionistas o posibles inversionistas de cualquier tercer estado.
- (4) (a) Las decisiones de cualquiera de las Partes Contratantes, basadas en medidas no inconsistentes con este Convenio, sobre si permitir o no una adquisición, no estarán sujetas a lo dispuesto en los Artículos XIII o XV de este Convenio.

- (b) Las decisiones de cualquiera de las Partes Contratantes de no permitir el establecimiento de una nueva empresa o la adquisición de una empresa existente o una parte de tal empresa por inversionistas o presuntos inversionistas, no estarán sujetas a lo dispuesto en el Artículo XIII de este Convenio.

### ARTICULO III

#### Tratamiento de Nación Más Favorecida (NMF) después del Establecimiento y Excepciones al tratamiento de NMF

- (1) Ambas Partes Contratantes otorgarán a las inversiones, o a los beneficios de los inversionistas de la otra Parte Contratante, un tratamiento no menos favorable a aquel que, bajo circunstancias similares, otorga a las inversiones o beneficios de inversionistas de cualquier otro Estado.
- (2) Ambas Partes Contratantes otorgarán a los inversionistas de la otra Parte Contratante, con respecto a su administración, uso, disfrute o enajenación de sus inversiones o beneficios, un tratamiento no menos favorable al que, en similares condiciones, otorga a los inversionistas de cualquier otro Estado.
- (3) El inciso (3)(b) del Artículo II y los párrafos (1) y (2) de este Artículo no son aplicables al tratamiento otorgado por cualquiera de las Partes Contratantes en aplicación de cualquier acuerdo bilateral o multilateral existente o futuro:
- (a) que establece, fortalece o amplía una zona de libre comercio o unión aduanera;
  - (b) negociado dentro del marco del GATT o su organización sucesora y que liberaliza el comercio y los servicios; o
  - (c) relacionado con:
    - (i) aviación;
    - (ii) redes portadoras de telecomunicaciones y servicios portadores de telecomunicaciones;
    - (iii) pesca;
    - (iv) asuntos marítimos, incluyendo recuperación; o
    - (v) servicios financieros.

### ARTICULO IV

#### Tratamiento Nacional después del Establecimiento y Excepciones al Tratamiento Nacional

- (1) Ambas Partes Contratantes otorgarán a las inversiones o a los beneficios de los inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable a aquel que, bajo circunstancias similares, otorgan a las inversiones o beneficios de sus propios inversionistas con respecto de la expansión, administración, conducción, operación y venta o enajenación de las inversiones.
- (2) El inciso (3)(a) del Artículo II, párrafo (1) de este Artículo, y los párrafos (1) y (2) del Artículo V no son aplicables a:
- (a) (i) ninguna medida existente de disconformidad mantenida dentro del territorio de una de las Partes Contratantes; y

- (ii) ninguna medida mantenida o adoptada después de la entrada en vigor de este Convenio la cual, en el momento de la venta o enajenación del interés en el valor neto de una propiedad gubernamental, o en el activo de una empresa estatal existente o de una entidad gubernamental existente, prohíbe o impone limitaciones a la propiedad del interés en el valor neto o en el activo o impone requisitos de nacionalidad relativos a la gerencia principal o a los miembros del consejo de administración;
- (b) la continuación o pronta renovación de cualquier medida de disconformidad referida en el inciso (a);
- (c) toda enmienda de cualquier medida de disconformidad a la que se hace referencia en el inciso (a), en la medida en que tal enmienda no reduzca la conformidad de la medida, tal como existía inmediatamente antes de introducirse tal enmienda, con dichas obligaciones;
- (d) el derecho de ambas Partes Contratantes a introducir o mantener excepciones en los sectores o asuntos enunciados en el Anexo a este Convenio.

#### ARTICULO V

##### Otras Medidas

- (1)
  - (a) Ninguna de las Partes Contratantes podrá exigir que una empresa de su propiedad, que sea una inversión efectuada a tenor de este Convenio, nombre para cargos ejecutivos superiores a personas de una nacionalidad específica.
  - (b) Las Partes Contratantes podrán requerir que la mayoría de los miembros del Consejo Directivo, o de cualquier comité del mismo, de una empresa que sea una inversión efectuada a tenor de este Convenio sea de una nacionalidad específica, residente en el territorio de una Parte Contratante, siempre y cuando el requisito no dificulte materialmente la habilidad del inversionista para ejercer el control de su inversión.
- (2) Ninguna de las Partes Contratantes podrá imponer ninguno de los requisitos siguientes, en conexión con el permiso para el establecimiento o adquisición de una inversión o aplicar cualquiera de los requisitos siguientes en conexión con la reglamentación posterior de dicha inversión:
  - (a) que se exporte un nivel determinado o porcentaje de los bienes;
  - (b) que se alcance un nivel determinado o porcentaje de contenido nacional;
  - (c) comprar, utilizar u otorgar preferencia a los bienes producidos o a los servicios provistos en su territorio, o comprar bienes o servicios de personas en su territorio;
  - (d) establecer cualquier relación entre el volumen o el valor de las importaciones y el volumen o valor de las exportaciones, o con el flujo de divisas extranjeras que ingresan resultantes de tales inversiones; o
  - (e) transferir tecnología, un proceso productivo y otro conocimiento del que se es propietario a una persona no vinculada al cesionista en su territorio, salvo cuando el requisito es impuesto o el compromiso o el asunto que se acomete es exigido por una corte, tribunal administrativo o autoridad sobre competencia, tanto para remediar una supuesta violación de las leyes de libre competencia como para actuar de forma que no se esté en desacuerdo con otras disposiciones de este Convenio;

(3) Con sujeción a sus leyes, reglamentos y políticas relativas al ingreso de personal extranjero, ambas Partes Contratantes otorgarán permiso de ingreso temporal a los nacionales de la otra Parte Contratante empleados por una empresa con cargos de gerencia o ejecutivos, cuyo objeto sea prestar servicios a esa empresa o a una afiliada o subsidiaria de la misma.

#### ARTICULO VI

##### Excepciones Misceláneas

- (1)
  - (a) Con respecto a los derechos de propiedad intelectual, cualquiera de las Partes Contratantes podrá abrogar parte de los Artículos III y IV de modo que estén en armonía con el Proyecto de Ley Final Incorporando los Resultados de la Ronda de Uruguay de las Negociaciones Comerciales Multilaterales de 20 de diciembre de 1991.
  - (b) Las disposiciones del Artículo VIII no se aplicarán a la emisión de licencias obligatorias otorgadas en relación con derechos de propiedad intelectual, o a la revocación, limitación o creación de derechos de propiedad intelectual, en la medida en que tal emisión, revocación, limitación o creación esté en armonía con el Proyecto de Ley Final Incorporando los Resultados de la Ronda de Uruguay de las Negociaciones Comerciales Multilaterales de 20 de diciembre de 1991.
- (2) Las disposiciones de los Artículos II, III, IV y V de este Convenio no se aplican a:
  - (a) las adquisiciones por parte de un gobierno o empresa estatal;
  - (b) subsidios o subvenciones otorgados por un gobierno o empresa estatal, incluyendo préstamos con apoyo del gobierno, garantías y seguros;
  - (c) cualquier medida que niegue a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones cualesquiera derechos o preferencias disfrutados por los pueblos autóctonos del Canadá, o;
  - (d) cualquier programa de ayuda extranjera actual o futuro para promover el desarrollo económico, tanto bajo un acuerdo bilateral, como a tenor de un arreglo o acuerdo multilateral, tal como el Convenio de la OCDE sobre Créditos a la Exportación.
- (3) Las inversiones en industrias culturales están exentas de lo dispuesto en este Convenio.

#### ARTICULO VII

##### Compensación por Pérdidas

A los inversionistas de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas porque sus inversiones o sus beneficios dentro del territorio de la otra Parte Contratante se ven afectados por conflicto armado, emergencia nacional o desastre natural en ese territorio, se les otorgará por esta última Parte Contratante, por concepto de restitución, indemnización, compensación u otro ajuste, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier otro Estado.

#### ARTICULO VIII

##### Expropiación



(1) Las inversiones o los beneficios de los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes no podrán ser nacionalizados, expropiados o sujetos a medidas que produzcan un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en lo sucesivo referidas como "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto en caso de finalidad pública, bajo el oportuno proceso legal, de modo no discriminatorio y mediante compensación pronta, adecuada y efectiva. Dicha compensación, que se basará en el valor genuino de la inversión o de los beneficios expropiados inmediatamente antes de la expropiación o en el momento en que la expropiación propuesta se hizo de conocimiento público, lo que suceda primero, será pagadera a partir de la fecha de la expropiación a la tasa de interés comercial normal, y será pagada sin demora, siendo efectivamente realizable y libremente transferible.

(2) El inversionista afectado tendrá derecho, en virtud de las leyes aplicables de la Parte Contratante que practique la expropiación, al pronto examen, por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte, de su caso y a la valoración de su inversión o beneficios de acuerdo con los principios establecidos en este Artículo.

#### ARTICULO IX

##### Transferencia de Fondos

(1) Cada una de las Partes Contratantes garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la facultad de transferir sus inversiones o sus beneficios sin restricciones. Sin limitar la generalidad de lo precedente, ambas Partes Contratantes garantizarán asimismo a los inversionistas la transferencia sin restricciones de:

- (a) fondos para el pago de préstamos relacionados con una inversión;
- (b) el producto de la liquidación total o parcial de cualquier inversión;
- (c) salarios y cualquier otra remuneración adeudada a un nacional de la otra Parte Contratante, a quien se hubiera permitido trabajar en conexión con una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante;
- (d) cualquier compensación adeudada a un inversionista en virtud de los Artículos VII u VIII del Convenio.

(2) Las transferencias se efectuarán sin demora en la moneda convertible en la que el capital fue inicialmente invertido o en cualquier otra moneda convertible acordada por el inversionista y la Parte Contratante interesada. A menos que el inversionista acceda a otra cosa, las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en la fecha de la transferencia.

(3) No obstante los párrafos 1 y 2, cualquiera de las Partes Contratantes podrá impedir la transferencia, mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y con buena fe de sus leyes relacionadas con:

- (a) casos de quiebra, insolvencia o la protección de los derechos de los acreedores;
- (b) la emisión, el comercio o trato en valores mobiliarios;
- (c) delitos criminales o penales;
- (d) informes de transferencia de moneda u otros instrumentos monetarios; o
- (e) la seguridad del cumplimiento de sentencias en procedimientos de adjudicación.

(4) Ninguna de las Partes Contratantes podrá requerir de sus inversionistas que transfiera, ni penalizará a los inversionistas que no transfieran los beneficios

atribuibles a las inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante.

(5) El párrafo 4 no se interpretará en el sentido que impide a cualquiera de las Partes Contratantes que imponga, mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y con buena fe de sus leyes, cualquier medida relativa a los asuntos enunciados en los incisos (a) a (e) del párrafo 3.

#### ARTICULO X

##### Subrogaciones

(1) Si una Parte Contratante o un agente de la misma realiza un pago a cualquiera de sus inversionistas bajo una garantía o contrato de seguro que hubiese suscrito con respecto de una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de tal Parte Contratante o agencia de la misma a cualquier derecho o título ostentado por el inversionista.

(2) Cualquier Parte Contratante o una agencia de la misma a la cual se subrogan los derechos de un inversionista a tenor del párrafo (1) de este Artículo, gozará bajo todas las circunstancias de los mismos derechos que el inversionista con respecto de la inversión de que se trate y de sus beneficios resultantes. Tales derechos podrán ser ejercidos por la Parte Contratante o cualquier agencia de la misma o por el inversionista mismo si la Parte Contratante o una agencia de la misma así lo autoriza.

#### ARTICULO XI

##### Inversiones en Servicios Financieros

(1) Nada de lo prescrito en este Convenio se interpretará en el sentido de impedir que cualquier Parte Contratante adopte o mantenga medidas razonables de prudencia tales como:

- (a) la protección de inversionistas, depositarios, participantes en el mercado financiero, titulares de pólizas, reclamantes bajo pólizas, o personas con quienes alguna institución financiera tenga una deuda fiduciaria; y
- (b) el mantenimiento de la seguridad, solidez, integridad o responsabilidad de instituciones financieras; y
- (c) asegurar la integridad y estabilidad del sistema financiero de una de las Partes Contratantes;

(2) No obstante los párrafos (1), (2) y (4) del Artículo IX, y sin limitar la aplicabilidad del párrafo (3) del Artículo IX, cualquiera de las Partes Contratantes podrá evitar o limitar las transferencias por una institución financiera a, o para el beneficio de, un afiliado a tal institución o proveedor relacionado con la misma, mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y con buena fe de medidas relacionadas con el mantenimiento de la seguridad, solidez, integridad o responsabilidad financiera de las instituciones financieras.

(3) (a) En caso de que un inversionista someta una reclamación a arbitraje bajo el Artículo XIII, y la Parte Contratante que la disputa invoque los párrafos (1) y (2) anteriores, el tribunal establecido a tenor del Artículo XIII procurará, a petición de esa Parte Contratante, obtener un informe escrito de ambas Partes Contratantes sobre si, y de serlo, en qué medida, dichos párrafos constituyen una defensa válida para la reclamación del inversionista. El tribunal no podrá proseguir mientras no reciba el informe indicado en este Artículo.

- (b) De acuerdo con una petición recibida a tenor del inciso 3(a), las Partes Contratantes procederán, según el Artículo XV, a preparar un informe escrito, bien en base a un acuerdo concluido después de las consultas pertinentes, o mediante un panel de arbitraje. Las consultas tendrán lugar entre las autoridades de los servicios financieros de las Partes Contratantes. El informe se transmitirá al tribunal, el cual se verá obligado a ceñirse al mismo.
  - (c) Si dentro de los 70 días siguientes de la notificación del tribunal no se hubiese efectuado la petición para el establecimiento del panel a tenor del inciso 3(b) y el tribunal no hubiese recibido informe alguno, el tribunal podrá proceder a decidir sobre el hecho contencioso.
- (4) Los paneles para la resolución de diferendos sobre cuestiones de prudencia y otros asuntos financieros deberán poseer la pericia práctica necesaria en el servicio financiero específico objeto de la disputa.
- (5) El inciso 3(b) del Artículo II no es aplicable en lo que respecta a los servicios financieros.

#### ARTICULO XII

##### Medidas Fiscales

- (1) Exceptuando lo especificado en este Artículo, nada en este Convenio será aplicable a medidas fiscales.
- (2) Nada de lo especificado en este Convenio afectará a los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes bajo cualquier convención fiscal. En caso de cualquier divergencia entre las disposiciones de este Convenio y cualquiera de tales convenciones, las disposiciones de dicha convención serán aplicables para subsanar dicha divergencia.
- (3) Con sujeción al párrafo (2), toda reclamación de un inversionista de que una medida fiscal de una de las Partes Contratantes viola el acuerdo entre las autoridades del gobierno central de una Parte Contratante y el inversionista con respecto a una inversión, será considerada como reclamación por violación de este Convenio, a menos que las autoridades fiscales de las Partes Contratantes determinen conjuntamente, a más tardar seis meses después de ser notificadas de la reclamación por el inversionista, de que la medida no contraviene tal acuerdo.
- (4) El Artículo VIII puede ser aplicable a una medida fiscal a menos que las autoridades fiscales de las Partes Contratantes determinen conjuntamente, a más tardar seis meses después de haber sido notificadas por un inversionista de que éste disputa una medida fiscal, de que dicha medida no constituye una expropiación.
- (5) Si las autoridades fiscales de las Partes Contratantes no pudiesen ponerse de acuerdo sobre las determinaciones conjuntas especificadas en los párrafos (3) y (4) dentro de los seis meses siguientes a la notificación, el inversionista podrá someter su reclamación para que sea resuelta con arreglo al Artículo XIII.

#### ARTICULO XIII

##### Resolución de Disputas entre un Inversionista y la Parte Contratante Anfitriona

- (1) Cualquier disputa entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, relacionada con una reclamación por el inversionista de que una medida tomada, o no tomada, por la primera Parte Contratante viola este Convenio, y con las pérdidas o daños incurridos por el inversionista como consecuencia o resultado de tal violación se resolverá, en la medida de lo posible, amistosamente entre las partes.

(2) Si una disputa no se hubiese resuelto amistosamente dentro de un período de seis meses a partir de la fecha de su inicio, el inversionista podrá someterla a arbitraje de acuerdo con el párrafo (4). A efectos de este párrafo, se considera que se ha iniciado una disputa cuando el inversionista de una Parte Contratante haya notificado por escrito a la otra Parte Contratante alegando que una medida tomada, o no tomada, por esta última viola este Convenio, y que el inversionista ha incurrido en pérdidas o daños como consecuencia o resultantes de tal violación.

(3) Cualquier inversionista podrá someter a arbitraje una disputa según se indica en el párrafo (1) de acuerdo con el párrafo (4), solamente si:

- (a) el inversionista ha dado su consentimiento por escrito a dicho trámite;
- (b) el inversionista ha renunciado a su derecho a iniciar o continuar cualquier otro procedimiento relacionado con la medida que se alega viola este Convenio ante las cortes o tribunales de la Parte Contratante interesada, o con cualquier procedimiento de resolución de cualquier clase de disputa;
- (c) si el contencioso trata de imposición fiscal, cuando se haya dado cumplimiento a las condiciones especificadas en el párrafo 5 del Artículo XII; y
- (d) no han transcurrido más de tres años desde la fecha en que el inversionista tuvo conocimiento inicialmente, o debiera haberlo tenido, de la violación alegada, y conocimiento de que el inversionista ha incurrido en pérdidas o daños;

(4) A discreción del inversionista interesado, la disputa podrá someterse a arbitraje por:

- (a) El Centro Internacional para el Arreglo de Disputas sobre Inversiones (CIADI), establecido de acuerdo con la Convención sobre el Arreglo de disputas sobre Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto para su firma en Washington, el 18 de marzo de 1965 (Convención del CIADI), siempre y cuando tanto la Parte Contratante en desacuerdo como la Parte Contratante del inversionista sean signatarias de la Convención CIADI; o
- (b) las reglas de Facilidades Adicionales del CIADI, a condición de que la Parte Contratante en desacuerdo o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sea parte de la Convención CIADI; o
- (c) un árbitro internacional o un tribunal de arbitraje ad hoc establecido bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Comercial Internacional (UNCITRAL).

(5) Ambas Partes Contratantes por el presente otorgan su consentimiento incondicional a la sumisión de toda disputa a arbitraje internacional de acuerdo con lo dispuesto en este Artículo.

(6) (a) El consentimiento otorgado en el párrafo (5), conjuntamente con el consentimiento otorgado en el párrafo (3), o los consentimientos otorgados en el párrafo (12), serán suficientes para satisfacer los requisitos del:

- (i) consentimiento escrito de las partes de un diferendo a efectos del Capítulo 11 (Jurisdicción del Centro) de la Convención CIADI y para efectos de las Reglas de Facilidades Adicionales; y
- (ii) "acuerdo por escrito" a efectos del Artículo II de la Convención de las Naciones Unidas para el Reconocimiento y Aplicación de Adjudicaciones Arbitrales Extranjeras, ejecutada en Nueva York el 10 de junio de 1958 ("Convención de Nueva York").

- (b) Cualquier procedimiento de arbitraje iniciado a tenor de este Artículo deberá tener lugar en un Estado que sea signatario de la Convención de Nueva York, y todas las reclamaciones que se sometan a arbitraje se considerará que resultan de una relación comercial o transacción a efectos del Artículo 1 de dicha Convención.
- (7) El tribunal establecido bajo este Artículo decidirá las cuestiones en disputa en base a lo estipulado en este Convenio y a las reglas de derecho internacional aplicables.
- (8) El tribunal podrá ordenar una medida provisional de protección para salvaguardar los derechos de una Parte litigante, o para asegurar que la jurisdicción del tribunal es total, incluyendo la orden para preservar la evidencia que se halle en posesión o bajo el control de una parte litigante o para proteger la jurisdicción del tribunal. El tribunal no podrá ordenar el embargo o prohibir la aplicación de la medida que se alega constituye una violación de este Convenio. A efectos de este párrafo, toda orden comprende una recomendación.
- (9) El tribunal solamente puede adjudicar, por separado o conjuntamente:
- (a) compensación monetaria y cualquier interés devengado si es aplicable;
  - (b) restitución de propiedad, en cuyo caso la adjudicación dispondrá que la Parte Contratante litigante pague compensación monetaria y cualquier interés aplicable en lugar de restitución.
- El tribunal puede asimismo adjudicar costos de acuerdo con las reglas de arbitraje aplicables.
- (10) Toda adjudicación por arbitraje será final y será de obligado cumplimiento por las partes, pudiéndose hacer cumplir en el territorio de ambas Partes Contratantes.
- (11) Cualquier procedimiento entablado a tenor de este Artículo lo será sin detrimento de los derechos de las Partes Contratantes bajo los Artículo XIV y XV.
- (12) (a) Todo alegato de que una de las Partes Contratantes viola este Convenio, y que una empresa que sea una persona jurídica incorporada o legalmente constituida de acuerdo con las leyes aplicables de esa Parte Contratante ha sufrido pérdidas o daños como consecuencia o resultado de tal violación, podrá ser objeto de acción legal interpuesta por un inversionista de la otra Parte Contratante que actúe en nombre de una empresa que el inversionista posee o controla directa o indirectamente. En tal caso
- i) toda adjudicación se efectuará en favor de la empresa afectada;
  - ii) se requerirá el consentimiento tanto del inversionista como de la empresa para el arbitraje;
  - iii) el inversionista y la empresa deberán renunciar a todo derecho a iniciar o continuar cualquier otro procedimiento en relación con la medida que se alega viola este Convenio ante las cortes o tribunales de la Parte Contratante interesada, o con el procedimiento de resolución de disputas de cualquier clase; y
  - iv) el inversionista no podrá efectuar reclamación alguna si hubiesen transcurrido más de tres años desde la fecha en que la empresa tuvo conocimiento inicial, o debiera haberlo tenido, de que ha incurrido en pérdidas o daños.
- (b) Independientemente de lo prescrito en el inciso 12(a), cuando una Parte Contratante litigante hubiese privado a un inversionista litigante del control de una empresa, no se requerirá lo siguiente:

- i) el consentimiento al arbitraje otorgado por la empresa bajo el inciso 12(a)ii);
- ii) la renuncia de la empresa según el inciso 12(a)iii).

#### ARTICULO XIV

##### Consultas e Intercambio de Información

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar consultas sobre la interpretación o aplicación de este Convenio a la otra Parte Contratante, dando su aquiescencia a tal solicitud. A petición de cualquiera de las Partes Contratantes, se intercambiará información sobre las medidas tomadas por la otra Parte Contratante que pudieran producir un impacto sobre nuevas inversiones, inversiones o beneficios amparados por este Convenio, así como aspectos relevantes relacionados con las inversiones realizadas por los inversionistas de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO XV

##### Controversias entre las Partes Contratantes

- (1) Toda disputa entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación de este Convenio deberá resolverse amistosamente, siempre que sea posible, mediante consultas.
- (2) Si una disputa no puede resolverse mediante consultas, el diferendo se someterá a un panel de arbitraje para su decisión a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.
- (3) Para cada disputa se constituirá un panel de arbitraje. Dentro de los dos meses siguientes a la recepción, a través de canales diplomáticos, de una petición de arbitraje, cada una de las Partes Contratantes nombrará a un miembro para dicho panel de arbitraje. Los dos miembros seleccionarán después a un nacional de un tercer Estado quien, al ser aprobado por las dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del panel de arbitraje. El Presidente será nombrado dentro de los dos meses siguientes a partir del nombramiento de los otros dos miembros del panel de arbitraje.
- (4) Si dentro de los períodos especificados en el párrafo (3) de este Artículo no se hubiesen realizado los nombramientos necesarios, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que efectúe los nombramientos necesarios. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, o por cualquier otra razón no pudiese ejecutar tal función, se invitará al Vicepresidente a que haga los nombramientos pertinentes. Si el Vicepresidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, o no pudiese ejecutar tal función, se invitará al miembro más antiguo de la Corte Internacional de Justicia, siempre y cuando no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes, a que haga los nombramientos necesarios.
- (5) El panel de arbitraje determinará sus propias reglas de procedimiento. Dicho panel de arbitraje tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión obligará a ambas Partes Contratantes. A menos que se acuerde lo contrario, la decisión del panel de arbitraje se hará pública dentro de los seis meses siguientes al nombramiento del Presidente, tal como se prevé en los párrafos (3) o (4) de este Artículo.
- (6) Cada una de las Partes Contratantes sufragará los costos de su propio miembro en el panel de arbitraje y los de su representación en los procedimientos de arbitraje; los costos relacionados con el Presidente y cualquier costo resultante serán sufragados por igual por las Partes Contratantes. No obstante, en su decisión, el panel de arbitraje podrá ordenar que una de las dos Partes Contratantes asuma una mayor proporción de los costos, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes.

(7) Dentro de los sesenta (60) días siguientes a la decisión del panel de arbitraje, las Partes Contratantes acordarán la manera de resolver sus diferencias. Tal acuerdo implementará normalmente la decisión del panel. Si las Partes Contratantes no pudiesen llegar a un acuerdo, la Parte Contratante que presentó la disputa tendrá derecho a compensación o a suspender beneficios por un valor equivalente a los adjudicados por el panel.

#### ARTICULO XVI

##### Transparencia

(1) Dentro de un período de dos años siguientes a la entrada en vigor de este Convenio, las Partes Contratantes intercambiarán cartas enumerando, en la medida de lo posible, cualquier medida existente que no se ajuste a las obligaciones estipuladas en el inciso (3)(a) de los Artículos II y IV o en los párrafos (1) y (2) del Artículo V.

(2) Ambas Partes Contratantes se asegurarán, dentro de la medida de lo posible, que sus leyes, reglamentos, procedimientos y decisiones administrativas de aplicación general relativos a cualquier asunto cubierto por este Convenio se publicarán con prontitud, o se pondrán a disposición de modo que permitan que las partes interesadas y la otra Parte Contratante tengan conocimiento de los mismos.

#### ARTICULO XVII

##### Aplicación y Excepciones Generales

(1) Este Convenio se aplicará a cualquier inversión efectuada por cualquier inversionista de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante antes o después de la entrada en vigor de este Convenio.

(2) Nada de lo contenido en este Convenio se interpretará de forma que impida que las Partes Contratantes adopten, mantengan o apliquen cualquier medida que esté en armonía con este Convenio y que consideran apropiada para asegurar que las actividades inversionistas en su territorio se ejecutan de modo que respeten la causa del medio ambiente.

(3) Siempre y cuando tales medidas no se apliquen arbitraria o injustificadamente, o no constituyan una restricción encubierta del comercio o inversión internacional, nada de lo previsto en este Convenio se interpretará para impedir que cualquiera de las Partes Contratantes adopte o mantenga medidas, incluidas medidas de protección al medio ambiente:

- (a) necesarias para asegurar el cumplimiento con las leyes y reglamentos que no estén en desacuerdo con lo dispuesto en este Convenio;
- (b) necesarias para proteger la vida humana, animal, vegetal o la salud; y
- (c) relativas a la conservación de recursos naturales finitos vivientes o no vivientes.

#### ARTICULO XVIII

##### Entrada en Vigor

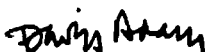
(1) Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra por escrito el hecho de haber completado los procedimientos requeridos en su territorio para la entrada en vigor de este Convenio. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de dichas notificaciones.

(2) Este Convenio permanecerá vigente a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito su intención de terminarlo a la otra Parte Contratante. La terminación de este Convenio será efectiva un año después de la

recepción de la notificación de terminación por la otra Parte Contratante. Con relación a inversiones o compromisos para invertir contraídos antes de la fecha en que la terminación de este Convenio sea efectiva, las disposiciones de los Artículos I a XVII inclusive de este Convenio permanecerán en vigor durante un período de quince años.

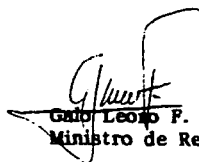
Firmado en *QUITO* a los *29* días del mes de *ABRIL* mil novecientos noventa y seis, en seis ejemplares en idiomas español, inglés y francés, siendo todos los textos igualmente válidos.

Por Canadá



David Adam  
Embajador de Canadá  
en Ecuador

Por Ecuador



Galo León F.  
Ministro de Relaciones Exteriores



**ANEXO**

(1) De conformidad con el inciso 2(d) del Artículo IV, Canadá se reserva el derecho de hacer y mantener excepciones en los sectores o asuntos enunciados a continuación:

- servicios sociales (es decir, aplicación del derecho público; servicios correccionales; seguridad o seguro de rentas; seguridad o seguro social; bienestar social; educación pública; capacitación pública; salud y cuidados infantiles);
- servicios en cualquier otro sector;
- valores gubernamentales -tal como se describen en SIC 8152;
- requisitos de residencia para la propiedad de terrenos al pie del mar;
- medidas de implementación de los Acuerdos de Petróleo y Gas de los Territorios del Noroeste y Yukón.

(2) De conformidad con el inciso 2(d) del Artículo IV, la República del Ecuador se reserva el derecho de hacer y mantener excepciones en los sectores o asuntos enunciados a continuación:

- propiedad (directa o indirecta) de bienes inmuebles a menos de 50 kilómetros de las fronteras del Ecuador, y dentro de territorios designados como áreas reservadas, tales como parques nacionales, según lo establecido por las autoridades competentes del gobierno del Ecuador.

(3) Para fines de este Anexo, "SIC" significa, con respecto al Canadá, los números de Clasificación Industrial Estándar establecidos en Statistics Canada, *Standard Industrial Classification*, cuarta edición, 1980.



**No. 34973**

---

**Canada  
and  
Sweden**

**Agreement on film and video relations between the Government of Canada and the Government of Sweden. Stockholm, 17 October 1994**

**Entry into force:** *provisionally on 17 October 1994 and definitively on 18 February 1998 by notification, in accordance with article XVII*

**Authentic texts:** *English, French and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Suède**

**Accord sur les relations cinématographiques et audiovisuelles entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède. Stockholm, 17 octobre 1994**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 17 octobre 1994 et définitivement le 18 février 1998 par notification, conformément à l'article XVII*

**Textes authentiques :** *anglais, français et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON FILM AND VIDEO RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN

The Government of Canada and the Government of Sweden,

Considering that it is desirable to establish a framework for video and film relations and particularly for co-productions;

Conscious that quality co-productions can contribute to the development of the film and video industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Convinced that these exchanges will contribute to the enhancement of the relations between the two countries;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. For the purposes of this Agreement, the words "film and video co-production" and "twinning co-productions", refer to projects irrespective of length or format including animation and documentaries, produced either on film, videotape or any other medium of production for distribution in theatres, on television, videocassette, videodisc or any other form of distribution.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following competent authorities:

In Canada: The Minister of Communications or, if he so authorizes, the Canadian Film Development Corporation (Telefilm Canada).

In Sweden: Swedish Film Institute.

3. These co-productions are considered to be national productions by and in each of the two countries. Subject to the national legislation and regulations in force in Canada and Sweden, co-productions are fully entitled to take advantage of the benefits available to the film and video industries or those that may be decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country that grants them.

*Article II*

The benefits of the provision of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

*Article III*

1. The producers must be nationals of Canada or Sweden or permanent residents of Canada or residents of Sweden. The writers and the directors of the co-productions, as well

as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be nationals of Canada or Sweden or permanent residents of Canada and residents of Sweden. They can also be nationals of member states of the European Economic Area (EEA) provided that the participation of personnel from both Canada and Sweden is of obvious importance.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

#### *Article IV*

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%) to eighty per cent (80%) of the budget for each co-production.

2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production (i.e. other than Canada, Sweden or a member state of the EEA) may be authorized, if the script of the action so requires and if technicians from Canada, Sweden or a member state of the EEA take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada, Sweden or a member state of the EEA unless it is technically impossible.

3. The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the creative and technical contribution should be proportionate to the investment of each co-producer; however, departures from this rule may be approved at the discretion of the competent authorities of both countries.

#### *Article V*

For the present purposes, twinned co-productions means two film projects which together satisfy the following criteria:

(i) The total production costs of each film must be approximately equal and normally there should be an overall balance in the respective financial contributions by the Swedish and Canadian co-producers.

(ii) The films must belong to the same programme category, in either performing arts, fiction, documentary or animation, and be of approximately similar length; and

(iii) The films must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than twelve (12) months shall elapse between the completion of the first twinned co-production and the commencement of the second such co-production.

#### *Article VI*

1. Both parties to this Agreement look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Sweden and countries to which Canada or Sweden is linked by co-production agreements.

2. The proportion of the minority contribution in these co-productions shall be not less than twenty (20) percent for each co-production. The minority co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution.

*Article VII*

Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material would be kept in the country of the majority co-producer. Unless the co-producers agree otherwise, the other co-producer would have access to the material at all times.

*Article VIII*

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Swedish. Double shooting in French and Swedish or English and Swedish may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French or English shall be carried out in Canada. The dubbing or subtitling of each co-production in Swedish shall be carried out in Sweden. Any departures herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

*Article IX*

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Sweden shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel dependent on the co-producer of the other country. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement

*Article X*

The sharing of the receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the co-producers. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas.

*Article XI*

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of an exhibition license to the co-production.

*Article XII*

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

(a) It shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;

(b) It shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;

(c) If any difficulties arise with clause (a) and (b), it shall be included in the quota of the country that carries the most favourable arrangement for its export.

*Article XIII*

1. A co-production shall when shown be identified as a "Canada-Sweden co-production" or a "Sweden-Canada co-production" depending upon the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

*Article XIV*

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

*Article XV*

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Sweden.

*Article XVI*

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers and technical resources (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its ap-

plication. They shall recommend if necessary possible amendments with a view to developing film and video cooperation in the best interests of both countries.

3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this overall balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every three years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the two Parties.

*Article XVII*

1. The present Agreement will be applied provisionally from the day of its signature. It shall come into force when each Party has notified the other that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.

2. It shall be valid for a period of one (1) year from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other party gives written notice of termination three (3) months before the expiry date.

3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. Any unfulfilled obligations arising from its operation shall be fulfilled in accordance with the provisions of this Agreement and as though the Agreement, for those purposes, were still in full force and effect. After the expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

4. This Agreement may be amended by the Parties by written agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Stockholm, this 17th day of October 1994, in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

MICHAEL PHILLIPS

For the Government of Sweden:

ERIK LEMPERT



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD SUR LES RELATIONS CINÉMATOGRAPHIQUES ET AUDIOVISUELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède,

Considérant qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans le domaine du cinéma et de la vidéo, surtout en ce qui concerne les coproductions;

Conscients de la contribution que les coproductions de qualité peuvent apporter au développement des industries du film et de la vidéo des deux pays, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

Persuadés que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord, les termes "coproduction cinématographique et audiovisuelle" et "coproduction jumelée" désignent des projets de toutes longueurs et de tous formats, y compris les films d'animation et les documentaires, produits sur pellicule, bande magnétoscopique ou par tout autre moyen de production pour être distribués en salles de cinéma, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque ou tout autre moyen de distribution.

2. Les coproductions réalisées en vertu du présent Accord doivent recevoir l'approbation des autorités compétentes suivantes :

Au Canada : Le ministre des Communications ou, s'il l'autorise, de la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ("Téléfilm Canada").

En Suède : L'institut suédois du cinéma.

3. Ces coproductions sont considérées comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Sous réserve des lois et réglementation nationales du Canada et de la Suède, les coproductions peuvent bénéficier de plein droit des avantages accordés aux industries du film et de la vidéo en vertu de dispositions en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement aux producteurs ressortissants du pays qui les accorde.

*Article II*

Les avantages découlant des dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, une solide assise financière et une expérience professionnelle reconnue.

*Article III*

1. Les producteurs doivent être de nationalité canadienne ou suédoise ou résidents permanents au Canada ou en Suède. Les scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres employés de production participant à leur réalisation, doivent être de nationalité canadienne ou suédoise ou résidents permanents au Canada ou en Suède. Ils peuvent également être de nationalité d'un État membre de l'Espace économique européen (EEE) pourvu que la participation du personnel canadien et suédois soit d'une importance évidente.

2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe peut être autorisée, si les besoins de la coproduction l'exigent, et après entente entre les autorités compétentes des deux pays.

*Article IV*

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20%) à quatre-vingts (80%) pour cent du budget par coproduction.

2. Le tournage en décor naturel, extérieur ou intérieur, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction (c'est-à-dire, autre que le Canada, la Suède ou un État membre de l'EEE) peut être autorisé si le scénario l'exige et à condition que des techniciens du Canada, de la Suède [ou] d'un État membre de l'EEE participent au tournage. Les travaux en laboratoire sont effectués soit au Canada, soit en Suède ou un État membre de l'EEE sauf impossibilité technique.

3. L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique effective. En principe, l'apport technique et artistique de chaque coproducteur doit être proportionnel à son investissement. Certaines dérogations aux dispositions énoncées ci-dessus peuvent être approuvées par les autorités compétentes des deux pays.

*Article V*

Aux fins du présent Accord, "coproduction jumelée" désigne deux projets de film qui répondent aux critères suivants :

i) Les coûts totaux de production pour l'un et l'autre film doivent être à peu près égaux, et il doit normalement y avoir un équilibre global entre l'apport financier du coproducteur suédois et celui du coproducteur canadien;

ii) Il doit s'agir de films de même catégorie -- arts d'interprétation, fiction, documentaire ou animation -- ayant à peu près la même durée;

iii) Les films doivent être produits soit en même temps soit consécutivement à condition, dans ce dernier cas, qu'il ne s'écoule pas plus de douze mois entre l'achèvement de la première production jumelée et le commencement de la seconde.

*Article VI*

1. Les deux Parties considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada et de la Suède en collaboration avec des producteurs de pays avec lesquels le Canada ou la Suède a conclu des accords de coproduction.

2. La proportion des apports minoritaires dans ces coproductions ne peut pas être inférieure à vingt (20%) pour cent pour chaque coproduction. Les apports des coproducteurs minoritaires doivent obligatoirement comporter une participation technique et artistique effective.

*Article VII*

Chaque coproducteur sera propriétaire d'une copie du matériel de protection et de reproduction et aura le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur aura accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'une seule copie de protection et de reproduction. Le cas échéant, le matériel sera conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. À moins que les coproducteurs en décident autrement, l'autre coproducteur aura accès au matériel en tout temps.

*Article VIII*

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en français, en anglais ou en suédois. Le tournage concomitant en français et en suédois ou en anglais et en suédois est permis. Des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

2. Le doublage ou le sous-titrage en français ou en anglais de chaque coproduction doit être fait au Canada; le doublage ou le sous-titrage de chaque coproduction en suédois doit être fait en Suède. Toute dérogation doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

*Article IX*

Sous réserve de leurs législations et de leur réglementation, le Canada et la Suède facilitent l'entrée et le séjour sur leurs territoires respectifs du personnel technique et artistique relevant du coproducteur de l'autre pays. De même, ils permettent l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire aux coproductions réalisées dans le cadre de l'Accord.

*Article X*

La répartition des recettes devrait en principe se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Cette répartition comportera soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules.

*Article XI*

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

*Article XII*

Dans le cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions cinématographiques et télévisuelles sont contingentées,

a) Cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;

b) Cette coproduction est imputée au contingent du pays dont les possibilités d'exportation sont les meilleures, dans les cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;

c) Si les clauses a) et b) soulèvent des difficultés, cette coproduction est imputée au contingent du pays qui a conclu l'entente la plus avantageuse pour son exportation.

*Article XIII*

1. Une coproduction doit être présentée avec la mention "coproduction Canada-Suède" ou "coproduction Suède-Canada" selon l'origine du coproducteur majoritaire ou selon toute entente conclue entre les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation.

*Article XIV*

À moins que les coproducteurs n'en décident autrement, toute coproduction sera présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

*Article XV*

Les autorités compétentes des deux pays fixent ensemble les règles de procédure applicables à la coproduction en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et en Suède.

*Article XVI*

1. Pendant la durée du présent Accord, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière aussi bien que les artistes, techniciens, interprètes

et ressources techniques (studios et laboratoires) compte tenu des caractéristiques respectives de chaque pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examineront les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés soulevées par son application. Elles recommanderont, s'il y a lieu, des modifications possibles en vue de développer la coopération cinématographique et audiovisuelle dans l'intérêt commun des deux pays.

3. Une Commission mixte chargée de veiller à l'application du présent Accord est instituée. La Commission mixte détermine si cet équilibre général a été atteint et, dans le cas contraire, arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. Elle se réunit en principe une fois tous les trois ans alternativement dans chaque pays. Toutefois, elle peut être convoquée à la demande des autorités compétentes de l'un des deux pays notamment dans le cas de modifications importantes à la législation ou à la réglementation applicables à la production cinématographique et audiovisuelle dans l'un ou l'autre pays ou dans le cas où l'application de l'Accord poserait des difficultés d'une particulière gravité. La Commission mixte doit siéger dans les six mois suivant la convocation par l'une de deux parties.

#### *Article XVII*

1. Le présent Accord sera appliqué de façon provisoire à partir du jour de sa signature. Il entrera en vigueur lorsque chaque Partie aura notifié l'autre Partie qu'elle s'est conformée à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un (1) an à partir de son entrée en vigueur et est renouvelable pour des périodes identiques par tacite reconduction sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes trois mois avant son échéance.

3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment de la dénonciation de l'Accord par l'une ou l'autre des Parties continueront, jusqu'à réalisation complète, à bénéficier de tous ses avantages. Toute obligation non remplie découlant de l'application de l'Accord doit être remplie conformément à ses dispositions comme si, à ces fins, il était toujours en vigueur. Après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de régir la liquidation des recettes des coproductions réalisées.

4. Les Parties peuvent modifier le présent Accord par une entente écrite.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Stockholm, le 17<sup>ième</sup> jour d'octobre 1994, en langues française, anglaise et suédoise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MICHAEL PHILLIPS

Pour le Gouvernement de la Suède :

ERIK LEMPERT

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

## **AVTAL OM FILM- OCH VIDEOSAMARBETE MELLAN CANADAS REGERING OCH SVERIGES REGERING**

### **CANADAS REGERING OCH SVERIGES REGERING HAR**

med beaktande av önskvärdheten av att upprätta ett ramavtal om film- och videosamarbete, särskilt med avseende på samproduktioner,

i medvetande om att samproduktioner av god kvalitet kan medverka till såväl utvecklingen av film- och videobranscherna i de båda länderna som utvecklingen av utbytet på de kulturella och ekonomiska områdena, och

i den övertygelsen att detta utbyte kommer att bidra till stärkandet av förbindelserna mellan de två länderna

### **ENATS OM FÖLJANDE.**

#### **ARTIKEL I**

1. I detta avtal avses med uttrycken *samproduktion av film och video och tvillingproduktioner* projekt oavsett längd eller format innefattande animation och dokumentärer, producerade på antingen film, videoband eller något annat produktionsmedium, för distribution via biografer, television, videokassett, videokviva eller någon annan distributionsform.

2. Samproduktioner enligt detta avtal måste godkännas av följande behöriga myndigheter :

i Canada: Kommunikationsministern eller, efter ministerns bemyndigande,  
Canadian Film Development Corporation (Telefilm Canada)

i Sverige: Stiftelsen Svenska Filminstitutet.

3. Dessa samproduktioner anses vara inhemska produktioner av och i vart och ett av de två länderna. Om inte annat följer av gällande nationell lagstiftning och nationella förordningar i Canada och Sverige, är samproduktioner fullt berättigade att utnyttja förmåner som står till buds för film- och videobranscherna eller som kan komma att beslutas i vardera landet. Dessa förmåner tillfaller uteslutande producenten i det land som hevillar dem.

## ARTIKEL II

Bestämmelserna i detta avtal är endast tillämpliga på samproduktioner som producenter med en god teknisk organisation, tillfredsställande finansiellt stöd och en erkänd professionell ställning åtar sig att genomföra.

## ARTIKEL III

1. Producenterna måste vara kanadensiska eller svenska medborgare eller bofasta i Canada eller Sverige. Manusförfattare och regissörer för samproduktionerna liksom tekniker, skådespelare och annan produktionspersonal måste vara kanadensiska eller svenska medborgare eller bofasta i Canada eller Sverige. De kan även vara medborgare i Europeiska ekonomiska samarbetsområdets (EES) medlemsstater förutsatt att medverkan av medarbetare från både Canada och Sverige är av uppenbar betydelse.

2. Skulle samproduktionen fordra det, kan medverkan av andra artister än de som förutses i första punkten tillåtas under förutsättning av godkännande från båda ländernas behöriga myndigheter.

## ARTIKEL IV

1. Andelen av respektive bidrag till budgeten från de båda ländernas samproducenter får variera från tjugo (20) till åttio (80) procent för varje samproduktion.

2. Tagningar på platsen, utomhus eller inomhus, i ett land som inte deltar i samproduktionen (det vill säga ett annat land än Canada, Sverige eller en medlemsstat i EES) kan tillåtas om handlingens manus fordrar det och om tekniker från Canada, Sverige eller en medlemsstat i EES deltar i filmningen. Laboratoriearbetet skall göras i antingen Canada, Sverige eller en medlemsstat i EES så vida detta inte är tekniskt omöjligt.

3. Av den samproducent som har ett minoritetsintresse i produktionen krävs en effektiv teknisk och konstnärlig insats. I princip bör denna insats stå i proportion till varje samproducents investering. Avsteg från denna regel kan dock godkännas efter behöriga myndigheters i båda länderna godkännande.

#### ARTIKEL V

I detta avtal avses med tvillingproduktioner två filmprojekt som tillsammans uppfyller följande kriterier

- i) De totala produktionskostnaderna för vardera filmen måste vara ungefär lika stora och normalt bör det totalt sett råda balans mellan de svenska och kanadensiska samproducenternas respektive ekonomiska insatser.
- ii) Filmerna måste tillhöra samma genre - scenkonst, fiktion, dokumentär eller animation - och ha ungefär samma längd.
- iii) Filmerna måste produceras antingen samtidigt eller efter varandra förutsatt att i det senare fallet högst tolv (12) månader förflyter mellan fullbordandet av den första tvillingproduktionen och påbörjandet av den andra.

#### ARTIKEL VI

1. Båda parter i detta avtal har en välvillig inställning till samproduktioner som producenter från Canada, Sverige och länder med vilka Canada eller Sverige har samproduktionsavtal åtar sig att genomföra.

2. Minoritetsintresset i dessa samproduktioner får inte understiga tjugo (20) procent för varje samproduktion. Av den samproducent som har ett minoritetsintresse i produktionen krävs en effektiv teknisk och konstnärlig insats.



## ARTIKEL VII

Varje samproducent skall ha en masterkopia och skall ha rätt att använda den för att framställa nödvändiga kopior. Vidare skall varje samproducent ha tillgång till det ursprungliga produktionsmaterialet enligt de villkor som samproducenterna enas om. På begäran av båda samproducenterna och under förutsättning av godkännande av behöriga myndigheter i båda länderna kan man nöja sig med en enda masterkopia när det gäller lågbudgetproduktioner. I det här fallet skulle materialet förvaras i majoritetsproducentens land. Om inte samproducenterna enas om annat, skall den andre samproducenten alltid ha tillgång till materialet.

## ARTIKEL VIII

1. Originalljudspåret för varje samproduktion skall göras på antingen engelska eller franska eller svenska. Dubbelinspelning får göras på franska och svenska eller engelska och svenska. Samproduktionen får innehålla dialoger på andra språk om manuset kräver det.

2. Dubbningen eller textningen på franska eller engelska av varje samproduktion skall utföras i Canada. Dubbningen eller textningen på svenska av varje samproduktion skall göras i Sverige. Varje avsteg härifrån måste godkännas av de behöriga myndigheter i båda länderna.

## ARTIKEL IX

Med beaktande av gällande lagstiftning och bestämmelser i sina länder skall Canada och Sverige underlätta inresan till och den temporära vistelsen inom sina respektive territorier för konstnärliga och tekniska medarbetare till samproducenten från det andra landet. På samma sätt skall de tillåta temporär införsel och återexport av all utrustning som är nödvändig för samproduktionen enligt detta avtal.

## ARTIKEL X

Fördelningen av intäkterna bör i princip ske i proportion till varje samproducents totala insats. Denna fördelning består av antingen delning av intäkter eller uppdelning av marknader eller en kombination av båda metoderna.

#### **ARTIKEL XI**

När de behöriga myndigheterna i de båda länderna godkänner ett förslag till samproduktion, är detta inte på något sätt bindande för dem med avseende på tillståndsgivning för visning av samproduktionen.

#### **ARTIKEL XII**

När en samproduktion exporteras till ett land som har kvoteringsbestämmelser,

- a) skall den i princip inräknas i det lands kvot som är majoritetsproducentens hemland.
- b) skall den inräknas i det lands kvot som har störst möjlighet att exportera den om samproducenternas respektive insatser är lika stora,
- c) om svårigheter uppstår med avseende på a) och b) skall den inräknas i det lands kvot som uppnår den förmånligaste överenskommelsen för sin export.

#### **ARTIKEL XIII**

1. När en samproduktion visas, skall den presenteras som en "kanadensisk-svensk samproduktion" eller som en "svensk-kanadensisk samproduktion" beroende på vilket land majoritetsproducenten kommer från eller enligt överenskommelse mellan samproducenterna.

2. Denna identifiering skall komma till synes i listan över tekniska och konstnärliga medverkande, i all kommersiell reklam och allt marknadsföringsmaterial och närhelst denna samproduktion visas.

#### **ARTIKEL XIV**

Om inte samproducenterna enas om annat, skall en samproduktion anmälas till internationella festivaler av majoritetsproducentens hemland eller, i händelse av att producenterna tillskjutit lika stora belopp till finansieringen, av det land i vilket regissören är medborgare.

## ARTIKEL XV

De båda ländernas behöriga myndigheter skall gemensamt fastställa procedurregler för samproduktionerna med beaktande av gällande lagstiftning och bestämmelser i Canada och Sverige.

## ARTIKEL XVI

1. Under detta avtals löptid skall en allmän balans eftersträvas med avseende på såväl finansiella insatser som konstnärliga medarbetare, tekniker och artister samt tekniska resurser (ateljéer och laboratorier) med hänsynstagande till respektive lands speciella förutsättningar.

2. Behöriga myndigheter i de båda länderna skall granska bestämmelserna för genomförandet av detta avtal för att lösa problem som kan uppstå vid dess tillämpning. De skall, om det är nödvändigt, rekommendera ändringar i syfte att utveckla film- och videosamarbetet i båda ländernas intresse.

3. En gemensam kommitté tillsätts för att övervaka genomförandet av detta avtal. Den gemensamma kommittén skall pröva om denna allmänna balans har uppnåtts och, om så inte är fallet, bestämma vilka åtgärder som bedöms nödvändiga för att åstadkomma en sådan balans. Ett möte med den gemensamma kommittén skall i princip äga rum en gång vart tredje år och kommittén skall sammanträda växelvis i de två länderna. Den kan emellertid sammankallas till extra sammanträden på begäran av en av eller båda de behöriga myndigheterna, särskilt när det gäller viktiga ändringar i den lagstiftning eller av de bestämmelser som berör film- och videobranscherna i det ena eller andra landet, eller när tillämpningen av detta avtal inleds för allvarliga svårigheter. Den gemensamma kommittén skall sammanträda inom sex (6) månader efter det att den sammankallats av en av de båda parterna.

## ARTIKEL XVII

1. Detta avtal skall tillämpas interimistiskt från den dag det undertecknas. Det träder i kraft när varje part har meddelat den andra att den har uppfyllt alla lagstadgade och författningensliga krav för avtalets ikraftträdande.

2. Det skall gälla under en tid av ett (1) år från den dag det träder i kraft. En underförstådd förnyelse av avtalet för samma tidsperioder äger rum om inte den ena eller andra parten skriftligen säger upp avtalet tre (3) månader före upphörandedatum.

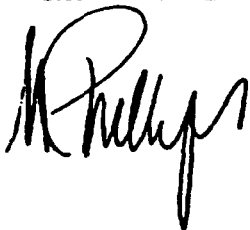
3. För samproduktioner som har godkänts av de behöriga myndigheterna och som är under arbete vid tiden för endera partens uppsägning av detta avtal skall bestämmelserna i detta avtal fortsätta att gälla till dess produktionerna är slutförda. Icke fullgjorda förpliktelser, som härrör från avtalets tillämplighet, skall fullgöras enligt bestämmelserna i detta avtal som om avtalet för dessa ändamål fortfarande vore i kraft. Efter det att detta avtal löpt ut eller sagts upp skall dess bestämmelser fortsätta att tillämpas på fördelningen av intäkter från slutförda samproduktioner.

4. Detta avtal får ändras av parterna genom skriftlig överenskommelse.

Till bekräftelse härav har nedanstående, vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i två exemplar i *Stockholm* den *17 okt. 1994* på de engelska, franska och svenska språken. Dessa tre texter äger lika giltighet.

**FÖR CANADAS REGERING**



**FÖR SVERIGES REGERING**



**No. 34974**

---

**Canada  
and  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

**Exchange of letters constituting an agreement on consolidated arrangements concerning social security between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with schedule). Ottawa, 11 and 18 October 1994**

**Entry into force:** *1 December 1995, in accordance with paragraph (ii)*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

**Échange de lettres constituant un accord sur les arrangements codifiés en matière de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec annexe). Ottawa, 11 et 18 octobre 1994**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 1995, conformément au paragraphe (ii)*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

BRITISH HIGH COMMISSION  
OTTAWA

*From the High Commissioner*

11 October 1994

Dear Minister:

As you know, our officials have been considering whether the arrangements concerning social security agreed in the letters which passed between the Governments of the United Kingdom and Canada on 8 and 10 December 1959,<sup>1</sup> as amended by the exchanges of letters of 7 and 30 November 1961,<sup>2</sup> 9 March 1973<sup>3</sup> and 10 November 1977<sup>4</sup> (henceforth referred to as "the former exchanges of letters") require to be consolidated into a single document, with modifications where necessary to take account of changes in legislation.

The Government of the United Kingdom now proposes that:

(i) The consolidated arrangements shall be in the form as set out in the Schedule to this letter;

(ii) The consolidated arrangements shall enter into force on a date to be specified in Notes exchanged between our two Governments, through the Diplomatic Channel, notifying each other that all matters as are necessary to give effect to these consolidated arrangements have been finalised, from which date the arrangements set out in the former exchanges of letters shall cease to have effect, except in respect of claims for benefit approved under those arrangements prior to that date;

(iii) The consolidated arrangements shall remain in force until the two Governments agree to terminate them or either Government gives at least six months' notice of termination to the other.

If these proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this letter and its Schedule, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force as in (ii) above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 379, p. 201.

2. Ibid., vol. 431, p. 322.

3. Ibid., vol. 886, p. 264.

4. Ibid., vol. 1110, p. 307.

Yours sincerely,

NICHOLAS P. BAYNE

The Honourable Lloyd Axworthy, P.C., M.P.  
Minister of Employment and Immigration  
House of Commons  
Ottawa, Ontario

CONSOLIDATED ARRANGEMENTS ON SOCIAL SECURITY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA

SCHEDULE TO THE LETTER OF 11 OCTOBER 1994 FROM THE HIGH COMMIS-  
SIONER FOR THE UNITED KINGDOM IN CANADA TO THE MINISTER OF  
EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Definitions*

(1) For the purposes of these arrangements, except where the context otherwise re-  
quires:

"Available for work" means seeking employment as an employed earner;

"Employed person" means a person who, in the applicable legislation, comes within  
the definition of an employed earner or of an employed person or is treated as such;

"Former exchanges of letters" means the letters which were exchanged between the  
Governments of the United Kingdom and Canada on 8 and 10 December 1959, as amended  
by the letters of 7 and 30 November 1961, 9 March 1973 and 10 November 1977;

"Gainfully occupied in employment" means employed as an employed earner or treat-  
ed as such, in the applicable legislation;

"Incapable of work" means incapable of work as an employed earner due to illness;

"Legislation" means the legislation specified in paragraph (3);

"Party" means the United Kingdom or Canada;

"Pension age" means, in relation to any person, the age at which that person is treated  
as reaching pensionable age under the legislation of the United Kingdom;

"United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,  
and also the Isle of Man.

(2) Other words and expressions which are used in these arrangements have the mean-  
ings respectively assigned to them in the applicable legislation.

*Scope of Legislation*

(3) The provisions of these arrangements shall apply, in relation to the United King-  
dom, to:

(a) The Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions  
and Benefits Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992;



(b) The Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 and the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992;

(c) The Social Security Acts 1975 to 1991 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

(d) The Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as that Act applies to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

and the legislation which was repealed or consolidated by those Acts or Orders, or repealed by legislation consolidated by them.

(4) Subject to the provisions of paragraphs (5) and (6), these arrangements shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (3).

(5) These arrangements shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits under the legislation specified in paragraph (3) at the date of coming into force of these arrangements and for which specific provision is made in these arrangements.

(6) These arrangements shall not apply to legislation on social security of the Institutions of the European Community or to any convention on social security which either Party has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (3) for the purpose of giving effect to such a convention, but shall not prevent either Party taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party.

## PART II. SPECIAL PROVISIONS

### *Unemployment Benefit*

(7) For the purpose of any claim to receive unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom, a person who has at any time before 6 April 1975 paid at least twenty-six weekly contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom, or in any year since 6 April 1975 has paid contributions as an employed earner on earnings of at least twenty-five times that year's weekly lower earnings limit, shall be treated, for the purpose of any such claim, as if:

(a) He had paid, under that legislation, an employed earner's contribution on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit, for each week during which he was gainfully occupied in employment in Canada;

(b) He had had a contribution credited to him under that legislation as an employed person for any week during which he was resident in Canada and was unemployed and available for work or was incapable of work, if that week was part of a period during which he was ordinarily gainfully occupied in employment in Canada.

(8) Nothing in paragraph (7) shall diminish any right which a person has, apart from these arrangements, to receive unemployment benefit under the legislation of the United Kingdom.

*Retirement Pension*

(9) Subject to the provisions of paragraphs (10) and (12) to (14):

(a) For the purpose of any claim to receive a retirement pension under the legislation of the United Kingdom, a person aged sixty-five or over who has been resident in the United Kingdom:

(i) Throughout the period of ten years immediately before his claim; or

(ii) Throughout the last year of that ten-year period and throughout earlier periods after attaining the age of eighteen which in the aggregate are at least three times as long as any parts of that ten-year period during which he has not been resident in the United Kingdom;

shall be treated as if he, or in the case of a claim made by a married woman or widow by virtue of her husband's insurance, her husband, had paid a contribution under the legislation of the United Kingdom for every week during which he was resident in Canada;

(b) Where the person claiming a retirement pension under the provisions of this paragraph is a woman:

(i) Whose marriage has been terminated by the death of her husband or otherwise;

(ii) Who satisfies one or other of the conditions set out in sub-paragraph (9) (a); and

(iii) Who claims a pension by virtue of her own insurance and has chosen to have her husband's contributions taken into account;

she shall be treated as if she or her husband had paid a contribution under the legislation of the United Kingdom for every week during which she or her husband, as the case may be, was resident in Canada;

(c) For the purposes of applying the provisions of sub-paragraphs (9)(a) and (9)(b), no account shall be taken of any period during which a person was resident in Canada before he reached the age of fifteen years or after he reached pension age;

(d) Any person who has been awarded a United Kingdom retirement pension under the former exchanges of letters, which commenced before 1 July 1977 and who on or after 1 July 1977 is in receipt of a Canadian old age security pension solely under the Old Age Security Act shall, with effect from 15 November 1977 or the first day of payment of the old age security pension,

whichever is later, have his weekly retirement pension reduced by a sum equal to the weekly rate of his old age security pension. The amount of this reduction shall be reviewed each year from the week when the retirement pension is increased by any uprating order. The amount of reduction shall be a sum equal to the weekly rate of the old age security pension for the week in which the uprating falls. These provisions shall not reduce the amount of any United Kingdom retirement pension to less than the amount which would otherwise have been payable without reliance on the former exchanges of letters.

(10) Paragraph (9) shall not apply in respect of any person who is awarded a United Kingdom retirement pension on or after 1 July 1977, and who on or after that date is also in receipt of an old age security pension solely under the Old Age Security Act, or who has lived in Canada for twenty or more years in aggregate since age eighteen.

(11) Any benefit which is awarded by virtue of paragraph (9) shall be payable only for periods during which the beneficiary is ordinarily resident in the United Kingdom.

#### *Conversion Formulae*

(12) For the purposes of calculating entitlement under the legislation of the United Kingdom to retirement pension in accordance with paragraph (9), periods of residence in Canada before 6 April 1975 shall be treated as if a Class 3 contribution had been paid under the legislation of the United Kingdom for each week of such residence.

(13) For the purpose of calculating an earnings factor for assessing entitlement under the legislation of the United Kingdom to retirement pension in accordance with paragraph (9), a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year commencing after 5 April 1975, as having paid a contribution under the legislation of the United Kingdom as an employed earner, or having earnings on which primary Class 1 contributions have been paid, on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit, for any week during which he was gainfully occupied in employment in Canada.

(14) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of the United Kingdom, to retirement pension in accordance with paragraph (9), periods of residence in Canada as a self-employed person or as a non-employed person after 5 April 1975 shall be treated as if a Class 3 contribution had been paid under the legislation of the United Kingdom for each week of such residence.

#### *Child Benefit*

(15) Where a person is ordinarily resident in the United Kingdom he shall, for the purpose of any claim to receive child benefit under the legislation of the United Kingdom, be treated:

(a) As if he had been resident or present in the United Kingdom during any period during which he was, respectively, resident or present in Canada; and

(b) As if any child of his family, or any child for whom he is claiming child benefit, had been resident or present in the United Kingdom during any period during which that child was, respectively, resident or present in Canada.

#### *Disclosure of Information*

(16) (a) Where required for the application of these arrangements, the Government of Canada, at the request of the Government of the United Kingdom, shall provide information as to claimants in the United Kingdom in receipt of benefits under the Old Age Security Act of Canada.

(b) Unless disclosure is required under the legislation of a Party, any information about an individual which is sent in accordance with and for the purposes of these arrangements to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing these arrangements and the legislation to which these arrangements apply.

*Mutual Assistance*

(17) The two Parties shall assist one another on any matter relating to the application of these arrangements as if the matter were one affecting the application of their own legislation.

II  
GOVERNMENT OF CANADA    GOUVERNEMENT DU CANADA

Ottawa, October 18, 1994

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of October 11, 1994 which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to confirm that the proposals set out in your letter and its Schedule are acceptable to the Government of Canada, and that your letter and its Schedule, and this letter in reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force as in (ii) above.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

LLOYD AXWORTHY

Minister of Employment and Immigration  
His Excellency Sir Nicholas P. Bayne, KCMG  
High Commissioner for the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland  
Ottawa, Ontario

[TRANSLATION - TRADUCTION]<sup>1</sup>

I

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE  
OTTAWA

*Du Haut-commissaire*

Le II octobre 1994

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, nos fonctionnaires ont étudié l'opportunité de codifier en un seul document, en y apportant les modifications qu'exigent les changements législatifs, les arrangements en matière de sécurité sociale visés dans les lettres échangées entre les Gouvernements du Royaume-Uni et du Canada les 8 et 10 décembre 1959<sup>2</sup>, modifiées par les échanges de lettres des 7 et 30 novembre 1961<sup>3</sup>, 9 mars 1973<sup>4</sup> et 10 novembre 1977<sup>5</sup> ("les anciens échanges de lettres").

Le Gouvernement du Royaume-Uni propose que :

(i) Les arrangements codifiés soient rédigés sous la forme énoncée à l'annexe de la présente lettre;

(ii) Les arrangements codifiés entrent en vigueur à une date qui sera précisée dans les Notes échangées entre nos deux Gouvernements, par voie diplomatique, avisant chacun que toutes les questions nécessaires à la mise en vigueur de ces arrangements codifiés auront été réglées, date à compter de laquelle les arrangements énoncés dans les anciens échanges de lettres seront inopérants, sauf en ce qui a trait aux demandes de prestation approuvées aux termes desdits arrangements avant ladite date;

(iii) Les arrangements codifiés demeurent en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements conviennent de les dénoncer ou jusqu'à ce que l'un des Gouvernements donne à l'autre un préavis de dénonciation d'au moins six mois.

Si les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur conformément à l'alinéa (ii) ci-dessus.

---

1. Translation supplied by the Government of Canada -- Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

2. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 379, p. 201.

3. Ibid., vol. 431, p. 322.

4. Ibid., vol. 886, p. 264.

5. Ibid., vol. 1110, p. 307.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

NICHOLAS P. BAYNE

L'honorable Lloyd Axworthy, c.p., député  
Ministre de l'Emploi et de l'Immigration  
Chambre des communes  
Ottawa (Ontario)

ARRANGEMENTS CODIFIÉS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ANNEXE À LA LETTRE DU 11 OCTOBRE 1994 DU HAUT-COMMISSAIRE DU ROYAUME-UNI AU CANADA AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Définitions*

(1) Aux fins des présents arrangements, les définitions suivantes s'appliquent, sauf si le contexte exige autrement :

"Âge de la retraite" désigne, pour une personne, l'âge auquel, aux termes de la législation du Royaume-Uni, une personne est réputée avoir atteint l'âge de la retraite;

"Anciens échanges de lettres" désigne les lettres échangées entre les Gouvernements du Royaume-Uni et du Canada les 8 et 10 décembre 1959, modifiées par les lettres des 7 et 30 novembre 1961, 9 mars 1973 et 10 novembre 1977;

"Disponible pour le travail" désigne à la recherche d'un emploi à titre d'employé salarié;

"Incapable de travailler" désigne incapable, par suite de maladie, de travailler à titre d'employé salarié;

"Législation" désigne la législation visée au paragraphe (3);

"Occupant un emploi salarié" désigne gagnant un revenu à titre d'employé salarié ou réputé le gagner aux termes de la législation applicable;

"Partie" désigne le Royaume-Uni ou le Canada;

"Royaume-Uni" désigne le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord ainsi que l'île de Man;

"Travailleur salarié" désigne une personne qui aux termes de la législation applicable, est comprise dans la définition d'un employé salarié ou d'un travailleur salarié ou qui est réputée avoir ce statut.

(2) Les autres mots et expressions qui se retrouvent dans les présents arrangements ont le sens qui leur sont attribués par la législation applicable.

*Portée de la législation*

(3) Les dispositions des présents arrangements s'appliquent, pour le Royaume-Uni :



(a) À la Social Security Administration Act 1992, à la Social Security Contributions and Benefits Act 1992, et à la Social Security (Consequential Provisions) Act 1992;

(b) À la Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, à la Social Security Contributions and Benefits Act (Northern Ireland) Act 1992, et à la Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992;

(c) Aux Social Security Acts 1975 to 1991 (Acts of Parliament) selon que lesdites lois s'appliquent à l'île de Man aux termes d'ordonnances prises, ou s'appliquant comme si elles avaient été prises, aux termes de la Social Security Act 1982 (une Act of Tynwald);

(d) À la Child Benefit Act 1975 (une Act of Parliament) selon que ladite loi s'applique à l'île de Man aux termes d'ordonnances prises, ou s'appliquant comme si elles avaient été prises, aux termes de la Social Security Act 1982 (une Act of Tynwald);

et à la législation abrogée ou codifiée par lesdites lois ou ordonnances, ou abrogée par la législation codifiée par celles-ci.

(4) Sous réserve des dispositions des paragraphes (5) et (6), les présents arrangements s'appliquent également à toute législation qui remplace, modifie, complète ou codifie la législation visée au paragraphe (3).

(5) Sauf accord en sens contraire entre les Parties, les présents arrangements ne s'appliquent qu'aux prestations aux termes de la législation visée au paragraphe (3) à la date de l'entrée en vigueur des présents arrangements, et pour lesquelles des dispositions précises sont comprises dans les présents arrangements.

(6) Les présents arrangements ne s'appliquent ni à la législation sur la sécurité sociale des institutions de la Communauté européenne, ni à toute convention sur la sécurité sociale que l'une ou l'autre des Parties a conclue avec un tiers, ni aux lois ou règlements qui modifient la législation visée au paragraphe (3) aux fins de donner effet à une telle convention. Toutefois, ils n'empêchent nullement l'une ou l'autre des Parties de tenir compte aux termes de sa législation, des dispositions d'une autre convention que ladite Partie a conclue avec un tiers.

## TITRE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Prestations de chômage*

(7) Aux fins de toute demande de prestation de chômage aux termes de la législation du Royaume-Uni, une personne qui, à tout moment avant le 6 avril 1975 a versé au moins vingt-six cotisations hebdomadaires à titre de travailleur salarié aux termes de la législation du Royaume-Uni ou qui, au cours de toute année depuis le 6 avril 1975, a versé des cotisations à titre d'employé salarié selon les gains d'au moins vingt-cinq fois les gains hebdomadaires minimaux établis pour cette même année, est réputée, aux fins de ladite demande :

(a) Avoir versé, aux termes de ladite législation, la cotisation d'un employé salarié selon les gains équivalents aux deux-tiers des gains maximaux établis pour cette même année, pour chaque semaine au cours de laquelle elle avait occupé un emploi salarié au Canada;

(b) Avoir vu porter à son crédit, aux termes de ladite législation, à titre de travailleur salarié, une cotisation pour toute semaine au cours de laquelle elle était résidente du Canada et était sans emploi et disponible pour le travail ou était incapable de travailler, si ladite semaine faisait partie d'une période au cours de laquelle elle avait habituellement occupé un emploi salarié au Canada.

(8) Aucune des dispositions du paragraphe (7) ne doit porter atteinte au droit d'une personne, hors du contexte des présents arrangements, de recevoir une prestation de chômage aux termes de la législation du Royaume-Uni.

#### *Pension de retraite*

(9) Sous réserve des dispositions du paragraphe (10) et des paragraphes (12) à (14) :

(a) Aux fins de toute demande de pension de retraite aux termes de la législation du Royaume-Uni, toute personne, âgée de soixante-cinq ans ou plus, qui a résidé au Royaume-Uni :

(i) Pendant toute la période de dix ans précédant immédiatement ladite demande; ou

(ii) Pendant toute la durée de la dernière année de ladite période de dix ans et pendant toute la durée de périodes antérieures après avoir atteint l'âge de dix-huit ans qui, au total, sont d'une durée d'au moins trois fois toutes les fractions de ladite période de dix ans au cours desquelles elle n'a pas été résidente au Royaume-Uni;

sera réputée ou, dans le cas d'une demande présentée par une femme mariée ou par une veuve aux termes de l'assurance de son mari, son mari sera réputé avoir, aux termes de la législation du Royaume-Uni, versé une cotisation pour toute semaine au cours de laquelle elle avait été résidente au Canada;

(b) Lorsqu'une personne du sexe féminin demande une pension de retraite aux termes des dispositions du présent paragraphe :

(i) Alors que son mariage a pris fin soit par suite du décès de son mari, soit d'une autre manière;

(ii) Alors qu'elle répond à l'une ou l'autre des conditions énoncées à l'alinéa (9) (a); et

(iii) Alors qu'elle demande une pension aux termes de sa propre assurance et a choisi que l'on tienne compte des cotisations de son mari;

elle-même ou son mari est réputé, aux termes de la législation du Royaume-Uni, avoir versé une cotisation pour chaque semaine au cours de laquelle elle-même ou son mari, selon le cas, était résident au Canada;

(c) Aux fins de l'application des dispositions des alinéas (9) (a) et (9) (b), il n'est tenu compte d'aucune période au cours de laquelle une personne était résidente au Canada avant d'avoir atteint l'âge de quinze ans ou après avoir atteint l'âge de la retraite;

(d) Toute personne qui s'est vu attribuer une pension de retraite du Royaume-Uni aux termes des anciens échanges de lettres avant le 1er juillet 1977 et qui, depuis le 1er juillet 1977, touche une pension de la sécurité de la vieillesse du Canada uniquement aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, à compter du 15 novembre 1977 ou de la première date du versement de la pension de la sécurité de la vieillesse, selon la dernière desdites

dates, voit sa pension hebdomadaire de retraite réduite d'un montant égal au taux hebdomadaire de sa pension de la sécurité de la vieillesse. Le montant de ladite réduction doit être révisé chaque année, à compter de la semaine où la pension de retraite est augmentée au moyen d'une ordonnance de majoration. Le montant de ladite réduction sera la somme égale au taux hebdomadaire de la pension de la sécurité de la vieillesse pour la semaine au cours de laquelle survient ladite majoration. Les présentes dispositions ne doivent réduire le montant d'aucune pension de retraite du Royaume-Uni à un montant inférieur à celui qui aurait par ailleurs été versé sans l'application des anciens échanges de lettres.

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à toute personne qui s'est vu attribuer une pension de retraite du Royaume-Uni à compter du 1er juillet 1977 et qui depuis ladite date, touche également une pension de la sécurité de la vieillesse uniquement aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse ou qui, au total, a vécu au Canada pendant vingt ans et plus depuis qu'elle a atteint l'âge de dix-huit ans.

(11) Toute prestation attribuée aux termes du paragraphe (9) n'est versée que pour les périodes au cours desquelles le bénéficiaire réside habituellement au Royaume-Uni.

#### *Formules de conversion*

(12) Aux fins du calcul, aux termes de la législation du Royaume-Uni, de l'admissibilité à la pension de retraite conformément au paragraphe (9), les périodes de résidence au Canada antérieures au 6 avril 1975 sont réputées avoir comporté, pour chacune des semaines de résidence, le paiement d'une cotisation de la catégorie 3 aux termes de la législation du Royaume-Uni.

(13) Aux fins du calcul, aux termes de la législation du Royaume-Uni, d'un indice de rémunération pour l'évaluation de l'admissibilité à la pension de retraite conformément au paragraphe (9), une personne, pour chaque semaine qui commence au cours d'une année financière appropriée débutant après le 5 avril 1975, est réputée avoir versé une cotisation, aux termes de la législation du Royaume-Uni, à titre d'employé salarié ou avoir touché des gains sur lesquels ont été versées des cotisations primaires de la catégorie 1, selon les gains équivalents aux deux tiers des gains maximaux établis pour ladite même année, pour toute semaine au cours de laquelle elle a occupé un emploi salarié au Canada.

(14) Aux fins du calcul, aux termes de la législation du Royaume-Uni, de l'admissibilité à la pension de retraite conformément au paragraphe (9), les périodes de résidence au Canada à titre de travailleur autonome ou de personne non-salariée après le 5 avril 1975 sont réputées avoir comporté, pour chacune des semaines de résidence, le paiement d'une cotisation de la catégorie 3 aux termes de la législation du Royaume-Uni.

#### *Prestation d'enfant*

(15) Lorsqu'une personne réside ordinairement au Royaume-Uni, aux fins de toute demande de prestation d'enfant de sa part aux termes de la législation du Royaume-Uni :

(a) Cette personne est réputée avoir été résidente ou présente au Royaume-Uni durant toute période au cours de laquelle elle était, respectivement, résidente ou présente au Canada; et

(b) Tout enfant de sa famille ou tout enfant pour lequel elle demande une prestation d'enfant est réputé avoir été résident ou présent au Royaume-Uni durant toute période au cours de laquelle cet enfant était, respectivement, résident ou présent au Canada.

*Divulgence de renseignements*

(16) (a) Lorsque l'application des présents arrangements l'exige, le Gouvernement du Canada, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, transmet des renseignements relatifs aux bénéficiaires au Royaume-Uni qui touchent des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada.

(b) Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à un individu, transmis, conformément aux présents arrangements et aux fins de ceux-ci, à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de la mise en application des présents arrangements et de la législation à laquelle s'appliquent les présents arrangements.

*Assistance mutuelle*

(17) Les deux Parties se fournissent mutuellement assistance pour toute question ayant trait à l'application des présents arrangements, tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

II

GOVERNMENT OF CANADA    GOUVERNEMENT DU CANADA

Ottawa, le 18 octobre 1994

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 octobre 1994 qui, en français, se lirait comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions énoncées dans votre lettre et son annexe rencontrent l'agrément du Gouvernement du Canada et que votre lettre et son annexe ainsi que cette réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent à ce sujet un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur conformément à l'alinéa (ii) ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

LLOYD AXWORTHY

Ministre de l'Emploi et de l'Immigration  
Son Excellence Sir Nicholas P. Bayne, KCMG  
Haut-commissaire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord  
Ottawa (Ontario)



**No. 34975**

---

**Canada  
and  
United States of America**

**Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the  
Government of the United States of America. Washington, 29 May 1996**

**Entry into force: 29 May 1996 by signature and with retroactive effect from 1 April 1996,  
in accordance with article X**

**Authentic texts: English and French**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998**

---

**Canada  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord sur le bois d'oeuvre résineux entre le Gouvernement du Canada et le  
Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 29 mai 1996**

**Entrée en vigueur : 29 mai 1996 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er  
avril 1996, conformément à l'article X**

**Textes authentiques : anglais et français**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

SOFTWOOD LUMBER AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA

The Government of Canada and the Government of the United States of America  
(hereinafter referred to as the Parties)

Have agreed as follows:

*Article I. Actions by the United States*

1. This Agreement is intended to ensure that there is no material injury or threat thereof to an industry in the United States from imports of softwood lumber from Canada. Domestic producers accounting for more than 60 percent of the total U.S. production of softwood lumber, within the meaning of 19 U.S.C. 1671a(c)(4)(D) and 1673a(c)(4)(D), have submitted the letters attached at Annex I and the Department of Commerce will rely on the representations contained in those letters. Title VII of the Tariff Act of 1930 sets out possible independent additional grounds on which the Department may dismiss a petition if the Department finds such grounds exist.

2. The United States shall not self-initiate an investigation under Title VII of the Tariff Act of 1930, as amended, or any successor law, with respect to imports of softwood lumber from Canada. If a petition is filed under Title VII of the Tariff Act of 1930, as amended, or any successor law, with respect to imports of softwood lumber from Canada, the Department of Commerce shall dismiss the petition.

3. The United States shall not take action under sections 201-204 of the Trade Act of 1974, as amended, or any successor law, with respect to imports of softwood lumber from Canada.

4. The United States shall not take action under section 204 of the Agricultural Act of 1956, as amended, or any successor law, with respect to imports of softwood lumber from Canada, except as required for the collection of permit numbers under Article IV(1)(I).

5. The United States shall not initiate an investigation or take action under sections 301-305 of the Trade Act of 1974, as amended, or any successor law, with respect to imports of softwood lumber from Canada.

*Article II. Canadian Export Permit*

1. Canada shall place softwood lumber on the Export Control List under the Export and Import Permits Act, as amended, and require a federal export permit for each exportation to the United States of softwood lumber first manufactured in the province of Ontario, Quebec, British Columbia or Alberta and shall require any person to which such a permit is issued to keep records relating to its issuance for 60 months after the date of issuance of the permit.



2. Canada shall collect a fee on issuance of a permit for export to the United States of softwood lumber first manufactured in the province of Ontario, Quebec, British Columbia or Alberta for quantities above the established base in a given year. The fee shall be determined in accordance with the following schedule:

<b>Exports (Yearly)</b>	<b>Fee</b>
(a) 14.7 billion board feet (the established base) or less	Free
(b) More than 14.7 and less than or equal to 15.35 billion board feet (the lower fee base)	US\$50 per thousand board feet
(c) Amounts in excess of 15.35 billion board feet (the upper fee base)	US\$ 100 per thousand board feet

3. The fees described in paragraph 2 shall be adjusted for inflation on April 1 each year, beginning in 1997, based on the annual percentage change in the simple average of the annual value in:

(a) The Consumer Price Index, All Urban Consumers, All items less food and energy, published by the U.S. Department of Labor, Bureau of Labor Statistics; and

(b) The Consumer Price Index for Canada, All-Items, published by Statistics Canada, catalogue no. 62-010-XPB,

over the previous calendar year.

4. Prior to the beginning of each year, Canada shall allocate the established base and the lower fee base for that year among Canadian softwood lumber exporters, except that Canada shall make every effort to make the allocation for the first year of this Agreement by July 1, 1996, but in no event later than September 30, 1996.

5. Subject to paragraph 9, until Canada makes the first allocation referred to in paragraph 4, Canada shall collect the fee under subparagraph 2(b) during a calendar quarter from each exporter who exports softwood lumber first manufactured in the province of Ontario, Quebec, British Columbia or Alberta to the United States following the date on which exports from Canada in that quarter equal or exceed 28.75 percent of the established base (excluding any additional quantities of exports allowed under Article III -- Trigger Price). For quantities in excess of 650,000,000 board feet that are subject to a fee under this paragraph, Canada shall collect the fee set out in subparagraph 2(c), in lieu of the fee set out in subparagraph 2(b).

6. Subject to paragraph 9, upon allocation by Canada of the established base and the lower fee base among Canadian softwood lumber exporters, Canada shall collect the applicable fee under subparagraph 2(b) or (c), as determined in accordance with paragraph 7, during a calendar quarter from each exporter of softwood lumber first manufactured in the

province of Ontario, Quebec, British Columbia or Alberta whose exports to the United States in that quarter exceed 28.75 percent of its yearly allocation of the established base (excluding any additional quantities of exports allowed under Article III -- Trigger Price). The fee shall apply with respect to the quantity of the exporter's exports of softwood lumber to the United States during the calendar quarter that exceeds 28.75 percent of the exporter's yearly allocation of the established base (fee quantity).

7. The exports on which a fee is payable under paragraph 6 shall be deemed to be exports within the lower fee base set out in subparagraph 2(b), except that if the sum of:

- (a) The exporter's fee quantity for the then calendar quarter; and
- (b) The exporter's fee quantities in previous calendar quarters of the same year

exceeds the exporter's lower fee base allocation, such exports, to the extent of the excess, shall be deemed to be exports within the upper fee base set out in subparagraph 2(c).

8. Canada may remit, following collection:

(a) At the end of a calendar quarter, fees collected under paragraph 6, to the extent that such fees were collected on exports of softwood lumber to the United States not in excess of 28.75 percent of the established base;

(b) At the end of the year, one-half the amount of the fees collected under paragraph 2, if exports of softwood lumber to the United States did not exceed 28.75 percent of the established base in any calendar quarter of that year, to the extent that such fees were collected on exports not in excess of the established base;

(c) At the end of the year, one-third the amount of the fees collected under paragraph 2, if exports of softwood lumber to the United States exceeded 28.75 percent of the established base in any calendar quarter of that year, to the extent that such fees were collected on exports not in excess of the established base.

The quantity of exports for which fees have been remitted under subparagraph (a) shall be counted against an exporter's allocation of the established base, up to the point that the exporter has used up its allocation of the established base, in which case all further quantities shall be counted against the exporter's lower fee base allocation.

9. Canada shall not be required to collect a fee under paragraph 5 or 6 at any time from an exporter:

(a) Whose production of softwood lumber was less than 10 million board feet in the previous calendar year, or

(b) Whose production of softwood lumber during the preceding calendar quarter was substantially disrupted (i.e., reduced by at least 25 percent by comparison to the same quarter of the previous year) due to a worker strike, or a mill fire, forest fire or other force majeure provided that Canada provides notice and documentation to the United States within 60 days following the event.

10. The fees collected under this article shall be calculated based on the prevailing conversion rate of the Bank of Canada as published in the Bank of Canada Daily Memorandum of Exchange Rates.

11. Nothing in this Agreement shall prevent the transferability of allocations referred to in paragraph 4 between exporters of softwood lumber first manufactured in the province of Ontario, Quebec, British Columbia or Alberta.

*Article III. Trigger Price*

1. For each calendar quarter that the average price per thousand board feet as published in Random Lengths for Spruce-Pine-Fir, Eastern, Kiln Dried, 2x4 random length, Standard & Better, Great Lakes delivered, equals or exceeds:

(a) US\$405, in any calendar quarter during the period April 1, 1996 through March 31, 1998, or

(b) US\$410, in any subsequent calendar quarter,

Canada may export to the United States, without a fee, 92 million additional board feet of softwood lumber first manufactured in the province of Ontario, Quebec, British Columbia or Alberta. The average U.S. price during a quarter shall be the simple average of the weekly price, as published in Random Lengths for the weeks that end within the three months that comprise the quarter.

2. The 92 million board feet that results from the application of paragraph 1 to a particular quarter may be exported during the four quarters following that quarter.

*Article IV. Information collection and cooperation*

**Collection of Information**

1. Canada shall require exporters to the United States of softwood lumber first manufactured in the province of Ontario, Quebec, British Columbia or Alberta, in connection with the issuance of a permit under the Export and Import Permits Act, as amended, or any successor law, and the United States shall require importers of such softwood lumber in connection with the customs entry of the softwood lumber into the United States under section 484 of the Tariff Act of 1930, as amended, or any successor law, to furnish to it the:

(a) Name of manufacturer/mill;

(b) Name of exporter;

(c) Province of first manufacture;

(d) 10 digit U.S. H.S. Commodity Code and product description;

(e) Quantity in board feet, cubic metres or square metres;

(f) Value (US\$);

(g) U.S. port of entry;

(h) U.S. Customs entry number;

(i) U.S. entry date;

(j) Name of importer (Canada to begin collection after July 1, 1996);

(k) Mode of transportation (Canada to begin collection after July 1, 1996);

(l) Export permit number (United States to begin collection as soon as practicable after the entry into force of this Agreement); and

(m) Indication of whether the importation for which the permit has been issued pertains to quantities described in subparagraph (a), (b) or (c) of Article II(2) or Article III (United States only -- collection to begin as soon as practicable after the entry into force of this Agreement),

of the softwood lumber subject to the exportation or importation.

### **Cooperation**

2. Unless the Parties otherwise agree, representatives of the Parties shall exchange, on a monthly basis, aggregated data collected pursuant to paragraph 1, for the purpose of reconciling quarterly their data covering the preceding calendar quarter and the year to date.

3. Canada shall provide to the United States, on a monthly basis, data on the total fees collected and remitted pursuant to Article II covering the preceding calendar month and the year to date, broken down by lower fee base and upper fee base.

4. If the Parties cannot reconcile their aggregated data, they shall exchange information regarding exports by specific exporters, importers or manufacturers, and if necessary, regarding specific exports and imports in order to achieve reconciliation.

5. The Parties shall cooperate for purposes of detection and prevention of false designations of province of first manufacture and quantities exported. Where the U.S. Customs Service has reason to believe that an exporter has failed to obtain a permit as required or has made a false designation of province of first manufacture or quantities exported, it may request the Export and Import Controls Bureau of the Department of Foreign Affairs and International Trade (Bureau) to visit the premises of the exporter to review the records referred to in Article II(1) and the premises of the manufacturer of goods at issue, in order to ensure compliance with the Export and Import Permits Act, as amended, or any successor law. The Bureau will conduct the visit following consultations between the Parties to define the nature of the problem and to agree on the information required. Canada shall share information relating to any such visit with the U.S. Customs Service.

6. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Party from imposing criminal, civil or administrative penalties for violations of its laws and regulations relating to the implementation of this article.

7. The aggregated data collected under subparagraphs 1(c) through (g), and the aggregated data pertaining to fees collected and remitted pursuant to Article II, need not be treated as confidential under Article VI.

### *Article V. Dispute resolution*

#### **Consultations**

1. Either Party may request in writing consultations with the other Party regarding any matter referred to in subparagraph 16(a) or (b) or that the Party considers may constitute a

breach of this Agreement. Consultations shall commence within 20 days of the date following delivery of the request.

2. The Parties shall make every attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of the matter through consultations. To this end, the Parties shall:

(a) Provide sufficient information to enable a full examination of the issue;

(b) Treat any confidential information exchanged in the course of consultations in accordance with the provisions of Article VI,

and may mutually agree to have the matter resolved through the assistance of an appropriate neutral third party.

### **Referral to Arbitration**

3. If, within 35 days following the delivery of a request for consultations, the Parties fail to resolve a matter that the requesting Party considers to constitute a breach of this Agreement, other than the taking of an action by the United States inconsistent with Article I, the requesting Party may initiate arbitral proceedings by delivering written notice of arbitration to the other Party. The notice shall specify the nature of the alleged breach. Arbitral proceedings may not be initiated or proceed with respect to any matter that has been referred to an auditor under paragraph 16, except where such matter has been referred to an arbitral panel under paragraph 17.

### **Appointment of Arbitral Panel**

4. Arbitral panels shall be composed of three panelists who may be selected from any of the following:

(a) The WTO indicative list of governmental and non-governmental panelists;

(b) The roster established under Article 1124(4) of the NAFTA; and

(c) The roster established under Article 2009(1) of the NAFTA.

5. The Parties shall endeavour to agree on the panel chair within 15 days following the date of delivery of the notice of arbitration. If the Parties fail to agree on the selection of a chair by that date, the Parties shall decide by lot which of them shall select the chair. That Party shall select the chair within five days thereafter from among those roster members who are not citizens of that Party.

6. Within 10 days after the panel chair is selected, each Party shall select a panelist from among those roster members who are citizens of the other Party. If a Party fails to select a panelist within the time periods specified, the panelist shall be selected by lot from among the roster members who are citizens of the other Party.

7. Panelists shall be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, a Party, including a state or provincial government. Panelists shall be selected strictly on the basis of objectivity, reliability, sound judgment and to the extent possible, expertise appropriate to the substance of the matter in dispute. Panelists shall comply with the Code of Conduct for Dispute Settlement Procedures under Chapters 19 and 20 of the North American Free Trade Agreement ("Code of Conduct"), and in particular shall be free of any conflict of interest or appearance of such a conflict.

8. If a Party believes that a panelist is in violation of the Code of Conduct, the Parties shall consult and, if they agree, the panelist shall be removed and a new panelist shall be selected in accordance with this article. If a member of the arbitral panel withdraws from the panel prior to completing his or her duties, a replacement panelist shall be appointed in the same manner as the panelist who has withdrawn from the panel.

9. The remuneration of panelists, their travel and lodging expenses and all general expenses of the panel shall be borne equally by the Parties. Panelists shall be remunerated and their expenses paid in accordance with the rates established by the NAFTA Commission for panelists appointed to dispute settlement panels under the NAFTA. Each panelist shall keep a record and render a final account of his or her time and expenses, and the panel shall keep a record and render a final account of all general expenses.

### **Submissions**

10. Within 15 days following the appointment of the third panelist, the complaining Party shall deliver to the panel and to the responding Party a written submission outlining its position and all documents relied on in support of its claim, which may include information supplied to the Party by industry representatives.

11. Within 20 days following the receipt of the submission, the responding Party shall deliver to the panel and to the complaining Party a written counter-submission outlining its position and all documents relied on, which may include information supplied to the Party by industry representatives.

12. The arbitral panel shall conduct the arbitration in the manner it considers appropriate, including establishing procedures to ensure the protection of confidential information and relating to matters such as the participation of experts and whether oral hearings should be held.

### **Decision**

13. No later than 30 days after it receives the counter-submission, the arbitral panel shall issue a written decision, together with its findings and reasons therefor, with regard to whether the matter complained of constitutes a breach of this Agreement. The decision shall contain no recommendation or instruction to the Parties. A decision of the arbitral panel shall be by majority vote and based on the votes of all members of the panel.

14. Where the arbitral panel finds that the responding Party has breached this Agreement, the arbitral panel shall provide in its decision a reasonable period of time for that Party to cure its breach. The period established shall be the shortest reasonable time period feasible. If the Parties have not agreed by the expiry of that period that the breach has been cured, the complaining Party may request the panel to decide whether the breach has been cured by delivering the request in writing to the panel chair and, concurrently, to the responding Party. The panel shall issue its decision within 15 days after the request is delivered. Paragraph 12 shall apply to proceedings initiated under this paragraph.

### **Referral to Auditor**

15. At the request of either Party, the Parties shall appoint an independent accounting firm ("auditor") to examine data furnished by the Parties regarding exports from Canada to the United States of softwood lumber pursuant to a request under paragraph 16. The Parties shall ensure that the auditor is free from any conflict of interest, or appearance of conflict of interest, and shall require the auditor to protect any confidential information furnished to the auditor by the Parties. The costs of the auditor shall be borne equally by the Parties.

16. At any time after a Party requests consultations under paragraph 1, a Party may request in writing that the auditor provide an opinion:

(a) Regarding whether Canada has failed to comply with its obligation to collect fees with respect to exports of softwood lumber first manufactured in the province of Ontario, Quebec, British Columbia or Alberta, as provided under Article II; or

(b) Where both Parties agree, regarding whether a Party has failed to comply with the Agreement in some other respect.

The requesting Party shall concurrently provide a copy of the request to the other Party.

17. Within 10 days after delivery of the request, each Party shall furnish to the auditor any data that the Party considers relevant, which may include information supplied to the Party by industry representatives, and shall provide to the auditor any further information or assistance that it may require. Within 20 days after receiving the request, the auditor shall render an opinion to the Parties on the matter. If, in considering the data, and having made every effort to resolve the issue, the auditor determines that there are questions of interpretation of this Agreement that are essential for its decision and that it considers it is not competent to resolve, it shall so advise the Parties. In any such case, the auditor shall make such findings as are practicable regarding the matter. A Party may refer any such question of interpretation to an arbitral panel pursuant to this article, and in its decision the panel shall apply the findings of the auditor to the extent that the panel considers them applicable.

18. In the event the Parties agree pursuant to consultations that Canada has failed to collect fees as provided under Article II, or the auditor determines that Canada has failed to collect such fees or that a Party has failed to comply with the Agreement in some other respect, the Party not in compliance shall:

(a) With respect to a matter referred to in subparagraph 16(a), collect the foregone fees within 65 days following the start of consultations;

(b) With respect to a matter referred to in subparagraph 16(b), take action to remedy the non-compliance within 65 days following the start of consultations or such other period of time as the Parties may agree; or

(c) With respect to matters referred to in subparagraphs 16(a) and (b), take such other action as the Parties may agree within such period of time as the Parties may agree.

19. Beginning as soon as practicable after the date on which the collection or action is initiated under paragraph 18, the auditor shall monitor such collection or action, as the case may be. Within 25 days after the deadline for returning to compliance, the auditor shall provide an opinion to the Parties on whether the Party not in compliance is in compliance with paragraph 18.

**Action Following Breach or Auditor Determination**

20. If,

(a) An arbitral panel finds that Canada has breached this Agreement, and the panel decides under paragraph 14, or the Parties agree by the expiry of the time period for cure of the breach, that the breach has not been cured; or

(b) The auditor determines, under paragraph 19, that Canada has not complied with paragraph 18,

the United States may suspend its obligations under Articles I and IV. The United States shall endeavour to avoid any suspension that is manifestly excessive.

21. If,

(a) An arbitral panel finds that the United States has breached this Agreement, and the panel decides under paragraph 14, or the Parties agree by the expiry of the time period for cure of the breach, that the breach has not been cured;

(b) The auditor determines, under paragraph 19, that the United States has not complied with paragraph 18; or

(c) The United States takes action inconsistent with Article I, other than pursuant to paragraph 20,

Canada may suspend its obligations under Articles II and IV. Canada shall endeavour to avoid any suspension that is manifestly excessive.

**Other Procedures**

22. The Parties may agree to modify the procedures set out in this article for the purpose of expediting, enhancing or facilitating the resolution of controversies, including with respect to a particular proceeding or matter.

*Article VI. Confidentiality*

1. Each Party shall treat as confidential, in accordance with its law, business proprietary information, and any information designated as confidential by the Party providing it, that is not otherwise available, provided under this Agreement or during the consultative process or negotiation of this Agreement.

2. Information referred to in paragraph 1:

(a) May be used by and disclosed to government officials solely in connection with the implementation or operation of this Agreement, except as compelled under law;

(b) Shall not, without the permission of the Party or person providing it, be used or disclosed in any trade action or investigation of the type referred to in Article I; and

(c) Shall be returned by the Party who has received it to the Party or person who provided it on termination of this Agreement.



*Article VII. General Provisions*

1. This Agreement is without prejudice to the position of either Party as to whether the programs and practices of either Party in respect of forest management constitute counter-vailable subsidies under domestic or international law.

2. Neither Party shall take action to circumvent or offset the commitments set out in this Agreement, including action having the effect of reducing or offsetting the export fees provided for in Article II (2) or undermining the commitments set out in Article I.

3. Canada shall provide to the United States notice of any new, or amendment to a, federal or Ontario, Quebec, British Columbia or Alberta law, regulation or order-in-council governing stumpage charges or forest management systems related to softwood lumber, within 45 days after such law, regulation or order-in-council or amendment thereto, is adopted, or as soon thereafter as practicable. Each Party shall endeavour to respond to requests from the other Party for other information that is relevant to the operation of this Agreement.

4. Canada shall, based on sufficient information that it obtains, certify to the United States each quarter that it has no basis to believe that:

(a) The timber pricing and forest management systems of the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia and Alberta have been modified other than as notified under paragraph 3; and

(b) These provinces are collecting revenues at levels lower than called for under those systems.

The sufficiency of the information that Canada obtains shall not be subject to dispute resolution under Article V, nor shall requests under paragraph 3 be used for the purpose of obtaining the information on which Canada renders its certifications.

5. In October of each year, Canada shall provide the United States with yearly province-by-province aggregations of the volume of Crown softwood timber harvested and revenues collected for that timber in the provinces of Ontario, Quebec, British Columbia and Alberta.

6. Annexes 1 and 2 are incorporated as an integral part of this Agreement.

*Article VIII. Amendment*

The Parties may amend this Agreement by mutual agreement in writing.

*Article IX. Definitions*

For purposes of this Agreement and the Annexes:

"Aggregated data" means data compiled in a manner that is not associated with, and could not be used to identify, operations of a particular person;

"Board feet" means a unit of measurement equal to 12" x 12" x 1". One thousand board feet = 2.36 cubic metres of lumber. One thousand board feet = 92.91 square metres of lumber. For the purposes of this Agreement all conversions of board feet to cubic metres or to

square metres, as the case may be, shall be made on a nominal measurement basis and shall not be rounded up to the nearest cubic metre or square metre;

"Day" means a calendar day;

"Person" includes a natural person, sole proprietorship, partnership, corporation and association;

"Province of first manufacture" means the province where the mill, at which the softwood lumber product was first manufactured into such a product, is situated, whether or not that product was further processed (for example, planing or kiln drying) or was transformed from one softwood lumber product into another such product (for example, a remanufactured product) in another province;

"Softwood lumber" means articles classified under:

(1) Tariff item 4407.10.00 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States (1996) (United States International Trade Commission Pub. 2937, 19 U.S.C. 1202 (1988)); (for purposes of description only, coniferous wood sawn or chipped lengthwise, sliced or peeled, whether or not planed, sanded or finger-jointed, of a thickness exceeding 6 mm);

(2) Tariff items 4409.10.10, 4409.10.20 and 4409.10.90 of the Harmonized Tariff Schedule of the United States (1996) (United States International Trade Commission Pub. 2937, 19 U.S.C. 1202 (1988)); (for purposes of description only, coniferous wood (including strips and friezes for parquet flooring, not assembled) continuously shaped (tongued, grooved, rebated, chamfered, V-jointed, beaded, moulded, rounded or the like) along any of its edges or faces (other than wood mouldings and wood dowel rods), whether or not planed, sanded or finger-jointed); and

"Year" means a twelve month period beginning April 1 and ending the following March 31.

*Article X. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the date of signature, with effect from April 1, 1996, and shall remain in force for a period of five years after the effective date. It may be extended for a further period on written agreement of the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised for this purpose by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Washington, this 29th day of May 1996, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

RAYMOND CHRÉTIEN

For the Government of the United States of America:

IRA S. SHAPIRO

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD SUR LE BOIS D'OEUVRE RÉSINEUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés "les Parties"),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Mesures des États-Unis*

1. Le présent Accord a pour but d'assurer que les importations de bois d'oeuvre résineux en provenance du Canada ne causent aucun dommage important à une industrie aux États-Unis ou ne menacent de causer un tel dommage. Les producteurs nationaux responsables de plus de 60 pour cent de toute la production américaine de bois d'oeuvre résineux, au sens des dispositions 1671a(c)(4)(D) et 1673a(c)(4)(D) de 19 U.S.C., ont soumis les lettres figurant à l'Annexe 1, et le Département du commerce s'appuiera sur les déclarations contenues dans ces lettres. Le titre VII du "Tariff Act" de 1930 énonce d'autres motifs possibles, distincts, pour lesquels le Département peut rejeter une requête s'il estime que de tels motifs existent.

2. Les États-Unis ne doivent pas d'eux-mêmes ouvrir une enquête en application du titre VII du "Tariff Act" de 1930, modifié, ou de toute loi qui le remplace, sur les importations de bois d'oeuvre résineux canadiens. Une requête présentée en application du titre VII du "Tariff Act" de 1930, modifié, ou de toute loi qui le remplace, qui se rapporte aux importations de bois d'oeuvre résineux canadiens sera rejetée par le Département du commerce.

3. Les États-Unis ne peuvent prendre de mesures en vertu des articles 201 à 204 du "Trade Act" de 1974, modifié, ou de toute loi qui le remplace, au regard des importations de bois d'oeuvre résineux canadiens.

4. Les États-Unis ne peuvent prendre de mesures en vertu de l'article 204 de "l'Agricultural Act" de 1956, modifié, ou de toute loi qui le remplace, au regard des importations de bois d'oeuvre résineux canadiens, sauf celles nécessaires pour obtenir les numéros de licence en vertu de l'alinéa IV(1)(l).

5. Les États-Unis n'ouvrent aucune enquête ni ne prennent de mesures en vertu des articles 301 à 305 du "Trade Act" de 1974, modifié, ou de toute loi qui le remplace, au regard des importations de bois d'oeuvre résineux canadiens.

*Article II. Licence d'exportation canadienne*

1. Le Canada inscrit le bois d'oeuvre résineux sur la Liste des marchandises d'exportation contrôlée de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation, modifiée, et il exige une licence d'exportation fédérale pour chaque exportation, aux États-Unis, de bois d'oeuvre

vre résineux transformé une première fois soit dans la province de l'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique ou de l'Alberta; il exige également de toute personne à qui est délivrée une licence qu'elle conserve les documents se rapportant à sa délivrance durant 60 mois à compter du jour de cette délivrance.

2. Le Canada perçoit, au moment de sa délivrance, un prix pour la licence d'exportation, aux États-Unis, du bois d'oeuvre résineux transformé une première fois soit dans la province de l'Ontario, du Québec, de la Colombie Britannique ou de l'Alberta, pour des quantités supérieures au régime de base établi au cours d'une année donnée. Le prix de la licence est établi conformément au tableau suivant :

<b>Exportations (annuelles)</b>	<b>Prix de licence</b>
(a) 14,7 milliards de pieds-planche (régime de base) ou moins	Aucun
(b) De 14,7 à 15,35 milliards de pieds-planche inclusivement (régime de prix inférieur)	50 \$ US les mille pieds-planche
(c) Plus de 15,35 milliards de pieds-planche (régime de prix supérieur)	100 \$ US les mille pieds-planche

3. Les prix de licence prévus au paragraphe 2 sont rajustés pour tenir compte de l'inflation le 1er avril de chaque année, à compter de 1997, suivant la variation percentuelle annuelle de la moyenne simple de la valeur annuelle :

a) Du Consumer Price Index, All Urban Consumers, All items less food and energy, publié par le U.S. Department of Labor, Bureau of Labor Statistics et

b) Du Prix à la consommation et indices des prix, Ensemble, publié par Statistique Canada, Catalogue no 62-010-XPB,

au cours de l'année civile précédente.

4. Avant le début de chaque année, le Canada accorde une attribution au titre du régime de base et du régime de prix inférieur pour l'année aux divers exportateurs canadiens de bois d'oeuvre résineux, sous réserve que le Canada, pour la première année d'application de l'Accord, fasse tout ce qui est en son pouvoir pour procéder à cette attribution avant le 1er juillet 1996 ou, en tout état de cause, au plus tard le 30 septembre 1996.

5. Sous réserve du paragraphe 9, jusqu'à ce que le Canada procède à la première attribution mentionnée au paragraphe 4, le Canada perçoit le prix prévu à l'alinéa 2 b), au cours d'un trimestre d'année civile, de chaque exportateur aux États-Unis de bois d'oeuvre résineux transformé une première fois soit dans la province de l'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique ou de l'Alberta, à la date suivant celle où les exportations cana-

diennes sont égales ou supérieures à 28,75 pour cent du régime de base au cours du trimestre (toute quantité exportée additionnelle autorisée en vertu de l'article III, "Prix de déclenchement", étant exclue). Pour les quantités dépassant 650 000 000 pieds-planche qui sont assujetties à un prix en vertu du présent alinéa, le Canada perçoit le prix prévu à l'alinéa 2 c) et non pas le prix prévu à l'alinéa 2 b).

6. Sous réserve du paragraphe 9, après les attributions par le Canada au titre des régime de base et de prix inférieur aux divers exportateurs canadiens de bois d'oeuvre résineux, le Canada perçoit le prix prévu en vertu des alinéas 2 b) ou c), déterminés conformément au paragraphe 7, au cours d'un trimestre d'année civile, de chaque exportateur de bois d'oeuvre résineux transformé une première fois soit dans la province de l'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique ou de l'Alberta, dont les exportations aux États-Unis, au cours du trimestre, sont supérieures à 28,75 pour cent de son attribution annuelle au titre du régime de base (toute quantité exportée additionnelle autorisée en vertu de l'article III, "Prix de déclenchement", étant exclue). Le prix est applicable à la quantité de bois d'oeuvre résineux exportée aux États-Unis par l'exportateur au cours de ce trimestre d'année civile qui est supérieure à 28,75 pour cent de l'attribution annuelle du régime de base accordée à l'exportateur (prix-quantité).

7. Les exportations pour lesquelles un prix de licence est payable en vertu du paragraphe 6 sont réputées être des exportations au titre du régime de prix inférieur de l'alinéa 2 b), sous réserve que, si la somme :

a) Du prix-quantité de l'exportateur pour ce trimestre d'année civile; et

b) Du prix-quantité de l'exportateur pour les trimestres d'année civile antérieurs de la même année, dépasse l'attribution au titre du régime de prix inférieur accordée à l'exportateur, ces exportations, dans la mesure de leur excédent, sont réputées être des exportations au titre du régime de prix supérieur prévu à l'alinéa 2 c).

8. Le Canada peut remettre, après les avoir perçus :

a) À la fin d'un trimestre d'année civile, les prix perçus en vertu du paragraphe 6, dans la mesure où ces prix ont été perçus pour des exportations de bois d'oeuvre résineux aux États-Unis n'ayant pas dépassé 28,75 pour cent du régime de base;

b) À la fin de l'année, la moitié du montant des prix perçus en vertu du paragraphe 2, si les exportations de bois d'oeuvre résineux aux États-Unis n'ont dépassé 28,75 pour cent du régime de base dans aucun trimestre d'année civile de l'année, dans la mesure où ces prix ont été perçus pour des exportations ne dépassant pas le régime de base;

c) À la fin de l'année, un tiers du montant des prix perçus en vertu du paragraphe 2, si les exportations de bois d'oeuvre résineux aux États-Unis ont été supérieures à 28,75 du régime de base, au cours d'un trimestre d'année civile de l'année, dans la mesure où ces prix ont été perçus pour des exportations ne dépassant pas le régime de base.

Le volume des exportations pour lequel les prix sont remis en vertu de l'alinéa a) est imputé à l'attribution au titre du régime de base de l'exportateur jusqu'à épuisement par l'exportateur, de son attribution, accordée au titre du régime de base; toutes les quantités excédentaires sont imputées à l'attribution accordée à l'exportateur au titre du régime de prix inférieur.

9. Le Canada n'est à aucun moment requis de percevoir un prix de licence en vertu des paragraphes 5 ou 6 d'un exportateur :

a) Dont la transformation en bois d'oeuvre résineux a été inférieure à 10 millions de pieds-planche au cours de l'année civile précédente; ou

b) Dont la transformation en bois d'oeuvre résineux au cours du trimestre civil précédent a été gravement perturbée (c.-à-d., réduite d'au moins 25 pour cent par rapport au même trimestre de l'année précédente) par suite d'une grève, ou d'un incendie de scierie, d'un feu de forêt ou de toute autre cas de force majeure, pourvu que le Canada en donne avis, pièces justificatives à l'appui, aux États-Unis dans les 60 jours de la survenance de l'événement.

10. Les prix perçus en vertu du présent article sont établis en fonction du taux de conversion prévalant à la Banque du Canada, publié dans le Bulletin quotidien des taux de change de la Banque du Canada.

11. Rien au présent Accord ne vient interdire la transférabilité des attributions mentionnées au paragraphe 4 entre exportateurs de bois d'oeuvre résineux transformé une première fois, soit dans la province de l'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique ou de l'Alberta.

### *Article III. Prix de déclenchement*

1. Pour tout trimestre d'année civile où le prix moyen par millier de pieds-planche (publié dans Random Lengths) d'épinette-pin-sapin de l'Est, séché au four, de dimensions 2x4 longueurs assorties, de qualité standard ou supérieure et livré dans la région des Grands Lacs est égal ou supérieur à :

a) 405 \$ US, dans tout trimestre d'année civile durant la période débutant le 1er avril 1996 et se terminant le 31 mars 1998, ou

b) 410 \$ US, dans tout trimestre d'année civile ultérieur,

Le Canada peut exporter aux États-Unis, sans qu'il y ait un prix de licence à payer, 92 millions de pieds-planche supplémentaires de bois d'oeuvre résineux transformé une première fois, soit dans la province de l'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique ou de l'Alberta. Le prix moyen en vigueur aux États-Unis durant un trimestre est égal à la moyenne simple du prix hebdomadaire (publié dans Random Lengths) durant les semaines qui prennent fin au cours des trois mois qui forment le trimestre.

2. Les 92 millions de pieds-planche applicables, en vertu du paragraphe 1, à un trimestre particulier peuvent être exportés au cours des quatre trimestres qui le suivent.

### *Article IV. Collecte de renseignements et collaboration*

#### **Collecte de renseignements**

1. Le Canada demande aux exportateurs, aux États-Unis, de bois d'oeuvre résineux transformé une première fois soit dans la province de l'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique ou de l'Alberta, pour ce qui concerne la délivrance d'une licence en vertu de la

Loi sur les licences d'exportation et d'importation, modifiée, ou de toute loi qui la remplace, et les États-Unis demandent aux importateurs de ces bois d'oeuvre résineux, pour ce qui concerne l'entrée douanière du bois d'oeuvre résineux aux États-Unis en vertu de l'article 484 du Tariff Act de 1930, modifié, ou de toute loi qui le remplace, les renseignements suivants à l'égard du bois d'oeuvre résineux exporté ou importé :

- a) Le nom du fabricant ou de la scierie;
- b) Le nom de l'exportateur;
- c) Le nom de la province de première transformation;
- d) Le code du produit à 10 chiffres du S.H. des États-Unis et la description du produit;
- e) La quantité en pieds-planche, en mètres cubes ou en mètres carrés;
- f) Sa valeur (\$ US);
- g) Le point d'entrée aux États-Unis;
- h) Le numéro de la déclaration des douanes américaines;
- i) La date d'entrée aux États-Unis;
- j) Le nom de l'importateur (recueilli par le Canada après le 1er juillet 1996);
- k) Le mode de transport (recueilli par le Canada après le 1er juillet 1996);
- l) Le numéro de la licence d'exportation (les États-Unis devant commencer la collecte dès qu'il est possible après l'entrée en vigueur de l'Accord); et
- m) Une indication que l'importation pour laquelle une licence d'exportation a été délivrée se rapporte à des quantités mentionnées soit aux alinéas a), b) ou c), du paragraphe 2 de l'article II, soit à l'article III (au regard des États-Unis uniquement : il doit être procédé à la collecte dès qu'il est possible après l'entrée en vigueur de l'Accord).

### **Coopération**

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, leurs représentants s'échangent mensuellement les données agrégées recueillies conformément au paragraphe 1, dans le but de concilier trimestriellement leurs données se rapportant au trimestre d'année civile précédent et celles accumulées depuis le début de l'année.

3. Le Canada communique mensuellement aux États-Unis ses données sur le total des prix de licence perçus ou remboursés en vertu de l'article II durant le mois d'année civile précédent et accumulés depuis le début de l'année, ventilés selon le régime de prix inférieur et le régime de prix supérieur.

4. Si les Parties ne réussissent pas à concilier leurs données agrégées, elles s'échangent des informations sur les exportations de divers exportateurs, importateurs ou fabricants particuliers et si nécessaire, au sujet d'exportations ou d'importations particulières afin de les concilier.

5. Les Parties coopèrent afin de déceler ou de prévenir les cas de fausse désignation de la province de première transformation ou des quantités exportées. Lorsque le Service des douanes des États-Unis a des raisons de croire qu'un exportateur n'a pas obtenu la licence requise ou a fait une fausse désignation de la province de première transformation ou de quantités exportées, il peut demander à la Direction générale des contrôles à l'exportation

et à l'importation du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (ci-après dénommée la Direction générale) de visiter l'établissement de l'exportateur afin d'examiner les documents mentionnés au paragraphe 1 de l'article II, ainsi que l'établissement de transformation des produits en litige, pour s'assurer du respect de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation, modifiée, ou de toute loi qui l'aura remplacée. La Direction générale procédera à la visite après que les Parties se seront consultées pour définir la nature du problème et s'entendre sur les informations requises. Le Canada fait part des informations qu'il a recueillies dans le cadre de toute visite de ce genre au Service des douanes des États-Unis.

6. Le présent Accord ne saurait interdire à l'une des Parties d'infliger des sanctions pénales, civiles ou administratives pour la violation de ses lois et de ses règlements se rapportant à la mise en application du présent article.

7. Les données agrégées recueillies en vertu des alinéas 1 c) à g) et celles se rapportant aux prix de licence perçus ou remboursés en vertu de l'article II n'ont pas à être considérées comme confidentielles au regard de l'article VI.

#### *Article V. Règlement des différends*

##### **Consultations**

1. L'une des Parties, ou l'autre, peut demander par écrit des consultations avec la Partie d'autre part au sujet de toute question dont il est fait mention à l'alinéa 16 a) ou b), ou qu'elle considère comme pouvant constituer une violation du présent Accord. Les consultations débutent dans les vingt (20) jours du jour où la demande a été transmise.

2. Les Parties mettent tout en oeuvre pour en arriver à un règlement mutuellement satisfaisant de la question par la voie des consultations. À cette fin, les Parties doivent :

a) Fournir suffisamment d'information pour permettre un examen complet de la question;

b) Traiter toute information confidentielle échangée dans le cours des consultations conformément aux dispositions de l'article VI;

et elles peuvent convenir mutuellement du règlement de la question en recourant à l'aide d'un tiers, considéré comme une partie neutre appropriée.

##### **Règlement arbitral**

3. Si, dans les trente-cinq (35) jours de la transmission de la demande de consultations, les Parties n'ont pu parvenir à régler un différend que la Partie requérante qualifie d'une violation de l'Accord -- hors le cas d'une mesure incompatible avec l'article I prise par les États-Unis -- la Partie requérante peut introduire une instance arbitrale en transmettant une notification écrite d'arbitrage à la Partie d'autre part. La notification doit préciser quelle est la nature d'une violation prétendue. L'instance arbitrale ne peut être introduite ni se poursuivre au regard de tout différend qui a été déféré à un vérificateur en vertu du paragraphe 16, hors le cas où l'affaire a été déferée à un groupe spécial en vertu du paragraphe 17.



### **Formation d'un groupe spécial arbitral**

4. Les groupes spéciaux d'arbitrage se composent de trois membres, qui peuvent être choisis à partir des listes suivantes :

a) La liste indicative des membres gouvernementaux et non gouvernementaux de groupes spéciaux de l'OMC;

b) La liste de candidats établie en vertu du paragraphe 4 de l'article 1124 de l'ALÉNA; et

c) La liste de candidats établie en vertu du paragraphe 1 de l'article 2009 de l'ALÉNA.

5. Les Parties s'efforcent de convenir du choix du président du groupe spécial dans les quinze (15) jours qui suivent le jour de la transmission de la notification de l'arbitrage. Si les Parties ne peuvent s'entendre au sujet du choix d'un président dans ce délai, elles tirent au sort pour décider laquelle d'entre elles nommera le président. Celle-ci doit désigner le président dans les cinq (5) jours qui suivent, à même les candidats inscrits sur les listes, qui ne sont pas ses citoyens.

6. Dans les dix (10) jours du choix du président du groupe spécial, chacune des Parties nomme un membre du groupe spécial parmi les candidats inscrits sur les listes, candidats qui possèdent la citoyenneté de la Partie d'autre part. Si une Partie ne nomme pas un membre du groupe spécial dans les délais impartis, il est choisi par tirage au sort parmi les candidats inscrits sur les listes qui ont la citoyenneté de la Partie d'autre part.

7. Les membres d'un groupe spécial siègent à titre individuel, ils ne sont pas affiliés à une Partie ni ne reçoivent d'instructions d'elle, ni, même, du gouvernement d'un État américain ou d'une province canadienne. Ils sont choisis strictement en fonction de leur objectivité, de leur fiabilité, de leur discernement et, dans la mesure où cela est possible, de leurs compétences au regard de la matière faisant l'objet du différend. Les membres du groupe spécial doivent se conformer au Code de conduite relatif aux procédures de règlement des différends prévues aux chapitres 19 et 20 de l'Accord nord-américain de libre-échange (Code de conduite); ils devront en particulier ne pas se trouver en conflit d'intérêts ni porter à croire qu'ils pourraient l'être.

8. Si l'une des Parties est d'avis qu'un membre du groupe spécial viole le Code de conduite, les Parties se consultent et, si elles en conviennent, il sera relevé de ses fonctions et un nouveau membre sera nommé en conformité avec le présent article. Si un membre du groupe spécial d'arbitrage se dessaisit avant de s'être complètement déchargé de ses fonctions, un autre sera nommé pour le remplacer de la même manière qu'a été nommé celui qui s'est dessaisi.

9. La rémunération des membres, leurs frais de déplacement et de séjour, et tous les frais généraux du groupe spécial sont supportés à parts égales par les Parties. Le traitement des membres et leurs débours sont payés en conformité avec les taux fixés par la Commission de l'ALÉNA pour les membres des groupes spéciaux institués pour le règlement des différends en vertu de l'ALÉNA. Les membres doivent chacun tenir le compte et faire reddition de compte finale de leur temps et de leurs débours, et le groupe spécial doit tenir le compte et faire reddition de compte finale de tous ses frais généraux.

## **Mémoires**

10. Dans les quinze (15) jours qui suivent la nomination du troisième membre du groupe spécial, la Partie requérante présente au groupe spécial et à la Partie intimée un mémoire écrit donnant sa position, soutenu de toutes les pièces justificatives de sa demande, y compris éventuellement des informations fournies à cette Partie par des représentants de l'industrie.

11. Dans les vingt (20) jours de la réception du mémoire, la Partie intimée doit présenter au groupe spécial et à la Partie requérante un contre-mémoire écrit donnant sa position, soutenu de toutes les pièces sur lesquelles elle se fonde, y compris éventuellement des informations fournies à cette Partie par les représentants de l'industrie.

12. Le groupe spécial d'arbitrage instruit l'affaire de la manière qu'il juge indiquée, y compris en fixant sa procédure, notamment de façon à assurer la sauvegarde de l'information confidentielle, la participation d'experts à l'instance et, éventuellement, en décidant s'il y aura procédure orale.

## **Décision**

13. Au plus tard trente (30) jours après qu'il a reçu le contre-mémoire, le groupe spécial d'arbitrage doit rendre une décision par écrit, à laquelle il joint ses constatations et les motifs qui les soutiennent, sur le point de savoir si l'objet de la plainte constitue ou non une violation du présent Accord. La décision ne comporte ni recommandation ni instruction pour les Parties. Les décisions du groupe de travail se prendront à la majorité, tous les membres étant tenus de participer au vote.

14. Lorsque le groupe spécial d'arbitrage constate qu'il y a eu violation de l'Accord par la Partie intimée, il doit, dans sa décision, prévoir un délai raisonnable pendant lequel celle-ci pourra remédier à une violation. Le délai imparti devra être le plus court raisonnablement possible permettant de ce faire. Si les Parties ne sont pas convenues au terme de ce délai qu'il a été remédié à la violation, la Partie requérante peut demander au groupe spécial de statuer sur le point de savoir s'il a été remédié à la violation par une demande écrite en ce sens faite au président du groupe spécial et remise concurremment à la Partie intimée. Le groupe spécial doit rendre sa décision à cet égard dans les quinze (15) jours de la transmission de la demande. Le paragraphe 12 s'applique à une instance introduite sur le fondement du présent alinéa.

## **Expertise par vérificateur**

15. Les Parties, à la demande de l'une d'entre elles, ou de l'autre, chargent une firme de comptables indépendante (ci-après dénommée le "vérificateur") d'étudier les données produites par les Parties au sujet des exportations du Canada aux États-Unis de bois d'oeuvre résineux, conformément à une demande faite en vertu du paragraphe 16. Les Parties veillent à ce que le vérificateur ne soit pas en conflit d'intérêt, ni ne donne à penser qu'il est en conflit d'intérêt, et elles requièrent du vérificateur qu'il assure la sauvegarde de toute information confidentielle qu'elles lui fournissent. Les frais du vérificateur sont supportés à parts égales par les Parties.

16. En tout temps après que l'une des Parties a demandé des consultations sur le fondement du paragraphe 1, l'une des Parties peut demander, par écrit, un avis au vérificateur sur les points de savoir :

a) Si le Canada n'a pas manqué à ses obligations de percevoir les prix des licences d'exportation des bois d'oeuvre résineux transformé une première fois soit dans la province de l'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique ou de l'Alberta, comme il est prévu à l'article II; ou

b) Lorsque les deux Parties en conviennent, si l'une des Parties n'a pas respecté quelque autre point de l'Accord.

La Partie requérante donne concurremment copie de sa demande à l'autre Partie.

17. Dans les dix (10) jours de la transmission de la demande, les Parties fournissent chacune au vérificateur toute donnée qu'elles considèrent comme pertinente, y compris, éventuellement, des informations qui leur sont apportées par les représentants de l'industrie, et elles donnent au vérificateur toute l'information supplémentaire et toute l'aide dont il peut avoir besoin. Dans les vingt (20) jours de la réception de la demande, le vérificateur doit donner un avis aux Parties sur la question. Si, après examen des données, et après avoir fait tout ce qui était en son pouvoir pour régler la question, le vérificateur constate que se posent des questions d'interprétation de l'Accord sur des points essentiels, nécessaires à sa décision, et qu'il ne s'estime pas compétent pour en décider, il en avise les Parties. Pour un tel cas, le vérificateur rend ses constatations selon ce qui peut se faire en pratique en l'espèce. L'une des Parties peut déférer toute question d'interprétation de ce genre à un groupe spécial arbitral sur le fondement du présent article; dans sa décision, le groupe spécial applique les constatations du vérificateur, dans la mesure où il les juge applicables.

18. Dans le cas où les Parties conviennent à la suite de consultations que le Canada n'a pas perçu les prix de licence prévus à l'article II, que le vérificateur constate qu'il en est ainsi ou que l'une des Parties n'a pas respecté un autre aspect de l'Accord, la Partie contrevenante doit :

a) Dans le cas mentionné à l'alinéa 16 a), percevoir les prix de licence échus dans les soixante-cinq (65) jours qui suivent le début des consultations;

b) Dans celui mentionné à l'alinéa 16 b), prendre des mesures afin de remédier à une violation dans les soixante-cinq (65) jours qui suivent le début des consultations, ou dans tout autre délai dont les Parties seront convenues; ou

c) Dans les cas mentionnés à l'alinéa 16 a) et à l'alinéa 16 b), prendre les autres mesures dont les Parties seront convenues, dans le délai dont elles seront convenues.

19. Dès qu'il lui est possible de le faire après la date de la perception effectuée ou de la mise en place des mesures prises en vertu du paragraphe 18, le vérificateur supervise cette perception ou la mise en application de ces mesures, selon le cas. Dans les 25 jours qui suivent le terme du délai imparti pour revenir au respect de l'accord, il donne un avis aux Parties sur le point de savoir si la Partie contrevenante s'est conformée au paragraphe 18.

**Mesures à la suite d'une inobservation ou d'une décision du vérificateur**

20. Si,

a) Un groupe spécial d'arbitrage constate que le Canada n'a pas respecté l'Accord, et qu'il décide, en vertu du paragraphe 14, ou que les Parties conviennent au terme du délai imparti pour y remédier, qu'il n'a pas été remédié à la violation; ou

b) Si le vérificateur juge, en vertu du paragraphe 19, que le Canada ne s'est pas conformé au paragraphe 18,

les États-Unis peuvent suspendre l'exécution de leurs obligations aux termes des articles I et IV. Les États-Unis doivent chercher à éviter toute suspension dont les effets sont manifestement excessifs.

21. Si,

a) Un groupe spécial d'arbitrage constate que les États-Unis ne se sont pas conformés au présent Accord, et qu'il décide, en vertu du paragraphe 14, ou que les Parties conviennent au terme du délai imparti pour y remédier, qu'il n'a pas été remédié à la violation;

b) Le vérificateur juge, sur le fondement du paragraphe 19, que les États-Unis n'ont pas respecté l'alinéa 18; ou

c) Si les États-Unis prennent des mesures incompatibles avec l'article premier, sauf en vertu du paragraphe 20,

le Canada peut suspendre l'exécution de ses obligations aux termes des articles II et IV. Le Canada doit chercher à éviter toute suspension dont les effets sont manifestement excessifs.

**Autre procédure**

22. Les Parties peuvent convenir de modifier la procédure prévue au présent article afin d'expédier, d'améliorer ou de faciliter le règlement des controverses, y compris au regard d'une instance ou d'un différend particuliers.

*Article VI. Confidentialité*

1. Chaque Partie considère comme confidentielle, en conformité avec sa loi, les renseignements commerciaux de nature exclusive, et toute information désignée comme étant confidentielle par la Partie qui la fournit, ou qu'on ne peut se procurer d'une autre manière, qui a été fournie en application de l'Accord ou au cours de la procédure de consultation ou de négociation de l'Accord.

2. L'information dont il est fait mention au paragraphe 1 :

a) Ne peut être utilisée par les fonctionnaires d'un gouvernement, ni leur être divulguée, qu'en rapport seulement avec la mise en oeuvre ou l'application de l'Accord, à moins que la loi l'exige;

b) Ne doit pas, sans l'autorisation de la Partie ou de la personne qui la fournit, servir ni être divulguée au regard de toute mesure commerciale ou d'une enquête du genre de celle dont il est fait mention à l'article I; et

c) Doit être rendue par la Partie qui l'a reçue à la Partie ou à la personne qui l'a fournie au moment de l'extinction de l'Accord.

*Article VII. Dispositions générales*

1. Le présent Accord est sans préjudice de la position respective des Parties sur la question de savoir si leurs programmes et leurs pratiques respectifs en matière de gestion des forêts constituent des subventions ouvrant à des mesures compensatoires en vertu du droit national ou du droit international.

2. Les Parties ne peuvent, ni l'une ni l'autre, prendre des mesures pour tourner ou compenser les engagements pris en vertu du présent Accord, notamment les mesures ayant pour effet de réduire ou de compenser les prix des licences d'exportation prévus au paragraphe 2 de l'article II ou de porter atteinte aux engagements pris en vertu de l'article I.

3. Le Canada avise les États-Unis de toute nouvelle loi, de tout nouveau règlement ou décret fédéral, ontarien, québécois, britanno-colombien ou albertain, ou de toute modification de ceux-ci, régissant les droits de coupe ou les usages de gestion forestière se rapportant aux bois d'oeuvre résineux, dans les quarante-cinq (45) jours de l'adoption de la loi, du règlement ou du décret, ou de sa modification, ou dans les meilleurs délais possibles. Les Parties s'efforceront chacune de répondre aux autres demandes d'information de la Partie d'autre part se rapportant à l'application du présent Accord.

4. Le Canada, sur la foi d'informations suffisantes obtenues par lui, certifie trimestriellement aux États-Unis que rien ne lui permet de penser :

a) Que les régimes de tarification du bois et de gestion forestières des provinces de l'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique et de l'Alberta ont été modifiés, outre ce qui a été notifié en vertu du paragraphe 3; et

b) Que les provinces perçoivent des revenus à des niveaux inférieurs que ceux prévus par ces régimes.

Le point de savoir si l'information que le Canada obtient est suffisante n'est pas un différend pouvant être réglé selon la procédure de l'article V et les demandes d'information fondées sur le paragraphe 3 ne peuvent servir à obtenir l'information sur laquelle le Canada se fonde pour ses certifications.

5. En octobre de chaque année, le Canada fait part aux États-Unis des volumes cumulatifs annuels, province par province, des coupes de bois d'oeuvre résineux faites sur le domaine public et des revenus perçus pour ces bois, dans les provinces de l'Ontario, du Québec, de la Colombie-Britannique et de l'Alberta.

6. Les Annexes 1 et 2 font partie intégrante du présent Accord.

*Article VIII. Révision*

Les Parties peuvent modifier le présent Accord par consentement mutuel écrit.

*Article IX. Définitions*

Aux fins du présent Accord et de ses Annexes, les termes :

"Année" désigne une période de douze mois commençant le premier avril et se terminant le 31 mars suivant.

"Bois d'oeuvre résineux" s'entend des items classés sous :

1) Le numéro 4407.10.00 du Harmonized Tariff Schedule of the United States (ou Liste tarifaire harmonisée des États-Unis) (1996), (United States International Trade Commission Pub. 2937, 19 U.S.C. 1202 (1988)), (Pour fin de description seulement : bois de conifères sciés ou dédosés longitudinalement, tranchés ou déroulés, rabotés, poncés ou assemblés par entures multiples ou non, d'une épaisseur excédant 6 mm);

2) Les numéros 4409.10.10, 4409.10.20 et 4409.10.90 du Harmonized Tariff Schedule of the United States (ou Liste tarifaire harmonisée des États-Unis) (1996), (United States International Trade Commission Pub. 2937, 19 U.S.C. 1202 (1988)). (Pour fin de description seulement : bois de conifères (y compris les lames et frises à parquet, non assemblées) profilés (languetés, rainurés, bouvetés, feuillurés, chanfreinés, à joints en V, moulurés, arrondis ou similaires) tout au long d'une ou de plusieurs rives ou faces (autres que les moulures et les tiges pour chevilles en bois) rabotés, poncés ou assemblés par entures multiples ou non);

"Données agrégées" désignent des données compilées de telle manière qu'il ne peut y avoir association avec les activités d'une personne en particulier, et qu'il n'est pas possible de l'identifier;

"Jour" désigne un jour de l'année civile;

"Personne" s'entend d'une personne physique, d'une entreprise individuelle, d'une société de personnes, d'une société, et des autres formes de regroupement;

"Pied-planche" désigne une unité de mesure égale à 12 pouces sur 12 pouces sur 1 pouce de bois d'oeuvre. Mille pieds-planche égalent 2,36 mètres cubes ou 92,91 mètres carrés de bois d'oeuvre. Aux fins du présent Accord, toutes les conversions de pieds-planche en mètres cubes ou en mètres carrés, selon le cas, se font sur la base de mesures nominales non arrondies au mètre cube ou au mètre carré supérieur près;

"Province de première transformation" désigne la province où est située la scierie où a été effectuée la première transformation en un produit de bois d'oeuvre résineux, que ce produit soit ou non retransformé (rabotage ou séchage au four par exemple) ou transformé en un autre produit de bois d'oeuvre résineux (un produit retransformé par exemple) dans une autre province;

#### *Article X. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, avec effet à compter du 1er avril 1996, et il demeurera en vigueur durant cinq ans à partir de la date de prise d'effet. Il peut être reconduit pour une autre période avec l'accord écrit des Parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Washington, ce 29ième jour de mai 1996, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

RAYMOND CHRÉTIEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

IRA S. SHAPIRO





**No. 34976**

---

**Canada  
and  
China**

**Treaty between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China on mutual legal assistance in criminal matters. Beijing, 29 July 1994**

**Entry into force:** *1 July 1995 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *Chinese, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Chine**

**Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 29 juillet 1994**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1995 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

## 加拿大和中华人民共和国 关于刑事司法协助的条约

加拿大和中华人民共和国(以下简称“双方”),在相互尊重主权和平等互利的基础上,为加强两国在刑事司法协助领域的密切合作,决定缔结本条约。

为此目的,双方议定下列各条:

### 第一章 总 则

#### 第一条 刑事司法协助

一、双方应根据本条约的规定,相互提供刑事司法协助。

二、司法协助系指被请求方为在请求方进行的刑事调查取证或诉讼所提供的任何协助,无论该协助是由法院或其他机关寻求或提供。

三、第一款所述“刑事”,在中华人民共和国方面系指全国人民代表大会及其常务委员会制定和颁布的法律所规定的与犯罪有关的调查取证或诉讼;在加拿大方面系指联邦

议会法律所规定的与犯罪有关的调查取证或诉讼。

## 第二条 司法协助的范围

协助应包括：

- (一)刑事诉讼文书的送达；
- (二)调查取证和获取有关人员的陈述；
- (三)搜查和扣押；
- (四)获取和提供鉴定人鉴定；
- (五)移交物证；
- (六)提供犯罪记录和法庭记录；
- (七)提供书证；
- (八)准许或协助包括在押人员在内的有关人员赴请求方作证或协助调查取证；
- (九)涉及赃款赃物和归还被害人财物的措施。

## 第三条 协助的途径

一、除本条约另有规定外，双方的法院和其他机关应通过各自的中央机关相互请求和提供司法协助。

二、前款所述“中央机关”，在中华人民共和国方面系指

其司法部,在加拿大方面系指其司法部长或司法部长指定的官员。

#### **第四条 司法协助适用的法律**

- 一、被请求方应按照其本国法律提供协助。
- 二、在被请求方法律未予禁止的范围内,应按请求方要求的方式执行请求。

#### **第五条 语言**

协助请求书应用请求方的文字书写,请求书及其附件应附有被请求方官方文字的译文。

#### **第六条 司法协助的费用**

一、被请求方应支付提供司法协助的费用,但下列费用应由请求方负担:

(一)根据一项协助请求赴请求方的有关人员的旅费、膳食费和住宿费以及应向其支付的任何补助费。这些费用应按请求方的标准和规定支付;

(二)在请求方或被请求方的鉴定人的费用和酬金。

二、请求方应在请求中或所附文件中详细说明应付费用和酬金,若应当事人或鉴定人要求,请求方应预付这些费用和酬金。

三、如果执行请求明显需要一项巨大开支,双方应协商确定能够提供被请求的协助的费用和条件。

### **第七条 司法协助的拒绝**

一、如有下列情况,被请求方可以拒绝协助:

(一)被请求方认为执行请求将损害其主权、安全、公共秩序或其他基本公共利益,或者认为案件在被请求方审理可能更为合适;

(二)按照被请求方的法律,请求书中提及的嫌疑犯、被告人或罪犯的行为在被请求方不构成犯罪;

(三)被请求方有充分的依据相信提供协助将便利对请求书所涉及的当事人基于种族、宗教、国籍或政治见解原因进行诉讼或处罚。

二、由于第一款所述原因或因为国内法律予以禁止而不能执行请求时,被请求方应迅速将请求和所附文件退回请求方,并应说明此项决定的理由。

三、在拒绝一项协助请求或暂缓提供此项协助前,被请求方应考虑是否可以根据它认为是必要的附加条件同意提供协助。如果请求方接受附加条件的协助,则应遵守这些条件。

## **第八条 认证**

除第十六条规定的情况外,根据本条约转递的任何文件及其译文,无须任何形式的认证。

## **第二章 协助的请求**

### **第九条 请求的内容**

一、所有协助的请求均应包括以下内容:

(一)请求所涉及进行调查取证或诉讼的主管机关的名称;

(二)对于调查取证或诉讼的说明,包括有关事实和法律的概述;

(三)提出请求的目的,以及所寻求协助的性质;

(四)是否有保密的需要,以及需要保密的理由;

(五)执行请求的时间限制。

二、协助的请求还应包括以下情况：

(一)如有可能,作为调查取证或诉讼对象的人员的身份、国籍和所在地；

(二)如有必要,对请求方希望予以遵守的特定程序或要求的详细说明及其理由；

(三)如果请求调查取证或者搜查和扣押,表明有根据相信在被请求方管辖范围内可能发现证据的陈述；

(四)如果请求向个人调查取证,是否需要其宣誓或不经宣誓而提供正式证词的陈述,以及对所寻求的证据或证言的说明；

(五)如遇转借证据的情况,保管证据的人员,证据将移送的地点,进行检验和归还证据的时间；

(六)如遇在押人员作证的情况,在移交期间实施拘押的人员的情况,移交在押人的地点和交还该人的时间。

三、如果被请求方认为请求中提供的材料不足以使该项请求得以执行,可以要求提供补充材料。

四、请求应以书面方式提出。在紧急情况下或在被请求方允许的其他情况下,请求也可以口头方式提出,但在此后应迅速以书面方式确认。

## **第十条 延期**

如果执行请求将妨碍被请求方正在进行的调查取证或诉讼,被请求方可以暂缓提供协助,但应迅速将此通知请求方。

## **第十一条 通知执行结果**

一、被请求方应通过本条约第三条规定的途径,将执行请求的结果以书面方式通知请求方。适当时,通知应附有送达证明或已获得的证据。

二、送达证明应包括日期、地点和送达方法的说明,并由送达文件的机关和收件人签署。如果收件人拒绝签署,送达证明中应对此加以说明。

## **第十二条 在被请求方进行的协助**

一、被请求方应当根据请求,将其执行协助请求的时间和地点通知请求方。

二、在被请求方法律不予禁止的范围内,被请求方应准



许请求方与调查取证或诉讼有关的司法人员或其他人员在被请求方的主管机关根据一项请求进行调查取证或提供其他协助时到场,并按照被请求方同意的方式提问和进行逐字记录。

### **第十三条 在押人员作证**

一、一方应根据另一方的请求将已在其境内被拘禁的人移交到请求方到场作证,但须经该人同意且有双方中央机关已就移交条件事先达成的书面协议。

二、根据被请求方的要求,请求方应对移交到其境内的上述人员继续予以拘禁,并在作证完毕或双方商定的期限内将其交还被请求方。

三、请求方接到被请求方有关无须对上述人员继续予以拘禁的通知时,应恢复该人的自由,并按照第十四条和第十五条有关提供协助或证据的人员的规定,给予其应有的待遇。

### **第十四条 在请求方境内作证或协助调查**

一、请求方可以邀请被请求方境内的人员到请求方境

内作证或协助调查。

二、被请求方应向被邀请人转交上述请求,并通知请求方该人是否同意接受此项请求。

### 第十五条 证人和鉴定人的保护

一、请求方对于到其境内作证的证人或进行鉴定的鉴定人,不得因其入境前的任何犯罪而追究其刑事责任、逮捕、拘留,或以任何其他方式剥夺或限制其人身自由,也不应强迫该人在与请求无关的任何诉讼中作证。

二、如果证人或鉴定人在接到请求方关于其不必继续停留的通知之日起十五天后仍未离境,或者离境后又自愿返回,则丧失第一款给予的保护。但是,证人或鉴定人因本人无法控制的原因而未离开请求方领土的时间不应包括在内。

三、双方均不应对未按照请求或传唤到请求方境内的人进行威胁或予以惩罚。

四、主管机关请求被请求方的证人前来作证时,应保证向证人充分说明其对法庭所负的责任和义务,以保证该证人避免因藐视法庭或类似的行为而被起诉。

五、本条不应妨碍第十三条第二款规定的交还已经被

移交的在押人员的义务。

### **第十六条 文件和物品的转递**

一、当协助的请求涉及转递文件和记录时,被请求方可以转递经证明无误的真实副本,除非请求方明示要求原件。

二、转递给请求方的记录或文件的原件和物品,应根据被请求方的要求尽快予以返还。

三、在被请求方法律不予禁止的范围内,转递文件、物品和记录应符合请求方要求的方式或附有其要求的证明,以使它们可根据请求方的法律得以接受。

### **第十七条 赃款赃物**

一、一方可以根据请求,尽力确定因发生在另一方境内的犯罪而产生的赃款赃物是否在其境内,并将调查结果通知该另一方。为此,请求方应向被请求方提供据以确认赃款赃物在被请求方境内的情况和资料。

二、被请求方一旦发现前款所述赃款赃物,则应采取其法律所允许的措施对赃款赃物予以冻结、扣押或没收。

三、在法律允许的范围内,被请求方可以根据请求方的

请求将上述赃款赃物移交给请求方。但此项移交不得侵害与这些财物有关的第三者的权利。

四、如果上述赃款赃物对被请求方境内其他未决刑事案件的审理是必不可少的,被请求方得暂缓移交。

五、双方应在各自法律允许的范围内,在向被害人进行补偿的有关诉讼中相互协助。

#### **第十八条 外交和领事官员送达文书和调查取证**

一方可以通过其派驻在另一方的外交或领事官员向在该另一方境内的本国国民送达文书和调查取证,但不得违反驻在国法律,并不得采取任何强制措施。

#### **第十九条 刑事诉讼结果的通报**

一方应根据请求向另一方通报其对该另一方国民作出的刑事判决和裁定,并提供判决书和裁定书的副本。

#### **第二十条 犯罪记录的提供**

一方应根据请求,向另一方提供正在该另一方境内被

追究刑事责任的人在前一方的犯罪记录和法院对其进行审判的有关情况。

### **第二十一条 保密和使用的限制**

一、被请求方在与请求方协商后，可以要求对其所提供的情报、证据或者这些情报、证据的来源予以保密，或者仅在它所确定的条件和情况下予以公开或使用。

二、被请求方应根据请求，对一项请求及其内容、辅助文件和按照请求所采取的行动予以保密，但为执行该请求所必需时则不受此限制。

三、请求方在未事先得到被请求方同意时，不应超出请求书中所说明的目的公开或使用所提供的情报或证据。

## **第三章 最后条款**

### **第二十二条 争议的解决**

本条约执行中产生的任何争议均应通过外交途径解决。

### **第二十三条 其他协助**

一、本条约不应损害双方根据其他条约、协定或在其他方面承担的义务,也不妨碍双方根据其他条约、协定或在其他方面相互提供或继续提供协助。

二、本条约适用于条约生效后提出的任何请求,即使该请求所涉及的行为或不行为发生在条约生效之前。

### **第二十四条 生效**

本条约应自双方通过外交途径相互通知已经完成各自的法律手续之日起第二个月的第一天开始生效。

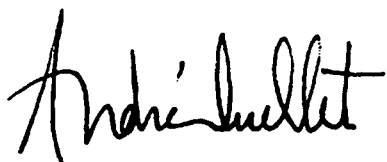
### **第二十五条 终止**

本条约自任何一方通过外交途径书面提出终止之日起六个月后失效。否则,本条约应持续有效。

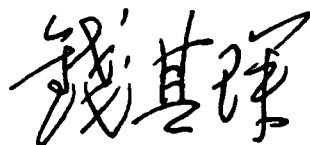
下列签署人经各自政府正式授权在本条约上签字,以昭信守。

本条约于一九九四年七月二十九日在北京签订，一式两份；每份均用英文、中文和法文写成，三种文本同等作准。

加拿大代表



中华人民共和国代表



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TREATY BETWEEN CANADA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Canada and the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"), desiring to strengthen their close cooperation in the field of mutual legal assistance in criminal matters on the basis of mutual respect for sovereignty and equality and mutual benefit, have hereby resolved to conclude this Treaty.

To this end the Parties have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other mutual legal assistance in criminal matters.

2. Mutual legal assistance shall be any assistance given by the Requested Party in respect of investigations or proceedings in the Requesting Party in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

3. Criminal matters for the purpose of paragraph 1 mean, for the People's Republic of China, investigations or proceedings relating to any offence created by the laws enacted and issued by the National People's Congress and its Standing Committee; and for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament.

*Article 2. Scope of Mutual Legal Assistance*

Assistance shall include:

- a) Service of documents for proceedings in criminal matters;
- b) Taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- c) Search and seizure;
- d) Obtaining and providing expert evaluations;
- e) Transfer of material evidence;
- f) Provision of criminal records, and court records;
- g) Provision of documentary evidence;
- h) Authorizing or assisting persons, including detained persons, to travel to the Requesting Party to give evidence or assist investigations; and
- i) Measures related to the proceeds of crime and the restoration of property to victims.



*Article 3. Channels of Communications for Legal Assistance*

1. Unless otherwise stipulated in this Treaty, the courts and other authorities of the Parties shall, through their respective Central Authorities, request and render each other mutual legal assistance.

2. The Central Authorities referred to in paragraph 1 are: for the People's Republic of China, the Ministry of Justice and for Canada, the Minister of Justice or an official designated by that Minister.

*Article 4. Laws Applicable in Legal Assistance*

1. The Requested Party shall provide assistance in accordance with its national law.

2. Insofar as it is not prohibited by the law of the Requested Party, requests shall be executed in the manner requested by the Requesting Party.

*Article 5. Language*

Letters of request for assistance shall be written in the language of the Requesting Party. Letters of request and their annexes shall be accompanied by a translation into an official language of the Requested Party.

*Article 6. Expenses for Legal Assistance*

1. The Requested Party shall pay the costs of providing legal assistance, except for the following expenses which shall be borne by the Requesting Party:

a) The travel, board and lodging expenses of persons traveling to the Requesting Party pursuant to a request for assistance as well as any allowances payable to that person. These shall be paid according to the standards or regulations of the Requesting Party; and

b) The expenses and fees of experts either in the Requested or Requesting Party.

2. The Requesting Party shall specify in the request or accompanying document the expenses and fees payable and shall pay the expenses and fees in advance if so requested by the person or expert.

3. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

*Article 7. Refusal of Legal Assistance*

1. Assistance may be refused by the Requested Party if:

a) The Requested Party considers that the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interest, or the case may be more properly prosecuted by the Requested Party;

b) In accordance with the law of the requested Party, the conduct of the suspect, defendant or convicted person referred to in the letter of request does not constitute an offence in the Requested Party; or

c) There are substantial grounds leading the Requested Party to believe that compliance would facilitate the prosecution or punishment of the person to whom the request refers on account of race, religion, nationality or political opinions.

2. Where a request cannot be executed for the reasons in paragraph 1 or because execution is prohibited by domestic law, the Requested Party shall promptly return the request and accompanying documentation to the Requesting Party and shall give reasons for the decision.

3. Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

#### *Article 8. Authentication*

Any documents or translations transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, subject to Article 16.

### CHAPTER II. REQUESTS FOR ASSISTANCE

#### *Article 9. Contents of Requests*

1. In all cases requests for assistance shall include:

a) The name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

b) A description of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;

c) The purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

d) The need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and

e) Any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance shall also contain the following information:

a) Where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;

b) Where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefor;

c) In the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested Party;

d) In the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

e) In the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned; and

f) In the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

#### *Article 10. Postponement*

Assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party, however it shall promptly notify this to the Requesting Party.

#### *Article 11. Notification of the Results of Execution*

1. The Requested Party, shall through the channels stipulated in Article 3 of this Treaty, notify the Requesting Party in written form of the results of the execution of the request. As appropriate, notification shall be accompanied by any proof of service or evidence obtained.

2. Proof of service shall contain the date, place and a description of the method of service. It should be signed by the authority who served the document and by the addressee. If the addressee refuses to sign, the proof of service should include a statement to this effect.

#### *Article 12. Assistance in the Requested Party*

1. The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of the time and place of execution of the request for assistance.

2. To the extent not prohibited by the law of the Requested Party, the Requested Party shall permit the judicial personnel or other persons concerned in the investigation or proceeding in the Requesting Party to be present when the competent authorities of the Requested Party carry out investigations or provide other assistance pursuant to a request and to pose questions and make a verbatim transcript in a manner agreed to by the Requested Party.

*Article 13. Testimony by the Detained Person*

1. For the purpose of testimony by personal appearance, a person in custody in the territory of one Party shall, at the request of the other Party, be transferred to the Requesting Party, provided the person consents and there is prior written agreement by the Central Authorities on the conditions of the transfer.

2. In accordance with the request of the Requested Party, the Requesting Party shall keep the person transferred to its territory in custody and shall return that person to the Requested Party at the conclusion of the testimony or within the time limit agreed to by both parties.

3. Where the Requesting Party receives notice from the Requested Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and treated as a person giving assistance or evidence as provided for in Article 14 and Article 15.

*Article 14. Giving Evidence or Assisting Investigations in the Requesting Party*

1. The Requesting Party may invite a person in the territory of the Requested Party to appear in the territory of the Requesting Party to testify or to assist an investigation.

2. The Requested Party shall transmit the said request to that person and notify the Requesting Party as to whether the person agrees to comply with the request.

*Article 15. Protection of Witnesses and Experts*

1. A witness or expert appearing in the Requesting Party to give evidence or expert evaluation shall not be subjected to investigation of criminal responsibilities, arrest, to detention or deprivation or limit of personal liberty in any other form by the Requesting Party for any offence committed before entry into its territory nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.

2. A witness or expert shall forfeit the protection granted in paragraph 1 if that person has not left the territory of the Requesting Party after fifteen days from the date of notification by the Requesting Party that that person's presence is no longer required or, having left that territory has voluntarily returned. But this period of time shall not include the time during which the witness or expert is unable to leave the territory of the Requesting Party for reasons beyond that person's control.

3. Neither of the Parties shall threaten or impose any sanctions against a person who fails to appear in the Requesting Party in response to a request or summons.

4. The competent authority which seeks the appearance of a witness from the Requested Party for the purpose of testimony, shall ensure that the witness is properly instructed regarding responsibilities and obligations to the court so as to ensure that the witness is not subjected to contempt or similar proceedings.

5. This Article shall not affect the obligation to return a person transferred in custody, as provided in Article 13(2).

*Article 16. Transmission of Documents and Objects*

1. When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested Party may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting Party expressly requests the originals.

2. The original records or documents and the objects transmitted to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible, upon the latter's request.

3. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, objects and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

*Article 17. Proceeds of Crime*

1. One Party may, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime committed in the territory of the other Party are located within its jurisdiction and shall notify the other Party of the results of its inquiries. The Requesting Party shall provide the Requested Party with data and information which constitute the basis of its belief that such proceeds may be located in this jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, the suspected proceeds of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

3. To the extent permitted by its law, the Requested Party may, at the request of the Requesting Party, transfer to the latter the above-mentioned proceeds of crime, but such transfer shall not infringe upon the rights of a third party to such proceeds.

4. If the above-mentioned proceeds of crime are indispensable to other pending criminal proceedings in the territory of the Requested Party, the Requested Party may delay such transfer.

5. The Parties shall assist each other, to the extent permitted by their respective laws, in proceedings related to restitution to the victims of crime.

*Article 18. Service of Documents and Taking of Evidence by Diplomatic and Consular Officials*

Either Party may serve documents on and take evidence from its nationals in the territory of the other Party through its diplomatic or consular officials therein, provided that the laws of the other Party will not be violated and no compulsory measures of any kind will be taken.

*Article 19. Notification of Results of Proceedings in Criminal Matters*

One Party shall, upon request, inform the other Party of judgments and decisions in criminal matters against nationals of the other Party, and provide copies of the judgments and decisions.

*Article 20. Supply of Criminal Records*

One Party shall, upon request, provide the other Party with criminal records and information concerning its court proceedings against the person being investigated in a criminal matter in the territory of the other Party.

*Article 21. Confidentiality and Limitation of Use*

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requested Party shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

3. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

*Article 22. Settlement of Disputes*

Any difficulties arising from the implementation of this Treaty shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 23. Other Assistance*

1. This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

*Article 24. Entry into Force*

This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Parties have notified each other through the diplomatic channel that their legal procedures have been complied with.

*Article 25. Termination*

This Treaty shall remain in force until the expiry of six months after the date when either Party has given written notice of termination through the diplomatic channel. Otherwise, the present Treaty shall remain valid.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Beijing on this 29th day of July one thousand nine hundred and ninety-four in two copies, in the Chinese, English and French languages, each version being equally authentic.

For Canada:

ANDRÉ OUELLET

For the People's Republic of China:

QIAN QUICHEN

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Canada et la République populaire de Chine (ci-après dénommés "les Parties"), désireux de renforcer leur étroite coopération concernant l'entraide judiciaire en matière pénale dans le respect des principes de souveraineté et d'égalité et sur la base des avantages mutuels, ont résolu de conclure le présent Traité.

À cette fin, les Parties sont convenues de ce qui suit :

### CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1. Entraide judiciaire en matière pénale*

1. Conformément au présent Traité, les Parties s'accordent l'entraide judiciaire en matière pénale.

2. L'entraide judiciaire s'entend de toute aide apportée par la Partie requise dans les enquêtes ou les procédures en matière pénale menées sur le territoire de la Partie requérante, que l'aide soit ou non demandée ou fournie par un tribunal ou par une autre autorité.

3. Aux fins du paragraphe 1, on entend par "matière pénale", en ce qui concerne la République populaire de Chine, les enquêtes ou les procédures se rapportant à toute infraction établie par les lois adoptées et promulguées par le Congrès national du peuple et par son Comité permanent, et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes ou les procédures relatives à toute infraction établie par une loi du Parlement.

#### *Article 2. Portée de l'entraide judiciaire*

L'entraide consiste notamment à :

- a) Faire signifier des documents pour les procédures en matière pénale;
- b) Recueillir des témoignages et des dépositions;
- c) Faire effectuer des perquisitions, fouilles et saisies;
- d) Obtenir et communiquer des évaluations d'experts;
- e) Transmettre des preuves matérielles;
- f) Communiquer des casiers judiciaires et des dossiers de tribunaux;
- g) Communiquer des preuves documentaires;
- h) Autoriser ou aider des personnes, y compris des personnes détenues, à se rendre sur le territoire de la Partie requérante pour témoigner ou collaborer à des enquêtes;
- i) Prendre des mesures visant les produits de la criminalité, et la restitution aux victimes des crimes de leurs biens.



*Article 3. Voies de communication pour l'entraide judiciaire*

1. À moins que le présent Traité n'en dispose autrement, les tribunaux et autres autorités des Parties doivent, par l'intermédiaire de leurs Autorités centrales respectives, se demander et s'apporter l'entraide judiciaire.

2. Les Autorités centrales mentionnées au paragraphe 1 sont, dans le cas de la République populaire de Chine, le ministère de la Justice, et dans le cas du Canada, le ministre de la Justice ou le fonctionnaire qu'il désigne.

*Article 4. Lois applicables pour l'entraide judiciaire*

1. La Partie requise assure l'aide conformément à sa législation nationale.

2. Dans la mesure où la législation de la Partie requise ne l'interdit pas, les demandes sont exécutées de la manière indiquée par la Partie requérante.

*Article 5. Langue*

La demande d'aide est rédigée dans la langue de la Partie requérante. La demande et ses annexes sont accompagnées d'une traduction dans une langue officielle de la Partie requise.

*Article 6. Frais relatifs à l'entraide judiciaire*

1. La Partie requise supporte les frais de l'entraide judiciaire, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de la Partie requérante :

a) Les frais de voyage, de subsistance et d'hébergement des personnes se rendant sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande d'aide ainsi que toutes indemnités auxquelles ces personnes ont droit. Ces frais et indemnités sont payés conformément aux normes ou règlements de la Partie requérante; et

b) Les frais et les honoraires d'experts encourus, sur le territoire de la Partie requise ou sur celui de la Partie requérante.

2. La Partie requérante précise dans la demande ou dans un document l'accompagnant le montant des frais et honoraires à payer, et règle ce montant d'avance si la personne ou l'expert le demande.

3. S'il apparaît que l'exécution de la demande nécessite des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent pour déterminer les conditions aux termes desquelles l'aide demandée pourra être fournie.

*Article 7. Refus d'entraide judiciaire*

1. L'aide peut être refusée :

a) Si la Partie requise estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts publics essentiels, ou s'il est plus opportun que les poursuites soient menées sur le territoire de cette Partie;

b) Si les faits dont la personne est soupçonnée, accusée ou reconnue coupable faisant l'objet de la demande ne constituent pas une infraction selon la législation de la Partie requise; ou

c) Si la Partie requise a des motifs sérieux de croire que l'exécution de la demande faciliterait la poursuite ou le châtement de la personne visée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

2. Lorsqu'elle ne peut exécuter une demande pour les motifs indiqués au paragraphe 1 ou parce que sa législation nationale le lui interdit, la Partie requise renvoie sans délai la demande et les documents qui l'accompagnent à la Partie requérante et donne les motifs de sa décision.

3. Avant de refuser de donner suite à une demande d'aide ou d'en différer l'exécution, la Partie requise détermine si l'aide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. Si elle accepte l'aide à ces conditions, la Partie requérante doit se conformer à celles-ci.

#### *Article 8. Authentification*

Sous réserve de l'article 16, les documents et les traductions transmis en vertu du présent Traité ne nécessitent aucune forme d'authentification.

### CHAPITRE II. DEMANDES D'ENTRAIDE

#### *Article 9. Contenu de la demande*

1. Dans tous les cas, la demande d'aide comporte les renseignements suivants :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des procédures sur lesquelles porte la demande;

b) Une description de l'enquête ou des procédures, y compris un résumé des faits pertinents et des lois applicables;

c) L'objet de la demande et la nature de l'aide recherchée;

d) La nécessité, le cas échéant, d'assurer la confidentialité et les raisons la justifiant; et

e) Une indication du délai d'exécution souhaité.

2. La demande d'aide énonce également les renseignements suivants :

a) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes visées par l'enquête ou par les procédures, et l'endroit où elles se trouvent;

b) Si nécessaire, les détails de toute procédure ou formalité particulière dont la Partie requérante souhaite l'exécution, et les raisons la justifiant;

c) Dans le cas des demandes visant à recueillir des éléments de preuve ou à effectuer une perquisition et une saisie, une indication des raisons qui donnent à croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de la Partie requise;

d) Dans le cas des demandes visant à recueillir des éléments de preuve d'une personne, une indication de la nécessité ou non d'obtenir une déclaration sous serment ou une affir-

mation solennelle, et une description du sujet sur lequel les éléments de preuve doivent porter;

e) Dans le cas des demandes visant à obtenir le prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui aura la garde de ces pièces, l'endroit où celles-ci doivent être transportées, les examens dont elles pourront faire l'objet et la date à laquelle elles seront renvoyées; et

f) Dans le cas des demandes visant la mise à disposition d'une personne détenue, la personne ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde pendant le transfèrement, l'endroit où la personne détenue doit être transférée et la date de son retour.

3. Si la Partie requise estime que les renseignements fournis ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande, elle peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient communiqués.

4. Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence ou si la Partie requise y consent, une demande peut être faite verbalement, mais elle doit être confirmée par écrit dès que possible par la suite.

#### *Article 10. Aide différée*

Sous réserve que la Partie requérante en soit informée sans délai, l'entraide peut être différée par la partie requise si l'exécution de la demande aurait pour effet de gêner une enquête ou des poursuites en cours sur son territoire; toutefois, la Partie requérante doit être informée sans délai du report de l'entraide par la Partie requise.

#### *Article 11. Notification des résultats de l'exécution*

1. La Partie requise, en usant des voies prévues à l'article 3 du présent Traité, donne à la Partie requérante notification écrite des résultats de l'exécution de la demande. Le cas échéant, la notification est accompagnée des preuves de signification ou des éléments de preuve obtenus.

2. Les preuves de signification font état de la date, du lieu et du mode de signification. Elles sont signées par l'autorité qui a signifié le document et par le destinataire. Si le destinataire refuse de signer, la preuve de signification doit comporter une déclaration à cet effet.

#### *Article 12. Entraide sur le territoire de la Partie requise*

1. Sur demande, la Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande.

2. Dans la mesure où sa législation ne l'interdit pas, la Partie requise autorise les membres du personnel judiciaire ou autres personnes concernées par l'enquête ou les procédures sur le territoire de la Partie requérante, à être présents lors des enquêtes ou autres mesures prises par ses autorités compétentes en exécution d'une demande d'aide, ainsi qu'à poser des questions et à établir des transcriptions textuelles d'une manière approuvée par la Partie requise.

*Article 13. Témoignage de personnes détenues*

1. Toute personne détenue sur le territoire d'une Partie dont la comparution personnelle est demandée sur le territoire de l'autre Partie est transférée sur le territoire de la Partie requérante, pourvu que cette personne y consente et que les conditions du transfèrement aient fait l'objet d'un accord préalable écrit entre les Autorités centrales.

2. Conformément à la demande de la Partie requise, la Partie requérante garde en détention la personne transférée sur son territoire et la renvoie à la Partie requise à la fin du témoignage ou dans les délais convenus par les deux Parties.

3. Si la Partie requérante est informée par la Partie requise qu'il n'est plus nécessaire de garder en détention la personne transférée, celle-ci est mise en liberté et elle est considérée comme une personne qui apporte sa collaboration ou son témoignage en vertu des articles 14 et 15.

*Article 14. Témoignage ou collaboration à une enquête sur le territoire de la Partie requérante*

1. La Partie requérante peut inviter une personne se trouvant sur le territoire de la Partie requise à comparaître sur son territoire afin de témoigner ou de collaborer à une enquête.

2. La Partie requise transmet la demande à la personne concernée et fait savoir à la Partie requérante si la personne concernée accède ou non à la demande.

*Article 15. Protection des témoins et des experts*

1. Aucun témoin ou expert qui, à la suite d'une demande, vient témoigner ou fournir une opinion sur le territoire de la Partie requérante ne peut être ni l'objet d'une enquête au criminel, ni arrêté, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de la Partie requérante en rapport avec toute infraction antérieure à son entrée sur le territoire de cette Partie, et ne peut être forcé de témoigner dans des procédures autres que celles auxquelles se rapporte la demande.

2. La protection prévue au paragraphe 1 cesse si le témoin ou l'expert, ayant disposé d'un délai de quinze jours pour quitter le territoire de la Partie requérante après que celle-ci l'ait informé que sa présence n'était plus requise, est néanmoins demeuré sur ce territoire ou y est retourné volontairement après l'avoir quitté. Toutefois, ce délai ne comprend pas le temps pendant lequel le témoin ou l'expert n'est pas en mesure de quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

3. Aucune des Parties ne peut soumettre à des mesures de contrainte ou à des sanctions une personne qui ne donne pas suite à une demande ou citation à comparaître sur le territoire de la Partie requérante.

4. L'autorité compétente qui demande la comparution d'un témoin de la Partie requise aux fins d'une déposition, veille à ce que ce témoin soit bien informé des responsabilités et obligations qui lui incombent à l'égard du tribunal de manière à éviter qu'il ne fasse l'objet d'une procédure pour outrage à la Cour ou autre procédure semblable.

5. Le présent article ne modifie pas l'obligation de retourner, comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 13, toute personne détenue ayant fait l'objet d'un transfèrement.

*Article 16. Remise de documents et d'objets*

1. A moins que la Partie requérante ne demande expressément les originaux, la Partie requise peut remettre des copies certifiées conformes des dossiers et documents dont la communication est demandée.

2. Les dossiers ou documents originaux et les objets remis à la Partie requérante doivent être retournés dès que possible à la Partie requise, à la demande de celle-ci.

3. Dans la mesure où la législation de la Partie requise ne l'interdit pas, les documents, objets et dossiers sont remis sous une forme ou accompagnés d'attestations de nature à les rendre admissibles en preuve conformément à la législation de la Partie requérante.

*Article 17. Produits de la criminalité*

1. Une Partie peut, sur demande, chercher à établir si le produit d'activités criminelles menées sur le territoire de l'autre Partie se trouve sur son territoire, et elle informe l'autre Partie des résultats de son enquête. La Partie requérante communique à la Partie requise les données et renseignements qui lui font croire que ces produits pourraient se trouver sur son territoire.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit supposé d'activités criminelles est découvert, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation en vue de le bloquer, de le saisir ou de le confisquer.

3. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise peut, sur demande, remettre à la Partie requérante le produit susmentionné d'activités criminelles, sans pour autant que cette remise n'empiète sur les droits des tiers audit produit.

4. La Partie requise peut différer la remise du produit susmentionné d'activités criminelles, si ce produit est indispensable au déroulement d'autres procédures pénales en instance sur son territoire.

5. Dans la mesure où leur législation respective le permet, les Parties s'entraident dans les procédures visant la restitution aux victimes du produit d'activités criminelles.

*Article 18. Signification de documents et prise de déposition par des fonctionnaires diplomatiques et consulaires*

Sous réserve qu'il n'y ait ni infraction à la législation de l'autre Partie ni application de mesures de contrainte d'aucune sorte, chacune des Parties peut procéder à la signification de documents et à la prise de déposition auprès de ses nationaux par l'intermédiaire de ses fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en poste sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 19. Notification des résultats des procédures en matière pénale*

Chacune des Parties notifie, sur demande, à l'autre Partie les jugements et décisions rendus en matière pénale contre des nationaux de l'autre Partie, et lui fait parvenir des copies desdits jugements et décisions.

*Article 20. Remise de casiers judiciaires*

Chacune des Parties remet, sur demande, à l'autre Partie le casier judiciaire et les renseignements concernant les procédures engagées devant ses tribunaux contre une personne faisant l'objet d'une enquête en matière pénale sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 21. Caractère confidentiel et restrictions d'utilisation*

1. La Partie requise peut demander, après avoir consulté la Partie requérante, que les renseignements ou les éléments de preuve communiqués ou que la source de ces renseignements ou éléments de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés que selon les modalités qu'elle peut fixer.

2. La Partie requise préserve, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise dans le cadre de cette demande, sous réserve de ce qui est nécessaire pour en permettre l'exécution.

3. La Partie requérante ne peut, sans le consentement préalable de la Partie requise, divulguer ou utiliser à des fins autres que celles indiquées dans la demande les renseignements ou les éléments de preuve communiqués.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

*Article 22. Règlement des différends*

Toute difficulté découlant de la mise en oeuvre du présent Traité est réglée par la voie diplomatique.

*Article 23. Autres formes d'entraide*

1. Le présent Traité ne porte pas atteinte aux obligations subsistant entre les Parties en vertu d'autres traités, arrangements ou autres dispositions, et il n'empêche pas les Parties de s'entraider au de continuer à s'entraider en vertu d'autres traités, accords ou autres dispositions.

2. Le présent Traité s'applique aux demandes présentées après son entrée en vigueur, même si les actes ou les omissions visés dans la demande ont eu lieu avant cette date.

*Article 24. Entrée en vigueur*

Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se sont notifié par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures légales.

*Article 25. Dénonciation*

Le présent Traité reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties donne, par la voie diplomatique, notification écrite de son intention de le dénoncer. Sinon, le présent Traité conserve sa validité.

En foi de quoi les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent traité.

Fait à Pékin, le 29<sup>ième</sup> jour de juillet mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en deux exemplaires, en anglais, en français et en chinois, chaque version faisant également foi.

Pour le Canada :

ANDRÉ OUELLET

Pour la République populaire de Chine :

QIAN QUICHEN





**No. 34977**

---

**Canada  
and  
Viet Nam**

**General Agreement on development cooperation between the Government of Canada  
and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (with annexes).  
Ottawa, 21 June 1994**

**Entry into force:** *21 June 1994 by signature, in accordance with article XVII*

**Authentic texts:** *English, French and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Viet Nam**

**Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du  
Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (avec  
annexes). Ottawa, 21 juin 1994**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 1994 par signature, conformément à l'article XVII*

**Textes authentiques :** *anglais, français et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

GENERAL AGREEMENT ON DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam,  
Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their  
peoples, and

Desiring to foster development cooperation between the two countries in conformity  
with the objectives of economic and social development of the Government of the Socialist  
Republic of Vietnam,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam  
shall under this Agreement promote a programme of development cooperation between  
their two countries, consisting of the following components:

(a) The sending of appraisal and evaluation missions to Vietnam to study, analyze and  
identify development projects;

(b) The granting of fellowships of varying length and form to nationals of Vietnam for  
studies and professional training in Canada, Vietnam or a third country;

(c) The assignment of experts, advisors and other specialists to Vietnam;

(d) The provision of equipment, materials, goods and services required for the successful  
execution of development cooperation projects in Vietnam;

(e) The development and carrying out of studies and projects designed to contribute to  
the attainment of the objectives of this Agreement;

(f) The execution of development projects by Canadian non-governmental organiza-  
tions and institutions in different fields, including college or university level educational in-  
stitutions;

(g) The execution of small scale projects related to the Canadian Fund for Local Ini-  
tiatives;

(h) The execution of projects or activities by private Canadian firms in association with  
Vietnamese partners in the public and private sector;

(i) The encouragement and promotion of relations between institutions, firms and per-  
sons of the two countries; and

(j) Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

*Article II*

For the purposes of this Agreement:

(a) "Subsidiary arrangement" means:

i) A memorandum of understanding or an exchange of correspondence between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam in respect of a development assistance programme mentioned in Article I;

ii) A contribution agreement in respect of a development assistance programme mentioned in Article I between the Government of Canada and a non-governmental organization, a college or university level educational institution, a Canadian firm, or any authorized Vietnamese or Canadian person or body.

(b) "Canadian firm" means Canadian firms or institutions, non-governmental organizations or institutions, authorized experts, advisors or other specialists, or those of a country other than Vietnam, engaged in any project under this Agreement.

(c) "Canadian personnel" means Canadians or nationals of another country other than Vietnam, or other non-permanent residents of Vietnam, who are working in Vietnam on any project under this Agreement.

(d) "Dependant" means

i) The spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his or her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his or her period of service in Vietnam;

ii) A child of the member of the Canadian personnel or his or her spouse who is:

(a) Under twenty-one years of age and recognized as being dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support, or

(b) Twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity.

(e) "Project" means any Canadian cooperation project that is part of the development cooperation programme outlined in Article I and is funded by the Government of Canada.

(f) "Non-governmental institution or organization" means a non-governmental institution or organization that receives a contribution from the Government of Canada for a project pursuant to a contribution agreement between the Government of Canada and the non-governmental institution or organization.

*Article III*

I. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam may conclude subsidiary agreements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I, except for those described in paragraphs (f), (g) and (h) of Article I.

2. The projects described in paragraphs (f), (g) and (h) of Article I are those that are to be funded, pursuant to a contribution agreement, by the Government of Canada, acting through the Canadian International Development Agency, and the recipient.

3. Unless stated otherwise, subsidiary agreements concerning contributions of the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.

4. Subsidiary agreements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary agreements.

5. Subsidiary agreements in respect of projects jointly funded by the Government of Canada and an intermediary organization may, with the consent of the governments of Canada and Vietnam, be signed through such an organization in its capacity as administrator of funds provided by the Government of Canada, in the form and according to the terms and conditions required by such organization. The Government of the Socialist Republic of Vietnam may elect to conclude a separate subsidiary agreement with such organization in respect of the project.

#### *Article IV*

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under this Agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

#### *Article V*

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall ensure that development aid funds provided are not used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by the Government of the Socialist Republic of Vietnam on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of any project being carried out pursuant to Article I of this Agreement.

#### *Article VI*

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project described in Article I, except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

#### *Article VII*

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from taxes imposed on income, provided such income arises from

sources outside of Vietnam or from Canadian aid funds as provided for in any subsidiary or contribution arrangement. In addition, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from any obligations to present written declarations in relation to these exemptions.

*Article VIII*

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall exempt Canadian firms from customs and any other duties or taxes, charges, levies and fees on all equipment, products, materials and other goods imported into Vietnam for, or related to, the execution of projects described in Article I.

*Article IX*

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, and any other duties or taxes, charges, levies and fees in respect of:

(i) Personal effects and essential household equipment brought into Vietnam for their own use or for the use of their dependants. Canadian personnel may purchase locally manufactured or assembled items as well as items from Duty Free Shops in accordance with the regulations of the authorities of Vietnam. In the event of fire or theft, however, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

(ii) The importation into Vietnam or the local purchase of one motor vehicle. If the motor vehicle is sold or otherwise disposed of, it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on the value of the vehicle at the time of disposal. In the event of fire, theft, accident or destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel. These exemptions are granted provided that the goods described are re-exported, except those in poor condition or those transferred to others benefitting from the same provisions.

*Article X*

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall permit the currency exchange transactions of Canadian firms and Canadian personnel in respect of the re-exportation of salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in Vietnam.

*Article XI*

Authorized Vietnamese partners shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local acts and regulations which may concern them in the performance of their duties.

*Article XII*

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada or of the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

*Article XIII*

Differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam or in any other manner mutually agreed upon.

*Article XIV*

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam will endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

*Article XV*

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam designate respectively the Canadian International Development Agency and the State Planning Committee, or any other body so designated by their respective Governments, as the agencies responsible for the development cooperation programme under this Agreement.

*Article XVI*

Representatives of the designated agencies for the Agreement for the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall review the progress of the programme of development cooperation and reach agreement on activities to be undertaken.

*Article XVII*

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and of the Government of the Socialist Republic of Vietnam with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to this Agreement, and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above, shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ottawa, this 21st of June, 1994, in the English, French and Vietnamese languages, each text being equally authentic.

For the Government of Canada:

RAYMOND CHAN

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

DO QUOC SAM

ANNEX "A "

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. The responsibilities of the Government of Canada in respect of a specific project shall be defined in the subsidiary agreement in respect of the said project, in accordance with the principle of cost sharing between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam.

II. Contracts to obtain goods and services financed by the Government of Canada and required for the execution of projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary agreement that such contracts may be signed by the Government of the Socialist Republic of Vietnam or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary agreement.

III. The Government of Canada shall provide the Government of the Socialist Republic of Vietnam, in a timely manner, with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary document.

IV. The Government of the Socialist Republic of Vietnam may request the recall or replacement of any Canadian personnel whose performance or conduct is deemed unsatisfactory. In any such matter, and prior to official action being taken, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall consult with the Government of Canada.

V. The Government of Canada may recall any Canadian personnel. Prior to official action being taken, the Government of Canada shall consult with the Government of the Socialist Republic of Vietnam in regard to the matter, as well as on arrangements to ensure the early replacement of Canadian personnel who are recalled.



ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

I. Subject to the following, the responsibilities of the Government of the Socialist Republic of Vietnam in respect of a specific project shall be defined in the subsidiary arrangement in respect of the said project, in accordance with the principle of cost sharing between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Canada.

Without limiting the general scope of the above and unless otherwise indicated in any subsidiary agreement, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall provide or pay for:

(1) Any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Vietnam;

(2) Demurrage charges due to delays in unloading equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of the project;

(3) Any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of articles mentioned in paragraph (2);

(4) Storage charges for articles mentioned in paragraph (2) during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;

(5) All permits, licences and other documents, including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or other goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in Vietnam;

(6) All necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants in conformity with existing Vietnamese law;

(7) The prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry into Vietnam to project sites, including the obtaining of priority service by Vietnamese forwarding and transportation agents where necessary;

(8) Permission from the relevant ministry or ministries to use all means of communication officially approved in Vietnam, such as transmitter-receivers and telephone and telegraph networks, in accordance with the needs of a specific project and the applicable acts and regulations;

(9) Reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that this information is not classified and has no relation to national security;

(10) To facilitate the issuance of a driver's licence by the Socialist Republic of Vietnam Republic to Canadian personnel and their dependants, provided a valid Canadian driver's licence is produced;

(11) All other measures within the jurisdiction of the Government of the Socialist Republic of Vietnam which may facilitate the execution of projects.

II. The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall permit Canadian personnel and their dependants access to medical and dental services at government hospitals.

III. The Government of the Socialist Republic of Vietnam acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to a period of leave of 30 days a year.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS. ]

ACCORD GÉNÉRAL SUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam,

Animés de la volonté de renforcer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs peuples, et

Désireux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engagent, en vertu du présent accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants :

- a) L'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Vietnam, en vue de l'étude, de l'analyse et de la description de projets de développement;
- b) L'octroi de bourses aux durées et formules variées permettant à des citoyens du Vietnam de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, au Vietnam ou dans un tiers pays;
- c) L'affectation au Vietnam d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes;
- d) La fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement au Vietnam;
- e) L'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord;
- f) La réalisation de projets de développement par des organismes et institutions non gouvernementaux canadiens dans divers domaines, y compris les institutions d'éducation de niveau collégial ou universitaire;
- g) La réalisation de projets sur une petite échelle liés au Fonds canadien d'initiatives locales;
- h) La réalisation de projets ou activités associant des firmes privées canadiennes avec des partenaires vietnamiens du secteur public et privé;
- i) L'encouragement et la promotion de relations entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et
- j) Toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux parties.

*Article II*

Aux fins du présent accord :

a) "Entente subsidiaire" comprend :

i) Un protocole d'entente ou un échange de lettres conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et visant un programme d'aide au développement mentionné à l'article I;

ii) Un accord de contribution visant un programme d'aide au développement mentionné à l'article I conclu entre le Gouvernement du Canada et un organisme non gouvernemental, une institution d'éducation de niveau collégial ou universitaire, une firme canadienne ou toute autre personne ou entité autorisée, vietnamienne ou canadienne.

b) "Firmes canadiennes" désigne les sociétés ou institutions du Canada, les organisations ou institutions non gouvernementales, les experts, les conseillers et autres spécialistes dûment autorisés provenant du Canada ou de pays tiers autre que le Vietnam qui participent à un projet.

c) "Personnel canadien" désigne les Canadiens, les ressortissants d'un autre pays que le Vietnam ou les résidents non permanents au Vietnam qui travaillent au Vietnam à la réalisation d'un projet dans le cadre du présent accord.

d) "Personne à charge" désigne

i) Le conjoint d'un membre du personnel canadien y compris une personne du sexe opposé avec qui le membre du personnel canadien a fait vie commune et publique pendant au moins un an avant le début de son affectation au Vietnam;

ii) Un enfant de ce membre ou de son conjoint

a) âgé de moins de vingt-et-un ans, et reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint,

b) âgé de vingt-et-un ans ou plus et à la charge du membre ou de son conjoint en raison d'une incapacité mentale ou physique.

e) "Projet" désigne tout projet canadien de coopération s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération énoncé à l'article I et financé par le Gouvernement du Canada.

f) "Organisme ou institution non gouvernemental" désigne une institution ou un organisme non gouvernemental qui reçoit du Gouvernement du Canada, pour un projet, une contribution en conformité d'un accord de contribution conclu entre le Gouvernement du Canada et l'organisme ou institution non gouvernemental.

*Article III*

1. A l'appui des objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada pourra conclure avec le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article premier, sauf pour ceux visés aux paragraphes f), g) et h) de l'article premier.

2. Les projets visés aux paragraphes f), g) et h) de l'article I sont ceux qui bénéficieront de fonds du Gouvernement du Canada en vertu d'accords de contribution entre le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international, et le bénéficiaire.

3. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada sont considérées comme des arrangements administratifs.

4. Les ententes subsidiaires doivent faire expressément référence au présent accord, dont les termes, sauf indication contraire, s'appliqueront auxdites ententes.

5. Les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation intermédiaire peuvent, lorsque les Gouvernements du Canada et du Vietnam y consentent, être conclues par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada, dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation. Il est entendu que le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam peut choisir de conclure une entente subsidiaire distincte avec une telle organisation au sujet du projet.

#### *Article IV*

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'annexe "A" et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam assume les responsabilités décrites à l'annexe "B", en ce qui concerne tout projet visé par le présent accord. Les annexes "A" et "B" font partie intégrante du présent accord.

#### *Article V*

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'assure que le produit de l'assistance publique au développement ne sera pas utilisé pour payer les taxes, redevances, droits de douane ou autres frais ou droits dont le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam pourra frapper directement ou indirectement tout bien, matériel, équipement, véhicule et service acheté ou obtenu dans le cadre des projets visés à l'article I du présent accord.

#### *Article VI*

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage à mettre le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet visé à l'article I, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

*Article VII*

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam exempte les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de tout impôt sur leur revenu provenant de l'extérieur du Vietnam ou tiré des fonds d'aide canadiens versés en vertu d'une entente subsidiaire ou d'un accord de contribution. En outre, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam exempte les firmes canadiennes et le personnel canadien de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

*Article VIII*

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam exempte les firmes canadiennes des droits de douane et de tous autres droits, taxes, frais ou redevances pouvant être perçus sur tout l'équipement, les produits, le matériel et les autres biens importés au Vietnam pour l'exécution de projets visés à l'article premier.

*Article IX*

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam exempte les membres du personnel canadien des droits de douane et de tous autres droits, taxes, frais ou redevances sur:

i) Les effets personnels et les articles ménagers essentiels importés au Vietnam pour leur propre usage ou pour celui des personnes à leur charge. Le personnel canadien pourra acheter des articles manufacturés ou assemblés localement ainsi que des articles vendus dans les magasins hors taxe, en conformité avec les règlements pris par les autorités vietnamiennes. Toutefois, en cas d'incendie ou de vol, ce privilège pourra toujours être renouvelé pendant la période d'affectation du personnel canadien.

ii) L'importation ou l'achat au Vietnam d'un véhicule automobile. Si ledit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il sera assujéti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date où l'exemption aura été accordée et selon la valeur du véhicule au moment de la cession. Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident ou de destruction. Ces exemptions seront accordées sous réserve que les biens visés soient réexportés, à l'exception de ceux qui sont en mauvais état ou de ceux qui sont cédés à d'autres bénéficiaires jouissant du même régime.

*Article X*

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam autorise les transactions de change des firmes canadiennes et du personnel canadien en vue de la ré-exportation des salaires ou rémunérations importés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées au Vietnam.

*Article XI*

Les associés vietnamiens autorisés informe les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs fonctions.

*Article XII*

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, la vie ou la sécurité de ces personnes est menacée.

*Article XIII*

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

*Article XIV*

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment ou l'autre découler du présent accord ou s'y rattacher.

*Article XV*

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam désignent respectivement l'Agence canadienne de développement international et le Comité de planification de l'État, ou tout autre organisme expressément désigné par leurs gouvernements respectifs comme l'organisme chargé du programme de coopération au développement en vertu du présent accord.

*Article XVI*

Les représentants des organismes désignés aux fins de l'accord par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam examinent les progrès réalisés dans le cadre du programme de coopération au développement et conviennent des activités à entreprendre.

*Article XVII*

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature et le demeure jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre

partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément au présent accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 21<sup>ième</sup> jour de juin, 1994, dans les langues française, anglaise et vietnamienne, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada:

RAYMOND CHAN

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam:

DO QUOC SAM



ANNEXE "A "

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. Les responsabilités du Gouvernement du Canada relativement à un projet en particulier sont déterminées dans l'entente subsidiaire portant sur ledit projet selon le principe de frais partagés entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam.

II. Le Gouvernement du Canada, ou l'un de ses organismes, signe les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être stipulé dans une entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam ou par l'un de ses organismes conformément aux modalités et conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.

III. Le Gouvernement du Canada fournit, dans les meilleurs délais, au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, le nom des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent accord ou dans une entente subsidiaire.

IV. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam peut demander le rappel ou le remplacement de tout membre du personnel canadien dont le rendement ou le comportement est réputé laisser à désirer. Chaque fois que le cas se présentera, et avant de prendre des mesures officielles, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam consulte le Gouvernement du Canada.

V. Le Gouvernement du Canada peut rappeler tout membre du personnel canadien. Avant de prendre des mesures officielles, il consultera le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam au sujet de l'affaire de même que sur les arrangements nécessaires afin de remplacer le plus rapidement possible tout membre du personnel canadien rappelé.

ANNEXE "B "

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

I. Sous réserve de ce qui suit, les responsabilités du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam relativement à un projet en particulier sont déterminées dans l'entente subsidiaire portant sur ledit projet selon le principe de frais partagés entre le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement du Canada.

Sans limiter la généralité de ce qui précède et à moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam acquitte ou fournit ce qui suit :

- 1) Toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions au Vietnam;
- 2) Les surestaries encourues suite à des délais de déchargement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des biens requis pour l'exécution du projet;
- 3) Toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement des articles mentionnés à l'alinéa 1);
- 4) Les frais d'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 2), pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;
- 5) Tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Vietnam, y compris les coûts qui s'y rattachent, s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;
- 6) Tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes, conformément aux lois en vigueur au Vietnam;
- 7) Le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée au Vietnam jusque sur les lieux des projets, y compris, si nécessaire, l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs au Vietnam;
- 8) La permission des ministères compétents d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés au Vietnam, par exemple les émetteurs-récepteurs et les réseaux téléphoniques et télégraphiques, selon les besoins des projets et conformément aux lois et règlements applicables;
- 9) Les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne soient pas classifiés et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;

10) La délivrance simplifiée d'un permis de conduire de la République socialiste du Vietnam aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge, sur présentation par ceux-ci d'un permis de conduire canadien valide;

11) Toute autre mesure du ressort du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, susceptible de faciliter l'exécution des projets.

II. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam accorde aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès aux services médicaux et dentaires des hôpitaux du Gouvernement.

III. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit annuellement à une période de congé de 30 jours.

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

**HIỆP ĐỊNH CHUNG**  
về  
**HỢP TÁC PHÁT TRIỂN**  
giữa  
**CHÍNH PHỦ CANADA**  
và  
**CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam,

Với lòng mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị hiện có giữa hai nước và hai dân tộc,

Với nhu cầu thúc đẩy hợp tác phát triển giữa hai nước phù hợp với mục tiêu phát triển kinh tế và xã hội của chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam,

Đã nhất trí như sau:

**ĐIỀU 1:**

Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ xúc tiến một chương trình hợp tác phát triển giữa hai nước bao gồm những nội dung sau đây:

- a) Gửi các đoàn thẩm định và đánh giá đến Việt Nam để nghiên cứu, phân tích và xác định các dự án phát triển,
- b) Cấp các loại học bổng với thời hạn khác nhau cho công dân Việt Nam để học tập và đào tạo nghề ở Canada, ở Việt Nam hay ở một nước thứ ba,
- c) Gửi chuyên gia, cố vấn và các chuyên viên tới Việt Nam,
- d) Cung cấp thiết bị kỹ thuật, vật tư, hàng hoá và dịch vụ cần thiết cho việc thực hiện thành công các dự án hợp tác phát triển ở Việt Nam,
- e) Xây dựng và triển khai các tài liệu nghiên cứu và các dự án được đề ra để góp phần vào việc thực hiện những mục tiêu của Hiệp định này,
- f) Thực hiện các dự án phát triển trong nhiều lãnh vực khác nhau của các tổ chức phi chính phủ Canada bao gồm cả các viện giáo dục cấp cao đẳng và đại học.
- g) Thực hiện các dự án nhỏ liên quan đến "Quỹ Canada dành cho các sáng kiến của địa phương."
- h) Thực hiện các dự án hoặc các hoạt động của các công ty tư nhân Canada trong việc liên kết với các đối tác Việt Nam thuộc khu vực Nhà nước hoặc tư nhân.
- l) Khuyến khích và xúc tiến quan hệ giữa các cơ quan, các Công ty và các cá nhân của hai nước...
- j) Bất kỳ một hình thức hỗ trợ nào khác mà hai bên cùng có thể chấp thuận.

## ĐIỀU II

Trong Hiệp định này các thuật ngữ:

a) "Thỏa thuận bổ sung" có nghĩa là:

i) Một bản ghi nhớ hoặc một thư trao đổi giữa Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam liên quan đến chương trình hỗ trợ phát triển đã nói đến ở điều I.

ii) Một thỏa thuận đóng góp liên quan đến chương trình hỗ trợ phát triển đã nói đến ở điều I giữa Chính phủ Canada và một tổ chức phi chính phủ, một trường đào tạo cấp cao đẳng hoặc đại học, một công ty Canada hoặc bất kỳ một cá nhân hoặc tổ chức Canada hoặc Việt Nam nào được ủy nhiệm.

b) "Công ty Canada" có nghĩa là các công ty, các tổ chức phi chính phủ, các viện của Canada, hoặc các chuyên gia, các cố vấn hoặc các nhà chuyên môn kỹ thuật khác được ủy quyền, hoặc các tổ chức như vậy của một nước không phải Việt Nam có tham gia thực hiện một dự án bất kỳ nào đó trong khuôn khổ của Hiệp định này

c) "Nhân viên Canada" có nghĩa là người Canada hoặc công dân của một nước không phải Việt Nam, hoặc người không cư trú thường xuyên ở Việt Nam, đang tham gia một dự án bất kỳ nào đó trong khuôn khổ Hiệp định này.

d) "Thân nhân" có nghĩa là:

i) Vợ hoặc chồng của một thành viên của nhân viên Canada, bao gồm người khác giới với thành viên đó đang chung sống và được thừa nhận công khai là vợ hoặc chồng của người đó trong một thời gian không dưới một năm, trước khi bắt đầu thời gian phục vụ ở Việt Nam.

ii) Con của các thành viên của nhân viên Canada hoặc vợ hoặc chồng của người đó là người:

a) Dưới 21 tuổi và được xem là phụ thuộc vào thành viên đó hoặc vào vợ hoặc chồng của người đó.

b) 21 tuổi hoặc lớn hơn và phụ thuộc vào thành viên đó hoặc vợ hoặc chồng của người đó do cần giúp đỡ, do bất lực về tâm thần hoặc thể xác.

e) "Dự án" có nghĩa là dự án hợp tác bất kỳ nào với Canada nằm trong thành phần của chương trình hợp tác phát triển nêu trong điều I và được tài trợ bởi Chính phủ Canada.

f) "Các cơ quan và tổ chức phi chính phủ" là các đơn vị nhận được sự đóng góp từ Chính phủ Canada cho các dự án, theo thỏa thuận đóng góp giữa Chính phủ Canada và cơ quan, tổ chức phi chính phủ đó.

## ĐIỀU III

1. Để hỗ trợ cho các mục tiêu của Hiệp định này, Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam có thể ký các thỏa thuận bổ sung

về các dự án cụ thể liên quan đến một hoặc nhiều thành phần của chương trình hợp tác phát triển được nêu trong điều I, trừ các thành phần được nêu trong các điểm (f), (g) và (h) của điều I.

2. Các dự án nêu ở điểm (f), (g) và (h) của điều I là những dự án được Chính phủ Canada tài trợ theo các thỏa thuận đóng góp giữa Chính phủ Canada, thông qua Cục Phát Triển Quốc Tế Canada và nước nhận viện trợ.

3. Nếu không được giải thích một cách khác thì các thỏa thuận bổ sung liên quan đến đóng góp của Chính phủ Canada sẽ được xem như các thỏa thuận thực hiện.

4. Các thỏa thuận bổ sung sẽ dựa vào Hiệp định này và các điều khoản của Hiệp định sẽ được áp dụng cho các thỏa thuận bổ sung đó trừ khi có giải thích khác.

5. Các thỏa thuận bổ sung liên quan đến các dự án do Chính phủ Canada và tổ chức trung gian đồng tài trợ, với sự thỏa thuận của Chính phủ Canada và Chính phủ Việt Nam, có thể được ký thông qua tổ chức đó, với tư cách là cơ quan thực hiện quỹ tài trợ của Chính phủ Canada, phù hợp với các điều khoản và điều kiện của tổ chức đó. Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam có thể quyết định ký kết các thỏa thuận bổ sung riêng về dự án với tổ chức nói trên.

#### **ĐIỀU IV**

Liên quan đến bất kỳ một dự án cụ thể nào được xây dựng theo Hiệp định này, nếu không được giải thích cách khác thì Chính phủ Canada sẽ thực hiện các trách nhiệm được nêu ở phụ lục A và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ thực hiện các trách nhiệm nêu ở phụ lục B. Cả hai phụ lục A và B đều là bộ phận cấu thành của Hiệp định này.

#### **ĐIỀU V**

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam bảo đảm quỹ viện trợ phát triển sẽ không được dùng để chi trả cho bất kỳ một loại thuế, lệ phí, thuế hải quan hoặc bất kỳ một khoản đóng góp nào do Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam qui định dành trực tiếp hay gián tiếp vào hàng hóa, vật tư, thiết bị, xe cộ, dịch vụ được mua hoặc được nhận, hoặc liên quan đến việc thực hiện của bất kỳ dự án nào nêu trong điều I của Hiệp định này.

#### **ĐIỀU VI**

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ bảo vệ Chính phủ Canada, các công ty Canada và các nhân viên Canada khỏi các trách nhiệm dân sự vì các hành động hoặc các khiếm khuyết xảy ra trong quá trình thực thi các nghĩa vụ của họ để triển khai một dự án cụ thể bất kỳ nào ghi trong điều I, trừ các hành động nảy sinh do các bất cẩn lớn hoặc các sai phạm cố ý của các công ty Canada hoặc các nhân viên Canada.

#### **ĐIỀU VII**

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ miễn trừ cho các công ty và các nhân viên Canada các loại thuế thu nhập, với điều kiện là các thu nhập đó có nguồn gốc ngoài Việt Nam hoặc được cấp từ viện trợ của Canada theo các thỏa

thuận bổ sung hoặc thỏa thuận đóng góp. Ngoài ra Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam còn miễn trừ cho các công ty và nhân viên Canada nghĩa vụ xuất trình các bản khai liên quan đến miễn trừ đó.

#### **ĐIỀU VIII**

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ miễn trừ cho các công ty Canada thuế nhập khẩu hoặc các loại thuế khác, lệ phí, thù lao, phí thủ tục đánh vào tất cả thiết bị, sản phẩm, vật tư và hàng hóa khác nhập khẩu vào Việt Nam để thực hiện hoặc liên quan đến việc thực hiện các dự án nêu trong điều I.

#### **ĐIỀU IX**

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ miễn trừ cho nhân viên Canada thuế nhập khẩu và tất cả các loại thuế khác, lệ phí, thù lao hoặc phí thủ tục liên quan đến:

i) Vật dụng cá nhân, thiết bị chính trong gia đình mang vào Việt Nam để sử dụng cho cá nhân mình hoặc thân nhân. Nhân viên Canada được mua các vật phẩm sản xuất, lắp ráp tại Việt Nam cũng như các vật phẩm tại các cửa hàng miễn thuế phù hợp với các quy định của các nhà chức trách Việt Nam. Tuy nhiên, trong trường hợp bị mất cắp hoặc hỏa hoạn thì chế độ miễn trừ đó có thể được áp dụng lại trong thời gian công tác của nhân viên Canada.

ii) Nhập khẩu vào Việt Nam hoặc mua tại Việt Nam một xe có động cơ. Nếu xe có động cơ đó được bán hoặc sang nhượng lại ở Việt Nam thì phải nộp thuế như bình thường và các lệ phí khác theo mức tính tại thời điểm được miễn trừ thuế và được tính theo giá trị của chiếc xe tại thời điểm bán.

Trong trường hợp bị hỏa hoạn, mất cắp, tai nạn hoặc hư hỏng thì chế độ miễn trừ có thể được áp dụng lại cho nhân viên Canada trong bất kỳ thời điểm nào khi họ đang công tác tại Việt Nam. Các chế độ miễn trừ này được bảo đảm khi hàng hóa nêu trên được tái xuất trừ trường hợp hàng hóa bị cũ hỏng, hoặc được chuyển cho những người khác cùng được những ưu đãi tương tự.

#### **ĐIỀU X**

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ bảo đảm cho các công ty và nhân viên Canada được phép trao đổi tiền tệ liên quan đến tái xuất các khoản lương hoặc thu nhập chuyển từ nước ngoài vào thông qua các ngân hàng có thẩm quyền tại Việt Nam.

#### **ĐIỀU XI**

Các đối tác có thẩm quyền của Việt Nam sẽ thông báo cho các công ty và nhân viên Canada biết về các luật lệ và quy định ở Việt Nam có thể liên quan đến họ khi thực hiện nhiệm vụ của mình.

#### **ĐIỀU XII**

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ tạo mọi thuận lợi trong việc hồi hương cho nhân viên Canada và thân nhân của họ trong các trường hợp mà Chính phủ Canada hoặc Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam cho

ràng tính mạng hoặc sự an toàn của nhân viên Canada và thân nhân của họ bị đe dọa.

**ĐIỀU XIII**

Sự khác nhau có thể nảy sinh do việc hiểu hoặc áp dụng các điều khoản của Hiệp định này hoặc các thỏa thuận bổ sung sẽ được giải quyết bằng đàm phán giữa Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam hoặc bằng bất kỳ biện pháp nào được hai bên chấp nhận.

**ĐIỀU XIV**

Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ cố gắng tham khảo ý kiến lẫn nhau khi có bất kỳ vấn đề nào có thể nảy sinh bởi hoặc liên quan đến Hiệp định này.

**ĐIỀU XV**

Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam chỉ định Cơ quan Phát triển Quốc tế Canada và Ủy ban Kế hoạch Nhà nước làm cơ quan chịu trách nhiệm thực hiện Hiệp định này hoặc bất kỳ cơ quan nào khác được chỉ định bởi Chính phủ mỗi nước để thực hiện nhiệm vụ đó.

**ĐIỀU XVI**

Đại diện của các cơ quan được Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam chỉ định thực hiện Hiệp định này sẽ xem xét lại các tiến bộ đã đạt được của chương trình hợp tác phát triển, thỏa thuận về các hoạt động tiếp theo.

**ĐIỀU XVII**

Hiệp định có và giữ nguyên hiệu lực từ ngày ký cho đến sáu tháng sau khi một trong hai bên thông báo bằng văn bản cho bên kia yêu cầu chấm dứt Hiệp định. Trong trường hợp các dự án đang được tiến hành theo tinh thần của các thỏa thuận bổ sung liên quan đến Hiệp định này và đã bắt đầu trước khi nhận được thông báo chấm dứt Hiệp định như đã nói ở trên thì Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam vẫn tiếp tục thực hiện các trách nhiệm liên quan đến dự án và trong suốt quá trình thực hiện dự án cho đến khi kết thúc các dự án này đúng như khi Hiệp định còn hiệu lực.

Với sự chứng kiến và ủy quyền đầy đủ của Chính phủ hai nước, những người ký tên dưới đây đã ký kết Hiệp định này tại Canada ngày 2/ tháng 6 năm 1994, bằng ba thứ tiếng Việt Nam, Anh, Pháp, mỗi thứ tiếng hai bản. Cả ba văn bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ Canada



Thay mặt Chính phủ  
Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam





**PHỤ LỤC A**

**TRÁCH NHIỆM CỦA CHÍNH PHỦ CANADA**

I. Trách nhiệm của Chính phủ Canada trong các dự án cụ thể được xác định trong thỏa thuận bổ sung về dự án nói trên, phù hợp với nguyên tắc phân chia chi phí giữa Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

II. Hợp đồng tiếp nhận hàng hóa và dịch vụ do Chính phủ Canada tài trợ theo yêu cầu thực hiện của dự án sẽ do Chính phủ Canada hoặc các cơ quan của Chính phủ Canada ký. Tuy nhiên nó có thể được đề cập đến trong một thỏa thuận bổ sung rằng những hợp đồng đó có thể do Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam hoặc cơ quan của Chính phủ Việt Nam ký theo các điều khoản và điều kiện ghi trong thỏa thuận bổ sung đó.

III. Chính phủ Canada sẽ cung cấp cho Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam theo từng thời gian tên các nhân viên Canada và thân nhân của họ được hưởng các đặc quyền trong Hiệp định này hoặc trong bất kỳ một thỏa thuận bổ sung nào.

IV. Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam có thể đề nghị triệu hồi hoặc thay thế bất cứ nhân viên nào do phía Canada đề nghị nếu như thái độ hoặc công việc của họ không thỏa mãn. Trong bất kỳ trường hợp nào như vậy, trước khi có đề nghị chính thức, Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ bàn bạc với Chính phủ Canada.

V. Chính phủ Canada có thể triệu hồi bất cứ nhân viên nào. Trước khi quyết định chính thức việc triệu hồi, Chính phủ Canada sẽ bàn bạc với chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam về vấn đề này và thu xếp để đảm bảo thay thế nhanh chóng nhân viên Canada bị triệu hồi.

**PHỤ LỤC B**

**TRÁCH NHIỆM CỦA  
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**1. Trách nhiệm của Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam trong một dự án cụ thể được nêu lên trong thỏa thuận bổ sung về dự án đó, phù hợp với nguyên tắc phân chia chi phí giữa Chính phủ Canada và Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và phụ thuộc vào những điểm sau đây:**

Không hạn chế vào phạm vi chung nêu ở trên và nếu không có sự giải thích khác trong bất kỳ một thỏa thuận bổ sung nào thì Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ cung cấp và chịu trách nhiệm về:

**1. Sự giúp đỡ chính thức khi có yêu cầu nhằm mục đích tạo điều kiện thuận lợi cho việc đi lại của nhân viên Canada trong khi thực hiện nhiệm vụ của mình ở Việt Nam;**

**2. Trả các chi phí do chậm trễ trong việc bốc xếp thiết bị, sản phẩm, vật tư thiết bị và các hàng hóa khác cho việc thực hiện dự án.**

**3. Sự giúp đỡ chính thức khi có yêu cầu nhằm mục đích khai báo hải quan các mặt hàng nêu trong đoạn (2)**

**4. Chi phí cất giữ các mặt hàng nêu trong đoạn (2) trong khi chúng bị giữ ở hải quan và chi phí cho các biện pháp cần thiết để bảo vệ chúng chống lại tác hại của thiên nhiên, mất cắp, hỏa hoạn hoặc các nguy hiểm khác.**

**5. Giấy phép, chứng nhận và các giấy tờ khác bao gồm các chi phí liên quan, nếu có, đối với các thiết bị, vật tư, phụ tùng và hàng hóa khác dùng cho việc thực hiện các dự án và bảo đảm cho các công ty và nhân viên Canada có thể thực hiện nhiệm vụ của mình ở Việt Nam.**

**6. Tất cả các thị thực cần thiết và tất cả giấy phép xuất, nhập khẩu có thể cần đến cho nhân viên Canada và người đi theo của họ và cho các vật dụng cá nhân của những người đó phù hợp với luật pháp hiện hành của Việt Nam.**

**7. Nhanh chóng vận chuyển trong nội địa Việt Nam từ cảng vào Việt Nam đến chân công trình tất cả các thiết bị sản phẩm, vật tư, phụ tùng và các hàng hóa nhập khẩu khác để thực hiện các dự án, bao gồm cả việc được các công ty vận chuyển Việt Nam ưu tiên phục vụ khi thấy cần thiết;**

**8. Được Bộ hoặc các Bộ có liên quan cho phép sử dụng các phương tiện thông tin chính thức ở Việt Nam thí dụ như máy bộ đàm, hệ thống điện thoại, điện tin, phù hợp với nhu cầu của từng dự án và các luật lệ, quy tắc hiện hành;**

**9. Báo cáo, biên bản, bản đồ, số liệu thống kê và những thông tin khác liên quan dự án và có thể cần cho nhân viên Canada thực hiện nhiệm vụ của mình miễn rằng thông tin này không mật và không liên quan đến an ninh quốc gia;**

**10. Tạo điều kiện thuận lợi cho việc cấp giấy phép lái xe của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam cho nhân viên Canada và thân nhân của họ với điều kiện giấy phép lái xe chính thức của Canada phải được xuất trình;**

**I1. Tất cả các biện pháp khác trong khuôn khổ luật pháp của Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam để tạo điều kiện thuận lợi cho việc thực hiện dự án.**

**II. Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sẽ cho phép nhân viên Canada và thân nhân của họ được sử dụng các dịch vụ y tế và nha khoa tại các bệnh viện Nhà nước.**

**III. Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam hiểu rằng mỗi nhân viên Canada được quyền nghỉ 30 ngày phép một năm ở Việt Nam.**



**No. 34978**

---

**Canada  
and  
Commission for Environmental Cooperation**

**Headquarters Agreement between the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation. Montreal, 2 September 1994**

**Entry into force:** *2 September 1994 by signature, in accordance with article XV*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Commission de coopération environnementale**

**Accord de Siège entre le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale. Montréal, 2 septembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 1994 par signature, conformément à l'article XV*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE COMMISSION FOR ENVIRONMENTAL COOPER-  
ATION

The Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation hereinafter referred to collectively as "Parties", and individually as "Party":

Noting the Government of Canada's obligations as Host State to the Commission;

Wishing to conclude an agreement respecting the establishment in Canada of the Secretariat of the Commission; and,

Desiring, in particular, to define the status, privileges, immunities and facilities of the Commission and persons connected with it;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of the present Agreement:

- (a) "Commission" means the Commission for Environmental Cooperation;
- (b) "Members of the Council" means cabinet-level or equivalent representatives of the Parties, or their designees;
- (c) "Secretariat" means the Secretariat of the Commission;
- (d) "Officials" means members of the staff of the Secretariat who were appointed, and are supervised, by the Executive Director.

*Article II. Commission*

The Commission shall possess in Canada juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of property; and,
- (c) To institute legal proceedings.

*Article III*

The Commission, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except in so far as in any particular case the Executive Director of the Secretariat has expressly waived its immunity. Such waiver shall be understood not to extend to any measure of execution, save with the express consent of the Executive Director of the Secretariat. The Commission agrees to establish guidelines as to the circumstances in which the Executive Director may waive any immunity of the Commission, and as to the method in which any such waiver shall be made.

*Article IV*

The premises of the Commission shall be inviolable. The property and assets of the Commission, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action, except with the consent of and under the conditions agreed to by the Executive Director of the Secretariat. This Article shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations.

*Article V*

The archives and documents of the Commission shall be inviolable at any time wherever located.

*Article VI*

The Commission, its assets, income, and other property shall be:

- (a) Exempt from all direct taxes except for charges for public utility services;
- (b) Exempt from customs duties in respect of articles imported or exported by the Commission in the furtherance of its function; articles imported under such exemption shall not be sold or disposed of in Canada except under conditions agreed to by the Government of Canada; and,
- (c) Exempt from any prohibition or restriction on import, export or sale of its publications, and exempt from customs duties and excise taxes in respect thereof.

*Article VII*

The Commission shall enjoy in the territory of Canada for its official communications, in whatever form, treatment not less favourable than that accorded by the Government of Canada to any foreign state, including its diplomatic missions.

*Article VIII. The Council*

All Members of the Council shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy in Canada privileges and immunities comparable to the privileges and immunities accorded to diplomatic representatives in Canada under the Vienna Convention on Diplomatic Relations.<sup>1</sup>

*Article IX. The Secretariat*

Except in so far as in any particular case any privilege or immunity is waived by the Executive Director of the Secretariat, or, in a case involving the immunities of the Executive Director, by the Council, officials and the Executive Director of the Secretariat shall

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 500, p. 95.

have the privileges and immunities set out in Section 18 of Article V of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> They shall in particular:

1. (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Commission;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and members of their families forming part of their households, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect to exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions in Canada;

(f) Have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles but excluding alcoholic beverages and tobacco products, at the time of first taking up their post in Canada.

2. The immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in their capacity as officials or Executive Director of the Secretariat shall continue to be accorded, notwithstanding that the person concerned is no longer an official or the Executive Director of the Secretariat.

#### *Article X. Notification*

No person shall be entitled to the privileges and immunities accorded in Articles VIII and IX unless and until the name and status of such person shall have been duly notified to the Secretary of State for External Affairs of Canada.

#### *Article XI. Canadian Citizens and Permanent Residents*

1. Notwithstanding Article VIII, a member of the Council who is a citizen or a permanent resident of Canada shall not enjoy any privileges, and shall enjoy only immunity from legal process in respect of words spoken or written and of all acts performed by him in his official capacity.

2. An official of the Commission or an Executive Director of the Secretariat who is a Canadian citizen or a person admitted to Canada for permanent residence as defined by applicable Canadian immigration legislation shall enjoy only those privileges and immunities set forth in paragraph 1 (a), (c), and (d) of Article IX.

#### *Article XII. Employment of Dependents*

Dependents of officials or of the Executive Director will receive authorization to accept employment in Canada. "Dependents" means (a) spouses; (b) unmarried dependent children under 21 or under 25 if in full-time attendance at a post-secondary educational institution; and (c) unmarried children who are incapable of self-support.

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).



*Article XIII. Prevention of Abuse*

The Commission shall cooperate at all times with the appropriate Canadian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of Canadian laws and regulations, and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities, and facilities mentioned in this Agreement.

*Article XIV. Settlement of Disputes*

Any dispute between the Commission and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to a tribunal of three arbitrators for final decision. One arbitrator shall be designated by the Executive Director of the Secretariat, and another by the Secretary of State for External Affairs of Canada. The two arbitrators shall appoint a third arbitrator.

*Article XV. Final Clauses*

1. This Agreement will enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement may be revised at the request of either Party. To do so, the two Parties shall consult on the modifications in question. In the event that their negotiations should fail to produce an agreement within the period of one year, this Agreement may be renounced by either Party, upon giving notice of two years.

3. This Agreement shall be considered as terminated six months after the termination of the North American Agreement on Environmental Cooperation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized to that effect by the Government of Canada and the Commission for Environmental Cooperation respectively, have signed this Agreement.

Done in two copies at Montreal, this 2nd day of September 1994, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

ANDRÉ OUELLET

For the Commission for Environmental Cooperation:

VICTOR LICHTINGER

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA COMMISSION DE COOPÉRATION ENVIRONNEMENTALE

Le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale ci-après appelée collectivement "Parties" et individuellement "Partie" :

Conscients que le Gouvernement du Canada a des obligations à titre d'État hôte de la Commission,

Souhaitant conclure un accord concernant l'établissement du Secrétariat de la Commission au Canada,

Désirant, en particulier, définir le statut, les privilèges, les immunités et les facilités de la Commission et des personnes y reliées,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme "Commission" désigne la Commission de coopération environnementale;
- b) L'expression "membres du Conseil" désigne les représentants d'un rang égal à celui des membres du Cabinet des Parties ou d'un niveau équivalent, ou leurs délégués;
- c) Le terme "Secrétariat" désigne le Secrétariat de la Commission;
- d) Le terme "fonctionnaires" désigne les membres du personnel du Secrétariat nommés et supervisés par le Directeur exécutif.

### *Article II. La Commission*

La Commission possède la personnalité juridique au Canada. Elle a la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens;
- c) D'ester en justice.

### *Article III*

La Commission, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Directeur exécutif du Secrétariat y a expressément renoncé dans un cas particulier. Telle renonciation ne s'applique à aucune mesure d'exécution sauf avec le consentement exprès du Directeur exécutif du Secrétariat. La Commission accepte d'établir des lignes directrices sur les circonstances dans lesquelles le Directeur exécutif peut renoncer à toute immunité dont jouit la Commission et sur la manière d'effectuer une telle renonciation.

*Article IV*

Les locaux de la Commission sont inviolables. Les biens et avoirs de la Commission, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative sauf avec le consentement du Directeur exécutif du Secrétariat et aux conditions acceptées par lui. Le présent Article n'empêche pas l'application raisonnable des règlements sur la prévention des incendies.

*Article V*

Les archives et les documents de la Commission sont inviolables en tout temps, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

*Article VI*

La Commission, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

- a) Exonérés de tout impôt direct sauf quant aux frais d'utilisation des services publics;
- b) Exonérés des droits de douanes applicables aux articles importés ou exportés par la Commission pour son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise ne peuvent être vendus ou cédés au Canada qu'en conformité avec les conditions acceptées par le Gouvernement du Canada;
- c) Exonérés de toute prohibition et restriction concernant l'importation, l'exportation ou la vente de ses publications et exonérés des droits de douanes et des taxes d'accise applicables.

*Article VII*

La Commission bénéficie sur le territoire canadien pour ses communications officielles, sous quelque forme que ce soit, d'un traitement au moins aussi favorable que celui que le Gouvernement du Canada accorde à tout État étranger, y compris ses missions diplomatiques.

*Article VIII. Le Conseil*

Les membres du Conseil, dans le cadre de l'exercice de leurs fonctions et aux fins de leurs déplacements pour assister aux réunions du Conseil, bénéficient au Canada de privilèges et immunités comparables à ceux dont bénéficient les agents diplomatiques en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup>.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 500, p. 95.

*Article IX. Le Secrétariat*

Sous réserve, dans une affaire particulière, de la renonciation par le Directeur exécutif du Secrétariat à un privilège ou à une immunité, ou dans une affaire concernant les immunités du Directeur exécutif, de la renonciation par le Conseil, les fonctionnaires et le Directeur exécutif du Secrétariat bénéficiant des privilèges et immunités dont fait état le paragraphe 18 de l'Article V de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les fonctionnaires et le Directeur exécutif, en particulier :

1. a) Bénéficiaire de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Commission;

c) Sont exempts de toute obligation relative au service national;

d) Ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur foyer, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques au Canada;

f) Ont le droit d'importer, sans verser de droits de douane, leurs meubles et effets personnels, y compris les véhicules motorisés mais à l'exclusion des boissons alcooliques et des produits du tabac, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada.

2. La personne qui n'est plus fonctionnaire ou Directeur exécutif du Secrétariat continue de bénéficier de l'immunité de juridiction pour les actes qu'elle a accomplis en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits).

*Article X. Notification*

Nul ne bénéficie des privilèges et immunités décrits aux Articles VIII et IX sauf si le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada a dûment reçu notification du nom et du statut de telle personne.

*Article XI. Les citoyens canadiens et les résidents permanents*

1. Nonobstant l'Article VIII, un membre du Conseil qui est un citoyen ou un résident permanent du Canada ne bénéficie d'aucun privilège, et ne jouit de l'immunité de juridiction que pour les actes accomplis par lui en sa qualité officielle (y compris ses paroles et écrits).

2. Nonobstant l'Article IX, un fonctionnaire ou un Directeur exécutif du Secrétariat qui est un citoyen canadien ou une personne admise au Canada à titre de résident permanent au sens des dispositions législatives applicables au Canada en matière d'immigration ne bénéficie que des privilèges et immunités décrits aux alinéas 1 a), c) et d) de l'Article IX.

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1, p. 15.

*Article XII. Emploi des personnes à charge*

Les personnes à charge des fonctionnaires ou du Directeur exécutif du Secrétariat peuvent occuper un emploi au Canada. Les termes "personnes à charge" désignent a) le conjoint; b) l'enfant à charge célibataire de moins de 21 ans ou, s'il fréquente un établissement scolaire post-secondaire à plein temps, de moins de 25 ans ; et c) l'enfant célibataire qui est incapable de subvenir à ses propres besoins.

*Article XIII. Prévention des abus*

La Commission collabore en tout temps avec les autorités canadiennes compétentes afin de faciliter l'administration régulière de la justice, d'assurer le respect des lois et règlements du Canada et d'éviter tout abus en rapport avec les privilèges, immunités et facilités décrits dans le présent Accord.

*Article XIV. Règlement des différends*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire qui n'est pas réglé par voie de négociations ou de toute autre manière convenue par les Parties est soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres; le tribunal est habilité à rendre une décision finale. Le Directeur exécutif du Secrétariat et le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada désignent chacun un arbitre. Ces deux arbitres en nomment un troisième.

*Article XV. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

2. Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties. À cette fin, les deux Parties se consultent sur la modification en cause. Si une telle négociation ne produit aucun accord dans un délai d'une année, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord, après avoir donné une notification préalable de deux ans.

3. Le présent Accord sera réputé résilié six mois après l'échéance de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par le Gouvernement du Canada et la Commission de coopération environnementale respectivement, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Montréal, ce 2e jour de septembre 1994, en langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

ANDRÉ OUELLET

Pour la Commission de coopération environnementale :

VICTOR LICHTINGER

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE SEDE ENTRE EL GOBIERNO DEL CANADÁ  
Y LA COMISIÓN DE COOPERACIÓN AMBIENTAL**

El Gobierno del Canadá y la Comisión de Cooperación Ambiental, que se referirán de acá en adelante como, colectivamente las "Partes" o, individualmente, la "Parte":

Teniendo presentes las obligaciones del Gobierno del Canadá como Estado anfitrión de la Comisión;

Animados por el deseo de concluir un acuerdo para establecer en el Canadá el Secretariado de la Comisión;

Animados por el deseo de, en particular, definir el estado, privilegios, inmunidades e instalaciones de la Comisión y personas relacionadas con ella;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I  
DEFINICIONES**

Para los efectos del presente Convenio, las expresiones siguientes significan:

- a) "Comisión", la Comisión de Cooperación Ambiental.
- b) "Miembros del Consejo", los representantes con rango ministerial o equivalente de las Partes, o las personas por ellas designadas.
- c) "Secretariado", el Secretariado de la Comisión.
- d) "Funcionarios", los miembros nombrados del personal del Secretariado, y que están bajo la supervisión del Director Ejecutivo.

**LA COMISIÓN  
ARTÍCULO II**

La Comisión posará en el Canadá personalidad jurídica y tendrá la capacidad de:

- a) contratar;
- b) adquirir y disponer de propiedades;
- c) entablar procedimientos judiciales.

**ARTÍCULO III**

La Comisión, así como sus bienes y haberes, independientemente del lugar donde se encuentren y de la persona que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad contra todo procedimiento judicial excepto en los casos particulares en que el Director Ejecutivo del Secretariado haya renunciado expresamente a esa inmunidad. Se entiende que tal renuncia no se extenderá a ninguna medida ejecutoria, salvo con el expreso consentimiento del Director Ejecutivo del Secretariado. La Comisión acepta establecer directrices con respecto a las circunstancias en las que el Director Ejecutivo podrá renunciar a cualquier inmunidad de la Comisión y con respecto al método con que se expresará tal renuncia.

**ARTÍCULO IV**

Los locales de la Comisión serán inviolables. La propiedad y bienes de la Comisión, independientemente del lugar donde se encuentren y de la persona que los tenga en su poder, disfrutará de inmunidad contra allanamiento, requisición, confiscación, expropiación y contra cualquier forma de interferencia, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo, salvo con el consentimiento y bajo las condiciones acordadas por el Director Ejecutivo. Este artículo no se aplica al cumplimiento razonable de los reglamentos sobre protección contra incendios.

**ARTÍCULO V**

Los archivos y documentos de la Comisión serán inviolables en todo momento y en cualquier lugar donde se encuentren.

**ARTÍCULO VI**

La Comisión, sus bienes, ingresos y cualquier otra propiedad estarán:

- a) exentos de toda contribución directa, salvo de los derechos que constituyan el pago de servicios públicos;
- b) exentos de derechos e impuestos de aduana con respecto a los artículos importados o exportados por la Comisión en el desempeño de sus funciones; artículos importados bajo tal exención no deberán ser vendidos o su propiedad transmitida en el Canadá, salvo de conformidad con las condiciones acordadas por el Gobierno del Canadá;
- c) exentos de cualquier prohibición o restricción a la importación, exportación o venta de sus publicaciones, y exentos de derechos de aduana e impuestos indirectos con respecto a las mismas.

**ARTÍCULO VII**

La Comisión gozará en territorio canadiense, para sus comunicaciones oficiales, cualquiera que sea la forma que éstas revistan, de un tratamiento no menos favorable que el otorgado por el Gobierno del Canadá a los estados extranjeros, inclusive sus representaciones diplomáticas.

**ARTÍCULO VIII**

**EL CONSEJO**

Los integrantes del Consejo, mientras se encuentren en el desempeño de sus funciones y durante su traslado hacia y desde el lugar de las reuniones, disfrutarán en el Canadá de los privilegios e inmunidades que se otorgan a funcionarios diplomáticos extranjeros, según lo establece la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas.



**ARTÍCULO IX  
SECRETARIADO**

Salvo en los casos particulares en que el Director Ejecutivo del Secretariado renuncie a cualquier privilegio o inmunidad, o, cuando sea el Consejo el que renuncie a estos privilegios en el caso de las inmunidades del Director Ejecutivo, los funcionarios y el Director Ejecutivo del Secretariado disfrutarán en el Canadá de los privilegios e inmunidades fijados en la Sección 18 del Artículo V de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas. En particular:

1. (a) serán inmunes respecto de procesos legales en relación con expresiones, ya sean orales o escritas, y de todos los actos realizados en su capacidad oficial;
  - (b) estarán exentos de impuestos sobre los salarios y emolumentos que les sean pagados por la Comisión;
  - (c) estarán exentos de las obligaciones del servicio militar;
  - (d) estarán exentos, conjuntamente con sus esposas y miembros de sus núcleos familiares, de las restricciones inmigratorias y de la obligación de inscribirse en el registro de extranjeros;
  - (e) se les concederán los mismos privilegios respecto a facilidades cambiarias que los otorgados a oficiales de rango similar que formen parte de misiones diplomáticas en el Canadá;
  - (f) tendrán derecho de importar, exentos de impuestos, sus muebles y efectos personales, incluyendo vehículos de motor, pero excluyendo bebidas alcohólicas y los productos derivados del tabaco, en el momento de entrar por primera vez a Canadá para venir a ocupar su cargo.
2. La inmunidad respecto de procesos legales en relación con expresiones, orales o escritas, y de todos los actos realizados por ellos como funcionarios de la Comisión, y de los actos realizados por el Director Ejecutivo del Secretariado, continuará concediéndose, a pesar de que la persona en cuestión ya no sea un funcionario del Director Ejecutivo del Secretariado.

**ARTÍCULO X**  
**NOTIFICACIÓN**

Ninguna persona tendrá derecho a los privilegios e inmunidades contenidos en los Artículos VIII y IX a menos y hasta que el nombre y el cargo de esa persona hayan sido debidamente comunicados al Ministerio de Asuntos Exteriores del Canadá.

**ARTÍCULO XI**  
**CIUDADANOS CANADIENSES Y RESIDENTES PERMANENTES**

1. No obstante lo establecido en el Artículo VIII, cuando un miembro del Consejo sea ciudadano canadiense o residente permanente del Canadá, gozará únicamente de inmunidad respecto de procesos legales en relación con expresiones, ya sean orales o escritas, y de todos los actos realizados en su capacidad oficial.
2. Cuando un funcionario de la Comisión o el Director Ejecutivo del Secretariado sea ciudadano canadiense o residente permanente en el Canadá según lo defina la legislación inmigratoria canadiense aplicable, disfrutará sólo aquellos privilegios e inmunidades fijados en el párrafo 1, incisos (a), (c) y (d), del Artículo IX.

**ARTÍCULO XII**  
**EMPLEO DE DEPENDIENTES**

Los dependientes de funcionarios o del Director Ejecutivo recibirán autorización para aceptar empleo en el Canadá. "Dependientes" significa (a) cónyuges; (b) hijos dependientes no casados menores de 21 años o menores de 25 años si están matriculados a tiempo completo en una institución educacional post-secundaria; y (c) hijos no casados que no pueden mantenerse por sí mismos.

**ARTÍCULO XIII  
PREVENCIÓN DE ABUSOS**

La Comisión cooperará en todo momento con las autoridades canadienses apropiadas para facilitar la adecuada administración de la justicia, asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos canadienses y prevenir cualquier abuso en conexión con los privilegios, inmunidades e instalaciones mencionadas en este Convenio.

**ARTÍCULO XIV  
SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

Cualquier controversia surgida entre la Comisión y el Gobierno del Canadá relativa a la interpretación o implementación de este Convenio o cualquier acuerdo suplementario, que no sea resuelta mediante negociaciones u otro medio acordado, se enviará a un tribunal de arbitraje de tres miembros para que tomen la decisión final. Uno de los árbitros será nombrado por el Director Ejecutivo del Secretariado y otro por el Ministro de Asuntos Exteriores del Canadá. Estos dos árbitros se encargarán de nombrar al tercero.

**ARTÍCULO XV  
CLÁUSULAS FINALES**

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. Este Convenio podrá modificarse a petición de cualquiera de las Partes, para cuyo efecto ambas deberán consultarse sobre las modificaciones que se pretendan. En caso de que no lleguen a un acuerdo en el transcurso de un año, este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, siempre y cuando haya notificado a la otra de sus intenciones con dos años de antelación.
3. Este Convenio se dará por terminado seis meses después de la terminación del Acuerdo de Cooperación Ambiental para América del Norte.

**EN FE DE LO CUAL**, los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto por el Gobierno del Canadá y la Comisión de Cooperación Ambiental respectivamente han firmado este convenio.



**No. 34979**

---

**Canada  
and  
Switzerland**

**Exchange of letters between the Government of Canada and the Swiss Federal Council constituting an agreement concerning the non-proliferation assurances to be applied to tritium and tritium-related equipment transferred, directly or indirectly, from Canada to Switzerland, for use in the fusion programme of the European Atomic Energy Community (Euratom) and tritium produced or processed with such equipment (with annex). Berne, 8 March 1995**

**Entry into force:** *8 March 1995, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Suisse**

**Échange de lettres entre le Gouvernement du Canada et le Conseil fédéral suisse constituant un accord concernant les garanties de non-prolifération à être appliquées au tritium et aux équipements connexes au tritium transférés, directement ou indirectement, du Canada à la Suisse, pour utilisation dans le cadre du programme de fusion de la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom), ainsi que le tritium produit ou traité avec ces équipements (avec annexe). Berne, 8 mars 1995**

**Entrée en vigueur :** *8 mars 1995, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

CANADIAN EMBASSY    AMBASSADE DU CANADA

Berne, 8 March 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the participation of Switzerland in the fusion research programme of the European Atomic Energy Community (Euratom).

Canada has declared its readiness to supply quantities of tritium and tritium-related equipment (hereinafter referred to as "tritium items") for the Euratom Fusion Programme (hereinafter referred to as "the Fusion Programme"). In this regard, Canada and Euratom concluded an Exchange of Letters on 15 July 1991<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "July 1991 Exchange of Letters") concerning the nonproliferation assurances to be applied to tritium items transferred from Canada to Euratom for use in the Fusion Programme, and amending the Canada-Euratom Agreement of October 6, 1959<sup>2</sup> concerning the peaceful uses of atomic energy.

In order to facilitate the transfer of tritium items from Canada to Switzerland, either directly or indirectly, for use in the Fusion Programme in a manner consistent with the arrangements agreed to with Euratom pursuant to the July 1991 Exchange of Letters, Canada is willing to approve such transfers to Switzerland provided that the Swiss Federal Council can provide to the Government of Canada the appropriate non-proliferation assurances.

Accordingly, the Swiss Federal Council shall provide to the Government of Canada assurances that tritium items transferred from Canada to Switzerland, either directly or indirectly, for use in the Fusion Programme:

- a) Shall not be used for any nuclear explosive purpose;
- b) Shall not be retransferred beyond the jurisdiction of Switzerland without the prior written consent of the Government of Canada; and,
- c) Shall only be used in the Fusion Programme unless the prior written consent of the Government of Canada is obtained for another use.

With respect to Paragraph 4 (b) above, Canada hereby provides consent for the retransfer of tritium items subject to this Exchange of Letters from Switzerland for use in connection with the Fusion Programme to third parties participating in the Fusion Programme as identified by Canada in Annex 1. Notification and reporting procedures acceptable to both the Government of Canada and the Swiss Federal Council relating to such retransfers shall be established.

Under Canadian tritium export guidelines, the Atomic Energy Control Board of Canada must also be satisfied that appropriate tritium accounting and inventory management procedures are in place. In this regard the Government of Canada would appreciate receiving:

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1853, p. 364.

2. *Ibid.*, vol. 475, p. 187.

a) A description of the tritium regulatory regime in place in Switzerland, together with any relevant information on tritium accounting, inventory verification or audits and measures that are taken to assure protection against loss or theft of tritium;

b) An undertaking that Swiss authorities will report annually the quantity of Canadian-supplied tritium items that remain in the inventory and inventory changes over the year; and,

c) Agreement from the Swiss Federal Council to consult upon request with respect to the disposition of tritium items supplied by Canada.

For the purpose of this Letter:

(i) "Euratom Fusion Programme" means the Euratom programme of research and training in the field of controlled thermonuclear fusion as adopted by the Council of the European Communities by "Council Decision of 25 July 1988 adopting a multi-annual research and training programme in the field of controlled thermonuclear fusion" (88/488/EURATOM (OJEC No. L 222, 12.8.1988, p.6)) and, for the purpose of greater certainty, includes Switzerland's participation in the International Thermonuclear Experimental Reactor (ITER).

(ii) "Tritium-related equipment" means equipment especially designed or prepared for the production, recovery, extraction, concentration or handling of tritium and its compounds and mixtures.

(iii) "Tritium" refers to compounds and mixtures that contain tritium in which the ratio of tritium to hydrogen by atoms is greater than 1 part per 1000, and includes tritium supplied by Canada and tritium produced or processed with tritium-related equipment supplied by Canada.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Swiss Federal Council, this letter, which is authentic in English and French, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Swiss Federal Council covering the supply of Canadian tritium items to Switzerland in the context of the Euratom Fusion Programme. The agreement shall enter into force as of the date of Your Excellency's reply to this letter, and remain in force for a period of thirty (30) years, and thereafter until six (6) months after notice of termination has been given by either Party to the other unless such notice has been given six (6) months prior to the expiry of the said period of thirty (30) years. Notwithstanding termination of this agreement, the obligations contained in paragraphs 4 and 6 shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of Canada :  
RÉJEAN FRENETTE

H.E. Mr. Jakob Kellenberger  
Secretary of State  
Federal Department of Foreign Affairs  
Bern

ANNEX 1

Third Parties Identified by Canada:

Euratom:

- Belgium
- Denmark
- France
- Germany
- Greece
- Ireland
- Italy
- Luxembourg
- Netherlands
- Portugal
- Spain
- United Kingdom



II  
FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

THE STATE SECRETARY

Berne, 8 March 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that the Swiss Federal Council is in agreement with the contents of your letter, and to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between the Swiss Federal Council and the Government of Canada which shall enter into force on the date of this letter and shall remain in force for a period of thirty (30) years, and thereafter until six (6) months after notice of termination has been given by either Party to the other unless such notice has been given six (6) months prior to the expiry of the said period of thirty (30) years. Notwithstanding termination of this agreement, the obligations contained in paragraphs 4 and 6 shall remain in force until otherwise agreed by the Parties.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Swiss Federal Council  
JAKOB KELLENBURGER

His Excellency Mr. Régean Frenette  
Ambassador of Canada to Switzerland  
Berne

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

CANADIAN EMBASSY    AMBASSADE DU CANADA

Berne, le 8 mars 1995

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la participation de la Suisse au programme de recherche dans le domaine de la fusion mené par la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom).

Le Canada a déclaré être disposé à fournir du tritium et des équipements connexes au tritium (dénommés ci-après "articles afférents au tritium") aux fins du Programme de fusion de l'Euratom (dénommé ci-après "Programme fusion"). À cet égard, le Canada et l'Euratom ont conclu un accord par Échange de lettres le 15 juillet 1991<sup>1</sup> (dénommé ci-après "Échange de lettres de juillet 1991") concernant les assurances de non-prolifération devant être appliquées aux articles afférents au tritium, transférés du Canada à l'Euratom pour utilisation dans le Programme fusion, et modifiant l'Accord Canada-Euratom du 6 octobre 1959<sup>2</sup> concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique.

Le Canada est disposé à approuver le transfert à la Suisse, directement ou indirectement, d'articles afférents au tritium pour utilisation dans le Programme fusion d'une manière qui soit conforme aux arrangements convenus avec l'Euratom dans l'Échange de lettres de juillet 1991, sous réserve que le Conseil fédéral suisse fournisse au Gouvernement du Canada les assurances appropriées de non-prolifération.

En conséquence, le Conseil fédéral suisse devra fournir au Gouvernement du Canada les assurances que les articles afférents au tritium transférés du Canada à la Suisse, directement ou indirectement, pour utilisation dans le Programme fusion :

- a) Ne seront pas utilisés pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire;
- b) Ne seront pas retransférés hors de la juridiction suisse sans l'autorisation écrite préalable du Gouvernement du Canada;
- c) Ne seront utilisés que dans le Programme fusion, sauf obtention d'une autorisation écrite préalable de la part du Gouvernement du Canada en vue d'un autre usage.

S'agissant de l'alinéa 4 b) ci-dessus, le Canada autorise par les présentes le retransfert, entre la Suisse et les tiers coopérant au Programme fusion identifiés par le Canada à l'annexe 1 ci-après, d'articles afférents au tritium visés par le présent Échange de lettres, pour utilisation dans le Programme fusion. Des procédures de notification et de rapport acceptables au Gouvernement du Canada et au Conseil fédéral suisse relativement à de tels retransferts seront établies.

Aux termes des lignes directrices du Canada en matière d'exportation de tritium, la Commission de contrôle de l'énergie atomique du Canada doit également obtenir confirma-

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1853, p. 368.

2. Ibid., vol. 475, p. 187.

tion que des procédures appropriées de comptabilité et de gestion de l'inventaire du tritium ont été mises en place. À cet égard, le Gouvernement du Canada apprécierait :

a) Que lui soient remises une description du régime de réglementation du tritium appliqué par la Suisse, ainsi que toute information pertinente sur les mesures de comptabilité et de vérification d'inventaire prises pour empêcher le vol ou la perte de tritium;

b) Que les autorités suisses s'engagent à faire annuellement rapport des articles afférents au tritium fournis par le Canada et encore en inventaire, ainsi que des changements apportés à l'inventaire dans le cours de l'année;

c) Que le Conseil fédéral suisse accepte de participer, sur demande, à des consultations relativement à ce qu'il est advenu des articles afférents au tritium fournis par le Canada.

Aux fins de la présente lettre :

i) "Programme fusion de l'Euratom" désigne le programme de recherche et d'enseignement de l'Euratom dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée, tel qu'approuvé par le Conseil des Communautés européennes par "décision du Conseil du 25 juillet 1988 adoptant un programme pluriannuel de recherche et d'enseignement dans le domaine de la fusion thermonucléaire contrôlée" (88/448/Euratom (J.O.C.E. no L 222 du 12 août 1986, p. 6)); il est explicitement précisé que ce programme inclut la participation de la Suisse au réacteur expérimental thermonucléaire international (ITER);

ii) "Équipements connexes au tritium" désigne les équipements spécialement conçus ou préparés pour la production, la récupération, l'extraction, la concentration ou le manie- ment du tritium et de ses composés et mélanges;

iii) "Tritium" comprend des composés et mélanges contenant du tritium dans lesquels le rapport du tritium à l'hydrogène en atomes dépasse 1/1000, et s'entend du tritium fourni par le Canada ainsi que du tritium produit ou traité avec les équipements connexes au tritium fournis par le Canada.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède agréé au Conseil fédéral suisse, la présente lettre, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que la réponse de votre Excellence, constituent un accord entre nos deux gouvernements portant sur la fourniture à la Suisse d'articles canadiens afférents au tritium dans le contexte du Programme fusion de l'Euratom. L'accord entrera en vigueur à la date de votre réponse à la présente lettre, et le demeurera pour une période de trente (30) ans; il restera en vigueur par la suite jusqu'à six (6) mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, à moins qu'une telle notification n'ait été donnée six (6) mois avant l'expiration de la dite période de trente (30) ans. Même si les Parties mettent fin à l'accord, les obligations souscrites aux paragraphes 4 et 6 demeureront en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma considération distinguée.

JEAN FRENETTE

S.E. Monsieur Jakob Kellenberger  
Secrétaire d'État  
Département fédéral des Affaires étrangères  
Palais fédéral  
Berne

ANNEXE 1

Tiers identifiés par le Canada:

- Allemagne
- Belgique
- Danemark
- Espagne
- France
- Grèce
- Irlande
- Italie
- Luxembourg
- Pays-Bas
- Portugal
- Royaume-Uni

II  
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Berne, le 8 mars 1995

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et libellée ainsi :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le contenu de votre lettre agréée au Conseil fédéral suisse et de confirmer que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements portant sur la fourniture à la Suisse d'articles canadiens afférents au tritium dans le contexte du Programme fusion de l'Euratom. L'accord entrera en vigueur à la date de cette lettre, et le demeurera pour une période de trente (30) ans; il restera en vigueur par la suite jusqu'à six (6) mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, à moins qu'une telle notification n'ait été donnée six (6) mois avant l'expiration de ladite période de trente (30) ans. Même si les Parties mettent fin à l'accord, les obligations souscrites aux paragraphes 4 et 6 demeureront en vigueur jusqu'à ce que les Parties en conviennent autrement.

Je vous prie de recevoir, Excellence, l'assurance de ma considération distinguée.

Pour le Conseil fédéral suisse  
JAKOB KELLENBURGER

Son Excellence Monsieur Régean Frenette  
Ambassadeur du Canada en Suisse  
Berne

**No. 34980**

---

**Canada  
and  
Secretariat of the Convention on Biological Diversity**

**Agreement between the Government of Canada and the Secretariat of the Convention on Biological Diversity concerning the headquarters of the Convention Secretariat. New York, 25 October 1996**

**Entry into force:** *25 October 1996 by signature, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique concernant le siège du Secrétariat. New York, 25 octobre 1996**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 1996 par signature, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY  
CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE CONVENTION SECRE-  
TARIAT

Whereas the Second Meeting of the Conference of the Parties of the Convention on Biological Diversity accepted in decision 11/19 on 17 November 1995 in Jakarta the offer of Canada, as contained in document UNEP/CBD/COP/2/Rev. 1, to host in Montreal the Secretariat of the Convention on Biological Diversity, established under Article 24 of the Convention;

Whereas the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> to which Canada has been a party since 22 January 1948, applies to United Nations officials servicing the Secretariat;

Noting decision 1/4 contained in document UNEP/CBD/COP/1/17 of the Conference of the Parties of the Convention designating UNEP to carry out the functions of the Secretariat of the Convention;

Noting further the undertaking of the Government of Canada to ensure the availability of all the necessary facilities and conditions to enable the Secretariat of the Convention on Biological Diversity to perform its functions, including its scheduled programmes of work and any related activities;

Desiring, therefore, to conclude an Agreement regulating matters resulting from the establishment in Montreal, Canada of the Headquarters of the Secretariat of the Convention on Biological Diversity;

The Government of Canada and the Secretariat of the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as the "Parties"

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

In this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention on Biological Diversity done at Rio de Janeiro on 5 June, 1992<sup>2</sup> and entered into force on 29 December 1993;

(b) "Executive Secretary" means the Official of the Secretariat who is the Head of the Secretariat, in conformity with decision 1/4 of the Conference of the Parties contained in document UNEP/CBD/COP/1/17;

(c) "Experts on missions" means persons, other than Officials of the Secretariat, performing missions at the request of and on behalf of the Secretariat;

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

2. Ibid., vol. 1760, No. 1-30619.



(d) "General Convention" means the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Canada is a Party;

(e) "Government" means the Government of Canada;

(f) "Premises of the Secretariat" means the buildings or part of buildings occupied permanently or temporarily by the Secretariat or by meetings convened in Canada by the Secretariat;

(g) "Officials of the Secretariat" means United Nations officials assigned to service the Secretariat, irrespective of nationality, with the exception of those who are recruited locally and assigned to hourly rates;

(h) "Parties to the Convention" means States and regional economic integration organizations under Article 33 of the Convention that are parties to the Convention;

(i) "Representatives of Parties to the Convention" means persons charged by a state with the duty to act on its behalf on matters related to the Convention;

(j) "Secretariat" means the secretariat established by Article 24 of the Convention.

#### *Article 2. Juridical Personality and Legal Capacity*

1. The Secretariat shall possess juridical personality in Canada. It shall have the capacity to:

(a) Contract;

(b) Acquire and dispose of immovable and movable property; and

(c) Institute legal proceedings.

2. For the purposes of this Agreement, the Secretariat shall be represented by the Executive Secretary.

#### *Article 3. Inviolability of the Premises of the Secretariat and Archives*

1. The Premises of the Secretariat shall be inviolable. The competent Government authorities shall not enter the Premises of the Secretariat to perform official duties except with the consent of, and under conditions agreed to, by the Executive Secretary or, in his or her absence, by a senior official of the Secretariat acting on his behalf. These provisions shall not prevent the reasonable application of fire or safety regulations.

2. The Government shall accord the Premises of the Secretariat the same protection as it gives to diplomatic missions in Canada.

3. The archives, documents and electronic media, in whatever form, of the Secretariat shall be inviolable at any time wherever located.

4. The Secretariat shall prevent the Premises of the Secretariat from becoming a refuge either for persons who are avoiding arrest or for persons who are endeavouring to avoid service of legal process.

*Article 4. Property, Funds and Assets*

1. The Secretariat, its property, funds and assets, including funds administered in furtherance of its constitutional functions, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity, it being understood that the waiver shall not extend to any measure of execution of legal actions.

2. The property, funds and assets of the Secretariat, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial, or legislative action.

3. The Secretariat may hold funds, gold and currencies of any kind and operate accounts in any currency. It shall be free to transfer its funds, gold and currencies within Canada and from Canada to any other country and to convert any currency held by it into any other currency.

*Article 5. Exemption from Taxes and Duties*

1. The Secretariat, its property, funds and assets shall be:

(a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Secretariat will not claim exemption from taxes which are no more than charges for public utility services;

(b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Secretariat for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Canada except under conditions agreed with the Government of Canada;

(c) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports or sale in respect of its publications and other Secretariat educational and information materials.

2. While the Secretariat will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Secretariat is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Canada will make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

*Article 6. Communications Facilities*

1. The Secretariat shall enjoy in Canada for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government of Canada to any other Government including diplomatic missions in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Secretariat.

2. The Secretariat shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

3. The facilities provided for in this Article may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Premises of the Secretariat in the territory of Canada with the consent of the Government of Canada.

*Article 7. Conference and Meeting Facilities*

1. Meetings of the Conference of the Parties established under Article 23 of the Convention; meetings of the Subsidiary Body on Scientific, Technical and Technology Advice established under Article 25 thereof and such other Subsidiary bodies as the Conference of the Parties may establish may, at the decision of each of the bodies, be held at the seat of the Secretariat, or at any other venue in Canada.

2. The Government of Canada shall, when requested by the Secretariat, make every effort to facilitate the access of the Secretariat to conference and meeting facilities available in Canada, particularly those facilities belonging to institutions with which the Government has headquarters agreements.

*Article 8. Access to the Premises of the Secretariat*

1. The competent Canadian authorities shall not impose any impediments to transit to or from the Premises of the Secretariat of representatives of Parties to the Convention, observers, experts on missions, or other persons invited by the Secretariat thereto on official business.

2. Visas, where required, for persons referred to in paragraph 1, shall be issued by the Government free of charge and as promptly as possible.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply, as appropriate, to the spouses and relatives dependent on the persons referred to in those paragraphs.

4. Except as provided above and in the relevant provisions of this Agreement, the Government retains full control and authority over the entry of persons or property into the territory of Canada and the conditions under which persons may remain or reside therein.

*Article 9. Interruption of Public Services*

In case of interruption or threatened interruption of public services, including communications and transportation, the Government will consider the needs of the Secretariat as being of equal importance with the similar needs of its essential agencies and attempt to ensure that the work of the Secretariat is not prejudiced.

*Article 10. Privileges and Immunities for Representatives of Parties to the Convention*

The representatives of Parties to the Convention attending the Conference of the Parties meetings, or meetings of the subsidiary bodies and other consultative meetings on pro-

gramme implementation organized by the Secretariat shall, while discharging their duties in Canada and during their journeys to and from meetings, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal baggage, and immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed in their official capacity;

(b) Inviolability of all papers, documents and electronic media;

(c) The right to use codes and to receive and send papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) Exemption in respect of themselves and their spouses and members of their family forming part of their households from immigration restrictions, aliens registration or national service obligations;

(e) The same facilities, in respect of currency or currency exchange restrictions as are accorded to diplomatic agents;

(f) The same exemption from examination of personal baggage as accorded to diplomatic agents;

(g) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported, otherwise than as part of their personal baggage, or from excise duties or sales taxes.

*Article 11. Privileges and Immunities of Officials of the Secretariat*

1. The Officials of the Secretariat shall enjoy in Canada the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed in their official capacity;

(b) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Secretariat;

(c) Immunity for themselves, their spouses and relatives dependent on them from immigration restrictions and aliens registration procedures;

(d) Immunity from national service obligations;

(e) The same repatriation facilities in time of international crisis for themselves, their spouses and relatives dependent on them as are accorded to diplomatic agents;

(f) The same privileges in respect of exchange facilities as accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions in Canada; and

(g) The right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of first entry into Canada, or in the case of former residents of Canada returning to Canada to resume residence in Canada after having been residents of another country, the right, subject to the applicable legislation, to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of their return to Canada.

2. In addition to the immunities and privileges specified in paragraph 1 of this Article, the Executive Secretary, and his or her spouse and relatives dependent on him or her, unless they are Canadian citizens or are permanent residents in Canada as defined by applicable Canadian legislation, shall be accorded the same privileges, immunities and facilities as are enjoyed by diplomatic agents and their families in Canada.

3. In addition to the immunities and privileges specified in paragraph 1, officials of the Secretariat belonging to senior categories of grade P-4 and above, their spouses and relatives dependent on them, unless they are Canadian citizens or are permanent residents in Canada as defined by applicable Canadian legislation, shall be accorded the privileges, immunities and facilities as are granted to diplomatic agents of comparable rank in Canada.

#### *Article 12. Privileges and Immunities of Experts on Missions*

The Government of Canada undertakes to grant to Experts on Missions for the Secretariat, the privileges and immunities and facilities set out in Article VI of the General Convention.

#### *Article 13. Employment of Dependents*

Dependents of Officials of the Secretariat shall, upon application, receive authorization for employment in Canada.

#### *Article 14. Waiver of Immunity*

1. The privileges and immunities of Officials of the Secretariat and of experts are accorded in the interest of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. The right and duty to waive the immunity referred to in paragraph I, in any case, where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General, of the United Nations.

#### *Article 15. Respect for the Laws and Regulations of Canada*

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Canada. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Canada.

2. The Secretariat shall cooperate at all times with the appropriate authorities of Canada to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in this Agreement.

#### *Article 16. Notification*

No person shall be accepted as a representative of a Party to the Convention, an Official of the Secretariat or an Expert on Mission for the purposes of Articles 10, 11 and 12

respectively, unless and until his or her name and status have been duly notified to the Minister of Foreign Affairs of Canada.

*Article 17. Identity Card and United Nations Laissez-Passer*

1. The Government of Canada shall provide all officials of the Secretariat as well as their dependents with an identity card certifying their status under this Agreement.

2. The Government of Canada shall recognize and accept United Nations laissez-passers held by officials of the Secretariat as valid travel documents. Visas, where required, shall be granted free of charge and as promptly as possible.

*Article 18. Settlement of Disputes*

1. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement that is not settled by negotiation or other agreed method of settlement shall, at the request of either Party, be referred to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by the Minister of Foreign Affairs of Canada, one to be appointed by the Executive Secretary and the third to be appointed by the two arbitrators. If, within thirty days of the request for arbitration or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

2. The procedure of arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

3. The Secretariat shall take the measures necessary for ensuring the proper settlement of disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Secretariat is a party.

*Article 19. Final Provisions*

1. When a provision of this Agreement and a provision of the General Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary. Whenever possible, both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

2. This Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to such other bodies of the Convention on Biological Diversity as may in future be set up in Canada by the Conference of the Parties with the consent of the Government of Canada.

3. This Agreement shall enter into force upon signature.

4. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

5. This Agreement shall continue in effect indefinitely.

6. This Agreement shall cease to be in force if the Secretariat is relocated from the territory of Canada, except for such provisions as may be applicable in connection with the

orderly termination of the operations of the Secretariat in Canada and the disposition of its property therein.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at New York this 25th day of October 1996, and at ....., this ..... day of ..... 1996, in duplicate in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

R. FOWLER

For the Secretariat of the Convention on Biological Diversity:

E. DOWSWELL

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE CONCERNANT LE SIÈGE DU SECRÉTARIAT

Considérant que la deuxième réunion de la Conférence des parties à la Convention sur la diversité biologique a accepté, dans la décision 11/19 du 17 novembre 1995 prise à Jakarta, l'offre du Canada, contenue dans le document UNEP/CBD/COP/2/Rev.1, d'accueillir à Montréal le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, constitué en vertu de l'article 24 de la Convention;

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, à laquelle le Canada est partie depuis le 22 janvier 1948, s'applique aux fonctionnaires des Nations Unies qui desservent le Secrétariat;

Notant la décision 1/4 contenue dans le document UNEP/CBD/COP/1/17 de la Conférence des parties à la Convention qui désigne le PNUE comme Programme responsable de l'exercice des fonctions du Secrétariat de la Convention;

Notant en outre que le Gouvernement du Canada s'engage à assurer la disponibilité de toutes les installations et conditions nécessaires pour permettre au Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique de s'acquitter de ses fonctions, y compris ses programmes de travail prévus et toutes les activités connexes;

Désireuses, par conséquent, de conclure un accord régissant les questions qui résultent de l'établissement, à Montréal (Canada) du siège du Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique;

Le Gouvernement du Canada et le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique, ci-après appelées "les Parties",

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

(a) "Convention" : La Convention sur la diversité biologique conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992<sup>2</sup> et entrée en vigueur le 29 décembre 1993;

(b) "Secrétaire exécutif" : Le fonctionnaire du Secrétariat qui est le Chef du Secrétariat, conformément à la décision 1/4 de la Conférence des parties contenue dans le document UNEP/CBD/COP/1/17;

(c) "Experts en missions" : Des personnes autres que les fonctionnaires du Secrétariat, qui s'acquittent de missions à la demande et pour le compte du Secrétariat;

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1, p. 15.

2. Ibid., vol. 1760, no I-30619.



(d) "Convention générale" : La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, et à laquelle le Canada est partie;

(e) "Gouvernement" : Le gouvernement du Canada;

(f) "Locaux du Secrétariat" : Les immeubles ou les parties d'immeubles occupés en permanence ou de façon temporaire par le Secrétariat ou les locaux où se tiennent les réunions convoquées au Canada par le Secrétariat;

(g) "Fonctionnaires du Secrétariat" : Les fonctionnaires des Nations Unies devant desservir le Secrétariat, peu importe la nationalité, exception faite de ceux et celles qui sont recrutés sur place et qui se voient attribuer des tarifs horaires;

(h) "Parties à la Convention" : Les États et les organisations régionales d'intégration économique dont il est question à l'article 33 de la Convention qui sont parties à la Convention;

(i) "Représentants des Parties à la Convention" : Les personnes chargées, par un État, d'agir en son nom pour les questions relatives à la Convention;

(j) "Secrétariat" : Le secrétariat constitué en vertu de l'article 24 de la Convention.

#### *Article 2. Personnalité et capacité juridiques*

1. Le Secrétariat possède la personnalité juridique au Canada. Il a la capacité :

(a) De contracter;

(b) D'acquérir et de vendre des biens immobiliers et mobiliers; et

(c) D'ester en justice.

2. Aux fins du présent Accord, le Secrétariat est représenté par le Secrétaire exécutif.

#### *Article 3. Inviolabilité des locaux du Secrétariat et des archives*

1. Les locaux du Secrétariat est inviolable. Les autorités compétentes du Canada ne peuvent pénétrer dans les locaux du Secrétariat pour s'acquitter de fonctions officielles sauf avec le consentement du Secrétaire exécutif et aux conditions auxquelles il convient ou, en son absence, auxquelles un haut fonctionnaire du Secrétariat agissant en son nom convient. Ces dispositions n'empêchent pas l'application raisonnable de la réglementation sur les incendies ou sur la sécurité.

2. Le Gouvernement accorde aux locaux du Secrétariat la même protection qu'il fournit aux missions diplomatiques au Canada.

3. Les archives, documents et supports électroniques du Secrétariat, sous quelque forme que ce soit, sont inviolables en tout temps, où qu'ils se trouvent.

4. Le Secrétariat fait en sorte que les locaux du Secrétariat ne devienne pas le refuge de personnes cherchant à éviter leur arrestation ou de personnes qui cherchent à éviter la signification de documents de cour.

*Article 4. Biens, fonds et avoirs*

1. Le Secrétariat, ses biens, fonds et avoirs, y compris les fonds administrés pour l'avancement de ses fonctions constitutionnelles, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Secrétariat y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution d'actions en justice.

2. Les biens, fonds et avoirs du Secrétariat, quels que soient leur siège et leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Le Secrétariat peut détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie. Il peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises à l'intérieur du Canada et du Canada à un autre pays et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

*Article 5. Exemption d'impôts et de droits de douane*

1. Le Secrétariat, ses biens, fonds et avoirs sont :

(a) Exonérés de tout impôt direct. Il demeure entendu, toutefois, que le Secrétariat ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;

(b) Exonérés de tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le Secrétariat pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus au Canada à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement du Canada;

(c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation, d'exportation et de vente à l'égard de ses publications et d'autres documents de formation et d'information du Secrétariat.

2. Le Secrétariat ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers; cependant, quand il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le gouvernement du Canada prendra les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

*Article 6. Facilités de communications*

1. Le Secrétariat bénéficiera, au Canada, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le gouvernement du Canada à tout autre gouvernement, y compris les missions diplomatiques, en ce qui concerne l'établissement et le fonctionnement, les priorités, les tarifs et frais sur le courrier et les câblogrammes et sur les téléimprimeurs, les télécopieurs, les téléphones et les autres moyens de communications, ainsi que les tarifs de presse pour les informations à la presse et à

la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles du Secrétariat ne pourront être censurées.

2. Le Secrétariat aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Les facilités fournies en vertu du présent article peuvent, dans la mesure où leur fonctionnement efficace le rend nécessaire, être installées et exploitées en dehors des locaux du Secrétariat, sur le territoire du Canada, avec le consentement du gouvernement du Canada.

#### *Article 7. Installations pouvant accueillir des conférences et des réunions*

1. Les réunions de la Conférence des Parties établie en vertu de l'article 23 de la Convention; les réunions de l'Organe subsidiaire chargé de fournir des avis scientifiques, techniques et technologiques constitué en vertu de l'article 25 de la Convention et les autres organes subsidiaires que peut établir la Conférence des Parties peuvent, selon ce que décide chacun des organismes, se tenir au siège du Secrétariat ou à tout autre endroit au Canada.

2. Le gouvernement du Canada, à la demande du Secrétariat, s'efforce de faciliter l'accès de celui-ci aux lieux pouvant accueillir des conférences et des réunions qui sont disponibles au Canada, notamment aux lieux qui appartiennent à des institutions avec lesquelles le Gouvernement a conclu des accords de siège.

#### *Article 8. Accès aux locaux du Secrétariat*

1. Les autorités canadiennes compétentes n'imposent pas d'obstacles aux déplacements à partir ou en provenance des locaux du Secrétariat aux représentants des Parties à la Convention, observateurs, experts en missions, ou autres personnes invitées par le Secrétariat pour son compte.

2. Les visas, lorsqu'ils sont nécessaires pour les personnes mentionnées au paragraphe 1, sont délivrés gratuitement par le Gouvernement dans le plus bref délai possible.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également, le cas échéant, aux conjoints et aux membres de leur familles vivant à leur charge.

4. Sous réserve des dispositions contraires qui précèdent et des dispositions pertinentes du présent Accord, le Gouvernement conserve le contrôle entier et les pleins pouvoirs sur l'entrée de personnes ou de biens sur son territoire et sur les conditions en vertu desquelles les personnes peuvent y demeurer ou y résider.

#### *Article 9. Interruption de services publics*

S'il y a interruption ou menace d'interruption de services publics, y compris les communications et le transport le Gouvernement estimera que les besoins du Secrétariat sont aussi importants que les besoins semblables de ses organismes essentiels et tentera de veiller à ce que les travaux du Secrétariat n'en souffrent pas.

*Article 10. Privilèges et immunités des représentants des Parties à la Convention*

Les représentants des parties à la Convention qui participent aux réunions de la Conférence des parties, ou aux réunions des organes subsidiaires et à d'autres réunions consultatives organisées par le Secrétariat sur la mise en oeuvre du programme jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions au Canada et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions, des privilèges et immunités suivants :

(a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

(b) Inviolabilité de tous papiers, documents et supports électroniques;

(c) Le droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier et par valises scellées;

(d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et membres de leur famille qui font partie de leur ménage à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;

(e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques;

(f) La même exemption d'examen des bagages personnels que celle qui a été accordée aux agents diplomatiques;

(g) Tels autres privilèges, immunités et facilités non incompatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés, autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels, ou de droits d'accise ou de taxes à la vente.

*Article 11. Privilèges et immunités des fonctionnaires du Secrétariat*

1. Les fonctionnaires du Secrétariat jouissent, au Canada, des privilèges et immunités suivants :

(a) L'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits;

(b) L'exonération de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Secrétariat;

(c) L'immunité pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

(d) L'exemption de toute obligation relative au service national;

(e) Les mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge;

(f) En ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques situées au Canada; et

(g) Le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets, y compris leurs véhicules automobiles, à l'occasion de leur première prise de fonction au Canada ou, dans le cas des anciens résidents revenant au Canada en tant que résidents après avoir été résidents d'un autre pays, le droit selon la loi pertinente, à l'occasion de leur retour au Canada, d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, incluant les véhicules automobiles.

2. Outre les immunités et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire exécutif et son conjoint (sa conjointe) et les membres de sa famille vivant à sa charge, à moins qu'ils soient citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada comme le définit la loi canadienne pertinente, bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux dont jouissent les agents diplomatiques et leurs familles au Canada.

3. Outre les immunités et privilèges prévus au paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires du Secrétariat qui font partie des catégories supérieures de niveau P-4 et plus, leurs conjoints ou conjointes et les membres de leurs familles vivant à leur charge, à moins qu'ils soient citoyens canadiens ou résidents permanents du Canada comme le définit la loi canadienne pertinente, bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux dont jouissent les agents diplomatiques d'un rang comparable au Canada.

#### *Article 12. Privilèges et immunités des experts en missions*

Le Gouvernement du Canada accorde aux experts en missions pour le Secrétariat les privilèges, immunités et facilités énoncés à l'article VI de la Convention générale.

#### *Article 13. Emploi des personnes à charge*

Les personnes à charge des fonctionnaires du Secrétariat obtiennent, sur demande, l'autorisation de travailler au Canada.

#### *Article 14. Levée de l'immunité*

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du Secrétariat et aux experts uniquement dans l'intérêt des Nations Unies et non à leur avantage personnel.

2. Le Secrétaire général des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité mentionnée au paragraphe 1 dans tous les cas où elle peut être levée sans qu'il soit porté préjudice aux intérêts des Nations Unies.

#### *Article 15. Respect des lois et des règlements du Canada*

1. Sous réserve de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements du Canada. Elles sont également tenues de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du Canada.

2. Le Secrétariat coopérera en tout temps avec les autorités compétentes du Canada en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements

de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités et facilités mentionnés dans le présent Accord.

*Article 16. Procédure de notification*

Personne ne doit être acceptée en tant que représentant d'une Partie à la Convention, qu'un fonctionnaire du Secrétariat ou qu'experts en missions aux fins des articles 10, 11 et 12 respectivement à moins et avant que le ministre des Affaires étrangères n'ait été dûment avisé de son nom et de son statut.

*Article 17. Carte d'identité et laissez-passer des Nations Unies*

1. Le gouvernement du Canada fournit à tous les fonctionnaires du Secrétariat et à leurs personnes à charge une carte d'identité attestant leur statut en vertu du présent Accord.

2. Le gouvernement du Canada reconnaît et accepte comme titre de voyage valable le laissez-passer des Nations Unies détenus par les fonctionnaires du Secrétariat. Le Gouvernement convient en outre de délivrer tout visa requis, gratuitement et aussi rapidement que possible.

*Article 18. Règlement des différends*

1. Tout différend concernant l'interprétation et la mise en oeuvre du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation ou un autre mode de règlement convenu entre les Parties est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, déféré à un tribunal formé de trois arbitres, dont un est nommé par le ministre des Affaires étrangères, le deuxième par le Secrétaire exécutif et le troisième par les deux premiers arbitres. Si, dans un délai de trente jours suivant la demande d'arbitrage, ou si, dans les quinze jours suivant la nomination des deux premiers arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre.

2. Les arbitres déterminent la procédure d'arbitrage et les Parties assument les frais d'arbitrage établis par les arbitres. La sentence arbitrale doit renfermer un énoncé des motifs sur lesquels elle est fondée et les Parties doivent accepter cette sentence à titre de règlement final du différend.

3. Le Secrétariat prend les mesures appropriées pour assurer le règlement adéquat des différends découlant des contrats et des autres différends relevant du droit privé auxquels le Secrétariat est partie.

*Article 19. Dispositions finales*

1. Si une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale traitent du même sujet, les deux dispositions doivent être considérées complémentaires. Lorsque c'est possible, les deux appliquent et ne se limitent pas mutuellement.

2. Le présent Accord s'applique, mutatis mutandis, aux autres instances établies par la Convention sur la diversité biologique qui peuvent être constitués au Canada par la Conférence des Parties avec le consentement du gouvernement du Canada.

3. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

4. Le présent Accord peut être modifié de consentement mutuel à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

5. Le présent Accord demeure en vigueur indéfiniment.

6. Le présent Accord cesse d'être en vigueur si le Secrétariat quitte le territoire du Canada, étant entendu que les dispositions pertinentes relatives à la cessation ordonnée des activités du Secrétariat au Canada et à la disposition de ses biens au Canada demeurent en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

Fait à New York, ce 25<sup>ème</sup> jour d'octobre 1996, et à ....., ce ..... jour de ..... 1996, en double exemplaire, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

R. FOWLER

Pour le Secrétariat de la Convention sur la diversité biologique :

E. DOWSWELL





**No. 34981**

---

**Canada  
and  
Argentina**

**Convention between Canada and the Argentine Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Buenos Aires, 29 April 1993**

**Entry into force:** *30 December 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 29 with effect on 1 January 1995*

**Authentic texts:** *English, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Canada, 13 August 1998*

---

**Canada  
et  
Argentine**

**Convention entre le Canada et la République argentine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Buenos Aires, 29 avril 1993**

**Entrée en vigueur :** *30 décembre 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 29 avec effet au 1er janvier 1995*

**Textes authentiques :** *anglais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Canada, 13 août 1998*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE ARGENTINE REPUBLIC  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-  
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME  
AND ON CAPITAL

The Government of Canada and the Government of the Argentine Republic, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the case of Canada:

The taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act (hereinafter referred to as "Canadian tax");

(b) In the case of Argentina:

(i) The income tax (impuesto a las ganancias);

(ii) The assets tax (impuesto sobre los activos); and

(iii) The personal assets tax (impuesto personal sobre los bienes no incorporados al proceso economico)

(hereinafter referred to as "Argentine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State" and the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or Argentina;

(b) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons; in the case of Canada it also includes an estate, a trust and a partnership;

(c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes; in French, the term "société" also means a "corporation" within the meaning of Canadian law;

(d) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term "international traffic" means any voyage of a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State to transport passengers or property except where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;

(f) The term "tax" means Canadian tax or Argentine tax, as the context requires;

(g) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative,

(ii) In the case of Argentina, the Ministry of Economy, Secretary of Public Revenue (el Ministerio de Economía, Secretaria de Ingresos Públicos).

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) Any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;

(b) The government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

(a) It shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

(b) If it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

(b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue within the country for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed

not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise of a Contracting State and has, and habitually exercises in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on

business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has under the applicable taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated and shall include any option or similar right in respect thereof. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- (a) That permanent establishment; or
- (b) Sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
- (c) Other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the activity of granting insurance (including reinsurance) covering property situated in the other Contracting State or persons which are residents of that other State, at the time of the conclusion of the insurance contract, may be taxed in that other State, whether or not the enterprise carries on its activity in that other State through a permanent establishment situated therein.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. In this Article,

(a) The term "profits" includes:

(i) Profits, net profits, gross receipts and revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic; and

(ii) Interest on sums generated from the operation of ships or aircraft in international traffic provided that such interest is incidental to the operation;

(b) The term "operation of ships or aircraft" in international traffic by an enterprise of a Contracting State includes:

(i) The charter or rental of ships or aircraft;

(ii) The rental of containers and related equipment; and

(iii) The alienation of ships, aircraft, containers and related equipment;

by that enterprise provided that such charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

*Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income which would have accrued to the first-mentioned enterprise if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the income which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.



3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 12.5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(a) Interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the government of that Contracting State or of a political subdivision or local authority thereof shall, provided that the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, be taxable only in that other State.

(b) Interest arising in Argentina and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Corporation;

(c) Interest arising in Canada and paid to a resident of Argentina shall be taxable only in Argentina if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by an Argentine institution as is specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States; and

(d) Interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of the sale on credit by a resident of that other State of any industrial machinery or equipment except where the sale or indebtedness was between related persons.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 8 or in Article 10.

5. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

(a) 3 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, news;

(b) 5 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, copyright of literary, dramatic, musical or other artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films and works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television);

(c) 10 per cent of the gross amount paid for the use of, or the right to use, any patent trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial or scientific equipment, or for information concerning industrial or scientific experience, and includes payments for the rendering of technical assistance; and

(d) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, news, any copyright of literary, dramatic, musical or other artistic work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments for the rendering of technical assistance and payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are home by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such

relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

*Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character performed in the other Contracting State may be taxed in that other State but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of that income unless he has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State in accordance with the law of that State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants but it does not include technical services dealt with in Article 12.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State in the context of a visit in the first-mentioned State of a non-profit organization of the other State provided that the visit is substantially supported by public funds.

*Article 18. Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities (including "jubilaciones" in the case of Argentina) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of

(a) 15 per cent of the gross amount of the payment, and

(b) The rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is sub-

ject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

(a) War pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State; and

(b) Alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof, shall be taxable only in that other State.

#### *Article 19. Government Service*

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in any other State, shall be taxable only in the first-mentioned State.

(b) However, such salaries, wages and similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. Students*

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### *Article 21. Other Income*

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in that State.

#### IV. TAXATION OF CAPITAL

##### *Article 22. Capital*

1. Capital represented by property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

#### V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Argentina on profits, income or gains arising in Argentina shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) Subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions -- which shall not affect the general principle hereof -- for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Argentina.

2. For the purpose of subparagraph (a) of paragraph 1, tax payable in Argentina by a company engaged primarily in the manufacturing or natural resources sector which is a resident of Canada in respect of:

(a) Interest, other than interest which is exempted in Argentina in accordance with paragraph 3 of Article 11, or

(b) Industrial royalties referred to in paragraph 3 of Article 12

paid by a company engaged primarily in the same sector which is a resident of Argentina shall be deemed to have been paid at the rate of 12.5 per cent in the case of interest and at the rate of 15 per cent in the case of royalties. The provisions of this paragraph shall apply for the first five years for which the Convention is effective, but the competent authorities of the Contracting States may consult with each other to determine whether this period shall be extended.

3. For the purposes of subparagraph (a) of paragraph 1, tax payable in Argentina by a company which is a resident of Canada in respect of profits attributable to manufacturing activities or to the exploration or exploitation of natural resources carried on by it in Argen-

tina shall be deemed to include any amount which would have been payable thereon as Argentine tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under specific provisions of Argentine legislation that the competent authority of Canada agrees should be covered by this provision, and only to the extent that the said provisions have the effect of exempting or relieving a source of income for a period not in excess of ten years.

4. In the case where a resident of Argentina derives income from sources in Canada, the resident shall be allowed a credit in the determination of the Argentine tax for the tax paid on such income to Canada. However, the tax credit shall not exceed the amount of the Argentine tax on such income determined in accordance with its internal law.

5. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24. Non-Discrimination*

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

I. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States,



address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

*Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or a group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

*Article 28. Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:

(a) By the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) By any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which he has an interest.

3. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled directly or indirectly by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.

VII. FINAL PROVISIONS

*Article 29. Entry into Force*

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and

(b) In respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. The Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Profits derived from Sea and Air Transportation constituted by an Exchange of Notes dated August 6, 1949<sup>1</sup> shall cease to have effect from the date this Convention takes effect in accordance with the provisions of paragraph 2 and shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions.

*Article 30. Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year of the exchange of instruments of ratification, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the next following calendar year, and

(b) In respect of other tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done in duplicate at Buenos Aires, this 29 of April, 1993 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

MICHAEL WILSON

FOR THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC:

GUIDO DI TELLA

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 231, p. 43.

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between Canada and the Argentine Republic, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. With respect to Article 7:

(a) As regards paragraph 3, it is understood that nothing contained therein shall require a Contracting State to allow the total deduction of certain expenses when they are limited in some way in the determination of profits under its domestic tax legislation or to allow the deduction of any expenditure which, by reason of its nature, is not generally allowed as a deduction under the taxation laws of that State;

(b) As regards paragraph 5, the export of goods or merchandise purchased by an enterprise shall, notwithstanding the provisions of subparagraph (d) of paragraph 4 of Article 5 of the Convention, remain subject to the domestic legislation in force concerning export.

2. With respect to Article 12:

(a) The limitations on the taxation at source provided for under paragraph 2 are, in the case of Argentina, subject to the registration, verification and authorization requirements provided for in its domestic legislation;

(b) The limitation on the taxation at source of royalties referred to in subparagraph (b) of paragraph 2 shall apply only if the royalties are derived by the author himself or his descendants;

(c) In the case of payments for technical assistance the tax payable in accordance with subparagraph (c) of paragraph 2 shall be determined after the deduction of expenses for the personnel which renders the assistance in the Contracting State in which they are rendered and the costs and expenses of any equipment brought by the provider of the assistance for the specific purpose of rendering the assistance.

3. With respect to Article 21, it is understood that income derived by a resident of Argentina from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, or an estate which is a resident of Canada may be taxed in Canada in accordance with its law; however, provided that the income is taxable in Argentina, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

4. Nothing contained in the Convention shall prevent Argentina from taxing, at the rate determined by Argentine law, the profits or income attributable to a permanent establishment maintained in Argentina by a company which is a resident of Canada. However, the total amount of tax so charged shall not exceed the income tax applied on profits of an Argentine company plus 10 per cent of such profits after deduction of such company tax.

5. It is understood that the provisions of the Convention shall not be interpreted so as to prevent the application by a Contracting State of the thin capitalization provisions provided for in its domestic legislation.

6. If after the date of signature of the Convention the Argentine Republic concludes a double taxation Convention with a State that is a Member country of the Organisation for

Economic Co-operation and Development which limits the taxation in the country of source of payments for technical assistance referred to in Article 12 or for independent personal services performed in the absence of a fixed base referred to in paragraph 1 of Article 14, to a rate that is lower than that provided for in this Convention, the lower rate (including an exemption) shall automatically apply for the purposes of this Convention from the date of entry into force of the first-mentioned Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Buenos Aires, this 29 of April, 1993 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

For the Government of Canada:

MICHAEL WILSON

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE EN  
VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République argentine, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Sont convenus des dispositions suivantes :

1. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne le Canada :

Les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu

(ci-après dénommés "impôt canadien");

b) En ce qui concerne l'Argentine :

(i) L'impôt sur le revenu (impuesto a las ganancias);

(ii) L'impôt sur les actifs (impuesto sobre los activos);

(iii) L'impôt personnel sur les actifs (impuesto personal sobre los bienes no incorporados al proceso económico)

(ci-après dénommés "impôt argentin").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts

actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou l'Argentine;

b) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes; en ce qui concerne le Canada, il comprend également les successions, les fiducies et les sociétés de personnes;

c) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition; il désigne également une "corporation" au sens du droit canadien;

d) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

e) L'expression "trafic international" désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant;

f) Le terme "impôt" désigne, suivant le contexte, l'impôt canadien ou l'impôt argentin;

g) Le terme "national" désigne :

(i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

(ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) L'expression "autorité compétente" désigne :

(i) En ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;

(ii) En ce qui concerne l'Argentine, le Ministère de l'Économie, Secrétariat d'État aux Finances (el Ministerio de Economía, Secretaría de Ingresos Públicos).

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne :

a) Toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;

b) Le Gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est considérée comme un résident de l'État dont elle est un national;

b) Si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;



- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier, et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) Un chantier de construction ou une chaîne temporaire de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, cette chaîne temporaire ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise, mais uniquement lorsque les activités de cette nature se poursuivent sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit pour le compte d'une entreprise d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet autre État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut

indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITIONS DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation fiscale applicable de l'État contractant où les biens considérés sont situés et comprend une option ou droit semblable y relatif. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) À cet établissement stable; ou
- b) Aux ventes, dans cet autre État, de marchandises de même nature que celles vendues par l'intermédiaire de cet établissement stable ou de nature analogue; ou
- c) À d'autres activités commerciales exercées dans cet autre État et qui sont de même nature que celles exercées par cet établissement stable ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'assurance (y compris la réassurance) de biens situés dans l'autre État contractant ou de personnes qui sont, au moment de l'émission de la police, des résidents de cet autre État sont imposables dans cet autre État, que l'entreprise exerce ou non son activité dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices visés auxdits paragraphes qu'une entreprise d'un État contractant tire de sa participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article,

a) Le terme "bénéfices" comprend :

(i) Les bénéfices, les bénéfices nets, les recettes brutes et les revenus provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, et

(ii) Les intérêts sur les sommes provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs à condition que ces intérêts soient accessoires à cette exploitation;

b) L'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs" en trafic international par une entreprise d'un État contractant, comprend :

(i) L'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs;

(ii) La location de conteneurs et d'équipements accessoires; et

(iii) L'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires;

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de six ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi établi n'excède pas 10 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfices imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur lesdits bénéfices.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12.5 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un État contractant et payés sur une obligation, un billet ou autre titre semblable du gouvernement de cet État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans l'autre État contractant pourvu qu'un résident de cet autre État en soit le bénéficiaire effectif;

b) Les intérêts provenant de l'Argentine et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par la Société pour l'expansion des exportations;

c) Les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de l'Argentine ne sont imposables qu'en Argentine s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par toute institution argentine désignée et acceptée par échange de lettres entre les autorités compétentes des États contractants; et

d) Les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant et s'ils sont payés à l'égard d'une dette résultant de la vente à crédit par un résident de cet autre État de machineries industrielles ou d'équipements, sauf si la vente ou la dette est faite par des personnes liées.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 8 ou à l'article 10.

5. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de

ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 3 pour cent du montant brut des paiements pour l'usage ou la concession de l'usage de nouvelles;

b) 5 pour cent du montant brut des paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision);

c) 10 pour cent du montant brut des paiements pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel ou scientifique; ce terme comprend aussi les paiements pour la fourniture d'assistance technique; et

d) 15 pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de nouvelles, d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique; ce terme comprend aussi les paiements pour la fourniture d'assistance technique et les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces revenus à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, selon la législation de cet État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités in-



dépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables, mais elle ne comprend pas l'assistance technique traitée à l'article 12.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant dans le

cadre d'une visite, dans le premier État, d'une organisation sans but lucratif de l'autre État pourvu que la visite soit substantiellement supportée par des fonds publics.

*Article 18. Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes (y compris les "jubilaciones" en ce qui concerne l'Argentine) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et

b) Le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

a) Les pensions et allocations de guerre (incluant les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant seront exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État; et

b) Les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre État.

*Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus, dans tout autre État à ce premier État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans le premier État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- (i) Possède la nationalité de cet État ou
- (ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Autres revenus*

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet État.

### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

#### *Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

### V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

#### *Article 23. Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Argentine à raison de bénéfices, revenus ou

gains provenant de l'Argentine est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) Sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de l'Argentine.

2. Pour l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1, l'impôt dû en Argentine par une société qui est un résident du Canada et qui exerce des activités principalement dans les secteurs manufacturiers ou des ressources naturelles, à raison :

a) Des intérêts, autres que les intérêts qui sont exonérés en Argentine conformément au paragraphe 3 de l'article 11, ou

b) Des redevances industrielles visées au paragraphe 3 de l'article 12,

payés par une société qui est un résident de l'Argentine et qui exerce ses activités principalement dans les mêmes secteurs, est considéré comme ayant été payé au taux de 12.5 pour cent en ce qui concerne les intérêts et au taux de 15 pour cent en ce qui concerne les redevances. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent pendant les cinq premières années au cours desquelles la Convention est applicable, mais les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter pour décider si cette période devrait être étendue.

3. Pour l'application de l'alinéa a) du paragraphe 1, l'impôt dû en Argentine par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à des activités manufacturières ou d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles qu'elle exerce en Argentine est considéré comme comprenant tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt argentin pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation argentine que l'autorité compétente du Canada reconnaît comme devant être couvertes par la présente disposition et uniquement dans la mesure où l'une desdites dispositions a pour effet d'exonérer une catégorie de revenus ou d'en alléger l'imposition pour une période n'excédant pas dix ans.

4. Dans le cas d'un résident de l'Argentine qui reçoit des revenus de sources situées au Canada, le résident peut déduire, lors du calcul de l'impôt argentin, l'impôt payé sur ces revenus au Canada. Cette déduction ne peut toutefois excéder le montant, calculé en vertu de la législation domestique, de l'impôt argentin dû sur ces revenus.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévu par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par la mise à exécution de ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

*Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

*Article 28. Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

a) Par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) Par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une corporation étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 29. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification; et

b) À l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'échange des instruments de ratification.

3. L'Accord en vue d'éviter les doubles impositions des bénéficiaires provenant du transport maritime et aérien constitué par l'Échange de Notes datées du 6 août 1949<sup>1</sup> cesse d'avoir effet à partir de la date à laquelle la présente Convention prend effet conformément aux dispositions du paragraphe 2 et est abrogé à compter de la date à laquelle il aura effet pour la dernière fois conformément aux dispositions précédentes.

*Article 30. Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'échange des instruments de ratification, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) À l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile subséquente; et

b) À l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile subséquente.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Buenos Aires, le 29 avril de 1993 en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MICHAEL WILSON

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

---

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 231, p. 43.



## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Canada et la République argentine, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'article 7 :

a) Il est entendu qu'aucune disposition du paragraphe 3 n'oblige un État contractant à accorder une déduction totale pour certaines dépenses lorsque, en vertu de sa législation fiscale, ces dépenses sont limitées lors du calcul des bénéfices ni à accorder une déduction pour toute dépense qui, en vertu de sa nature, n'est pas généralement admise en déduction en vertu de la législation fiscale de cet État;

b) Pour ce qui est du paragraphe 5, l'exportation de marchandises achetées par une entreprise demeure, nonobstant les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article 5 de la Convention, assujettie à la législation fiscale en vigueur concernant les exportations.

2. En ce qui concerne l'article 12 :

a) Les limitations de l'imposition à la source prévues au paragraphe 2 sont, en ce qui concerne l'Argentine, sujettes aux exigences d'enregistrement, de vérification et d'autorisation prévues dans son droit interne;

b) La limitation de l'imposition à la source des redevances visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 s'applique seulement si les redevances sont payées à l'auteur lui-même ou à ses descendants;

c) Dans le cas de paiements pour assistance technique, l'impôt dû conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 est déterminé après déduction des dépenses du personnel qui fournit l'assistance dans l'État contractant où elle est rendue et des coûts et dépenses de tout équipement apporté par le fournisseur de l'assistance aux fins précises de fournir l'assistance.

3. En ce qui concerne l'article 21, il est entendu que les revenus qu'un résident de l'Argentine tire d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, ou d'une succession qui est un résident du Canada sont imposables au Canada selon sa législation; toutefois, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable en Argentine.

4. Aucune disposition de la Convention n'empêche l'Argentine d'imposer, au taux prévu par sa législation, les bénéfices ou revenus attribuables à un établissement stable qu'une société qui est un résident du Canada maintient en Argentine. Toutefois, le montant total de l'impôt ainsi établi ne peut excéder l'impôt sur le revenu applicable à une société argentine majoré de 10 pour cent de tels bénéfices après déduction de l'impôt sur les sociétés.

5. Il est entendu que les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme empêchant l'application par un État contractant des dispositions relatives à la sous-capitalisation prévues dans son droit interne.

6. Si, après la date de signature de la Convention, la République argentine conclut une convention en vue d'éviter les doubles impositions avec un pays Membre de l'Organisation

de Coopération et de Développement Économique qui limite, dans le pays de la source, l'imposition des paiements pour l'assistance technique visés à l'article 12 ou pour les professions indépendantes en l'absence d'une base fixe visés au paragraphe 1 de l'article 14, à un taux qui est inférieur à celui prévu dans la présente Convention, ce taux inférieur (y compris une exonération) s'appliquera automatiquement aux fins de la présente Convention à partir de la date de l'entrée en vigueur de la première convention.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait en double exemplaire à Buenos Aires le 29 avril de 1993 en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

MICHAEL WILSON

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO  
ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y CANADA  
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION  
EN RELACION A LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA  
Y SOBRE EL CAPITAL**

El Gobierno de la Republica Argentina y el Gobierno de Canada, en el deseo de concluir un Convenio a fin de evitar la doble imposición y de prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio.

**I. AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO**

**ARTICULO 1**

**PERSONAS ALCANZADAS**

Este Convenio se aplicará a las personas que son residentes de uno o ambos Estados Contratantes.

**ARTICULO 2**

**IMPUESTOS COMPRENDIDOS**

1. Este Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta o sobre el patrimonio exigibles por cada Estado Contratante, cualquiera fuera el sistema de recaudación.

2. Se consideran como impuestos sobre la renta y el patrimonio los impuestos que gravan la renta total, o el patrimonio total, o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles e inmuebles, como así también los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los cuales se aplica este Convenio son, en particular:

(a) en el caso de Canada:

los impuestos establecidos por el gobierno de Canadá en la Ley del Impuesto a la Renta, (en adelante denominado "Impuesto canadiense");

(b) en el caso de Argentina:

(i) el impuesto a las ganancias;

(ii) el impuesto sobre los activos;

(iii) el impuesto personal sobre los bienes no incorporados al proceso económico, (en adelante denominado impuesto argentino").

4. Este Convenio se aplicará asimismo a los impuestos idénticos o sustancialmente similares que se establezcan después de la fecha de su firma, además de, o en sustitución de los impuestos actuales. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

## II. DEFINICIONES

### ARTICULO 3

#### DEFINICIONES GENERALES

1. A los fines de este Convenio, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente:

(a) los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" designan, según el caso, a Canadá o Argentina;

(b) el término "personas" comprende a las personas físicas, a las sociedades y a toda otra agrupación de personas; en el caso de Canadá, comprende asimismo, una sucesión, un fideicomiso (trust) y una sociedad de personas;

(c) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que sea tratada como persona jurídica a efectos impositivos; en idioma francés el término "société" también significa "una sociedad de capital", de acuerdo con el significado que le atribuye la legislación canadiense;

(d) los términos "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

(e) el término "transporte internacional", significa cualquier viaje de un barco o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, a fin de transportar pasajeros o bienes, excepto cuando el propósito principal del viaje es el transporte de pasajeros o bienes entre lugares dentro del otro Estado Contratante;

(f) el término "impuesto" significa el impuesto canadiense o el impuesto argentino, según se infiera del texto;

(g) el término "nacional" significa:

(i) toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

(ii) toda persona jurídica, sociedad de personas y asociación cuyo carácter de tal derive de la legislación en vigor en un Estado Contratante;

(h) el término "autoridad competente" significa:

(i) en el caso de Canadá, el Ministro de Renta Nacional (the Minister of National Revenue) o su representante autorizado.

(ii) en el caso de Argentina el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Ingresos Públicos.

2. A los efectos de la aplicación del presente Convenio por parte de un Estado Contratante, cualquier término no definido tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese

Estado respecto de los impuestos a los que se aplica el presente Convenio.

#### ARTICULO 4

##### RESIDENTES

1. A los efectos del presente Convenio, el término "residente de un Estado Contratante" significa:

(a) toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, está sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga;

(b) el gobierno de ese Estado, una subdivisión política, una autoridad local del mismo, una agencia o una representación de ese gobierno, subdivisión política o autoridad local.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

(a) esta persona será considerada residente del Estado donde posea una vivienda permanente disponible; si tuviera una vivienda permanente disponible en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

(b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona posee el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los dos Estados, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

(c) si viviera de manera habitual en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

(d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una sociedad es residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

(a) se considerará residente del Estado del que es nacional;

(b) si no fuera nacional de ninguno de los dos Estados, se considerará residente del Estado en el que se encuentre situada su sede de dirección efectiva.

4. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona distinta de una persona física o una sociedad es residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo para resolver la situación y para determinar la forma de aplicación del convenio a dicha persona.

ARTICULO 5

ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, el término "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa de un Estado Contratante desarrolla total o parcialmente su actividad.

2. El término "establecimiento permanente" comprende en especial:

(a) una sede de dirección;

(b) una sucursal;

(c) una oficina;

(d) una fábrica;

(e) un taller; y

(f) una mina, un yacimiento de gas o petróleo, una cantera o cualquier otro lugar relacionado con la exploración o explotación de recursos naturales.

3. El término "establecimiento permanente" asimismo comprende:

(a) una obra, una construcción, un proyecto de montaje o de instalación o actividades de supervisión relacionados con ellos, pero solo cuando dichas obras, proyectos o actividades continúen durante un período mayor de seis meses;

(b) la prestación de servicios por una empresa, incluidos los servicios de consultores, por intermedio de sus empleados o de personal contratado por la empresa para ese fin, pero solo en el caso de que tales actividades prosigan en el país durante un período o períodos que en total excedan seis meses, dentro de un período cualquiera de doce meses.

4. No obstante las disposiciones precedentes en este artículo se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

(a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa;

(b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

(c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de ser transformadas por otra empresa;

(d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercaderías o de recoger información para la empresa;

(e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar;

(f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados a) a e), a condición que el conjunto

de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante, lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 3, cuando una persona distinta a un agente que goce un estatuto independiente, al cual se le aplica el apartado 6, actúe por cuenta de una empresa y posea y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este otro Estado respecto a todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de este apartado.

6. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que tenga carácter de independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando las actividades de dicha persona sean ejercidas total o parcialmente en nombre de la empresa, la persona no será considerada un agente que tenga el carácter de independiente de acuerdo a las disposiciones de este apartado.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por otra sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice negocios en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra forma) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

### III. IMPOSICION A LA RENTA

#### ARTICULO 6

#### RENTA A LA PROPIEDAD INMUEBLE

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. A los efectos de este Convenio la expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación fiscal del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados y podrá incluir cualquier alternativa o derecho similar en relación a dicho bien. Dicha expresión comprende, asimismo, los accesorios, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones del derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán a la renta derivada de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles y a la renta derivada de la enajenación de dichos bienes.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

#### ARTICULO 7

##### BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero solo en la medida en que puedan atribuirse a:

(a) ese establecimiento permanente;

(b) las ventas en ese otro Estado de bienes o mercaderías de tipo idéntico o similar al de las vendidas por medio de ese establecimiento permanente; o

(c) otras actividades llevadas a cabo en ese otro Estado de naturaleza idéntica o similar a las efectuadas por medio del citado establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice negocios en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta e independiente que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No obstante las disposiciones del apartado 1, los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante provenientes del desarrollo de la actividad aseguradora (incluida la actividad de reaseguro), que cubran bienes situados en el otro Estado Contratante o a personas que son residentes de ese otro Estado en el momento de celebrarse el contrato de seguro, pueden someterse a imposición en ese otro Estado, ya sea que la empresa desarrolle o no, su actividad en ese otro Estado por medio de un establecimiento permanente en el mismo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho que éste compre bienes o mercaderías para la empresa.

6. A los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables a un establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las



disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

#### ARTICULO 8

##### TRANSPORTE AEREO Y MARITIMO

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el transporte internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1 y del art. 7, los beneficios obtenidos por la explotación de buques c aeronaves utilizadas principalmente a los efectos de transportar pasajeros o mercaderías, de manera exclusiva entre localidades de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2, también se aplicarán a los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante proveniente de su participación en un pool, en una explotación en común c en una agencia internacional de explotación.

4. En este artículo,

(a) el término "beneficio" comprende:

(i) los beneficios, los beneficios netos, los ingresos brutos e ingresos obtenidos en forma directa de la explotación de buques o aeronaves en el transporte internacional; y

(ii) los intereses generados por fondos procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el transporte internacional, siempre que dichos intereses se vinculen a esa operación.

(b) la expresión "la explotación de buques o aeronaves" en el transporte internacional por una empresa de un Estado Contratante comprende:

(i) el alquiler o el flete de buques o aeronaves;

(ii) el alquiler de contenedores y el alquiler de los equipos accesorios a dichos contenedores; y

(iii) la enajenación de buques, aeronaves, contenedores y sus equipos accesorios;

por una empresa siempre que los alquileres, fletes o enajenación se vinculen a la explotación de buques o aeronaves realizada por dicha empresa en el transporte internacional.

ARTICULO 9

EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando:

(a) Una empresa de un Estado Contratante participe, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

(b) unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante y en uno u otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras unidas por condiciones, aceptadas o impuestas, que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que por una de las empresas habrían sido obtenidos por no existir estas condiciones, pero que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en las utilidades de una empresa de ese Estado -y las grave en consecuencia- las utilidades por las que una empresa del otro Estado Contratante haya sido gravada, y las utilidades así incluidas sean utilidades que habrían correspondido a la empresa del primer Estado, si las condiciones establecidas entre las dos empresas hubieran sido las que regirían entre empresas independientes, ese otro Estado ajustará debidamente la cuantía del impuesto que grave en él esas utilidades. Para determinar ese ajuste se tendrán debidamente en cuenta las demás disposiciones del convenio, y las autoridades competentes de los Estados Contratantes celebrarán consultas entre sí, cuando fuese necesario.

3. Un Estado Contratante no podrá practicar el ajuste contemplado en el apartado 1, en la determinación de la renta de una empresa, luego de transcurridos los plazos previstos para ello en su legislación interna y en cualquier caso, después de transcurrido el término de seis años, contado desde la finalización del año fiscal en que la renta debió haberse incorporado a las demás rentas de la citada empresa, bajo las condiciones fijadas en dicho apartado.

4. Las disposiciones de los apartados 2 y 3 no se aplicarán en el caso de fraude, negligencia u omisión culposa.

ARTICULO 10

DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

(a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos, si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea directamente no menos del 25 por ciento del capital de la sociedad que paga dichos dividendos;

(b) 15 por ciento del importe bruto en todos los demás casos.

Las disposiciones de este apartado no afectarán la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos", tal como está utilizado en este artículo, significa las rentas de acciones, de acciones o bono de goce, de participaciones mineras, de las acciones de fundador o de otros derechos, excepto los de créditos que permitan participar en los beneficios, así como también las rentas de otras participaciones sociales que reciban el mismo tratamiento fiscal que las rentas de acciones conforme a la legislación del Estado del cual sea residente la sociedad que efectúe la distribución.

4. Las disposiciones del apartado 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, lleva a cabo negocios en el otro Estado Contratante del que sea residente la sociedad que pague los dividendos, por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija situada en él, y la participación que genera los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se deberán aplicar las disposiciones del artículo 7, o del artículo 14, según corresponda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

6. Nada en este Convenio impedirá que un Estado Contratante pueda aplicar sobre las ganancias de una sociedad atribuibles a un establecimiento permanente en este Estado, un impuesto adicional al impuesto que hubiera sido aplicable sobre las ganancias de una sociedad que es nacional de ese Estado, siempre que ese impuesto adicional aplicado de este modo no

exceda del 10 por ciento del monto de esas ganancias que no hubieran estado sujetas a dicho impuesto adicional en años fiscales anteriores. A los efectos de esta disposición, el término "ganancias" significa los beneficios atribuibles a un establecimiento permanente en un Estado Contratante, en un año y en los años anteriores, luego de deducir de dichas ganancias todos los impuestos sobre los beneficios aplicables por ese Estado, distinto del referido impuesto adicional.

## ARTICULO 11

### INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el receptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 12,5 por ciento del monto bruto de esos intereses.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2:

(a) los intereses originados en un Estado Contratante y pagados por razón de un bono, debenture u otras obligaciones similares por el gobierno del otro Estado Contratante, subdivisión política o autoridad local, solamente podrán someterse a imposición en ese otro Estado, siempre que el beneficiario efectivo de dichos intereses sea residente del otro Estado Contratante;

(b) los intereses originados en Argentina y pagados a un residente de Canadá solo podrán someterse a imposición en Canadá si el interés es pagado en relación a un préstamo efectuado, garantizado o asegurado o a un crédito otorgado, garantizado o asegurado, por el Instituto de Desarrollo para la Exportación (Export Development Corporation);

(c) los intereses originados en Canadá y pagados a un residente de Argentina, sólo serán sometidos a imposición en Argentina si los mismos son pagados en relación a un préstamo efectuado, garantizado o asegurado, o a un crédito otorgado, garantizado o asegurado por una institución argentina, de acuerdo con lo especificado y acordado en notas intercambiadas entre las autoridades competentes de los Estados Contratantes; y

(d) los intereses originados en un Estado Contratante estarán exentos de impuesto en ese Estado, si el beneficiario efectivo es un residente del otro Estado Contratante, y si dichos intereses son pagados en función de deudas originadas como consecuencia de la venta a crédito de maquinarias o equipos industriales, realizada por un residente de ese otro Estado, excepto aquellos casos en que la venta se realizó, o dicha deuda se generó entre personas vinculadas.

4. El término "intereses" empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria, y especialmente las rentas de fondos públicos y de bonos y debentures, los premios y las primas relacionadas con dichos fondos, bonos o debentures, así como también todo otro beneficio asimilado a la renta de sumas dadas en préstamos por la legislación del Estado en el cual la renta se origina. Sin embargo, el término "intereses" no comprende a la renta incluida en los artículos 8 y 10.

5. Las disposiciones del apartado 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, lleva a cabo negocios en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en él, y el derecho o bien por el que se paguen los intereses estén vinculados efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14 según corresponda.

6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación del pago de los intereses, y dicho establecimiento permanente o base fija soporte la carga de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a éste último importe. En este caso, dicho excedente podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

## ARTICULO 12

### REGALIAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichas regalías pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder:

(a) del 3 por ciento del importe bruto pagado por el uso o la concesión del uso de noticias;

(b) del 5 por ciento del importe bruto pagado por el uso o la concesión del uso de derechos de autor sobre obras literarias, teatrales, musicales u otro trabajo artístico (pero no están incluidas las regalías con respecto a las películas cinematográficas, películas o bandas magnetofónicas u otros medios de reproducción para ser utilizados en televisión);

(c) del 10 por ciento del importe bruto pagado por el uso o la concesión del uso de patentes, marcas de fábricas, diseños o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o por el uso o la concesión del uso de equipos industriales o científicos o por las informaciones relativas a experiencias industriales y científicas incluidos los pagos por la prestación de servicios de asistencia técnica; y

(d) del 15 por ciento del monto bruto de las regalías en todos los demás casos.

3. El término "regalías" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión del uso de noticias, cualquier clase de obras literarias, teatrales, musicales u otro trabajo artístico, patentes, marcas de fábricas, diseños o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, o cualquier otra forma de propiedad intangible, o por el uso o la concesión del uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas, incluidos los pagos por la prestación de asistencia técnica y los pagos de cualquier clase relacionados con películas cinematográficas, películas y bandas magnetofónicas u otros medios de reproducción para ser utilizados en televisión.

4. Las disposiciones del apartado 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, lleva a cabo negocios en el otro Estado Contratante del que proceden las regalías por medio de un establecimiento permanente situado en él, o presta en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en él, y el derecho o bien por el que se paguen las regalías está vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En tales casos, se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según corresponda.

5. Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación del pago de las regalías, y dicho establecimiento permanente o base fija soporte la carga de los mismos, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando en razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, dicho excedente podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

#### ARTICULO 13

##### GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de bienes situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, las ganancias derivadas de la enajenación de buques y aeronaves explotados en el transporte internacional por una empresa de un Estado Contratante, o de bienes muebles afectados a la actividad específica de la explotación de tales buques o aeronaves, sólo podrán someterse a imposición en ese Estado.

ARTICULO 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por una persona física que es residente de un Estado Contratante, con respecto a servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente llevadas a cabo en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado, pero el impuesto exigible no excederá del 10 por ciento del monto bruto percibido por dichos servicios o actividades, excepto en el caso en que este residente disponga de una base fija en ese otro Estado a efectos de llevar a cabo sus actividades. En este último caso dichas rentas podrán someterse a imposición en ese otro Estado y de acuerdo con su legislación interna, sólo en la medida en que puedan atribuirse a la citada base fija.

2. El término "servicios personales" comprende especialmente las actividades independientes, científicas, literarias, de educación, enseñanza, así como también las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores, pero no incluye los servicios técnicos tratados en el artículo 12.

ARTICULO 15

SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES

1. Sujeto a las disposiciones de los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones obtenidos por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo, solo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo serán imponibles en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

(a) el perceptor permanece en el otro Estado por uno o varios períodos que no excedan en su conjunto de 183 días, durante un período de 12 meses, comenzando o terminando en el año calendario respectivo; y

(b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no es residente del otro Estado; y

(c) las remuneraciones no sean soportadas por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas en razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotados en el transporte internacional por una empresa de un Estado Contratante, sólo podrán someterse a imposición en ese Estado, a menos que dicha remuneración sea obtenida por un residente del otro Estado Contratante.

ARTICULO 16

HONORARIOS DE DIRECTORES

Los honorarios de directores y otros pagos similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su carácter de miembro de un directorio o de un órgano similar, de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

ARTICULO 17

ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de su actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante, en su calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o en su calidad de deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o un deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o del deportista.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán a la renta obtenida por las actividades ejercidas en un Estado Contratante por un residente del otro Estado Contratante en el contexto de una visita al primer Estado mencionado de una organización sin fines de lucro del otro Estado, siempre que esa visita sea financiada sustancialmente por fondos públicos.

ARTICULO 18

PENSIONES Y ANUALIDADES

1. Las pensiones y anualidades (incluidas las jubilaciones en el caso de Argentina), originadas en un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las pensiones originadas en un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante también pueden someterse a imposición en el Estado donde se originen, de acuerdo con la legislación de ese Estado. Sin embargo, en los casos de pagos de pensiones periódicas, el impuesto así exigido no excederá al menos que resulte de aplicar lo siguiente:

(a) el 15 por ciento del importe bruto del pago, y

(b) la alícuota determinada de acuerdo con el monto del impuesto que el perceptor debería haber pagado durante el año fiscal sobre la suma total de los pagos periódicos de pensiones que percibió durante el año, en el caso que fuera residente del Estado Contratante en el que dicho pago se origina.

3. Las anualidades originadas en un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante también pueden someterse a imposición en el Estado donde provienen, y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por ciento de la parte de la misma sujeta a imposición en ese Estado. Sin embargo, esta limitación no



procederá sobre los pagos de sumas totales originados sobre cesión, cancelación, amortización, venta o cualquier otro tipo de enajenación de anualidades, o para los pagos de cualquier clase de acuerdo con lo estipulado en un contrato de una anualidad, cuyo costo sea deducible, total o parcialmente, en la determinación de la renta de cualquier persona que hubiera obtenido el contrato.

4. No obstante las disposiciones de este Convenio:

(a) las pensiones de guerra y las asignaciones (incluidas las pensiones y asignaciones pagadas a los veteranos de guerra o las pagadas por daños y perjuicios sufridas como consecuencia de una guerra), originados en un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante estarán exentas de impuesto en ese otro Estado, hasta la suma que estarían exentas de impuesto si fueran percibidas por un residente del Estado mencionado en primer término.

(b) las pensiones por alimentos del cónyuge fijadas en el caso de divorcio o separación, o los pagos similares originados en un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante que es el beneficiario efectivo de las mismas, sólo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

#### ARTICULO 19

##### FUNCIONES PUBLICAS

1. (a) Los salarios, sueldos y remuneraciones similares, distintas de las pensiones pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o autoridades locales del mismo, a una persona física, en razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o autoridad en cualquier otro Estado, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado mencionado:

(b) sin embargo, estos salarios, sueldos y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios son prestados en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que:

(i) es nacional de este Estado, o

(ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado al sólo efecto de la prestación de servicios.

2. Las disposiciones del apartado 1, no se aplicarán a las remuneraciones por servicios prestados en relación con una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante, una subdivisión política o autoridad local del mismo.

#### ARTICULO 20

##### ESTUDIANTES

Los importes que un estudiante, aprendiz o practicante de actividades comerciales o industriales, que sea o que haya sido, inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado y que se encuentre en el primer Estado con el único propósito de proseguir sus estudios o su formación, reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, de estudios o de

formación, no serán sometidos a imposición en el primer Estado mencionado, siempre que dichos pagos se originen en fuentes situadas fuera de este Estado.

#### ARTICULO 21

##### OTRAS RENTAS

Las demás rentas que obtenga un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los artículos precedentes del presente convenio, pueden someterse a imposición en ese Estado.

#### IV. TRIBUTACION AL CAPITAL

#### ARTICULO 22

##### PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes, que posea un residente de un Estado Contratante y que estén situados en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, el patrimonio constituido por buques o aeronaves explotados por un residente de un Estado Contratante en el transporte internacional, y por bienes muebles afectados a esa explotación de tales buques y aeronaves, sólo puede someterse a imposición en este Estado.

#### V. METODOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION

#### ARTICULO 23

##### ELIMINACION DE LA DOBLE IMPOSICION

1. En el caso de Canadá la doble imposición se evitará de la siguiente manera:

(a) Sujeto a las disposiciones vigentes de la legislación de Canadá referidas a la deducción de impuestos pagados en el extranjero del impuesto a pagar en Canadá, y a cualquier modificación posterior de esas disposiciones (que no afectarán el principio general aquí establecido) y salvo que se disponga una mayor deducción o reducción en la legislación canadiense, el impuesto a pagar en Argentina sobre los beneficios, rentas o ganancias originadas en Argentina podrá deducirse del impuesto a pagar en Canadá con respecto a esos beneficios, rentas o ganancias.

(b) Sujeto a las disposiciones vigentes en la legislación de Canadá referidas a la imposición de la renta de una filial extranjera y a cualquier modificación posterior de esas disposiciones (las que no afectarán el principio general aquí establecido) para el cálculo del impuesto canadiense, una sociedad residente en Canadá podrá deducir en el cálculo de su renta imponible todo dividendo percibido por ella que provenga de beneficios exentos de una filial extranjera residente Argentina.

2. A los efectos del subapartado (a) del apartado 1, el impuesto pagado en Argentina por una sociedad residente en Canadá, dedicada principalmente a actividades industriales o de recursos naturales, con respecto a:

(a) los intereses, distintos de los intereses exentos en Argentina, de acuerdo con lo establecido en el apartado 3 del artículo 11, o

(b) las regalías industriales referidas en el apartado 3 del artículo 12,

pagadas por una sociedad residente en Argentina que desarrolla actividades principalmente en el mismo sector, se considerarán que han sido pagadas a la alícuota del 12,5 por ciento en el caso de intereses, y se considerarán que han sido pagadas a la alícuota del 15 por ciento en el caso de regalías. Las disposiciones de este apartado se aplicarán para los primeros cinco años a partir de la vigencia del Convenio; sin embargo, las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán consultarse a los efectos de determinar una posible extensión de este límite de tiempo.

3. A efectos de lo dispuesto en el subapartado (a) del apartado 1, el impuesto pagado en Argentina, por una sociedad residente de Canadá respecto de beneficios atribuibles a actividades industriales o a la explotación o exploración de recursos naturales llevadas a cabo por dicha sociedad en Argentina, se considerará que incluye cualquier monto que hubiera debido pagarse en este Estado en concepto de impuesto argentino por cualquier año pero que, no fue ingresado en virtud de haberse otorgado una exención o reducción del impuesto antes mencionado, pero solo en el caso en que dichas franquicias fiscales se extiendan por un período que no exeda de diez años.

4. En el caso que un residente de Argentina obtenga rentas provenientes de fuentes canadienses, dicho residente podrá computar un crédito contra el impuesto argentino por el impuesto pagado sobre la renta proveniente de Canadá. Sin embargo, el crédito del impuesto no podrá exceder del monto del impuesto argentino sobre dicha renta determinada de acuerdo con lo establecido en su legislación interna.

5. A efectos de lo dispuesto en este Artículo, los beneficios, las rentas o ganancias obtenidos por un residente de un Estado Contratante, que son sujetos a imposición en el otro Estado Contratante conforme a este Convenio, se considerarán procedentes de fuentes de este otro Estado.

## VI. DISPOSICIONES ESPECIALES

### ARTICULO 24

#### NO DISCRIMINACION

1. Los nacionales de un Estado Contratante, no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado, que se encuentren en las mismas condiciones.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades.

3. Las disposiciones de este artículo no pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las

deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o a sus responsabilidades familiares.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el primer Estado mencionado a ningún impuesto u obligación relativo al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado, cuyo capital esté total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes de un tercer Estado.

5. En este artículo el término "imposición", significa los impuestos que son materia de este Convenio.

## ARTICULO 25

### PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición no conforme con las disposiciones del presente convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, podrá dirigir a las autoridades competentes del Estado Contratante del cual es residente una solicitud escrita detallando los aspectos que a su juicio demandan la revisión de dicha imposición. Para que dicha solicitud sea admitida, debe presentarse dentro de los dos años a partir de la primera notificación en la cual se produjo una imposición no conforme con este Convenio.

2. La autoridad competente a la que se refiere el apartado 1, si el reclamo le parece fundado y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Un Estado Contratante, luego del plazo que al efecto prevé su legislación interna y, en cualquier caso, después de 5 años contados desde la finalización del período fiscal en el que debió imputarse una determinada renta, no puede incrementar la base imponible de un residente de cualquiera de los Estados Contratantes, incluyendo en dicha base rubros de renta que tributaron impuesto en el otro Estado Contratante. Este apartado no se aplicará en el caso de fraude, negligencia u omisión culposa.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes, harán lo posible por resolver de mutuo acuerdo las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio.

5. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán consultarse entre ellas a los efectos de tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el presente Convenio y, asimismo, podrán comunicarse directamente entre ellas a los efectos de su aplicación.

ARTICULO 26

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Convenio, o en la legislación interna de los Estados Contratantes relativa a los impuestos comprendidos en el convenio, en la medida en que la imposición exigida por ella no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base a la legislación interna de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos), encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

(a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

(b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y

(c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya publicación sea contraria al orden público.

3. Si un Estado Contratante solicita información conforme al presente artículo, el otro Estado Contratante tratará de obtenerla de la misma manera como si el impuesto del Estado mencionado en primer término fuera su propio impuesto, sin perjuicio de la circunstancia que, en ese momento, no necesitara dicha información. Si la autoridad competente de un Estado Contratante lo solicitara expresamente, la misma autoridad del otro Estado Contratante tratará de brindar información bajo las condiciones de este artículo en forma de declaraciones de testigos y copias legalizadas de documentos originales inéditos (comprendidos libros, trabajos, estados, registros, cuentas o escritos) en la medida en que tales declaraciones y documentos, puedan obtenerse en virtud de las leyes y procedimientos administrativos del otro Estado con respecto a sus propios impuestos.

ARTICULO 27

AGENTES DIPLOMATICOS Y CONSULARES

1. Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfruten los agentes diplomáticos o funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de acuerdos especiales.

2. No obstante las disposiciones del artículo 4, una persona física que es un miembro de una misión diplomática, de

una oficina consular o de una delegación permanente de un Estado Contratante que está situada en el otro Estado Contratante o en un tercer Estado, será considerada a los fines del presente convenio como residente del Estado acreditante, a condición que ella esté sometida en dicho Estado acreditante a las mismas obligaciones, en materia de impuestos, sobre el conjunto de sus rentas como los residentes de ese Estado.

3. El presente Convenio no se aplicará a las organizaciones internacionales, a sus organismos o a sus funcionarios, ni a las personas que son miembros de una misión diplomática o de una oficina consular o de una delegación permanente de un tercer Estado o de un grupo de Estados, cuando permanezcan en el territorio de un Estado Contratante y no sean tratados como residentes y que no estén sujetos en cualquiera de los Estados Contratantes a las mismas obligaciones en relación al impuesto sobre el conjunto de sus rentas como si fuera residente del mismo.

## ARTICULO 28

### DISPOSICIONES GENERALES

1. Ninguna disposición de este Convenio restringirá cualquier exención, degravación, crédito u otra deducción establecida:

(a) por las leyes de un Estado Contratante para la determinación del impuesto exigido por este Estado; o

(b) por cualquier otro acuerdo celebrado por un Estado Contratante.

2. Ninguna disposición de este convenio impedirá que Canadá establezca un impuesto sobre los montos comprendidos en la renta de un residente de Canadá con respecto a sociedades de personas, fideicomisos (trust), o filiales extranjeras controladas en las que dicho residente que posee una participación.

3. El presente Convenio no será aplicable a una sociedad, fideicomiso (trust), o sociedad de personas que es residente de un Estado Contratante y es propiedad de, o es controlada directa o indirectamente por, una o varias personas que no son residentes de ese Estado si el monto de impuesto aplicado por dicho Estado sobre la renta o el capital de una sociedad, fideicomiso (trust) o sociedad de personas, es sustancialmente menor que el monto de impuesto que hubiera sido aplicado por el referido Estado si todo el capital accionario de la sociedad o todas las participaciones en el fideicomiso (trust) o sociedad de personas, según el caso, fueran propiedad de una o varias personas físicas residentes de ese Estado.

## VII. DISPOSICIONES FINALES

### ARTICULO 29

#### ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados.

2. El presente convenio entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación y sus disposiciones se aplicarán:

(a) con respecto al impuesto retenido en la fuente sobre los montos pagados o acreditados a los no residentes, a partir del 1 de enero del año calendario siguiente a aquel en que se produzca el intercambio de instrumentos de ratificación;

(b) con respecto a otros impuestos, para los años fiscales que comiencen a partir del 1 de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que se produzca el intercambio de instrumentos de ratificación.

3. El Acuerdo para Evitar la Doble Imposición sobre los Beneficios Provenientes del Ejercicio del Transporte Marítimo y Aéreo Internacional en vigor por el intercambio de Notas Reversales, de fecha 8 de agosto de 1949, dejará de tener efecto en la fecha en que este Convenio entre en vigor, de acuerdo con las disposiciones del apartado 2, y su terminación será a partir de la fecha fijada en las disposiciones precedentes.

#### ARTICULO 30

#### TERMINACION

El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio por escrito a través de canales diplomáticos, antes o el 30 de junio de cualquier año calendario posterior al año que tuvo lugar el cambio de instrumentos de ratificación; en tal caso, el Convenio cesará de tener efecto:

(a) con respecto al impuesto retenido en la fuente sobre los montos pagados o acreditados para los no residentes a partir del 1 de enero del año calendario siguiente; y

(b) con respecto a otros impuestos, para los años fiscales que comienzan a partir del 1 de enero inclusive del año calendario siguiente;

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en duplicado en Buenos Aires, el 29 de abril de 1993, en idiomas inglés, francés y español, siendo cada versión igualmente válida.



POR EL GOBIERNO DE  
CANADA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA

PROTOCOLO  
AL CONVENIO ENTRE CANADA  
Y LA REPUBLICA ARGENTINA  
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION  
EN RELACION A LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA  
Y SOBRE EL CAPITAL

Al momento de la firma del Convenio entre Canadá y la República Argentina para Evitar la Doble Imposición en Relación a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Capital en el día de la fecha, los abajo firmantes, han convenido las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del presente Convenio:

1. Con referencia al artículo 7:

(a) en relación al apartado 3, se entiende que nada de lo establecido en el mismo, obligará a un Estado Contratante a conceder la deducción total de ciertos gastos en la determinación de la renta, cuando estos están limitados de alguna manera por su legislación interna o, en su caso, a permitir la deducción de cualquier gasto que, en razón de su naturaleza, no es computable como tal de acuerdo con la legislación impositiva de ese Estado;

(b) en relación al apartado 5 la exportación de bienes o mercaderías compradas por una empresa estará sujeta a las disposiciones referidas a la misma vigentes en la legislación interna del Estado exportador, no obstante lo dispuesto en el artículo 5, apartado 4, subapartado d) de este Convenio.

2. Con relación al artículo 12:

(a) la limitación de la imposición en la fuente prevista en el apartado 2 procederá, en el caso de Argentina, siempre que se cumplieren los requisitos de registro, verificación y autorización previstos en su legislación interna;

(b) la limitación de la imposición en la fuente de las regalías previstas en el subapartado b) del apartado 2, solo procederá si los beneficiarios de los mismos son el propio autor o sus herederos;

(c) en los casos de pagos por asistencia técnica, el impuesto a pagar conforme a lo establecido en el subapartado (c) del apartado 2, se determinará luego de deducir los gastos incurridos en el personal en el Estado Contratante en el cual se prestan los servicios de asistencia técnica antes mencionados y de deducir los costos y los gastos de cualquier equipo adquirido por el prestador, a los fines específicos de realizar dicha asistencia.

3. Con referencia al artículo 21, se entiende que la renta obtenida por un residente de Argentina procedente de un fideicomiso, distinto a un fideicomiso (trust) en que las contribuciones son deducibles, o de una sucesión residente de Canadá, puede someterse a imposición en Canadá de acuerdo con su legislación, en tanto que esa renta sea imponible en Argentina, el impuesto exigido no podrá exceder del 15 por ciento del monto bruto de dicha renta.

4. Nada de lo establecido en el Convenio impedirá que Argentina aplique la alícuota del impuesto dispuesta en su legislación, en relación a los beneficios o rentas atribuibles a un establecimiento permanente de una sociedad canadiense que se



encuentre ubicada en Argentina. Sin embargo, el impuesto exigido no podrá exceder al que resulte de considerar la alícuota del impuesto a la renta aplicado sobre los beneficios de una sociedad argentina más el 10 por ciento de esos beneficios, luego de deducir el impuesto de esta sociedad.

5. Se entiende que las disposiciones de este Convenio no impiden que un Estado Contratante pueda aplicar las normas relativas a capitalización exigua previstas en su legislación interna.

6. Si luego de la fecha de la firma de este Convenio, la República Argentina concluye un Acuerdo de Doble Imposición con un Estado que es miembro de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico por el que limita la imposición en el país de la fuente, de los pagos por servicios de asistencia técnica previstos en el Artículo 12, o por servicios personales independientes llevados a cabo en ausencia de una base fija a los que se refiere el apartado 1 del Artículo 14, a una alícuota menor a la prevista en este Convenio, esta alícuota (o, en su caso, una exención) se aplicará en forma automática a los efectos de este Convenio, a partir de la fecha de entrada en vigor del acuerdo mencionado en primer término.

En fe de lo cual, los abajo firmantes debidamente autorizados a esos efectos, han firmado este Protocolo.

Hecho en duplicado en Buenos Aires, el 29 de abril de 1933, en idioma inglés, francés y español, siendo cada versión igualmente válida.



POR EL GOBIERNO DE  
CANADA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA

